

14. Internationaler Hispanistentag

**Hispanistik 2003:
Positionen, Visionen, Revisionen**

**Universität Regensburg
6. – 9. März 2003**

Deutscher Hispanistenverband e.V.

Deutsche
Forschungsgemeinschaft
DFG



Verantwortlich für die Organisation des 14. Internationalen Hispanistentages in Regensburg:

Prof. Dr. Jochen Mecke
Institut für Romanistik
Universität Regensburg
93040 Regensburg
Tel. 0941 / 943-3371
Fax 0941 / 943-3302
Email: jochen.mecke@sprachlit.uni-regensburg.de

Redaktionsschluss: 10.02.2003
Umschlaggestaltung: Klaus Bahringer
Layout: Sabine Buresch / Claudia Mathes
Druck: Offset-Druck Christian Haas, Pettendorf
Guía del ocio: Patricia Schregle; Susi Bedall, Elke Bax y Elke Schober

Inhaltsverzeichnis / Indice

Palabras preliminares.....	4
Organisation / Organización.....	6
Wichtige Rufnummern – Números telefónicos importantes.....	9
Stadtplan Zentrum / Plano del centro de la ciudad de Ratisbona.....	11
Lageplan Hörsäle / Plano del edificio de auditorios – Veranstaltungsorte / Localidades.....	12
Tagungsprogramm / Programa del congreso.....	14
Sektion 1	17
Literatura– Cultura – Media – Lengua en el siglo XVIII en España e Hispanoamérica / Literatur– Kultur – Medien – Sprache: Neuere Ansätze zur Erforschung des 18. Jahr- hunderts in Spanien und Lateinamerika	
Sektion 2	28
Intermedialidad e Hispanística / Intermedialität und Hispanistik	
Sektion 3	36
La poética de la mirada en la literatura hispánica actual / Die Poetik des Blicks in der neueren hispanischen Literatur	
Sektion 4	44
„Lieux de Mémoire“ und kulturelle Identitäten im demokratischen Spanien / Identidades culturales colectivas y „Lieux de Mémoire“ en la cultura española	
Sektion 5	58
Hispanophone Migrationsliteraturen / Literaturas migratorias hispanoparlantes	
Sektion 6	68
Hybriditätsdiskurse in Lateinamerika / Discursos sobre la hibridez en Latinoamérica	
Sektion 7	78
Identität im spanischen und lateinamerikanischen Gegenwartstheater / Identidad en el teatro contemporáneo español y latinoamericano	
Sektion 8	87
Die Querelle des Femmes in der Iberoromania / La Querelle des Femmes en la Iberoromania	
Sektion 9	96
Periphere Modernität und Melodram / Modernidad periférica y melodrama	
Sektion 10	102
„El amor, esa palabra...“ – Liebe im spanischen Roman der Jahrtausendwende / El amor en la novela española de fin de milenio	
Sektion 11	110
Brasilien – Hispanoamerika. Dialoge und Verflechtungen in Literatur, Sprache, Kultur und Wissenschaft / Brasil – Hispanoamérica. Diálogos y conexiones en literatura, lengua, cultura y ciencia	
Sektion 12	117
Höflichkeitsstrukturen im Spanischen / und Portugiesischen / Estructuras de cortesía en español (y portugués)	
Sektion 13	125
Das Spanische in Amerika – Neue Perspektiven / El español en América – Nuevas perspectivas	
Sektion 14	134
Das Verb zwischen Lexikon und Grammatik / Entre léxico y gramática – en torno al verbo	
Sektion 15	147
Gastsektion des Deutschen Spanischlerverbandes: Spanisch-Didaktik / Didáctica del español	
Kneipenführer / Guía del ocio.....	153
Register.....	159

Queridas colegas, queridos colegas:

Hace unos 20 años estuve por primera vez en Ratisbona, asistiendo al congreso de la Asociación de Romanistas Alemanes. En aquel entonces, esta bella ciudad histórica con sus impresionantes casas burguesas podría haber sido tranquilamente tomada como una bella durmiente en el confin de nuestro mundo conocido, si no fuera por que albergaba a la extravagante Princesa de Thurn y Taxis, además de una universidad reformista y muy despierta. Muchas cosas han cambiado desde entonces. La princesa ha sido domesticada de una forma que casi podríamos llamar burguesa, mientras que la Hispanística (lo mismo que la Romanística) ha pasado a ser una disciplina tan poderosa como cautivante. Se alaba a Ratisbona como modelo de reforma de estudios, a la vez que su proyecto de investigación sobre las "Culturas de la Mentira" es digno de un informe en la radio nacional. Y más: Ratisbona ya no queda de ningún modo en el fin, sino en el umbral de un nuevo mundo, un mundo que a más de diez años de la caída del muro aún sigue siendo demasiado desconocido para nosotros los hispanistas. En los primeros años después de la reunificación alemana, nuestra atención se concentró en el desarrollo de la Hispanística en las cinco provincias del este. Que entre Dresde y Rostock la Hispanística no es menos vital ni menos exitosa que en el oeste lo ha demostrado, creo que sobradamente, nuestro último congreso en Leipzig. Allí, en el marco de una mesa redonda, intentamos inventariar el estado de la Hispanística de Europa occidental, con miras a encaminar nuestra disciplina hacia su internacionalización. A los colegas de Ratisbona, que han demostrado su enorme compromiso y competencia organizando este 14º Congreso de Hispanistas Alemanes, agradecemos ahora la iniciativa de echar una mirada más allá de nuestro eurocentrismo occidental. Una cuenta pendiente que me hace esperar este Congreso con la misma expectativa con que espero las sugerentes Posiciones, Visiones y Revisiones del abanico total. Por su esfuerzo, vaya con esto el agradecimiento de los y las hispanistas alemanes a todos los colegas de Ratisbona, a través de sus representantes Jochen Mecke e Ingrid Neumann-Holzschuh. Gracias también a quienes han apoyado este emprendimiento, sobre todo a la Asociación Alemana de Investigación, al programa Pro-España y a la Universidad de Ratisbona. A todos los participantes les deseo encuentros fructíferos, estímulos enriquecedores y muchos éxitos durante su estadía en Ratisbona.

Dieter Ingenschay / Presidente de la DHV

Estimadas colegas, estimados colegas:

En el nombre de los organizadores quisiera darles la bienvenida a este decimocuarto congreso internacional de la Asociación de los Hispanistas Alemanes. Durante las dos últimas décadas hemos asistido a tantos cambios que una reflexión sobre la hispanística en el año 2003 parece imprescindible. ¿Cuáles son en realidad las posiciones que la hispanística ocupa y defiende? ¿Cuáles son las visiones que tiene de su futuro? Y además, ¿cuáles son los dominios en los que cabría una revisión parcial o incluso completa? Esta reflexión no se efectuará solamente en el discurso inaugural del congreso y en las mesas redondas sobre el hispanismo en la Europa del Este y sobre el futuro de la hispanística (véase el programa), ya que el ejemplo de las secciones orientadas hacia las ciencias culturales o mediales ponen de manifiesto que concepciones teóricas que, hace poco, eran todavía visiones, se han transformadas en una sólida y fructífera práctica en nuestros días. Otro aspecto nuevo del programa es el relacionado con el "genius loci" de Ratisbona, a saber, el diálogo con los hispanistas de la Europa Central y del Este. Quisiera aprovechar esta ocasión para agradecer a todos los coordinadores de las secciones su compromiso personal para dar espacio y tiempo a este diálogo, un diálogo que se hace cada vez más intenso no solamente con el Este sino también con el Oeste. En Ratisbona, la tendencia hacia la internacionalización, ya claramente perceptible en los últimos congresos, se ha intensificado otra vez. Debemos la posibilidad de realizar esta internacionalización a la generosa ayuda de algunas instituciones, a las que quisiera expresar mi más profundo agradecimiento: la Embajada de España, la fundación "ProSpanien", la "Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)", el gobierno de Baviera y las fundaciones de la Universidad de Ratisbona "Hans Vielberth", "ProArte" y "ProUni". Me queda solamente desear a todos los compañeros del extranjero y de Alemania un diálogo atractivo y fructífero y una estancia agradable en Ratisbona, una ciudad unida a España y a Europa por múltiples lazos como, por ejemplo, por Carlos V y Don Juan de Austria, probablemente el hijo más célebre de esta ciudad.

Jochen Mecke

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

vor rund 20 Jahren war ich zum ersten Mal in Regensburg, als dort der Deutsche Romanistenverband seine Tagung abhielt. Damals hätte man Regensburg, die schöne historische Stadt mit den mächtigen Bürgerhäusern, getrost eine verschlafene Stadt am Ende unserer bekannten Welt nennen können, wären da nicht die extravagante Fürstin von Thurn und Taxis und eine sehr wache Reformuniversität gewesen. Inzwischen ist vieles anders geworden. Die Fürstin ist auf eine fast bürgerlich zu nennende Weise gezähmt, die Hispanistik (wie die Romanistik) hingegen ist so mutig und spannend geworden, dass man das Regensburg als Modell der Studienreform preist und der Sonderforschungsbereich über die Kultur der Lüge sogar dem Deutschlandfunk eine Reportage wert ist. Und noch eines: Regensburg liegt durchaus nicht mehr am Ende, sondern an der Schwelle einer neuen Welt, die uns Hispanisten auch mehr als zehn Jahre nach dem Mauerfall noch viel zu unbekannt geblieben ist. In den ersten Jahren nach der deutschen Vereinigung galt unsere Aufmerksamkeit der Entwicklung der Hispanistik in den fünf östlichen Bundesländern. Dass zwischen Dresden und Rostock die Hispanistik nicht minder lebendig und erfolgreich ist als im Westen, hat eindrucksvoll unser letzter Kongress in Leipzig gezeigt. Dort versuchten wir auf einer mesa redonda, eine Bestandsaufnahme der westeuropäischen Hispanistiken vorzunehmen und Schritte zur Internationalisierung unserer Disziplin einzuleiten. Den Regensburger Kollegen, die diesen 14. Deutschen Hispanistentag mit enormem Engagement und Sachkenntnis organisieren, verdanken wir nun die Initiative, den Blick über den Tellerrand unseres West-Eurozentrismus hinaus zu lenken. Dies ist eine überfällige Angelegenheit. Sie macht mich ebenso gespannt auf den 14. Deutschen Hispanistentag wie das gesamte vielversprechende Spektrum der Positionen, Visionen und Revisionen. An das ganze Regensburger Team – stellvertretend für die vielen nenne ich Jochen Mecke und Ingrid Neumann-Holzschuh – der Dank der deutschen Hispanistinnen und Hispanisten für ihre Mühe. Dank auch an alle, die diese Tagung unterstützt haben, insbesondere an die Deutsche Forschungsgemeinschaft, das Programm ProSpanien, die Universität Regensburg. Allen Teilnehmenden wünsche ich fruchtbare Begegnungen, reiche Anregungen und eine erfolgreiche Zeit in Regensburg.

Dieter Ingenschay, Vorsitzender des DHV

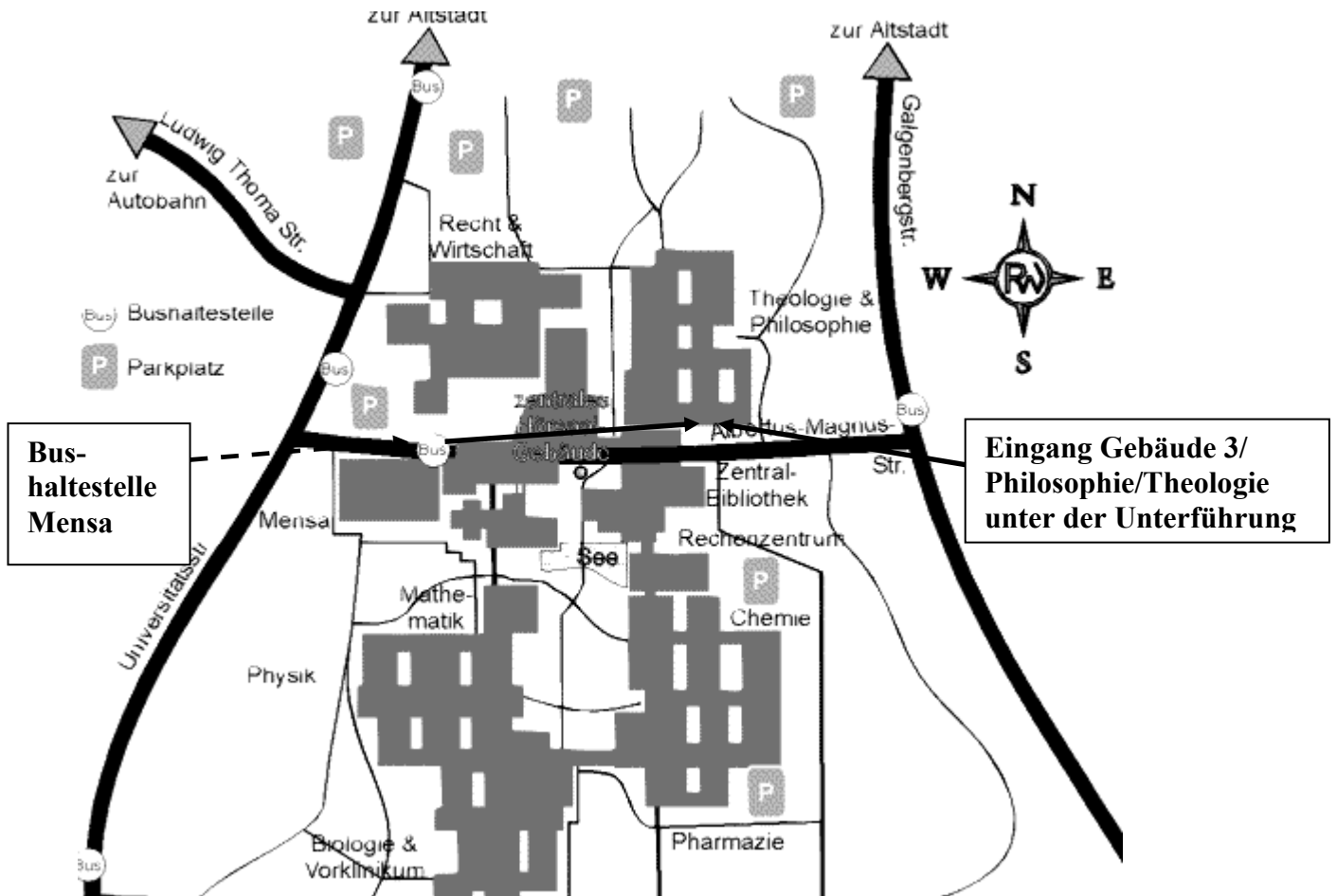
Liebe Kolleginnen, liebe Kollegen,

auch im Namen der lokalen Organisatoren möchten wir Sie ganz herzlich zum 14. Internationalen Hispanistentag des Deutschen Hispanistenverbandes (DHV) begrüßen. Wir möchten die vielen Veränderungen der letzten beiden Jahrzehnte zum Anlass nehmen, über die Hispanistik im Jahr 2003 nachzudenken, über die Positionen, die sie einnimmt und vertritt, über die Visionen, die wir von ihrer Zukunft haben und natürlich auch über diejenigen Bereiche, die einer grundlegenden Revision unterzogen werden sollten. Dies geschieht nicht nur in Form expliziter Selbstreflexion im Eröffnungsvortrag und in den beiden „mesas redondas“. So dokumentieren etwa die medien- und kulturwissenschaftlich orientierten Sektionen, dass wissenschaftliche Konzeptionen, die vor nicht allzu langer Zeit Visionen waren, zu einer bewährten wissenschaftlichen Praxis geworden sind. Ein Novum ist der mit dem „genius loci“ Regensburgs verbundene Schwerpunkt „Mittel- und Osteuropäische Hispanistik“. Wir möchten bei dieser Gelegenheit allen Sektionsleitern für Ihre Bereitschaft und ihr Engagement danken, dem Dialog mit unseren Kollegen aus diesen Ländern Raum und Zeit zu geben, einem Dialog, der immer intensiver wird, nicht nur mit dem Osten, sondern auch mit dem Westen. Die schon bei den letzten Kongressen zu beobachtende Tendenz zur Internationalisierung hat sich in Regensburg noch einmal verstärkt. Möglich wurde dies dank der großzügigen Unterstützung einer Reihe von Institutionen, denen ich an dieser Stelle ganz herzlich danken möchte: der spanischen Botschaft und dem Fond „Pro Spanien“, der Deutschen Forschungsgemeinschaft, dem Freistaat Bayern und den Regensburger Universitätsstiftungen Hans Vielberth, ProArte und ProUni. Es bleibt mir nur noch allen unseren Gästen aus dem In- und Ausland im Namen des Organisationsteams ich einen fruchtbaren und reizvollen Gedankenaustausch und einen angenehmen Aufenthalt in Regensburg wünschen, einer Stadt, die auf vielfältige Weise, u.a. durch Karl V. und durch ihren vielleicht berühmtesten Sohn, Don Juan de Austria, mit der Geschichte Spaniens und Europas eng verbunden ist.

Jochen Mecke

Organisation

Lageplan Universität Regensburg



Verkehrsanbindung:

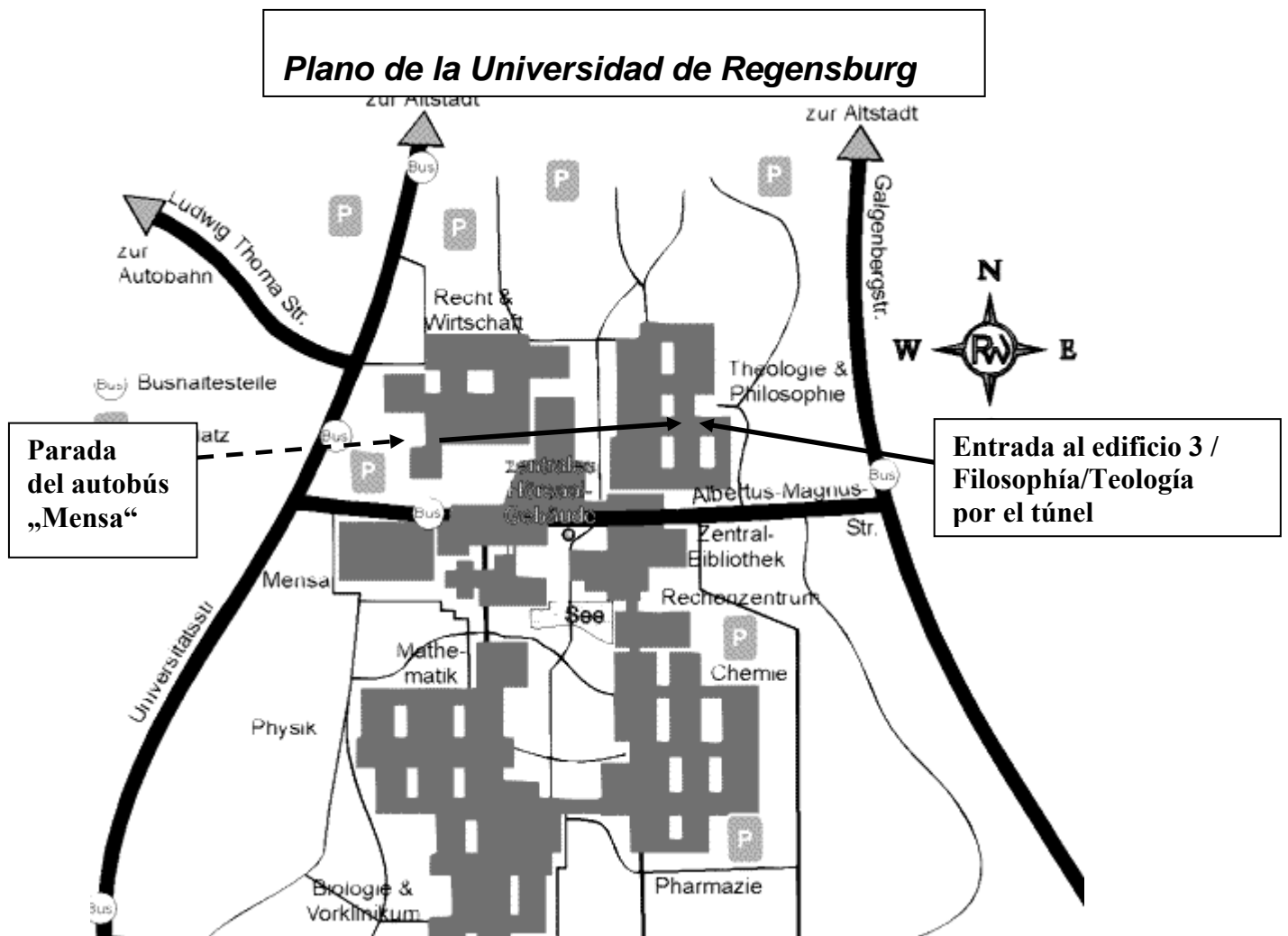
- 20 Min. Fußweg vom Hauptbahnhof Regensburg
- Bus: Linien 6 (Richtung Klinikum), 11 (Richtung Burgweinting) bis **Haltestelle Universität Mensa**
- Parkplätze/Tiefgarage im Bereich der Universität

Von der **Bushaltestelle „Mensa“** aus passieren Sie unterhalb der Unterführung den Eingang des Audimax. Nach einigen Metern liegt auf der linken Seite der Eingang zum Gebäude 3 – Philosophie/Theologie. Der Weg dorthin ist ausgeschildert.

Tagungsbüro:

- am 06.03.2003 im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8
- ab 07.03.2003 am Infoschalter im Gebäude Philosophie/Theologie / Bereich Cafeteria, PT 1.0.1 (Bitte folgen Sie der Beschilderung innerhalb des Gebäudes).

Organización



Cómo llegar:

- 20 minutos a pie desde la estación de trenes de Regensburg
- Autobuses: líneas 6 (dirección „Klinikum“) y 11 (dirección „Burgweinting“) hasta la parada „Mensa“
- Aparcamientos y garaje subterráneo en el recinto universitario

Desde la parada „Mensa“ se dirige usted hacia el túnel. En el lado izquierdo verá usted en primer lugar la entrada al „Audimax“ y unos metros después la que conduce al edificio 3 (Filosofía/Teología). El camino estará claramente señalizado.

Ubicación de la oficina del congreso:

- El día 6-3-2003 estará en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Regensburg, Haidplatz 8
- A partir del día 7 se encontrará en las ventanillas de información del edificio de Filosofía/Teología junto a la catería, PT 1.0.1 (Por favor, siga los carteles dentro del edificio).

Tagungsbüro
Oficina del congreso
PT 1.0.1

Öffnungszeiten/horas de apertura:

Donnerstag/jueves Thon-Dittmer-Palais	Freitag/viernes Universität Regensburg Universidad de Ratisbona PT 1.0.1	Samstag/sábado Universität Regensburg Universidad de Ratisbona PT 1.0.1	Sonntag/domingo Universität Regensburg Universidad de Ratisbona PT 1.0.1
14.00 –19.00 Uhr/hrs.	08.00-18.00 Uhr/hrs.	08.00-18.00 Uhr/hrs.	08.00-12.00 Uhr/hrs.

Tel. 943-3875

FAX 943-4957

Email: info.hispanistentag@sprachlit.uni-regensburg.de

Internet-Zugang/acceso a Internet
über die / para las Cip-Pools PT 2.0.1/PT 2.0.2/PT 2.0.3

Zum Einloggen benutzen Sie bitte folgenden Zugang:

Para tener acceso a internet use los datos siguientes:

NDS-Kennung/NDS-account: .hit01261.romanistik.sprachlit.uni-regensburg.de

Passwort/contraseña: spain1

Email: teilnehmer.hispanistentag@sprachlit.uni-regensburg.de

Anschließend können Sie über die Browser „Netscape Navigator“/ oder „Internet Explorer“ auf das Internet zugreifen. Falls Sie über keine eigene Email-Adresse im Internet verfügen, können Sie mit dem Programm „Pegasus Mail“ mit oben genannter Adresse Ihre Mails versenden.

Utilice el “navegador Netscape“ o “explorador internet“ para tener acceso a internet.

Utilice el programa “Pegasus Mail“ para escribir emails. Si no tiene una dirección propia puede utilizar la dirección del email siguiente:

teilnehmer.hispanistentag@sprachlit.uni-regensburg.de

Wichtige Rufnummern – Números telefónicos importantes

Apothekennotdienst / Farmacias de guardia: Öffnungszeiten/horas de apertura 06.03.03 Stadtpark Apotheke 07.03.03 Ratisbona-Apotheke 08.03.03 Apotheke Aktiv im Castra Regina Center 09.03.03 Dom-Apotheke	 08.30 – 08.30 Uhr/hrs. des Folgetages/ del día siguiente 296940 57954 585910 53577
Ärztenotdienst (Rettungsleitstelle): Médico de urgencia	19222
Bahnauskunft: Información de los horarios de trenes	11861
Flughafen München (Vermittlung) Aeropuerto de Munich	089/975-00
Sekretariat Prof. Dr. Jochen Mecke: Frau Sabine Buresch/Frau Claudia Mathes Secretaría del profesor Jochen Mecke:	943-3372
Taxizentrale: Taxi:	19410
Technische Zentrale der Universität: Central técnica de la Universidad de Ratisbona	0941/943-3333
Telefonauskunft / información telefónica national / nacional international / internacional	11833 11834
Tourist-Office der Stadt Regensburg Oficina de turismo de la ciudad de Ratisbona Altes Rathaus Rathausplatz 4	507-4410 (Öffnungszeiten/horas de apertura): Montag/lunes –Freitag/viernes: 8.30 – 18.00 Uhr/hrs. Samstag/sábado: 9.00 – 16.00 Uhr/hrs. Sonntag/domingo: 9.30 – 14.30 Uhr/hrs.

Stadtplan Zentrum / Plano del centro de la ciudad de Ratisbona



Veranstaltungsorte / Sitios donde tiene lugar el Congreso

Eröffnung / inauguración

Thon-Dittmer-Palais, Haidplatz 8 (19)

Lesung mit / lectura de J. M. de Prada

Kepler-Gedächtnishaus, Großer Runtingersaal, Keplerstr. 1 (20)

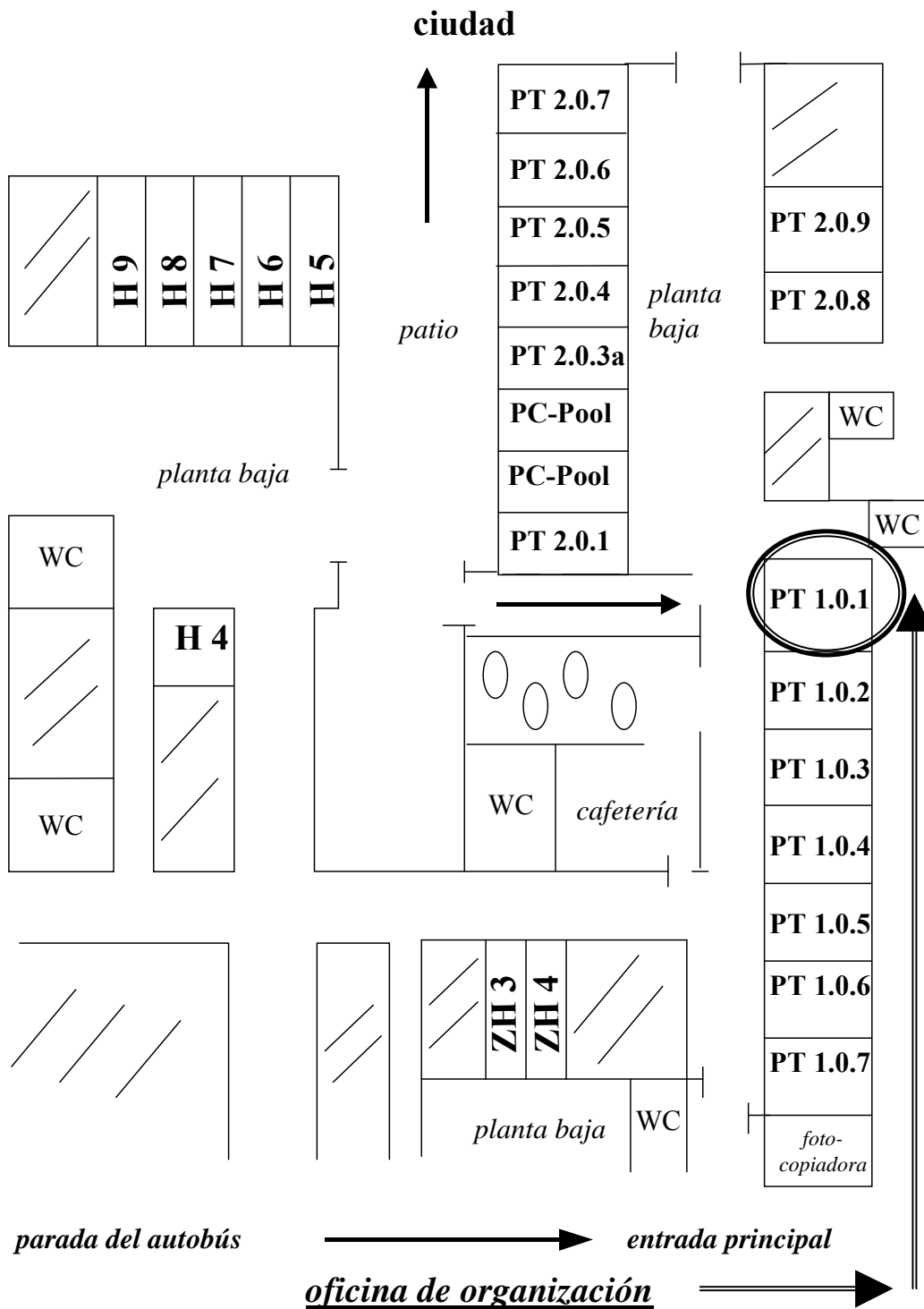
Abschlussbankett / banquete de clausura

Leerer Beutel, Bertoldstr. 9 (38)

Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass die Pauschale von EUR 25,00 für die Abschlussveranstaltung nur die Kosten für das Buffet abdeckt. Getränke müssen deshalb im Restaurant „Leerer Beutel“ auf eigene Rechnung gehen. Es erwartet Sie ein umfangreiches Buffet.

Les rogamos tengan la amabilidad de abonar personalmente las bebidas que consuman durante el banquete de clausura que se celebrará en el restaurante „Leerer Beutel“, ya que el importe fijo de 25,00 EUR sólo cubre los gastos del bufete que, por otra parte, será amplio y variado.

Lageplan Hörsäle / Plano del edificio de auditorios



Veranstaltungsorte / Localidades

Sektion 1 / Sección 1	H 5
<i>Literatura – Cultura – Media– Lengua: Nuevos intentos de la investigación del siglo XVIII en España e Hispanoamérica</i>	
Sektion 2 / Sección 2	H 6
<i>Intermedialidad e Hispanística</i>	
Sektion 3 / Sección 3	PT 2.0.3a
<i>La poética de la mirada en la literatura hispánica actual</i>	
Sektion 4 / Sección 4	H 8 / ZH 4
<i>Identidades culturales colectivas y ‘Lieux de mémoire’ en la cultura española: entre Posfranquismo y Posnacionalismo (1976-2001)</i>	
Sektion 5 / Sección 5	PT 1.0.2
<i>Literaturas migratorias hispanoparlantes: autores latinoamericanos entre el exilio y la transculturalidad (1970-2002)</i>	
Sektion 6 / Sección 6	H 7
<i>Discursos sobre la hibridez en Latinoamérica: del descubrimiento hasta el siglo XXI</i>	
Sektion 7 / Sección 7	PT 1.0.6
<i>Identidad en el teatro contemporáneo español y latinoamericano</i>	
Sektion 8 / Sección 8	PT 2.0.5
<i>La Querelle des Femmes en la Iberorromania</i>	
Sektion 9 / Sección 9	PT 1.0.3
<i>Modernidad periférica y melodrama</i>	
Sektion 10 / Sección 10	H 9
<i>El amor en la novela española de fin de milenio</i>	
Sektion 11 / Sección 11	PT 2.0.4
<i>Brasil – Hispanoamérica. Diálogos y conexiones en literatura, lengua, cultura y ciencia</i>	
Sektion 12 / Sección 12	PT 1.0.4
<i>Estructuras de cortesía en español (y portugués)</i>	
Sektion 13 / Sección 13	PT 2.0.7
<i>El español en América – Nuevas perspectivas</i>	
Sektion 14 / Sección 14	PT 2.0.8
<i>Entre léxico y gramática – en torno al verbo</i>	
Sektion 15 / Sección 15	PT 2.0.9
<i>Didáctica del español</i>	

Tagungsprogramm / Programa del congreso

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg / Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: "Ein Lob auf die Hispanistik - als unmögliches Fach – im Jahr 2003“ / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“</i>
anschl.	Eröffnungsempfang /Recepción de inauguración
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 – 10.45 Uhr/hrs.	Sektionsarbeit / Secciones de trabajo
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 – 12.45 Uhr/hrs.	Sektionsarbeit / Secciones de trabajo
12.45 – 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
15.00 – 16.30 Uhr/hrs.	Sektionsarbeit / Secciones de trabajo
16.45 – 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Runtingersaal, Kepler Gedächtnishaus, Keplerstraße 1, 93047 Regensburg
Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 – 10.45 Uhr/hrs.	Sektionsarbeit / Secciones de trabajo
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 – 12.45 Uhr/hrs.	Sektionsarbeit / Secciones de trabajo
12.45 – 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 – 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay
15.00 – 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke

16.30 – 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
17.00 – 19.00 Uhr/hrs.	Sektionsarbeit / Secciones de trabajo
19.30 Uhr/hrs.	Theateraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“, Bertoldstr. 9, 93047 Regensburg
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“
<i>Sonntag/domingo 09/03/2003</i>	
09.15 - 11.15 Uhr/hrs.	Sektionsarbeit / Secciones de trabajo
11.15 - 12.00 Uhr/hrs.	Schlussworte / clausura

Sektion 1

Literatura – Cultura – Media – Lengua: Nuevos intentos de la investigación del siglo XVIII en España e Hispanoamérica / Literatur – Kultur – Medien – Sprache: Neuere Ansätze zur Erforschung des 18. Jahrhunderts in Spanien und Lateinamerika

Leitung / Dirección: Andreas Gelz / Christian von Tschilschke

Kontakt / Contacto: christian.tschilschke@sprachlit.uni-regensburg.de

Konzept:

Hartnäckigen Vorurteilen zum Trotz hat sich das 18. Jahrhundert in Spanien längst als interessantes und fruchtbares Arbeitsgebiet erwiesen. Denunziatorische oder apologetische Tendenzen sind einem differenzierten Blick auf die Besonderheiten seiner Literatur und Kultur gewichen. Auch die deutschsprachige Hispanistik hat daran ihren Anteil, wie sich unter anderem an einer Reihe von Kongressen und den daraus hervorgegangenen Veröffentlichungen sowie an der wachsenden Zahl wissenschaftlicher Qualifikationsarbeiten ablesen lässt.

Die Sektion nimmt die Dynamik dieses Prozesses zum Anlass, anhand der Präsentation gerade abgeschlossener, laufender und geplanter Forschungsprojekte, wissenschaftsgeschichtlicher Beiträge sowie theoretischer Reflexionen eine Zwischenbilanz zu ziehen und diese mit der Frage nach der Erschließung neuer, aber auch nach dem Entwicklungspotential traditioneller Forschungsfelder zu verknüpfen. Diskutiert werden soll in diesem Zusammenhang auch die Möglichkeit und Notwendigkeit, an die jüngere Methoden- und Theorienentwicklung in der Literatur-, Kultur- und Medienwissenschaft anzuschließen.

Idealerweise ergibt sich dabei ein Brückenschlag in mehrfacher Hinsicht: zwischen verschiedenen Forschergenerationen, zwischen der deutschsprachigen und der internationalen, insbesondere natürlich der spanischsprachigen Forschung und nicht zuletzt zwischen der iberohispanistischen und der lateinamerikanistischen Erforschung des 18. Jahrhunderts – im Sinne der bereits von Werner Krauss 1973 angeregten Öffnung der spanienzentrierten Aufklärungsforschung zugunsten einer nicht nur gesamteuropäischen, sondern eben auch Lateinamerika berücksichtigenden Perspektive. Gedacht ist darüber hinaus an die Einbeziehung der Sprachwissenschaft: Sprachwissenschaftliche Beiträge sind ausdrücklich erwünscht, sofern sie sich im Grenzgebiet zur Literatur-, Kultur- und Medienwissenschaft bewegen.

Die folgenden Stichworte zu den geplanten Schwerpunkten der Sektionsarbeit sollen zugleich das (ergänzungsfähige) Spektrum möglicher Themen andeuten.

Literatur: ästhetische Verfahren der Aufklärung/Aufklärungskritik/Gegenaufklärung, Strategien des Erzählens, Beschreibens, Argumentierens, Gattungsgeschichte (Roman, Utopie, poesía popular, Briefroman, Theater etc.), Funktionswandel der Gattungen, Grenzphänomene des Ästhetischen, Status und Funktion der Literatur, Wandel des Literaturbegriffs, Entstehung des Literatursystems, Herausbildung des literarischen Feldes usw.

Kultur: begriffs- und mentalitätsgeschichtliche/diskursanalytische Untersuchungen, charakteristische Formen inter- und intrakultureller Kommunikation, Kommunikationsgeschichte der Aufklärung, praktische Relevanz neuerer kulturwissenschaftlicher Theorien und Methoden, etwa der Geschlechterforschung oder der Kultursemiotik usw.

Medien: Mediengeschichte der Literatur, Medienabhängigkeit von Diskursen, Medialisierungsstrategien, mediale Prägung der Kultur, zeitgenössische Medienreflexion, Phänomene der Intermedialität usw.

Sprache: Sprachpolitik/Sprachpflege, Sprachreflexion, Sprachgeschichte, Textsorten, Diskurs-traditionen, Verhältnis von Mündlichkeit und Schriftlichkeit usw.

Concepto:

A pesar de pertinaces prejuicios, hace ya tiempo que el siglo XVIII español se ha revelado como un interesante y fructífero campo de investigación. Distintas tendencias apologéticas o denunciatorias han dejado paso a una mirada diferenciada sobre la particularidad de la literatura y de la cultura de este siglo. La hispanística en lengua alemana no se ha quedado al margen de este fenómeno, como se desprende de una serie de congresos celebrados en los últimos años y de las publicaciones de ellos resultantes, así como del creciente número de trabajos científicos que tratan esta época, en Alemania sobre todo de parte de investigadores jóvenes (nivel doctorado y postdoctorado, es decir "Habilitation").

Esta sección quiere aprovechar la ocasión que brinda la dinámica de esta evolución para extraer un balance provisional a través de la presentación de proyectos de investigación recién terminados, en curso o todavía en vías de planificación. Este balance es susceptible de verse completado mediante colaboraciones desde una perspectiva de la historia de la ciencia y mediante distintas reflexiones teóricas. Habrá que cuestionarse sobre la posibilidad de explorar nuevos campos de estudio, y sobre el potencial de desarrollo de los ya tradicionales. En este contexto también debe ser tratada la posibilidad, y la necesidad, de recurrir a los más recientes desarrollos tanto metodológicos como teóricos en los ámbitos de investigación literaria, cultural y mediática.

En el mejor de los casos, se logrará, de esta manera, tender un puente en múltiples sentidos: entre distintas generaciones de investigadores, entre la investigación en lengua alemana y la internacional, y, naturalmente de manera destacable entre ésta y la investigación en lengua española, y por último, pero por ello no menos importante, entre la investigación iberohispanista y la latinoamericana del siglo XVIII – en el sentido, ya anunciado en 1973 por Werner Krauss, de una descentralización del estudio de la Ilustración a favor de una perspectiva no tan solo europea, sino que también incluya en su consideración el ámbito latinoamericano. Además de las anteriormente citadas aportaciones, se espera también contar con la participación de la Lingüística. Colaboraciones desde este campo son decididamente bienvenidas siempre y cuando se desarrollen en temas colindantes con la literatura, la cultura o los medios.

Los siguientes títulos pertenecientes a los principales temas previstos en la sección pueden dar una idea del espectro (por supuesto, ampliable) temático:

Literatura: procesos estéticos de la Ilustración/de la crítica de la Ilustración/de la anti-Ilustración, estrategias narrativas, descriptivas y argumentativas, historia de los géneros (novela, utopía, poesía popular, novela epistolar, teatro, etc.), evolución de la función de los géneros, fenómenos fronterizos de lo estético, estatus y función de la literatura, evolución del concepto «literatura», origen del sistema literario, conformación del campo literario, etc.

Cultura: estudios histórico-conceptuales/discursivo-analíticos, historia de las mentalidades, formas características de comunicación intercultural e intracultural, historia de la comunicación de la Ilustración, relevancia práctica de nuevos métodos y teorías culturales, como los Gender Studies o la semiótica de la cultura, etc.

Media: historia mediática de la literatura, dependencia mediática de los discursos, estrategias de mediatización, imprenta de los medios en la cultura, reflexión mediática contemporánea, el fenómeno de la intermedialidad, etc.

Lengua: política lingüística/cuidado y conservación del idioma, reflexión sobre la lengua, lingüística histórica, tipos de textos, tradiciones discursivas, relación entre lengua hablada y lengua escrita, etc.

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona Durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: „Ein Lob auf die Hispanistik – als unmögliches Fach – im Jahr 2003“ / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“</i>
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 – 09.45 Uhr/hrs.	Andreas Gelz (Potsdam/Würzburg)/Christian v. Tschiltschke (Regensburg) <i>Introducción</i>
09.45 – 10.15 Uhr/hrs.	Joaquín Álvarez Barrientos (Madrid) <i>Estado de la cuestión de los estudios sobre el hombre de letras en la España del siglo XVIII</i>
10.15 – 10.45 Uhr/hrs.	Andreas Gelz (Potsdam/Würzburg) <i>El papel de la ‘tertulia’ en el siglo XVIII español</i>
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 – 11.45 Uhr/hrs.	Christian v. Tschiltschke (Regensburg) <i>La formación de la ‘literatura’ y el problema de la identidad cultural española en el siglo XVIII. Reflexiones sobre una relación específica (a partir de las obras de Cadalso y Forner)</i>
11.45 – 12.15 Uhr/hrs.	Inke Gunia (Hamburg) <i>El cambio del concepto de poesía en el contexto de la constitución y diferenciación del ‘campo de literatura’ en la España del siglo XVIII y principios del XIX</i>
12.15 – 12.45 Uhr/hrs.	Inmaculada Urzainqui Miqueleiz (Oviedo) <i>La construcción de la historia literaria en el siglo XVIII</i>
12.45 – 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
15.00 – 15.30 Uhr/hrs.	Benjamin Kloss (Berlin) <i>La concepción cíclica de la historia en la España del siglo XVIII – Reflexiones sobre una constante en el pensamiento de los ilustrados</i>
15.30 – 16.00 Uhr/hrs.	Vadim P. Grigoriev (St. Petersburg) <i>El siglo XVIII como el principio del segundo ciclo analítico</i>
16.00 – 16.30 Uhr/hrs.	Gerda Haßler (Potsdam) <i>La reflexión sobre el lenguaje en España entre la tradición e innovación dieciochescas</i>
16.45 – 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im

	Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Runtingersaal, Kepler-Gedächtnishaus
Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 – 09.45 Uhr/hrs.	Jan-Henrik Witthaus (Duisburg) <i>Hernán Cortés en la memoria cultural del siglo XVIII</i>
09.45 – 10.15 Uhr/hrs.	Hans-Joachim Lope (Marburg) <i>Los españoles en Tahití. Observaciones sobre Máximo Rodríguez y su ‘Diario’ de la expedición a Tahití en los años de 1774/75</i>
10.15 – 10.45 Uhr/hrs.	Dieter Janik (Mainz) <i>‘Ilustración’ in Spanischamerika: Geschichte und Literaturgeschichte</i>
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 – 11.45 Uhr/hrs.	Marieta Cantos Casenave (Cádiz) <i>Propuestas para un estudio del cuento español en el XVIII y principios del XIX</i>
11.45 – 12.15 Uhr/hrs.	Ludger Scherer (Bonn) <i>La “Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas, alias Zotes” de José Francisco de Isla como novela cervantina ‘en abyme’</i>
12.15 – 12.45 Uhr/hrs.	Claudia Polzin-Haumann (Bonn) <i>„[...] unos discursos muy breves, y que no tienen entre sí conexión necesaria, sobre asuntos pertenecientes a la literatura y a las costumbres [...]“. La dinámica de la prensa española en el siglo XVIII</i>
12.45 – 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 – 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay
15.00 – 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke
16.30 – 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
17.00 – 17.30 Uhr/hrs.	Klaus-Dieter Ertler (Aachen/Graz) <i>La reinención de la narración en el periodismo moralizador del siglo XVIII como síntoma de cambio del discurso social: “El Pensador” de José Clavijo y Fajardo</i>
17.30 – 18.00 Uhr/hrs.	Francisco Uzcanga Meinecke (Ulm) <i>“El Censor“ y la claudicación del discurso satírico en la España ilustrada</i>
18.00 – 18.30 Uhr/hrs.	Siegfried Jüttner (Duisburg) <i>Transferencia cultural en Europa: el interés en Alemania en los periódicos del despotismo ilustrado en España</i>
18.30 – 19.00 Uhr/hrs.	Alberto Romero Ferrer (Cádiz) <i>Prensa, literatura y opinión pública en las Cortes de Cádiz</i>
19.30 Uhr/hrs.	Theateraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“

Sonntag/domingo 09/03/2003	
09.15 – 09.45 Uhr/hrs.	Fernando Durán López (Cádiz) <i>Realidades y prejuicios sobre la autobiografía española del siglo XVIII y principios del XIX</i>
09.45 – 10.15 Uhr/hrs.	Susanne Schlünder (Berlin) <i>Nicolás Fernández de Moratín: “El arte de las putas“. Aspekte einer Diskursivierung der Sexualität im Spanien des 18. Jahrhunderts</i>
10.15 – 10.45 Uhr/hrs.	Helmut C. Jacobs (Duisburg) <i>“El sueño de la razón produce monstruos“ – Goyas “Capricho 43“ als Schnittpunkt von Bildkunst, Literatur, Musik und ästhetischer Reflexion</i>
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Discusión final
11.15 – 12.00 Uhr/hrs.	Schlussworte / clausura

Abstracts:

Joaquín Álvarez Barrientos (Madrid)

Estado de la cuestión de los estudios sobre el hombre de letras en la España del siglo XVIII

Hasta hace unos diez años el estudio de la literatura española se centraba casi exclusivamente en los textos, reteniendo adscripciones a géneros, y otras peculiaridades a veces de la estilística, a veces de otras disciplinas de la historia literaria. En estos estudios, la figura del autor sólo interesaba a la hora de hacer su biografía, que solía utilizarse para explicar el carácter de su obra. En los últimos años se ha prestado más atención al entorno y a las condiciones en que el autor desarrollaba su actividad. Este giro en el acercamiento al hecho literario ha coincidido con la consciencia por parte de la historiografía de que el concepto “literatura” va asociado al de autor y ambos comienzan a estar presentes a partir del siglo XVII. Por lo que respecta al conocimiento del XVIII español, es ese el momento en que puede hablarse de institución literaria y de conversión de la escritura en actividad profesional. En esta intervención se señalarán los estudios que se han llevado a cabo, que se han centrado en conocer cómo se construyó una imagen del profesional, cómo se dotaron de una tradición prestigiosa, cómo iniciaron movimientos asociacionistas, el papel de la República de las Letras, y lo que queda por hacer: conocer la población de escritores, las tiradas, las condiciones de los contratos, las relaciones entre hombres de letras y los gobernantes y mecenas, las costumbres de los lectores y otros asuntos.

Maria Enriqueta Cantos Casenave (Cádiz)

Propuestas para un estudio del cuento español en el XVIII y su tránsito en el XIX

Mi trabajo pretende llamar la atención sobre la escasez de trabajos que hayan rastreado la presencia del cuento en el siglo XVIII español, a través de periódicos, colecciones narrativas, misceláneas y libros de entretenimiento, pues el cuento de esta centuria tuvo que servir necesariamente de puente al nacimiento del cuento como género literario moderno en nuestro país. Pero al mismo tiempo, trata de destacar la necesidad de traspasar las barreras del siglo, para seguir el proceso de consolidación de los nuevos gustos narrativos, y ver así cómo en los años difíciles de la España invadida por Napoleón, o incluso en los años inmediatamente posteriores, el cuento, como mero pasatiempo – reducido a las pocas palabras de un chiste –, o como género literario con cierta autonomía, sobrevive o cobra vigor, hasta alcanzar su mayoría de edad a partir de la década de los 30.

Fernando Durán López (Cádiz)

Realidades y prejuicios sobre la autobiografía española del siglo XVIII y principios del XIX

Todo género olvidado o menospreciado se nutre en la historia y la crítica literarias de una buena cantidad de tópicos, prejuicios y desconocimientos que suplen la investigación sobre una realidad que no interesa conocer. En el caso del género autobiográfico moderno y sus orígenes

en la literatura española del XVIII y comienzos del XIX, los prejuicios y las carencias sobre un género periférico y de estatuto teórico discutido e incómodo, se suman al prejuicio global acerca de la Ilustración española, que aún se sigue arrastrando. El objeto de la presente ponencia es exponer las líneas generales del desarrollo y evolución del género autobiográfico (autobiografía *stricto sensu* distinguida con claridad de otros géneros personales o de ficción) durante ese periodo, para poder así ver la validez real de los prejuicios que habían venido circulando sobre tal cuestión. La intención es ofrecer una perspectiva real, en un sentido fuerte del término: se trabaja a partir de la totalidad del corpus de obras autobiográficas conocidas y no de una muestra parcial. A partir del conocimiento global de la producción autobiográfica salen a la luz sus carencias y sus peculiaridades. El segundo paso es establecer las distintas tradiciones y submodalidades que coexisten en la época, y pasar por tanto de las vaguedades a las concreciones. Resultan así varios tipos de autobiografías diferentes, según sus modelos literarios, sus referencias a distintas concepciones de la identidad personal, sus tradiciones propias, etc. De este modo se aspira a dar una visión no sólo completa del género, sino también estructurada en forma operativa. Finalmente, se ofrece un estado de la cuestión y un listado de los trabajos que quedan por hacer y de las líneas de investigación que a partir de esta base de estudio se pueden proyectar en el futuro.

Klaus-Dieter Ertler (Aachen/Graz)

La reinención de la narración en el periodismo moralizador del siglo XVIII como síntoma de cambio del discurso social: “El Pensador” de José Clavijo y Fajardo

El periodismo moralizador, que a partir de los años sesenta del siglo XVIII se desarrolló en el ámbito de las culturas católicas europeas, integró un nuevo estilo de narrar. Siguiendo el modelo inglés del *Spectator*, se constituyeron construcciones ficticias de comunicación, que dieron origen a una nueva forma de crear narraciones de muy variada tipología. El periódico *El Pensador*, redactado por José Clavijo y Fajardo (1726–1806), contribuyó no solamente a la regeneración de la narración ficticia española sino también a la educación del lector moderno después del Siglo de Oro. Así, dentro del ámbito de la formación y desarrollo de nuevos sistemas sociales, se desplegó un “sistema literario” moderno en el sentido propio de la palabra. Esta ponencia ofrece un panorama de la representación de este proceso de “diferenciación” (*Ausdifferenzierung*) colectiva, teniendo presente el modelo de la teoría de los sistemas de Niklas Luhmann, que defiende que en la sociedad europea en el siglo XVIII tuvo lugar la transformación social de un sistema de diferenciación estratificada en un complejo de diferenciaciones funcionales. Se pueden observar fenómenos análogos en el sistema educativo, comercial, jurídico, religioso y otros tantos. Dentro de este paradigma, se estudia el papel de estos sistemas sociales representados en el periodismo moralizador de *El Pensador*, para observar la reestructuración del sistema literario. En función de esta reestructuración se puede observar que las formas de narrar del siglo XVIII español seguirían las pautas de las diferenciaciones sociales presentes en el sistema general social de su época, es decir, se inscribirían en el ámbito social de la España de Carlos III.

Andreas Gelz (Potsdam/Würzburg)

El papel de la ‘tertulia’ en el siglo XVIII español

La tertulia como fenómeno de sociabilidad y de comunicación es uno de los factores más importantes y, sorprendentemente, menos analizados del desarrollo cultural en la España moderna. La tertulia representa un microcosmos social en el que podemos observar de forma ejemplar el cambio de procesos de interacción y comunicación dentro de la sociedad. Es un indicio apropiado para el análisis de cambios políticos, culturales y mentales de la sociedad española en los umbrales de la modernidad. Como sinónimo de la voz tertulia, en los textos del siglo dieciocho encontramos palabras como junta, asamblea, comitiva, visita, partida, chismorreos, congreso, academia, comercio, concurrencia, para no citar más, que describen diferentes modelos o aspectos de una cultura oral hoy día todavía bastante desconocida.

Vadim P. Grigoriev (St. Petersburg)

El siglo XVIII como el principio del segundo ciclo analítico

El siglo XVIII puede ser considerado como sui generis, una difracción, hasta una detracción violenta de toda una época – Ilustración en el desarrollo habitual de la literatura nacional. La causa de este fenómeno es el cambio del punto de partida en la determinación de los fines de la literatura. En vez de “deleitar, placer” (Cervantes) desde entonces fue establecido como objetivo de la literatura “instruir, enseñar”. Para sentir y comprenderlo son necesarias las nuevas investigaciones del lenguaje de la Ilustración, en el marco de las cuales hay que resolver el problema de si el siglo XVIII es el fin o el inicio de la época precedente o nueva. Se proponen las conclusiones del análisis comparativo del lenguaje metafórico de la Ilustración y del de la literatura de los Siglos de Oro, de una parte, y del de la Ilustración y los primeros románticos, de otra, basándose en las conjeturas que todas las particularidades del desarrollo literario se manifiestan mejor en la metaforización de su lenguaje.

Inke Gunia (Hamburg)

El cambio del concepto de poesía en el contexto de la constitución y diferenciación del 'campo de literatura' en la España del siglo XVIII y principios del XIX

Como ya se desprende del título de la ponencia, la investigación del cambio del concepto de poesía, que iba efectuándose en el lapso del siglo XVIII y principios del XIX, se vale de los instrumentos terminológicos de Pierre Bourdieu. El análisis de los conceptos de poesía enfoca aquel lapso de desarrollo cultural en España en que empieza a formarse y posicionarse un campo literario con rasgos de autonomía respecto a instancias políticas y económicas externas dominantes (es decir, el campo del poder), o sea, el conjunto de las prácticas y representaciones de los productores y receptores de literatura, separado de otros ámbitos de acción por una estructura, leyes y objetivos propios. Los inicios de este proceso se concretaron hacia mediados del siglo XVIII, al revelarse los primeros indicios de una crisis del estado absolutista bajo los Borbones.

Gerda Habler (Potsdam)

La reflexión sobre el lenguaje en España entre la tradición e innovación dieciochescas

En esta contribución se plantea el problema de la continuidad del pensamiento de la Ilustración, que en los escritos españoles “anti-ilustrados” se identifica con el nombre de *falsa filosofía*. En la España del siglo XVIII el sensualismo es el movimiento filosófico que más se acerca al nuevo espíritu de los tiempos. La fundación y la denominación de ideas complejas no son para los sensualistas obra de la naturaleza sino que dependen de una imposición voluntaria, que funda el carácter arbitrario y particular de cada lengua. Se impone la idea de que el arte de pensar ha coincidido de tal manera con el arte de hablar que vienen a ser virtualmente lo mismo. Si una ciencia no es otra cosa que una lengua bien construida, lo primero que debe hacer un pensador riguroso es determinar el sentido de las palabras con que se representan las ideas. En España las tendencias contradictorias en el desarrollo de las teorías del lenguaje se manifiestan en la controversia entre Ramón Campos y José Miguel Alea. Para Campos la palabra “es el instrumento único de la abstracción y descomposición”. A esta posición extrema Alea opone un sensualismo moderado, inspirándose en Locke y en su dualismo entre sensación y reflexión, y reduce el lenguaje a una función secundaria.

Helmut C. Jacobs (Duisburg)

“El sueño de la razón produce monstruos” – Goyas “Capricho 43” als Schnittpunkt von Bildkunst, Literatur, Musik und ästhetischer Reflexion

Goyas *Capricho 43* gilt als programmatisches Bild, als Signatur der sich ihrem Ende zuneigenden Epoche der Aufklärung an der Schwelle vom 18. zum 19. Jahrhundert, als markante Bruchstelle, in der die Moderne nicht nur ihren künstlerischen Ausdruck findet, sondern in entscheidendem Maße Raum gewinnt und sich mit wesentlichen Charakteristika durchsetzt, vor

allem in der beunruhigenden Frage des Menschen nach den Bedingungen und Grenzen seiner künstlerischen Produktivität und Phantasie, aber auch in der Frage nach dem Verhältnis von Vernunft und Einbildungskraft im schöpferischen Prozeß. Vorgestellt werden neue Erkenntnisse zu den, wie erstmals plausibel gezeigt werden kann, streng proportionalen Strukturen des Bildes und zu seinen unterschiedlichen Ordnungsprinzipien, die miteinander kontrastieren und dadurch, daß sie synchron in ihm wirken, sich gegenseitig relativieren und so Vieldeutigkeit erzeugen. Des weiteren werden im Kontext der Intermedialitätsforschung, speziell der Ekphrasis (Beziehung zwischen Bild und Text), einige semantische Tiefenstrukturen des Bildes vorgestellt, indem *Capricho 43* als Wort-Text-Kombination in seiner Beziehung zur vorherigen, aber auch zur zeitgenössischen literarischen und ikonographischen Tradition gesetzt wird. Ein besonderer, bis in die aktuelle Gegenwart reichender Aspekt des Bildes sind die von ihm ausgehenden interkulturellen Transfer- und Rezeptionsprozesse in fiktionaler Literatur, Essayistik, Bildkunst und Musik, die anhand von signifikanten Beispielen skizziert werden sollen.

Dieter Janik (Mainz)

'Ilustración' in Spanischamerika: Geschichte und Literaturgeschichte

Die wirklichkeitsverändernde Kraft aufklärerischer Rationalität mitsamt ihrer gesellschaftsbezogenen Zukunftsgläubigkeit wird in den letzten Jahrzehnten der kolonialen Epoche Spanischamerikas zu einem geschichtlichen Potential, das zunächst der Unabhängigkeitsbewegung ideelle Antriebe verleiht und, in der Folge, die Zielsetzungen der neuen demokratischen Staatsgründungen prägt. Die geschichtliche Wirkung der *Ilustración* reicht – so J. C. Chiaramonte – mindestens bis ins 4. Jahrzehnt des 19. Jhdts. Demgegenüber haben Literaturkritik und Literaturgeschichte bis heute den Begriff *Ilustración* als Leitvorstellung zum Verständnis der geistigen und literarischen Orientierung Spanischamerikas zwischen 1780 und 1850 verschmäht. Der Vortrag wird die widersprüchlichen Positionen von Historiographie und Literaturkritik beleuchten und ein Plädoyer für den Leitbegriff *Ilustración* liefern.

Siegfried Jüttner (Duisburg)

Transferencia cultural en Europa: el interés en Alemania en los periódicos del despotismo ilustrado en España

Alemania puede considerarse aún la "gran desconocida" de la España Ilustrada. Ni se ha documentado suficientemente su presencia cultural, llegada a la península a través del tamiz francés, ni se han reconocido los fundamentos de la imagen de Alemania, que en ciertos aspectos de la política reformadora llega a adquirir matices muy positivos. En España la fascinación por Francia predominó durante demasiado tiempo; en Alemania la inclinación hacia la literatura fue excesivamente estrecha de miras; en la búsqueda de la presencia cultural alemana faltó en general un concepto adecuado. Sin embargo estos hallazgos son justificables dentro del horizonte ideológico del absolutismo ilustrado, volviéndose tangibles en la nacionalización de los discursos culturales aparecidos en una prensa que se definía como instrumento de la élite reformadora hispana.

Nuestra conferencia, que forma parte de un proyecto de investigación más amplio, ha de ilustrar la hipótesis de que, durante la creación de las identidades nacionales modernas, el proceso regenerativo español se ve estimulado por la imagen reformadora y renovadora de Alemania sin sufrir el sentimiento de inferioridad que despertaba la comparación con el modelo francés.

Benjamin Kloss (Berlin)

La concepción cíclica de la historia en la España del siglo XVIII – Reflexiones sobre una constante en el pensamiento de los ilustrados

Una de las características centrales de la Ilustración europea es la idea de la perfectibilidad del ser humano. La gran mayoría de los filósofos del siglo XVIII están convencidos de que la razón garantizará el progreso continuo de la humanidad hacia su última perfección, algunos de ellos incluso creen que este progreso será infinito. En los textos de Cadalso, de la Gándara, Forner y

Jovellanos, se encuentran pasajes que demuestran que esta concepción tan optimista de la historia no tuvo éxito en la España del siglo XVIII. De hecho, no resulta nada sorprendente, teniendo en cuenta que la historia de España entre los siglos XVI y XVIII desmentía claramente la idea de un progreso lineal. Había, sin embargo, otra concepción de la historia que a los pensadores españoles no sólo les permitía explicar la decadencia de su país, sino que además justificaba la fe en una nueva fase de ascenso y un futuro mejor. Se trataba de la concepción cíclica de la historia, que tenía sus raíces en la Antigüedad y que aún en el siglo XVIII tenía algunos partidarios. Uno de estos era Montesquieu, y dado que sus escritos gozaban de mucho prestigio entre los españoles, no parece demasiado aventurado suponer que fueron los textos de este pensador francés los que alentaron a los españoles a interpretar la historia como una secuencia de ciclos.

Hans-Joachim Lope (Marburg)

Los españoles en Tahití. Observaciones sobre Máximo Rodríguez y su 'Diario' de la expedición española a Tahití en los años de 1774/75

Al contrario de lo que sucede con las expediciones inglesas (Wallis, Cook) y francesas (Bougainville, La Pérouse), los viajes que en los años 70 del siglo XVIII se realizaron a Tahití en nombre de la corona española están poco investigados. Sin embargo, las descripciones que el soldado e intérprete limeño Máximo Rodríguez (1750?-1823?) dejó de su estancia en Tahiti no merecen esa falta de interés. Participó bajo el mando de los capitanes González de Haedo y Boenechea en la expedición de 1774/75 y fijó sus impresiones en un *Diario* que no deja de sorprender al lector moderno. Sus descripciones no sólo contienen detalles interesantes sobre la presencia política y militar de España en el mar Pacífico, sino que penetran también – y con competencia – en los pormenores de la realidad cultural, religiosa, lingüística, geográfica, botánica, etc. de las islas ‘afortunadas’. Máximo Rodríguez es un excelente reportero y a veces un antropólogo *ante litteram*. Sus escritos complementan de manera interesante los diarios de viaje – mucho más conocidos – de Georg Forster, James Cook, Louis Antoine Bougainville, Jean-François de La Pérouse y otros.

Claudia Polzin-Haumann (Bonn)

“[...] unos discursos muy breves, y que no tienen entre sí conexión necesaria, sobre asuntos pertenecientes a la literatura y a las costumbres [...]”. La dinámica de la prensa española en el siglo XVIII

En los últimos años, la investigación lingüística acerca del siglo XVIII español ha aumentado sensiblemente. De este modo, gracias a diversos trabajos, la obra en conjunto de Lázaro Carreter (*Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Madrid 1949, ²1985 con un prólogo de Manuel Brea Claramonte, Barcelona) se va precisando y completando. No obstante, las nuevas tendencias en la investigación lingüística - particularmente la intención de comprender la historia lingüística en el contexto más amplio de la historia de la cultura y la perspectiva integral que quiere amalgamar la historia de la lengua y la historia de la lingüística – ponen de manifiesto nuevas preguntas y nuevos campos de estudio.

La presente comunicación tiene como objetivo un acercamiento a la prensa periódica del siglo ilustrado, con una doble intención: se estudia el papel de los periódicos en la reflexión metalingüística del siglo XVIII, y al mismo tiempo, se discute la contribución que estos periódicos pueden proporcionar para la historia de la lingüística.

Alberto Romero Ferrer (Cádiz)

Prensa, literatura y opinión pública en las Cortes de Cádiz

El objetivo de este trabajo es llevar a cabo una clasificación y primer estudio de los distintos materiales hemerográficos que generaron las Cortes de Cádiz y que, además de un corpus de fuentes muy importantes para el conocimiento de este episodio histórico, constituye una parte relevante de esa misma historia, como protagonista de los acontecimientos y de la propia historia

literaria, a la que aporta una nueva concepción pública y política del texto. El elevado número de prensa del período necesita de una clasificación y vaciado que ordene todo ese material para su posterior estudio y edición.

Ludger Scherer (Bonn)

La “Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas, alias Zotes” de José Francisco de Isla como novela cervantina en abyme

La sátira del Padre Isla contra la retórica culterana de los sermones contemporáneos toma parte en los movimientos de reforma en la España ilustrada del siglo XVIII. Con su protagonista, *Don Quijote de los predicadores* que lee mucho sin comprender nada, y con el motivo central de la lectura la novela se refiere además a Cervantes y a otros aspectos poetológicos. La crítica de Isla visa a la sociedad y al mismo tiempo a la literatura. Su texto ilustra los peligros de la lectura por medio de la lectura. También al nivel del texto existe esta figura cíclica ya que su antihéroe llega a ser un pícaro eclesiástico por medio de reciclar textos leídos para combinar sermones absurdos. Repitiendo este mismo proceso de montaje la novela bien compuesta de Isla representa un juego literario y también un remedio homeopático contra el consumo irreflexivo de literatura.

Susanne Schlünder (Berlin)

Nicolás Fernández de Moratín: “El Arte de las putas“. Aspekte einer Diskursivierung der Sexualität im Spanien des 18. Jahrhunderts

Das um 1771 entstandene, bis 1898 unveröffentlichte Gedicht Moratíns d.Ä. präsentiert sich dem Leser als literarische Fibel für junge 'putaneros', denen es Tips für den Umgang mit Prostituierten gibt. Damit verstößt Moratín zwar gegen gängige Moral- und Geschmacksvorstellungen, stellt sich aber offensichtlich in den Horizont einer auf soziale Disziplinierung ausgerichteten Aufklärung: Die propagierte käufliche Liebe stellt den Versuch einer Ökonomisierung und Regularisierung der Sexualität dar, um insbesondere den gesellschaftlich prekären Konnex von Gewalt und Geschlechtstrieb zu kontrollieren. Diesem aufklärerischen Impetus scheinen die lustvoll ausgestalteten Rekurse auf eine vormoderne, grotesk-obszöne Erotik zu widersprechen, die mit der Aufforderung an den (männlichen) Leser einsetzen, sich nun die Hose aufzuknöpfen und zum eigentlichen zu kommen. Mit den scheinbar gegenläufigen Tendenzen schreibt sich *El Arte de las putas* in ein für die Diskursivierung der Sexualität im Spanien des ausgehenden 18. Jahrhunderts charakteristisches Spannungsfeld ein, dessen Pole ein mit aufklärerisch-reformerischen Zielsetzungen vermittelbares modernes Sexualitätskonzept einerseits und die Vorstellungen einer grotesk-obszönen Erotik andererseits darstellen.

Christian v. Tschilschke (Regensburg)

La formación de la 'literatura' y el problema de la identidad cultural española en el siglo XVIII. Reflexiones sobre una relación específica (a partir de las obras de Cadalso y Forner)

En el marco del cambio fundamental al que están sujetas las sociedades europeas en el siglo XVIII, también la literatura empieza a transformarse en un sistema simbólico y social relativamente independiente. En lo principal, España no constituye ninguna excepción. Al mismo tiempo y debido a circunstancias históricas concretas, se produce en España una profunda crisis de identidad y se perfila una marcada consciencia de alteridad que cimentará los tópicos inter- e intraculturales de 'España y Europa' y 'Las dos Españas'. Esta ponencia aboga por interrogar estos dos temas – la formación de la 'literatura' y el discurso dieciochesco de la identidad – no tanto en sí mismos, sino haciendo hincapié en la relación entre ambos de una manera más próxima y extensa de cómo han sido tratados hasta la fecha. Esta propuesta se fundamenta en la tesis de que el problema de la identidad cultural desempeña, a la vez, un papel determinante para el desarrollo de la literatura española en el siglo XVIII, y un papel específico en comparación con las otras literaturas europeas. Tal perspectiva, más bien orientada desde la >ciencia de la cultura<, promete complementar, explicar y, dado el caso, también corregir los resultados ya obtenidos en su mayoría a través de estudios realizados desde el punto de vista de la sociología,

de la historia social, del pensamiento, de la literatura o de la estética. Partiendo de las obras de José Cadalso y Juan Pablo Forner se mostrará cómo la temática aquí esbozada puede traducirse en una serie de hipótesis fundamentales y en un planteamiento de problemas concretos.

Inmaculada Urzainqui Miqueleiz (Oviedo)

La construcción de la historia literaria en el siglo XVIII

Análisis de los caminos emprendidos en el siglo XVIII para formalizar el discurso histórico de la literatura.

Francisco Uzcanga Meinecke (Ulm)

“El Censor” y la claudicación del discurso satírico en la España ilustrada

Las publicaciones periódicas de los años sesenta del XVIII son las primeras en proclamar la importancia de la sátira como elemento sustancial del discurso ilustrado. Una tesis que es retomada dos décadas más tarde – entramos en la época que inicia la decadencia de la Ilustración – por los periódicos llamados “espectadores de la segunda generación”, con *El Censor* (1781-1787) a la cabeza. Desde las páginas de este representante señero de la prensa ilustrada se declara abiertamente el poder de la sátira para minar las estructuras imperantes, su capacidad para poner en movimiento a los conciudadanos y, apelando a la bondad y razón, su eficacia para contribuir al progreso de la sociedad. Apoyándome en comentarios teóricos entresacados de *El Censor* voy a plantear en esta ponencia la problemática que conlleva la materialización y articulación del discurso satírico en la España ilustrada. Mi propósito es hacer un seguimiento cronológico de la discusión metaliteraria sobre la propia praxis satírica que se desarrolla en el seno del periódico y que acaba desembocando en la toma de conciencia del agotamiento del discurso adoptado para combatir a los enemigos de la Ilustración y tratar de ganarse al gran público.

Jan-Henrik Witthaus (Duisburg)

Hernán Cortés en la memoria cultural del siglo XVIII

El personaje de Hernán Cortés recobra el interés de numerosos autores españoles del Siglo de las Luces con motivo de una restauración de la imagen de España, gravemente afectada por las críticas y polémicas de pensadores extranjeros. El concurso de la Real Academia Española del año 1777 es considerado como culminación de una serie de textos que a lo largo del siglo documentan el atractivo de la figura de Cortés como objeto histórico y literario. El interés de la conferencia consiste en enfocar las estrategias, tanto literarias como ficticias, empleadas por autores de la época que de este modo intentan contribuir a una memoria colectiva española condensada en determinadas figuras o lugares claves. La apología de Hernán Cortés por parte de literatos españoles puede comprenderse, por tanto, como un intento de inscribir la península en un plano histórico europeo y que a la vez motiva la perfilación de una historiografía nacional. Tanto la personalización de la cuestión de América por la figura del conquistador como el enfoque que se dedica al episodio de la destrucción de su propia flotilla destacan como estrategias importantes en la búsqueda de lugares comunes en torno a una identidad nacional. De este modo se tratan cuestiones de la actual investigación del siglo XVIII que llaman la atención sobre las técnicas de la memoria cultural al igual que sobre la nacionalización de la(s) cultura(s) en los umbrales de la época moderna.

Sektion 2

Intermedialidad e Hispanística / Intermedialität und Hispanistik

Leitung / Dirección: Angelica Rieger
Kontakt / Contacto: mail@angelica-rieger.de

Konzept:

Eine der Entwicklungschancen einer modernen Romanistik liegt zweifelsohne in ihrer Hinwendung zur Inter- und Transdisziplinarität, und intermediale Fragestellungen spielen dabei unbestreitbar eine zentrale Rolle. Ziel dieses Sektionsprojekts ist es nun, für die Hispanistik – und damit möglichst auch über sie hinaus – die theoretische und exemplarische Abhandlung des Themas Intermedialität ausgehend vom Ist-Zustand, einer Bilanz des bisher Geleisteten, bis zum Soll-Zustand, der Formulierung entsprechender Forschungsdesiderata, zu leisten.

Mit der Kombination von theoretischen Überlegungen – insbesondere auch zur ‚Alterität‘ der Hispanistik im Bereich der Intermedialitätsforschung – und ausgewählten exemplarischen Fallstudien sollen Grundlagen für eine breite Auseinandersetzung mit den inter- und transdisziplinären Beziehungen zwischen der spanischsprachigen Literatur und den anderen Künsten wie Malerei, Musik und Film besonders im 19. und 20. Jahrhundert (z.B. Blasco Ibañez und Sorolla, möglicherweise auch noch einmal Lorca – Buñuel – Dalí, aber auch die Literaturverfilmungen Mario Camus‘) geschaffen und wenn möglich erste Antworten gegeben werden.

Besonders willkommen sind von allzu punktuellen Überlegungen abstrahierende, theoretische, aber gerne auch an Fallbeispielen entwickelte Fragestellungen aus den genannten Bereichen der Wechselbeziehungen zwischen Literatur und Bildender Kunst, Musik, Film etc. Im Interesse der spanischsprachigen TeilnehmerInnen soll die Kommunikations- und insbesondere die Vortragsprache aller Beitragenden Spanisch sein.

Concepto :

Una de las posibilidades de desarrollo de la Romanística actual reside, sin duda alguna, en los estudios interdisciplinarios y transdisciplinarios, en los que las cuestiones intermediales juegan un papel central. El objetivo de esta sección es el tratamiento teórico y la ejemplificación del tema de la intermedialidad en la Hispanística –trascendiendo posiblemente a otras áreas científicas– desde la situación presente, llevando a cabo un balance de lo producido hasta la actualidad, hasta el análisis de los correspondientes campos de investigación a desarrollar.

Combinando la reflexión teórica –especialmente sobre la “alteridad” de la Hispanística en el campo de la investigación de la intermedialidad– y los casos paradigmáticos seleccionados han de establecerse las bases para el análisis de las relaciones interdisciplinarias y transdisciplinarias entre la literatura de habla hispana y otras artes como la pintura, la música y el cine, especialmente en los siglos XIX y XX (por ejemplo Blasco Ibañez y Sorolla, posiblemente una vez más Lorca – Buñuel – Dalí, pero también las versiones cinematográficas de obras literarias realizadas por Mario Camus), y en la medida de lo posible han de ofrecerse algunas respuestas al respecto.

Serán especialmente bienvenidas, sobre todo, las reflexiones puntuales sobre cuestiones de carácter abstracto y teórico –pero también sobre ejemplos concretos– de los citados ámbitos de las relaciones entre literatura, artes plásticas, música, cine, etc. En atención a los participantes de habla hispana, la lengua de comunicación y sobre todo de las conferencias de todos los participantes debe ser el español.

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona Durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: "Ein Lob auf die Hispanistik – als unmögliches Fach – im Jahr 2003“ / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“</i>
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 - 09.45 Uhr/hrs.	Angelica Rieger (Frankfurt/M.) <i>Introducción</i>
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	LITERATURA Y MÚSICA: Arántzazu Leciñena Loizu (Lleida) <i>La lírica teatral becqueriana en su primera zarzuela</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Teresa Herrera (Kentucky) <i>“La verbena de la Paloma” de Saenz de Heredia: uso y abuso del mito popular madrileño</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	-----
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	Ingrid Simson (Berlin) <i>El protagonista del cine mudo como estrella de ópera: un libreto poco conocido de Ramón Gómez de la Serna</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Maarten Steenmeijer (Nijmegen) <i>El rock anglosajón en la narrativa postfranquista</i>
12.45 - 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
15.00 - 15.30 Uhr/hrs.	LITERATURA Y PINTURA: Miguel Visa (Lleida) <i>Dalí-Lorca: Evolución identificativa de una amistad</i>
15.30 - 16.00 Uhr/hrs.	Martina Mauritz (Kassel) <i>La escenificación de cuadros famosos en novelas de Riera, Monzó, Muñoz Molina, Vázquez Montalbán y de Prada</i>
16.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Marie-Linda Ortega (Marne-la-Vallée) <i>Al pie de la letra: Francisco Ortego dibuja la lengua</i>
16.45 - 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Rüntingssaal, Kepler-Gedächtnishaus

Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 - 09.45 Uhr/hrs.	LITERATURA Y CINE: Dagmar Schmelzer (Regensburg) <i>El "cine" en literatura: concepto discursivo y patrón de organización textual</i>
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	Charo Herrero (Saarbrücken) <i>Luis Buñuel y la metáfora fílmica: esbozo de una tipología</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	-----
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	Gudrun Wogatzke (Düsseldorf) <i>¿Una buena novela = una película lograda? Literatura y cine del posfranquismo al ejemplo de "Los santos inocentes" de Delibes y Camus</i>
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	Dorit Goltschnigg (Graz) <i>La novela "La plaza del Diamant" de Mercè Rodoreda y su versión cinematográfica de Francesc Betriu</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	-----
12.45 - 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 - 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona; Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay)
15.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke
16.30 - 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
17.00 - 17.30 Uhr/hrs.	INTERMEDIALIDAD Y 'GENDER': Uta Felten (Mannheim) <i>Sueño, deseo y máscara. Discursos de la intermedialidad en las novelas de María de Zayas y Sotomayor</i>
17.30 - 18.30 Uhr/hrs.	SINTESIS Y PERSPECTIVAS: Hans Ulrich Gumbrecht (Stanford University) <i>Die intermediale Zukunft der Hispanistik</i>
18.30 - 19.00 Uhr/hrs.	Clausura de la sección
19.30 Uhr/hrs.	Theateraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“

Abstracts:

Uta Felten (Mannheim)

Sueño, deseo y máscara. Discursos de la intermedialidad en las novelas de María de Zayas y Sotomayor

[...] dexemos las galas, rosas y rizos, y volvamos por nosotras:
unas con el entendimiento, y otras, con las armas
(MARIA DE ZAYAS)

Marginados durante mucho tiempo por una crítica conservadora dominada por el mito de la casta Castilla, hoy en día las novelas de María de Zayas y Sotomayor se encuentran en el centro de las discusiones sobre intermedialidad, *gender*, deseo y máscara.

Partimos de la idea básica de que las novelas de María de Zayas son productos de un vasto proceso de recodificación, transformación y subversión de materiales textuales y pictóricos preexistentes y nos proponemos analizar la escritura de María de Zayas desde una perspectiva intermedial, epistemológica y *gender* recurriendo a los teoremas de Michel Foucault y Judith Butler y poniéndola en un vasto sistema de referencias intermediales con el drama de honor calderoniano, la novela cervantina, la pintura de Zurbarán y los emblemas de Andreas Alciatus.

Dorit Goltschnigg (Graz)

La novela “La plaça del Diamant” de Mercè Rodoreda y su versión cinematográfica de Francesc Betriu

En mi disertación hago una comparación entre la novela catalana *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda y su adaptación para el cine del director catalán Francesc Betriu.

En la recepción filmica de la novela la diferencia con el tiempo juega un rol importante: la película se hizo veinte años después de la aparición de la novela, es decir, después de la muerte de Franco, lo que posibilitó un punto de vista más crítico. Mientras que la novela se concentra en el destino individual de la protagonista Natàlia durante y después de la guerra civil española, en la película dominan los aspectos políticos y socioculturales. Genérico y créditos le dan un encuadre auténtico a la película por lo que se transforma en un monumento histórico. “Colometa” se convierte en un símbolo de Catalunya y del pueblo catalán que fue reprimido durante la dictadura franquista. Los cambios de contenido se producen en la adaptación filmica a través de omisiones, añadidos y la reorganización de ciertas escenas.

En la novela tanto el interior como el exterior se describen detalladamente - Natàlia se mueve la mayoría de las veces en el interior de una casa mientras que Quimet domina los lugares públicos. Barcelona está presente sobre todo en la primera parte de la novela; en la segunda los contornos de tiempo y espacio se deshacen y la historia podría igualmente desarrollarse en cualquier otro sitio. La película se concentra en los planos exteriores de manera que los lugares característicos de Barcelona están presentes de principio a fin.

Teresa Herrera (Kentucky)

“La verbena de la Paloma” de Saenz de Heredia: uso y abuso del mito popular madrileño

La verbena de la Paloma se estrenó en 1894 en Madrid, en el contexto del teatro por horas, un teatro breve musical de baja calidad estética pero al que, durante los años 1870 y 1910 fueron aficionados, sobre todo, las clases pudientes de Madrid de fin de siglo. En la representación que en este teatro se hace de las clases populares madrileñas no sólo se despoja a éstas de su verdad histórica, sino que se les otorga otras características (alegría innata, despreocupación, sensualidad) que no tienen. En estas obras se retrata a las clases obreras de Madrid según la perspectiva de la cultura dominante burguesa, la cual rechaza responsabilizarse de las circunstancias sociales de aquella (explotación en el trabajo, miseria en las condiciones de vida), y por ello apoya este teatro que ignora su verdadera situación. El descontento obrero es

eliminado, recreando un universo donde la lucha social no tiene razón de ser porque las clases miserables viven ufanas y conformistamente.

Esta representación del teatro por horas que se hacía de las clases populares es un mito, pues en la España de 1894 (24) “social and historical in origin, [su verdadera situación] seizes on a certain sign for its own ends, while sheltering behind the initial literal significance of the sign” (Michael Moriarty, *Roland Barthes*, Stanford, 1991, 24). Este mito en torno a las clases obreras, lejos de desaparecer con el teatro que lo engendró, siguió perpetuándose y afianzándose en la cultura española a través de las versiones que de *La verbena* se hicieron en diferentes medios, tales como el cine, la televisión y el teatro experimental. En 1963, José Luis Saénz de Heredia, prolífico director durante la dictadura de Francisco Franco en España, lleva *La verbena* al cine. Retoma este director el mito de las clases populares madrileñas de la obra en 1894, pero con claros intereses ideológicos afines a la dictadura.

Mi trabajo tiene el objetivo de, en el marco de la intermedialidad, considerar qué implicaciones tuvo el hecho de llevar un texto teatral de la baja cultura del XIX a un medio de difusión masiva como el cine, en un gobierno que ejercía control sobre los medios de difusión cultural. La respuesta a esta pregunta es el uso y abuso que Heredia hace del mito popular madrileño, el cual es articulado con fines nacionalistas.

Charo Herrero (Saarbrücken)

Luis Buñuel y la metáfora fílmica: esbozo de una tipología

El estudio de la metáfora en su dimensión lingüística ha suscitado desde hace siglos la atención de las más diversas disciplinas. Sin embargo, la esencia de la metáfora no reside en su carácter verbal; por el contrario, se trata de un mecanismo semiótico presente también en otros sistemas de signos. Partiendo de este presupuesto, nos proponemos caracterizar la metáfora en el medio cinematográfico. Para ello señalaremos en primer lugar los rasgos que definen la metáfora fílmica frente a la metáfora verbal y a otros tipos de metáforas visuales. En segundo lugar esbozaremos una tipología que permita especificar las distintas posibilidades técnicas y expresivas que ofrece la metáfora en el discurso fílmico. Esta tipología será elaborada a partir de la obra del director aragonés Luis Buñuel, cineasta que encarna como pocos un espíritu de búsqueda y experimentación con diversas figuras fílmicas. El cine de Buñuel nos permitirá ahondar en los recursos que ofrece el medio cinematográfico para la expresión de la metáfora.

Arántzazu Leciñena Loízu (Lleida)

La lírica teatral becqueriana en su primera zarzuela

Gustavo Adolfo Bécquer escribió una comedia y seis zarzuelas en colaboración con sus amigos Luis García Luna y Ramón Rodríguez Correa entre 1856 y 1863. En la comunicación nos centraremos exclusivamente en *La venta encantada*, la primera de sus zarzuelas, escrita entre 1856-1857 junto a García Luna bajo el pseudónimo Adolfo García. La obra, de tema quijotesco, fue publicada en 1859 pero los autores no pudieron verla representada. Nos interesa esta zarzuela especialmente porque es anterior a la redacción de las *Rimas* y, sin embargo, posee varios fragmentos con claras resonancias de su obra poética. A través del análisis de algunos versos se pretende resaltar la importancia de sus colaboraciones teatrales, pues en ellas el autor ejercita sus habilidades poéticas a la par que va desarrollando una serie de recursos técnicos, imágenes y temas que aparecen posteriormente en las *Rimas*.

También cabe la posibilidad de acompañar el análisis textual con una audición de la música con que se cantan algunos fragmentos, realizada con un programa informático. La música original del maestro Antonio Reparaz es inédita, ya que no nos consta ninguna representación posterior a las que tuvieron lugar los días 21 a 23 de noviembre de 1871 en el Teatro de la Zarzuela, por lo que la audición ofrecería el interés y la novedad de rescatar una partitura olvidada.

Martina Mauritz (Kassel)

La escenificación de cuadros famosos en novelas de Riera, Monzó, Muñoz Molina, Vázquez Montalbán y de Prada

El recurrir frecuentemente a las artes visuales en la literatura posmoderna ya se ha justificado con un motivo bastante pragmático: según la poética posmetafísica la producción textual ya no se basa en la realidad sino que prefiere la imagen artística como punto de partida (Schmitz-Emans). Otras opiniones reducen el cuadro famoso – sobre todo si se emplea en la ilustración de cubierta como es usual en muchas editoriales españolas – a un simple acicate para subir las ventas. Mientras estos motivos degradan a la obra artística a un mero recurso, esta conferencia considera el cuadro como componente integral de las novelas estudiadas. Los autores mencionados han recurrido a pintores de diversas épocas y estilos, pero todos de primer orden (Botticelli, Giorgione, Rembrandt, Klimt y Hopper) y los cuadros estudiados figuran entre sus obras maestras. Lo que en la exposición se pretende es demostrar las estrategias de transformación, integración y funcionalización del complejo visual en el texto literario: Al mismo tiempo se considera la nueva interpretación del cuadro, sobre todo en comparación con las hipótesis de la historia del arte a las que las novelas se refieren, a veces explícitamente. Aparte de conceptos problemáticos como traducción y descripción este planteamiento implica muchas cuestiones. ¿Qué aporta el cuadro al texto literario? ¿Qué se dice en el nivel metatextual sobre la relación entre pintura y literatura? ¿Es la novela otro texto más - al lado del sinnúmero de escritos de la historia del arte - que, sin embargo, capta mejor el significado del cuadro, su inalcanzable transcendencia? (Aquí igualmente se plantea la cuestión de la “objetividad” del texto científico que pone en tela de juicio Baxandall). Si después se comparan las cinco novelas: ¿Se pueden detectar similares métodos de transformación, integración y funcionalización de los cuadros? ¿Se destacan similares aspectos (semánticos, formales, estructurales)? Y, a pesar de la obvia variedad temporal y estilística de los cuadros: ¿En qué consiste su singularidad que provoca tanto la mirada del espectador?

Marie-Linda Ortega (Marne-la-Vallée)

Al pie de la letra : Francisco Ortego dibuja la lengua

Conforme se utiliza en la prensa española de mediados del s.XIX la locución « expresión gráfica» para designar la expresividad de una oración y aumentar las metáforas procedentes del dibujo o de la pintura, aparece en el dibujo satírico una veta que consiste en tomar al pie de la letra ciertas expresiones o modismos. Me propongo analizar en la obra del caricaturista español Francisco Ortego los vaivenes entre la letra y el dibujo, vaivenes que suponen un lector-espectador capaz de deletrear el dibujo y ver el cuerpo de la letra.

Dagmar Schmelzer (Regensburg)

El „cine“ en literatura: concepto discursivo y patrón de organización textual

Tanto se ha hablado del „cine“ en literatura - no siempre refiriéndose a un concepto muy claro, ni al medio „duro y puro“ en su realidad técnica y material ni a una película o conjunto de películas concretas - más bien a esa vaguedad fantasmal que es el cine ideal, una imagen de la imaginación, un constructo mental, un mito (también en el sentido de R. Barthes) lleno de connotaciones. Especialmente en el ámbito de la vanguardia española - más ecléctica y menos regida por teorías que la francesa - la referencia fílmica cita muchas veces un concepto simbólico, nudo de proyecciones heteróclitas, sueño de un arte ideal.

Una tal vaguedad conceptual escapa fácilmente a los rígidos términos de análisis „intermedial“. De ahí mi propuesta al debate teórico de la „intermedialidad“ en literatura: El texto narrativo literario participa en un campo discursivo característico del momento histórico (según M. Foucault) del que adopta la definición del cine - las connotaciones y la carga metafórica (según J. Link: „Kollektivsymbol“) incluidas. La vinculación del texto a su fondo discursivo ayuda a abstenerse de definiciones esencialistas de lo fílmico y de proyecciones anacrónicas, sirviendo así a la historización del concepto (en el sentido de K. W. Hempfer). Además tiene la ventaja de

abstener de lo puramente técnico que establece distancias casi infranqueables entre los medios. El discurso es la transposición de lo filmico a lo verbal – paso intermedio que se adelanta a la adaptación literaria del „cine“. Frente al ambiente discursivo, el texto literario se perfila en su individualidad temática y formal.

La ponencia presentará el método en cuestión para después ejemplificarlo en dos pasos: un breve esbozo del discurso filmico de los años 20 y una interpretación detenida de un texto narrativo que se organiza siguiendo el „patrón filmico“ forjado por el discurso.

Ingrid Simson (Berlin)

El protagonista del cine mudo como estrella de ópera: un libreto poco conocido de Ramón Gómez de la Serna

En 1932 Ramón Gómez de la Serna escribió el libreto de la ópera *Charlot*, cuya música fue compuesta por Salvador Bacarisse. Aunque el estreno de la ópera cómica encargada por la Junta Nacional de la Música y Teatros Líricos de la República Española fue anunciado para la temporada de 1933/34, la ópera no fue representada nunca durante la vida de sus dos creadores vanguardistas. El tema de la ópera es Charlie Chaplin, la estrella de la pantalla más conocida de la época que también en España gozó de gran estimación. El autor del libreto, que ya en otros textos se había ocupado del cine y que asimismo había escrito con anterioridad un ensayo sobre Charlot y el charlotismo, presenta y discute, con los medios del lenguaje musical, la personalidad de Chaplin, la absurda comicidad de su figura de cine y, en general, el carácter ilusorio de las obras cinematográficas. En la ópera Ramón Gómez de la Serna concede a Charlot una voz, indicando así una problemática actual: Chaplin tardó mucho tiempo en aceptar el cine hablado. La ponencia ofrece un análisis del libreto de Gómez de la Serna y, sobre todo, quiere mostrar cómo el autor utilizó el medio literario del libreto determinado por la música y el género de la ópera cómica para cuestionar la esencia de la obra cinematográfica como era entendida en su época. El texto, hasta ahora prácticamente no tratado por las investigaciones, destaca tanto por su singularidad en el campo de la historia de la literatura como de la música: libreto y ópera parecen fenómenos aislados en la vida cultural española de entonces.

Maarten Steenmeijer (Nijmegen)

El rock anglosajón en la narrativa postfranquista

El rock anglosajón es, quizás, el primer arte popular de presencia universal. No sería exagerado afirmar, pues, que para las generaciones que crecieron después de los años cincuenta el rock anglosajón ha llegado a ser una de las memorias culturales más importantes. Su presencia en la literatura - i.e. el rock como intertexto - es evidente pero apenas ha sido estudiada. Esta ponencia es un modesto intento de explorar el terreno. Para ser más concreto, me propongo:

1. plantear las cuestiones teóricas más relevantes que impone el tema;
2. analizar y comentar las presencias, las funciones y los significados del discurso rockero en la narrativa de dos generaciones de autores postfranquistas, centrándome para ello en algunas novelas de Antonio Muñoz Molina, José Angel Mañas, Lucía Etxebarria y Ray Loriga.

Miguel Visa (Lleida)

Dalí-Lorca: Evolución identificativa de una amistad

Mediante el análisis de cinco documentos gráficos -dos dibujos, dos fotografías y un artículo-, se pretende mostrar cómo Salvador Dalí y Federico García Lorca dotan de significado y se identifican con la figura de San Sebastián. Este icono artístico deviene clave simbólica de su amistad y de una estética que difiere en los dos amigos. Dalí apuesta por la plasmación objetiva de la realidad en la obra de arte, en la cual no debe inmiscuirse la mano subjetiva del artista, mientras que Lorca no puede permanecer indiferente a los sentimientos.

No se trata de la exposición de una suposición sino de presentar documentos gráficos, de mano de los dos protagonistas, explícitos en sí mismos. Los cinco documentos que comentaremos

abarcan un corto período de tiempo, separados tres meses el primero del último, por lo que la evolución identificativa es patente.

Los cinco documentos que se comentarán en la conferencia -y que podrían proyectarse en la sala- son: los dibujos de Salvador Dalí, “La playa”, publicado en *Verso y Prosa. Boletín de la joven literatura*, Murcia, abril de 1927, y “Federico en la playa de Ampurias”, publicado en *L’Amic de les Arts*, año II, nº 15 (Sitges, 30 de junio de 1927), p. 45; una fotografía de Lorca y Dalí vestido de militar y otra fotografía de Lorca que éste envía a su amigo en forma de tarjeta postal.

Gudrun Wogatzke (Düsseldorf)

¿Una buena novela = una película lograda? Literatura y cine del posfranquismo al ejemplo de “Los santos inocentes” de Delibes y Camus

Después de haber publicado *Los santos inocentes* en 1981 por primera vez, esta novela de Miguel Delibes fue publicada una vez al año hasta 1984. Sin embargo, a partir de mayo de 1984 se publicó casi una nueva edición al mes, lo que está estrechamente vinculado al hecho de que había llegado a los cines españoles la versión filmica de Mario Camus. Comparando la novela y la película así como las reflexiones teóricas de Delibes y Camus se pueden deducir algunos aspectos que obviamente llevaron al éxito de la película, lo que a su vez hizo aumentar las cifras de venta del libro. *Los santos inocentes* se prestaba especialmente a la adaptación cinematográfica porque, al nivel de la historia, su estructura clara, su densidad y la brevedad de su texto llevaron a una versión filmica que transmite una sensación de integridad. Camus copia donde el texto se lo permite, pero transforma y completa donde el texto se niega a consideraciones técnicas y dramáticas. La elección adecuada de los medios (imagen, sonido, perspectiva, montaje etc.) en la transposición de un sistema a otro hace que las estructuras apelativas sean las mismas. Tanto la reestructuración cronológica como las eliminaciones y la invención de una historia complementaria sirven para aumentar el suspense, así como para la condensación, concentración y univocación.

Sektion 3

La poética de la mirada en la literatura hispánica actual / Die Poetik des Blicks in der neueren hispanischen Literatur

Leitung / Dirección: Roland Spiller / Yvette Sánchez

Kontakt / Contacto: Rdspille@phil.uni-erlangen.de

Concepto:

El siglo XX aportó a la historia de la mirada un evidente cambio epistemológico. Con el corte ocular de Buñuel, el órgano central de la vista experimentó una profunda transmutación de valores. El Big Brother de Orwell añadió, con la vigilancia total, otra lectura fundamental a la metáfora visual. Y finalmente la virtualización, el *Cyberspace* y la Red abren nuevas dimensiones a la percepción espacial y al mirar.

Aunque invisibles, siempre podrán describirse verbalmente la mirada y los procesos visuales que proporcionan importantes impulsos poéticos y poetológicos. Al mismo tiempo, no cabría perder de vista la perspectiva extraliteraria que concierne las funciones de la mirada en la sociedad respecto a las constelaciones del saber y del poder. Ya que los actos visuales implican la relación sujeto/objeto –uno mira y el otro es mirado –, el tema nos invita también a poner en tela de juicio los modelos teóricos literarios y a revisar nuestro propio quehacer de críticos literarios.

¿Cómo se manifiestan en todos los géneros de las letras hispánicas de la segunda mitad del siglo XX el motivo y la metáfora de la mirada? ¿Sigue siendo la literatura –como la de Proust- un instrumento óptico, que favorece tanto la introspección como la observación de lo externo? ¿O expresa ceguera, inherente, de forma inevitable, a cualquier realización verbal, como en Paul de Man? En fin, habrá que estudiar la recepción hispánica de la „historia del ojo“ y de la mirada, sobre todo la francesa (Bataille, Sartre, Foucault).

El trabajo de esta sección deberá indagar los textos según criterios que engloban –excluyendo lo intermedial (cf. Sección 2) –

- **lo funcional**, que explora cómo se representan y transmiten la cognición, las emociones, los afectos entre los seres humanos, entre los sexos (*gender*) y el poder ejercido a través de la visión como sistema jerarquizador que, a su vez, provoca reacciones transgresivas.
- **lo poetológico**, que abarca el alejamiento de formas miméticas (por ejemplo, en las nuevas concepciones espaciales) y el terreno narratológico: ¿Quién ve y quién habla en el texto literario (Genette)?
- **lo epistemológico**, que examina cómo se han ido transformando las concepciones de la mirada durante el siglo XX. La ambivalencia inherente al motivo de la mirada no deja de aumentar. La tesis de que la vista sea superior al lenguaje verbal (John Berger) caracteriza las teorías recientes que enfatizan las formas corporales del conocimiento, no pertenecientes al ámbito racional y logocéntrico.
- **lo intercultural**, que traza la representación de la alteridad, la mirada ajena y los reflejos de la mirada propia en la mirada del otro, también en un nivel metaliterario.

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona Durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: „Ein Lob auf die Hispanistik – als unmögliches Fach – im Jahr 2003“ / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“</i>
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 – 09.45 Uhr/hrs.	Yvette Sánchez/ Roland Spiller (Basel, St. Gallen/ Erlangen-Nürnberg) <i>Palabras de bienvenida. Introducción</i>
09.45 – 10.15 Uhr/hrs.	Jorge Monteleone (Buenos Aires) <i>La mirada en el imaginario poético</i>
10.15 – 10.45 Uhr/hrs.	Annick Louis (Paris/Reims) <i>Metáfora y vanguardia en la poesía temprana de Borges: de la imagen estática al relato</i>
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 – 11.45 Uhr/hrs.	Rocío Sánchez (Basel) <i>Bordes de la mirada</i>
11.45 – 12.15 Uhr/hrs.	Martina Meidl (Wien) <i>Octavio Paz y la vista. Una semiótica lírica de la mirada</i>
12.15 – 12.45 Uhr/hrs.	Christian Wehr (München) <i>La poética de la mirada en la lírica de la «Generación del 27»</i>
12.45 – 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
15.00 – 15.30 Uhr/hrs.	Peter Fröhlicher (Zürich) <i>Para una tipología de miradas poéticas</i>
15.30 – 16.00 Uhr/hrs.	Carlos Rey (Saarburg) <i>El equívoco de la mirada en Cortázar</i>
16.00 – 16.30 Uhr/hrs.	Paulina Sismisova (Presov) <i>La poética de la mirada en las novelas de Ernesto Sabato</i>
16.45 – 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Runtingersaal, Kepler-Gedächtnishaus

Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 – 09.45 Uhr/hrs.	Sabine Giersberg (Mainz) <i>La poética de la mirada de Felisberto Hernández</i>
09.45 – 10.15 Uhr/hrs.	Patricia Venti (Madrid) <i>Alejandra Pizarnik: visiones y silencios de la Condesa Sangrienta</i>
10.15 – 10.45 Uhr/hrs.	Claudia Hammerschmidt (Jena) <i>Mirar al lado para constituirse en texto: El jardín de al lado de José Donoso</i>
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 – 11.45 Uhr/hrs.	Gonzalo Navajas (Irvine) <i>La narración visual. La óptica absoluta en Javier Marías</i>
11.45 – 12.15 Uhr/hrs.	<i>La narración visual. La óptica absoluta en Javier Marías</i>
12.15 – 12.45 Uhr/hrs.	Roland Spiller (Erlangen-Nürnberg) <i>La voz de la mirada</i>
12.45 – 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 – 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay
15.00 – 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke
16.30 – 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
17.00 – 17.30 Uhr/hrs.	Yvette Sánchez (Basel) <i>La mirada invisible</i>
17.30 – 18.00 Uhr/hrs.	Enrique Turpin (Barcelona) <i>Mirar con M. Un estudio de optometría literaria</i>
18.00 – 18.30 Uhr/hrs.	José María Merino (Madrid) <i>De la intuición a la voz: miradas de la invención novelesca</i>
18.30 – 19.00 Uhr/hrs.	<i>De la intuición a la voz: miradas de la invención novelesca</i>
19.30 Uhr/hrs.	Theateraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“
Sonntag/domingo 09/03/2003	
09.15 – 09.45 Uhr/hrs.	
09.45 – 10.15 Uhr/hrs.	Barbara Luczak (Poznan) <i>Mirant l'Eixample, tot eixamplant la mirada...: apuntes sobre la mirada urbana en las letras catalanas contemporáneas</i>
10.15 – 10.45 Uhr/hrs.	Lilianet Brintrup (Arcata) <i>Horizontes equívocos. Recital de poesía</i>
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Ottmar Ette (Potsdam) <i>La mirada ciega</i>
11.15 – 12.00 Uhr/hrs.	Schlussworte / clausura

Abstracts:

Lilianet Brintrup (Arcata/California)

Recital de poesía "Horizontes Equívocos"

Ottmar Ette (Potsdam)

La mirada ciega

Peter Fröhlicher (Zürich)

Para una tipología de miradas poéticas.

Sabine Giersberg (Mainz)

La poética de la mirada de Felisberto Hernández.

Hay pocas obras como la del escritor uruguayo Felisberto Hernández (1902-1964) en las que la mirada tenga una función tan importante. En el centro de sus textos herméticos tenemos un yo-narrador convertido en espectador del mundo. Los personajes quedan presos entre los objetos, todo tiende a ser objeto y se nota continuamente una tendencia a hacer decaer a toda costa algo que es de naturaleza espiritual. El acto de ver cumple una función compensatoria y creadora, y veremos asimismo cómo Hernández trata de captar el mundo en su inquietante extrañeza y cómo indaga al mismo tiempo los complejos mecanismos de la imaginación. Influenciado por las teorías del filósofo Vaz Ferreira le interesa el pensamiento anterior a toda fórmula de lógica.

Claudia Hammerschmidt (Jena)

Mirar al lado para constituirse en texto: El jardín de al lado de José Donoso

En la novela *El jardín de al lado* no solamente llama la atención la cantidad de referencias al sistema pictórico, sino también la diferencia entre el grado de 'legibilidad' de los medios implicados: mientras que la escritura del texto de Donoso parece unidimensional y totalmente legible, las pinturas mencionadas pertenecen sobre todo al simbolismo y surrealismo pictóricos. Partiendo de la lectura que hace Foucault de Magritte, mi ponencia enfocará esta diferencia en tanto que oposición entre dos "social and cultural practices" (Mitchell) que, en Donoso, están a la base de la superposición de narradores incluso de sexo distinto. Se analizará cómo, en la confluencia de las connotaciones históricamente sugeridas por la visión (saber, deseo, creación simbólica) y la voluntad explícitamente repetida en el texto de "verla" (tanto a la mujer 'brancusiana' observada en (o proyectada sobre) el jardín de al lado como la novela terminada que se añora en el nivel intratextual), la imagen de la 'mirada por la ventana' se convierte en metáfora principal del texto para designar la escritura en tanto que traducción, en tanto que persecución y en tanto que proliferación de los signos alrededor de un significante ausente.

Isabel Liphay (Münster)

Recital de poesía

Annick Louis (Paris/Reims)

Metáfora y vanguardia en la poesía temprana de Borges: de la imagen estática al relato.

Este trabajo se propone explorar la función que cumplió lo visual en el pasaje de la poesía a la narrativa dentro de la obra de Jorge Luis Borges. En su poesía temprana la metáfora ocupó un lugar dominante, en parte porque el movimiento ultraísta, que Borges importó de España, centraba efectivamente sus esfuerzos en un intento de renovación de este recurso. Borges, sin embargo, exploró el ultraísmo a su manera, señalando tempranamente los límites de tal poética; en su poesía, el yo poético se constituye en función de series de metáforas visuales, cuya sucesión va conformando imágenes fijas que entran en conflicto con una presencia creciente del desplazamiento y con la introducción de una dimensión temporal. Las tensiones generadas por la incorporación paulatina de elementos narrativos determinan, en parte, la función de lo visual en

sus relatos de los años cuarenta, como „El Aleph“ o „El Zahir“, donde se evidencia, por un lado, el carácter intemporal de lo visual y, por otro, su potencialidad destructiva.

Barbara Luczak (Poznan/ Polonia)

Mirant l'Eixample, tot eixamplant la mirada...: apuntes sobre la mirada urbana en las letras catalanas contemporáneas

En esta comunicación nos proponemos contribuir al estudio de la percepción del espacio urbano en las letras catalanas contemporáneas. Para ello examinamos una selección de ensayos de la colección *Digues que m'estimes encara que sigui mentida* (1991) de Montserrat Roig y el relato „Fragilitat de les parets“ del libro *A la ciutat en obres* (2002) de Mercè Ibarz. Los textos escogidos presentan diferentes formas de experimentar el espacio de un barrio barcelonés concreto, el de l'Eixample. En el examen de la mirada urbana en los textos de Roig destacamos su carácter cronotópico. Observamos los rasgos de una lectura palimpséstica del (tiempo-)espacio barcelonés realizada por la escritora y la comparamos con la forma de percibir la ciudad que encontramos en la obra de otra autora catalana, Mercè Rodoreda, teniendo en cuenta los contextos histórico-sociales en los que aparecieron. El relato de Mercè Ibarz, por su parte, se inscribe en la etapa actual de la ficción urbana barcelonesa, que se ha caracterizado en función de la crisis del discurso sobre la ciudad. No obstante, en nuestro análisis observamos cómo la mirada urbana de Ibarz entra en discusión con el discurso institucional sobre la «ciudad en obras».

Martina Meidl (Wien)

Octavio Paz y la vista. Una semiótica lírica de la mirada

Ilustrar y concretar ideas abstractas por medio de la imagen poética es una de las funciones que asume la vista en la poesía de Octavio Paz. Como alegoría, el acto de mirar aparece relacionado con experiencias sublimes, como la vivencia del instante atemporal o la del encuentro erótico. La presencia de la vista en la poesía paziana culmina con *Visto y dicho*, nueve poemas sobre pintura moderna incluidos en *Árbol adentro* (1987) que reconstruyen la semiosis efectuada por los pintores: la percepción e imaginación de que nace la obra de arte. El poeta se dedica a reflexiones semiológicas sobre lo visual y el problema de los puntos de vista, a través de la mirada del pintor el espectador puede llegar a una percepción mágica del mundo, específica en cada obra. Así, subrayando el papel mediador del artista que ayuda a las cosas a encontrar su expresión libre y natural, Joan Miró no aparece como sujeto creador, sino como una metonímica „mirada transparente“ por donde entran y salen las cosas tras haber cobrado vida. La mirada de Balthus es como la luz del día que ilumina los motivos de su pintura. La vista de Roberto Matta es la de una metafórica mirada íntima que le permite comunicar con la ‘otra’ parte de su ser y llevar a cabo los procesos de abstracción que preceden a la creación. Pintar es recrear el espacio: hay que „crear para ver“.

José María Merino (Madrid)

De la intuición a la voz: miradas de la invención novelesca.

José María Merino (Madrid)

Lectura

Jorge Monteleone (Buenos Aires)

La mirada en el imaginario poético.

Gonzalo Navajas (Irvine)

La narración visual. La óptica absoluta en Javier Marías.

Estudio de la narratividad en varias obras del periodo inicial y medio de Javier Marías. Propongo como tesis central que el narrador de esas novelas (desde *El hombre sentimental* a *Corazón tan*

blanco y Negra espalda del tiempo, por ejemplo) ocupa una perspectiva privilegiada no sólo para seleccionar lo que presenta sino para orientarlo para el lector de una manera específica. La narración revela un control comprensivo y general de todo, tanto de lo aparente y lógico como de lo oculto e imprevisible. En lugar de un pacto narrativo con el lector en el que cada uno de ellos complementa al otro, la narración en Marías es unilateral y el lector asume el papel de verificación de la pertinencia de lo presentado más que de partícipe en el intercambio, como la novela posmoderna más reciente propone. Estudio las consecuencias de esta propuesta narrativa anticonvencional y el modo en que afecta el texto de manera fundamental. Las novelas de Marías son objetos autosuficientes e irrepetibles precisamente porque el ojo absoluto del narrador no deja espacios para ser suplido y suplementado. Eso constituye un desafío – a veces frustrante – para la estrategia del lector que debe hallar su ubicación en el ámbito denso de un saber enciclopédico y sin fisuras.

Carlos Rey

El equívoco de la mirada en Cortázar

La mirada funciona a menudo como metáfora de conocimiento o comprensión. No mirar bien equivale a dejar de saber algo o a aprender mal, pero, en todo caso, la mirada viene cargada de limitaciones; parece siempre posible ver más, o desde otro lado. En el juego con estos términos y frases típicas cabe situar una característica en la obra de Julio Cortázar.

La mirada se educa. Ocurre que en este aprendizaje lastrado por la tradición vamos dejando de ver. Es esta forma de ceguera la que Cortázar trata de dinamitar, valiéndose para ello de la broma, la burla, la ironía. La corrosión de la "gran costumbre" de la mirada va a ser un proceso en marcha tanto en el plano del personaje como en el del lector. En la desarticulación del hábito, nuestra rutina irá descubriéndose como una estrategia de fundamento más o menos ridículo y muy capaz de asegurarnos el error. Los relatos se constituyen, de esta forma, en la búsqueda de otras miradas y conducen hacia preguntas tales como: "¿qué hemos visto?", "¿es suficiente?", "¿qué más podemos ver?".

Al final del viaje no hay nada como la imposición de una regla firme o la solución matemática del problema. Lo que queda, a la hora de extraer conclusiones, sería la invitación a mantener ante la mirada una actitud de juego; a hacer de ella, no una garantía de conocimiento, sino una herramienta activa de indagación.

Rocío Sánchez (Basel)

Bordes de la mirada

La vista, además de una fuente de conocimiento concreto, también es una forma de imponer la realidad, una forma de delimitarla, como la poesía.

En la creación poética de Jorge Luis Borges, cuya influencia en la literatura universal aún desconoce límites, nos acercamos a un campo cuyos márgenes tienden a cuestionar la realidad o lo que convencionalmente aceptamos como tal. En su obra madura, el poeta argentino y universal declara que "la ceguera es una clausura, pero también es una liberación, una soledad propicia a las invenciones, una llave y un álgebra." Siguiendo algunos rasgos que subyacen en la poética de Borges, intentaré mostrar que la mirada, conciencia o consenso de lo que es, puede postular también un encierro.

Yvette Sánchez (St. Gallen/Basel)

La mirada invisible

La ponencia seguirá una tríada de perspectivas.

- La mirada en sí es invisible. Pero aunque lo sea, se puede captar el sustrato de la mirada, resultando más fuerte el hecho psicológico que la percepción en sí.
- Partimos de la reciprocidad de la mirada, pero conocemos el dispositivo de la mirada que mira sin ser vista (la vigilancia, según Foucault). No se ve al sujeto que mira, por diferentes estrategias de camuflaje.

- Y si invertimos el eje de la mirada, no se ve el objeto (fantasmas, deslumbramiento, hipnosis, etc.). Que una persona o cosa puede volverse invisible nos lo narra la mitología clásica o la medieval (con el yelmo de Perseo, o la caperuza de Alberich de los Nibelungen), los cuentos de hadas y numerosos textos de la literatura universal, sobre todo en su vertiente fantástica, como *The Invisible Man* de H.G. Wells. Nuestro enfoque se centrará en *Los invisibles*, (2000), de José María Merino, una novela que hace visible lúcidamente todas las posibilidades de la invisibilidad literaria.

Paulina Sismisova (Presov)

La poética de la mirada en las novelas de Ernesto Sábato

Roland Spiller (Erlangen-Nürnberg)

La voz de la mirada

El ojo ve y habla. En el discurso literario la voz de la mirada se manifiesta en descripciones o en escenas que no siempre permiten la presencia de un observador, escenas de secretos, de lo clandestino, del inconsciente. El ojo que observa es un ojo que habla, ligado a una persona o una instancia narrativa con rasgos específicos. Sea un ojo que ríe o un ojo que llora, en la narración esta instancia se define por las relaciones con el mundo, el mundo narrado y el del narrador. El paradigma de esta relación es la distancia. Decir y ver pueden llegar a ser idénticos y cercanos o diferentes y lejanos. Escritores como Juan Marsé, *Si te dicen que caí*, Juan Goytisolo, *Señas de identidad*, Javier Marías, *Todas las almas*, *Corazón tan blanco*, José María Merino, *Los invisibles*, Fernando Delgado, *La mirada del otro*, y Lucía Etxebarria, *De todo lo visible y lo invisible*, investigan las relaciones constitutivas de este paradigma: la cercanía y la distancia, lo visible y lo invisible, lo decible y lo indecible. Sus textos exponen una exuberante riqueza visual que se despliega de modos muy variados y sutiles en la literatura de la segunda mitad del siglo XX. ¿De quién habla el ojo que habla: de sí mismo o del otro? La mezcla de aspectos narratológicos con los de alteridad subraya la necesidad de una poética de la mirada narrativa.

Enrique Turpin (Barcelona)

Mirar con M. Un estudio de optometría literaria

Se trata de una reflexión sobre el propio hecho de mirar y de los modos de constituir la mirada del escritor contemporáneo en lengua castellana. La mirada de la M corresponde a una cala en la nómina de escritores que justifican su valor narrativo por la presencia de una mirada especial, distinta, absoluta – como diría Roberto Calasso – o primigenia – como diría John Berger – que les hace permeables al mundo que les envuelve. Esa permeabilidad les permite, y a nosotros con ellos, descubrir nuevas esencias y contornos que les capacita para hablar de lo universal con nuevas palabras, porque también su palabra es distinta, intransferible. Ejemplos de ello son estas emes nominadas, como la de Javier Marías, José María Merino, Juan José Millás, Ana María Moix o Antonio Muñoz Molina. Como puede apreciarse, a cada escritor le corresponde una vocal, cinco escritores y cinco miradas distintas que enriquecen y alteran nuestro mundo. Sin sus palabras-miradas, ese mundo sería, definitivamente, más pobre, tendría menos verdad.

Patricia Venti (Madrid)

Alejandra Pizarnik: Visiones y silencios de la condesa sangrienta

Hace más de tres siglos y medio una mujer llamada Erzébet Báthory fue condenada por el asesinato de 610 muchachas. El suceso se dio a conocer como el caso de *Die Blutgräfin*. En los años sesenta la escritora argentina Alejandra Pizarnik quedó cautivada por el personaje y, basándose en la novela de Valentine Penrose, elaboró un texto llamado „*La condesa sangrienta*“. En dicha obra, la mirada del Otro significa llegar al conocimiento, a la destrucción. Mirar no es sinónimo de reflejar; los ojos no son propiamente espejos, sino los mediadores de una suerte de *hénosis* (unión) con la muerte. Los actos de ver, verse, saber, en Erzebet Bathory están vinculados a una misma razón de ser: la crueldad. Ella posee una capacidad proteica cuyo

cuerpo es todos los cuerpos y la mirada, miles de miradas. La condesa comunica sus dolencias, deseos y anhelos directamente a través del cuerpo, un sentido de doble o reflexión y un deseo sexual que muchas veces relata violencia y muerte. En los niveles formales y sustanciales del texto, la dinamicidad, categoría intrínseca a toda creación se traduce en la mirada, en la producción misma de la ficcionalización.

Christian Wehr (München)

La poética de la mirada en la lírica de la «Generación del '27»

La «Generación del '27» representa un movimiento literario muy heterogéneo. Las tendencias de la escritura poética que se manifiestan en ella son extremadamente distintas, casi contradictorias. El neopopularismo de Rafael Alberti, por ejemplo, se caracteriza por una ingenuidad que se debe a la imitación poética de tradiciones orales. En la poesía de Jorge Guillén y de Federico García Lorca, en cambio, encontramos una lengua hermética y radicalmente moderna que revela la influencia de los surrealistas franceses.

Teniendo presente esa diversidad, no es sorprendente que el tópico de la mirada haya engendrado variaciones muy diferentes en las obras de las poetas. Pedro Salinas alude a la tradición petrarquista, transformándola según la objetividad estética de la poesía pura. En algunos textos de Jorge Guillén, la mirada funciona como un multiplicador icónico que engendra series de imágenes poéticas. Esa autonomía de la lengua literaria, que ya no se refiere más a una realidad empírica, domina también la obra de Gerardo Diego. En ella, la mirada está puesta en escena como negación: la ceguera aparece como alegoría del creacionismo que reclama la construcción independiente de un mundo imaginario.

Friedrich Wolfzettel (Frankfurt)

La mirada distanciada: formas de descripción objetural en Azorín y Cela.

Sektion 4

„*Lieux de Mémoire*“ und kulturelle Identitäten im demokratischen Spanien zwischen Postfrankismus und Postnationalismus (1976-2001) / *Identidades culturales colectivas y 'Lieux de mémoire' en la cultura española : entre Posfranquismo y Posnacionalismo (1976-2001)*

Leitung / Dirección: Ulrich Winter

Kontakt / Contacto: ulrich.winter@sprachlit.uni-regensburg.de

Konzept:

Wie in kaum einem anderen westeuropäischen Land haben die historischen, gesellschaftlichen und kulturellen Erfahrungen der vergangenen 25 Jahre in Spanien dazu Anlass gegeben, die Frage nach kultureller Identität neu zu stellen: Die Aufarbeitung der „Gespenster der Vergangenheit“ (J.C. Mainer) einer vier Jahrzehnte währenden Diktatur wird von Exzessen des Vergessens wie der Movida in den 80-er Jahren und von demokratischer Ernüchterung begleitet; gleichzeitig findet die Europäische Integration, die Regionalisierung und die Globalisierung in Spanien statt. Die Sektion geht der Frage nach, wie und welche Identitätskonstruktionen vorrangig in Film, Literatur und intellektuellen Diskursen, ggf. auch in Volkskultur und der politischen Kultur der letzten 25 Jahre erscheinen und welche Rolle dabei das Spannungsfeld von Postfrankismus und Postnationalismus spielt. Die Identitätsproblematik soll möglichst aus der Sicht verschiedenener Disziplinen (neben Kultur-, Literatur- und Medienwissenschaft auch Sprachwissenschaft, Kulturanthropologie und Soziologie, Geschichte) untersucht werden und unterschiedliche kulturelle (ethnische Herkunft, Gender, spanische Geschichte) bzw. territoriale (lokal, regional, national, mediterran, europäisch, global) Bezugssphären von Identität berücksichtigen. Bilden sich bestimmte positive, negative oder ambivalente „Erinnerungsorte“ im Sinne von Noras Begriff des „lieu de mémoire“ als Gravitationszentren gegenwärtiger kultureller Selbstverständigung heraus wie z.B. „Der Bürgerkrieg“, „Franco“, „Juan Carlos“, „Das Jahr 1992“, „Das Mittelmeer“ etc.? Welche Figuren hybrider Identität (z.B. *new flamenco*) und „neuer“ kultureller Alterität (z.B. *gitanos*) entstehen? Wie wird hier Identität hinterfragt und konstituiert? Theoretisch-methodisch ist dabei die Frage zu reflektieren, ob und inwiefern kulturgeschichtliche Beschreibungskonzepte wie insbesondere die – bislang erstaunlicherweise auf den spanischen Kulturraum noch kaum angewandten – Begriffe „Erinnerungsort“ („lieu de mémoire“, Nora 1983) und „hybride Kulturen“ geeignet sind, spanische Identitäten in der „postnationalen Konstellation“ (Habermas 1998) zu erfassen (vgl. dazu die vorbildlichen Studien etwa von P. Aguilar Fernández 1996, P.J. Smith 2000, Resina ed. 2000). Mit Blick auf das Rahmenthema des Hispanistentages möchte die Sektion mit diesen Fragestellungen auch zur inhaltlichen und theoretisch-methodischen Reflexion über den gegenwärtigen Stand und die Möglichkeiten einer fachübergreifend integrierten hispanistischen Kulturwissenschaft beitragen. Die Vorträge sollten möglichst in spanischer oder englischer Sprache gehalten werden. Eine Publikation der Beiträge ist geplant.

Concepto

En los últimos 25 años, las identidades culturales colectivas en España han estado profundamente marcadas por la polaridad ‘posfranquismo’ / ‘posnacionalismo’, o sea, por el hecho de que en el mismo momento en que España va en busca de su nuevo papel en el mundo, entre un pasado traumático y los desafíos del futuro europeo, se superponen, los unos a los otros, por lo

menos tres procesos: la recuperación de las raíces culturales perdidas o instrumentalizadas por el franquismo y la difícil ‘política de memoria’ frente a la dictadura; la multiplicación y la hibridización de identidades debido a la regionalización, la europeización y la globalización, respectivamente.

Nos hemos propuesto analizar esta temática desde un enfoque multidisciplinar (crítica literaria, lingüística, *cultural studies*, antropología cultural, sociología, ciencias políticas, ciencias históricas). El denominador común o perspectiva directora de las distintas conferencias podría localizarse en el punto de vista de la historia y en la teoría de la cultura. Las ponencias pueden versar sobre diferentes temas (desde nuevas tendencias musicales como el *new flamenco*, pasando por el cine vasco, hasta el discurso de la Real Academia de la Historia [1997] sobre el «Ser de España») así como diferentes espacios de identidad cultural tales como las identidades territoriales (las nacionalidades, la nación, el mediterráneo, Europa, etc), étnicas (origen) o (sub-) culturales (sexo, religión). ¿Cómo contribuyen los medios artísticos (cine, literatura, etc.) a la recuperación de la Historia y a la construcción y transformación de identidades culturales? ¿En qué medida la cultura forma parte de una política de la memoria colectiva? ¿Cómo se refieren subculturas, la cultura popular (flamenco, corridas de toros), la publicidad, imágenes turísticas, el discurso intelectual / publicitario y, finalmente, la cultura política (y la política de la cultura) al imaginario colectivo de las identidades culturales españolas? ¿Qué imágenes de identidades colectivas evocan y cómo lo manejan y transforman? ¿A qué proceso de transformación están sujetas las identidades culturales, sobre qué tipos de identidad se basan, de qué manera y sobre qué fundamentos se crean comunidades de memoria o de identidades en el nivel local, regional o nacional? ¿Qué papel juega el cambio de generaciones? ¿En qué medida ciertos medios de comunicación como la televisión o el periódico *El País* tienen la función de «lugares mediáticos de la memoria»? Las conferencias podrían tratar también años, fechas o acontecimientos claves en los cuales se concreticen ejemplarmente problemáticas de identidad o «lieux de mémoire»: «1976» (transición), «1981» (la relación entre el *Desencanto*, la *Movida* y el ‘23F’), «1992» (Memoria y olvido de la historia nacional en el momento de entrar España en la escena mundial), etc. ¿Qué papel juegan personajes como Franco, Juan Carlos, etc., como figuras de la des/integración en la conciencia pública o / y en el imaginario del discurso literario, filmico o intelectual? ¿Qué efectos transformadores o/y de hibridización han sufrido en los últimos 25 años prácticas, símbolos y formas de (sub-)cultura popular (*flamenco*, *corridas de toros*, la cocina, el deporte)¿Qué formas de política lingüística y cultural, estatales y regionales, se llevan a cabo para la reconstrucción de identidades territoriales?, etc.

A nivel teórico-metodológico interesa saber en qué medida nociones como «cultura híbrida» o «lieu de mémoire» sirven plenamente para captar las señas de identidad(es) en el espacio cultural español. ¿Habría que modificar estos conceptos provenientes de otros espacios culturales a la hora de aplicarlos al caso español?

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona Durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España

	Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: „Ein Lob auf die Hispanistik – als unmögliches Fach – im Jahr 2003“ / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“</i>
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 – 09.45 Uhr/hrs.	Ulrich Winter (Regensburg) <i>Memoria y reconocimiento en la cultura española contemporánea</i>
09.45 – 10.15 Uhr/hrs.	Mechthild Albert (Saarbrücken) <i>Oralidad y memoria en la novela postfranquista</i>
10.15 – 10.45 Uhr/hrs.	José Manuel López de Abiada (Bern) <i>Memoria histórica y ‘Vergangenheitsbewältigung’ en Chirbes, Muñoz Molina y Cercas</i>
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 – 11.45 Uhr/hrs.	Hans-Jörg Neuschäfer (Saarbrücken) <i>La memoria del pasado como problema epistemológico</i>
11.45 – 12.15 Uhr/hrs.	Hans Felten (Aachen) <i>Historia, Ficción, Metaficción. Javier Cercas, Soldados de Salamina</i>
12.15 – 12.45 Uhr/hrs.	Pere Joan i Tous (Konstanz) <i>Muertos sin sepultura. Kitsch y revisionismo en Sefarad de Antonio Muñoz Molina</i>
12.45 – 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
15.00 – 15.30 Uhr/hrs.	A) Matei Chihai (Köln) <i>Medios y memoria en Beatus ille y Corazón tan blanco</i> B) Andrea Pagni (Rostock) <i>La muerte del Caudillo. Un lugar de la memoria española en la narrativa de los noventa</i>
15.30 – 16.00 Uhr/hrs.	A) Claudia Jünke (Köln) <i>La literatura como reflexión cultural: Construcción y crítica de identidades culturales en Beatus Ille</i> B) Ana Luengo (Universität Hamburg) <i>De maquis y topos : la memoria de la resistencia antifranquista en Luna de lobos de Julio Llamazares y en El embrujo de Shangai de Juan Marsé</i>
16.00 – 16.30 Uhr/hrs.	A) Gero Arnscheidt (Bochum) <i>Uso y abuso de los ‘Lieux de Mémoire’ en la obra narrativa y ensayística de Antonio Muñoz Molina</i> B) Claudia Gatzemeier (Leipzig) <i>“El corto invierno de la anarquía”. La hija del caníbal de Rosa Montero</i>
16.45 – 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Rüntingersaal, Kepler-Gedächtnishaus
Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 – 09.45 Uhr/hrs.	Agustí Colomines (Barcelona) <i>La deconstrucción de la memoria. El argumento perverso sobre la represión franquista</i>
09.45 – 10.15 Uhr/hrs.	Salvador Cardús (Barcelona) <i>La memoria de la inmigración en el nacionalismo catalán</i>

10.15 – 10.45 Uhr/hrs.	Manuel Vázquez Montalbán (Barcelona)
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 – 11.45 Uhr/hrs.	Joan Ramon Resina (Ithaca / N.Y.) <i>El vientre de Barcelona: Arqueología de la memoria</i>
11.45 – 12.15 Uhr/hrs.	Sören Brinkmann (Erlangen-Nuremberg) <i>Aragón autónomo: la recuperación de la región política</i>
12.15 – 12.45 Uhr/hrs.	Dieter Goetze (Regensburg) <i>Memoria y Recuerdo :Algunas reflexiones críticas sobre la construcción social de espacios políticos</i>
12.45 – 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 – 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay
15.00 – 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke
16.30 – 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
17.00 – 17.30 Uhr/hrs.	A) H. Rosi Song (Bryn Mawr College) <i>El patriotismo constitucional o la búsqueda de una nación posnacionalista</i> B) Cerstin Bauer-Funke (Saarbrücken) <i>(Re-)Construcción de la historia y de la identidad cultural en el teatro español actual</i>
17.30 – 18.00 Uhr/hrs.	A) Eloy E. Merino (North. Ill. University, De Kalb) <i>José Antonio en el discurso político de la Falange contemporánea</i> B) Astrid Melzer-Titel (Leipzig) <i>Perspectivas de la Filosofía en España : Humanismo y renacimiento como referencias de identidad</i>
18.00 – 18.30 Uhr/hrs.	A) Stefan Schreckenber (Universität Tübingen) <i>La conmemoración del centenario de Federico García Lorca como contribución a la memoria cultural de España: Los documentales de TVE, Canal+ y RTVA</i> B) Alfons Gregori i Gomis (Poznan) <i>La identidad nacional en la música popular contemporánea en catalán : Los espacios de libertad en Els Pets, Sopa de Cabra y Sau.</i>
18.30 – 19.00 Uhr/hrs.	A) Hartmut Nonnenmacher (Regensburg) <i>Imágenes del franquismo en el cómic posfranquista</i> B) Kirsten Bachmann (Berlin) <i>El papel del Nuevo Flamenco entre posfranquismo y nacionalismo andaluz</i>
19.30 Uhr/hrs.	Theaterraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“
Sonntag/domingo 09/03/2003	
09.15 - 09.45 Uhr/hrs.	Paul Julian Smith (Cambridge) <i>La construcción del tiempo: dos 'documentales creativos'</i>
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	Jo Labanyi (Southampton) <i>El cine como lugar de la memoria en películas, novelas y autobiografías de los años 70 hasta el presente</i>

10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Jochen Mecke (Regensburg) <i>Memorias del futuro y esperanzas del pasado - El problema de la identidad española como lugar de la memoria</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Debate de clausura
11.15 - 12.00 Uhr/hrs.	Schlussworte / clausura

Mesa redonda en colaboración con el Instituto Cervantes

Domingo, 9 de marzo, a las 19.30 horas, Instituto Cervantes München (Marstallplatz 7):

Mesa redonda en colaboración con el Instituto Cervantes de Múnich sobre "**Memoria colectiva e identidad/-es en la España democrática – 25 años de Constitución Española (1978-2003)**".

Participantes: Manuel Vázquez Montalbán, Joan Ramon Resina (Cornell University) y Salvador Cardús (UA Barcelona).

Moderación: Ulrich Winter

Abstracts:

Mechthild Albert (Universität des Saarlandes)

Oralidad y memoria en la novela postfranquista

La comunicación se propone analizar en qué medida la novela actual contribuye a la recuperación de la Historia, no sólo por tematizar la Guerra Civil, sino también por servirse de una determinada técnica narrativa. Y es que muchas de estas novelas - piénsese p.ej. en *Beatus ille* o *El jinete polaco*, *El lápiz del carpintero* y *Soldados de Salamina* - se estructuran a partir de la voz de un narrador que actúa como vehículo de la 'memoria comunicativa' (A.&J. Assmann). Este tipo de memoria, que se transmite por vía oral y abarca un período de tres generaciones, no más, se opone a la 'memoria cultural' (Assmann) que debe su longevidad, entre otros, a la literalidad, o sea a la escritura. Al recurrir al personaje de un narrador oral - ya sea antihéroe o verdugo, nieto o testigo ocular - estas novelas, que se presentan, en parte, como una ficcionalización de la 'oral history', problematizan el acto subjetivo de recordar. Al mismo tiempo se establecen como la transición de la memoria comunicativa individual, esencialmente oral (palabra) a la memoria cultural, escrita y colectiva (libro). Efectivamente implican un llamamiento moral que ilustra la dificultad y la necesidad de 'hacer memoria'. El tema se vincula, además, con los diferentes modos de relación con el pasado (desmitificación, culpa y perdón, documentación y herencia) así como con los problemas de la identidad postnacional (contexto gallego en *El lápiz*, catalán en *Soldados*).

Gero Arnscheidt (Ruhr-Universität Bochum)

Uso y abuso de los 'Lieux de Mémoire' en la obra narrativa y ensayística de Antonio Muñoz Molina

Ya en los comienzos de su carrera literaria Antonio Muñoz Molina se dio a conocer como cronista de la memoria colectiva. Lo que en sus principios fue una visión más bien crítica de la España contemporánea e iba dirigido contra la tendencia predominante de la transición de fomentar una 'desmemoria placentera' de las fricciones sociales que habían desembocado en la sangrienta contienda de la guerra civil española, se ha convertido a lo largo de los años que este autor lleva ya en el mundo literario en una visión conforme con el *Zeitgeist* de la España actual que aboga por la 'normalidad de España' en el contexto de la historia europea. El cambio gradual que aquí se hace patente y que en última instancia implica una revisión, o, lo que es más, una revalorización de algunos de los capítulos más controvertidos de la historia de España, está

reflejado también en la elección y el empleo de los 'lieux de mémoire' en la obra ensayística y narrativa del autor.

Kirsten Bachmann (Humboldt Universität Berlin)

El papel del Nuevo Flamenco entre posfranquismo y nacionalismo andaluz

La ponencia ha de señalar cómo una expresión artística vinculada a sectores sociales marginados iba a representar una imagen de la España posmoderna; y cómo las consecuencias de esa imagen son utilizadas en referencia a una identidad cultural andaluza.

Durante el franquismo el flamenco ya tenía varios papeles dentro de la sociedad, la cultura, resultando ser un factor económico considerable. Voy a investigar las condiciones que hicieron posible que el flamenco como música tradicional de España pasara durante la transición por un proceso de rearticulación similar al de la identidad española y que, al final, llegara a representar la música de una España posmoderna. No obstante, existe la necesidad de buscar y demostrar bases histórico-culturales de una nación española o bien andaluza. El flamenco llegó a ser objeto de repetida discusión sobre el significado ideológico de su dimensión cultural para Andalucía, dado que el éxito del Nuevo Flamenco sigue siendo causa de una fuerte polémica sobre la “pureza” de ese arte. Ese debate, cuyas raíces se encuentran ya en la época de Franco, ha alcanzado una dimensión ideológica que corresponde a ciertas tendencias nacionalistas y fundamentalistas.

Cerstin Bauer-Funke (Universität des Saarlandes)

(Re-)Construcción de la historia y de la identidad cultural en el teatro español actual

En sus obras, escritas a partir de la muerte de Franco, varios miembros del grupo de dramaturgos antifranquistas llamado 'Generación Realista' se acercan al tema de la identidad cultural mediante el drama histórico y la reescritura de mitos literarios. Tales propuestas de construcción y reconstrucción de la historia oficial y de mitos literarios se presentan como búsqueda de las raíces culturales de España y como puesta en escena de distintos 'lieux de mémoire'. Se analizarán obras dramáticas de José Martín Recuerda, Lauro Olmo, José María Rodríguez Méndez, Carlos Muñiz y Alfonso Sastre.

Sören Brinkmann (Universidad Erlangen-Nuremberg)

Aragón autónomo: la recuperación de la región política

Bien sabido es que durante el franquismo en todas regiones no-castellanas estaba prohibido cualquier muestra de un sentimiento de nacionalidad diferente. En cambio, la dictadura permitía e incluso fomentaba prácticas culturales dirigidas a la exaltación de lo regional en términos folklóricos. Tras la muerte del dictador, sin embargo, lo regional iba a adoptar en todo el país un sentido fuertemente político. El ritmo de este proceso lo dictaban los movimientos nacionalistas en Cataluña y en el País Vasco, cuyas presiones políticas convirtieron la recuperación de la autonomía regional en una cuestión concomitante de la transición a la democracia. La constitución de 1978, por su parte, generalizó la posibilidad de adquirir una autonomía regional para todo el territorio del estado español, dando lugar a la evolución del llamado Estado de las Autonomías actual. Inscrito en este contexto, la ponencia se centra en el caso de Aragón y analiza las señas de identidad de un regionalismo político aparecido tras 1975 con la meta de defender los intereses de la región en el marco de la descentralización política. A partir del análisis de los mitos y símbolos claves se demuestra que la idea de Aragón como ente político frente a una imagen folklórica de la región no fue una invención del momento. Al contrario, el regionalismo de la transición refleja la recuperación de una tradición de memoria histórica que data del siglo XIX y que fue interrumpida precisamente por la guerra civil de 1936.

Salvador Cardús (Universitat Autònoma de Barcelona)

La memoria de la inmigración en el nacionalismo catalán

De manera quizás sorprendente, el catalanismo político ha tenido dificultades para incorporar la memoria de la inmigración a su proyecto. Y el acento puesto en los orígenes identitarios han escondido una curiosa paradoja: sin inmigración, el catalanismo no habría sobrevivido y Cataluña sería, ahora, un país pequeño y decadente en el plano económico pero también cultural. Tampoco la creación literaria ni de otro tipo han atendido al que sin lugar a dudas es el principal fenómeno social del siglo XX. Y, con alguna mejor fortuna, ha sido analizado por las ciencias sociales, pero tampoco de la manera merecida por su relevancia. Tras estas constataciones, se trata de averiguar las causas de tal omisión, de considerar la oportunidad actual de la recuperación de tal memoria y de descubrir si ésta recuperación podría dar lugar a una 'teoría' sobre el modelo de incorporación de la inmigración a la sociedad catalana.

Matei Chihai (Universität Köln)

Medios y memoria en Beatus ille y Corazón tan blanco

En las novelas *Beatus ille* y *Corazón tan blanco*, el imaginario cultural de los años ochenta y noventa se manifiesta tras diferentes medios de comunicación de masas: la fotografía por un lado, la cinematografía y la videotécnica por otro, fundan no sólo nuevos modos de memoria cultural, sino también un punto de partida extraliterario para reflexiones metapoéticas. Además, el papel que juegan las grandes narraciones con respecto a sus competidores será mediado por una técnica cultural típica del fin del milenio pasado: la asimilación teórica de los medios de comunicación, sus lenguajes y métodos (p.e. estructuralismo y semiología). Los personajes Minaya, biógrafo o historiógrafo literario, y Juan, traductor profesional, tienen sus raíces en el dominio de las letras. A sus muy diferentes luchas con el pasado se superpone, pues, un compartido esfuerzo para contar un imaginario que tiende a convertirse en fotografía, película o videograbación.

Agustí Colomines (Universitat de Barcelona)

La deconstrucción de la memoria. El argumento perverso sobre la represión franquista

El malogrado profesor Ernest Lluch acuñó el concepto de «nacionalismo español cañí» para designar a algunos ensayistas españoles que mantienen que en la España franquista no se quiso uniformar a la gente en español. Como intentaré demostrar, su obstinación revisionista acerca de la naturaleza de la represión franquista contra las culturas no castellanas, representa un preocupante ejercicio de deconstrucción de la memoria, cuyo efecto es, de entrada, sustituir el relato histórico por un obsesivo discurso ideológico que roba la verdad a las generaciones presentes y futuras. Los acervos documentales que en su día acumularon los historiadores Francesc Ferrer i Gironés y Josep Benet en sus obras *La persecució política de la llengua catalana* y *L'intent franquista de genocidi cultural contra Catalunya*, publicadas en 1985 y 1999, respectivamente, nos sirven de base para demostrar la existencia de una política represiva planificada cuyo objetivo era, en primer lugar, eliminar las instituciones catalanas de autogobierno y, al mismo tiempo, «españolizar» Cataluña idiomática y culturalmente.

Hans Felten (Universität Aachen)

Historia, Ficción, Metaficción. Javier Cercas, Soldados de Salamina

La guerra civil, la época franquista, la transición, en una palabra: la España de ayer no deja de constituir temas y discursos frecuentes en la narrativa española actual. Javier Cercas en *Soldados de Salamina* opta por un género que él mismo llama «relato real» al contarnos la historia de Rafael Sánchez Mazas, fundador de la Falange y escapado del fusilamiento gracias a la no-intervención de un soldado republicano desconocido, soldado a quien el narrador, más de medio siglo después de los acontecimientos, intenta identificar. El extra-texto, la guerra civil y la época franquista, hipótesis de la que vamos a partir, se ha convertido en un mito susceptible de generar una multitud de historias, historias que, a su vez, al ser literaturizadas y ficcionalizadas, vienen

perdiendo su mensaje ideológico. A mí me parece que Javier Cercas en *Soldados de Salamina* da todavía un paso más adelante: al volver a contar las viejas historias las utiliza como punto de arranque para entablar discursos de metaficción que, por lo menos en parte, aparecen también en clave de comedia. En una palabra: lo que presenta Javier Cercas en su novela es, en resumidas cuentas, metaficción sobre la base de historias de la España de ayer. Su metanovela se inserta en un tipo de novelas que, p.e. García-Posada agrupa entre «la modalidades más operativas en estos años», observación que, aunque da en el blanco, se contenta con repetir los resultados de las investigaciones realizadas a lo largo de los años 90 (Piénsese p.e. en los trabajos de María Dolores de Asís Garrote o Ana María Dotras).

Claudia Gatzemeier (Universität Leipzig)

"El corto invierno de la anarquía". La hija del caníbal de Rosa Montero

Buscando a su marido Ramón, desaparecido un 28 de diciembre de los noventa en el aeropuerto de Barajas, Lucía, la protagonista de la novela de Rosa Montero, llega a conocer a Félix Roble, un vecino suyo ya anciano. Este le ofrece su ayuda para descifrar el enigma de la desaparición y, esperando mensajes de los supuestos secuestradores durante largas tardes, le cuenta su vida. El relato de Félix (cinco capítulos completos de los treinta de la novela) abarca sobre todo los años de su militancia anarquista, los años veinte (cuando acompañó a su hermano Víctor, miembro del grupo Durruti, a través de varios países latinoamericanos), los años de la guerra civil y la muerte de Durruti, la difícil época de posguerra en clandestinidad.

La historia de Félix (llamado *Fortuna* por Durruti) es una historia muy personal, sus actividades, generalmente, no fueron motivadas por sus convicciones políticas sino por profundos sentimientos de simpatía, de amistad, de amor, y - en la mayoría de los casos - terminaron fracasando. Fracasaron como fracasaron también los ideales anarquistas. A través del relato de Félix, por una parte, y de la relación con Adrián (un joven de 21 años), por otra, Lucía consigue reevaluar su vida, su matrimonio, su difícil relación con sus padres, sobre todo con su padre, el *caníbal*. Al final, Félix y Adrián han partido y Lucía, otra vez sola, puede empezar una vida nueva, más consciente de sí misma, después de su *corto invierno de anarquía*. En los años noventa sólo hay muy pocas novelas españolas que abarcan el tema del anarquismo español. *La hija del caníbal* de Rosa Montero logra hacerlo sin polemizar, revelando así un cuadro muy esclarecedor de la época.

Dieter Goetze (Universität Regensburg)

Memoria y Recuerdo: Algunas reflexiones críticas sobre la construcción social de espacios políticos

Ya M. Halbwachs (1925) ha indicado que la memoria colectiva es una construcción sociocultural realizada por grupos sociales con una cierta finalidad, lo que en el caso de la nación, y apoyándose en el concepto utilizado por B. Anderson (1991), significa la territorialización de una comunidad imaginada - la construcción social de un espacio político concreto. Por lo tanto, en contextos caracterizados como «pos-nacionales», uno de los temas a tomar en consideración es la reubicación territorial de estos espacios políticos y la reconstrucción de la memoria colectiva. Sin embargo, cabe suponer que, especialmente en el caso español, tal reconstrucción también implica a otros nuevos actores sociales, requiriendo además una redefinición del tiempo social. Tiempo y espacio son, consiguientemente, sometidos a procesos de diferenciación que tienen mucho que ver con una revisión de las relaciones establecidas entre niveles diferentes: el nivel de la memoria colectiva y el nivel del recuerdo individual. Esta aportación intentará ofrecer, desde un enfoque sociológico, algunas reflexiones críticas acerca de ciertos momentos de construcción social relacionados con este proceso.

Alfons Gregori i Gomis (Universitat Adam Mickiewicz, Poznan)

La identidad nacional en la música popular contemporánea en catalán: Los espacios de libertad en Els Pets, Sopa de Cabra y Sau.

Se trata de un análisis de las identidades nacionales en relación con los espacios de libertad establecidos en las letras de las canciones de las bandas mencionadas. Estas bandas constituyen, según el canon del imaginario juvenil actual, los representantes más destacados del periodo inicial de eclosión y estabilización de un pop-rock en catalán, en el mercado del ámbito lingüístico también catalán, con un significado político y cultural importante, aunque altamente desligado de la Nova Cançó, el movimiento de canción-protesta que capitalizó las críticas al régimen franquista. En la comunicación queremos analizar los mecanismos que modelan una estética (des) ideologizada en relación con los efectos musicales y los discursos generales del nacionalismo catalán.

Pere Joan i Tous (Universität Konstanz)

Muertos sin sepultura. Kitsch y revisionismo en Sefarad de Antonio Muñoz Molina

Sefarad (2001) se ofrece al lector como una reflexión teñida de melancolía sobre las tragedias que han marcado el siglo XX, convirtiendo en ruinas lo que hubiera podido ser su legado ético. De ahí que Auschwitz, como lugar emblemático en que naufragó todo sentido, constituya una referencia obsesiva y un espacio temático esencial en esa «novela de novelas». El objetivo de mi ponencia será, pues, el de situar y valorar tanto el planteamiento ético como la propuesta estética de *Sefarad* en el contexto de la literatura sobre el genocidio judío. Ello me llevará a cuestionar no sólo algunos momentos de su poética, sino también el humanismo postideológico que orienta su voluntad de memoria.

Claudia Jünke (Universität Köln)

La literatura como reflexión cultural: Construcción y crítica de identidades culturales en Beatus Ille

Se puede observar recientemente una tendencia a la transformación de la ciencia literaria tradicional a una ciencia del texto - una tendencia que se manifiesta de una manera plástica en la metáfora de 'cultura como texto'. Sin embargo se podría preguntar si, por su potencial reflexivo, la literatura y el arte en general no desempeñan un papel particular dentro del sistema cultural. La ponencia se basa en la idea que el texto literario, que, por una parte, es una práctica cultural entre otras, tiene, por otra parte, la capacidad de poner en escena, condensar, modelar y modificar las prácticas culturales de una manera específica. Por su complejidad semiótica el discurso literario puede realizar una interpretación crítica de aquel contexto cultural que forma al mismo tiempo la condición de su posibilidad. Partiendo de estas reflexiones teóricas se podría decir que en la novela *Beatus ille* (1986) no asistimos tanto a la construcción de un modelo de identidad cultural, sino a un discurso crítico sobre las estrategias que sirven para la construcción de tal identidad colectiva. Intentaré demostrar sobre todo que las formas narrativas específicas de *Beatus ille* están cargadas de un contenido semántico y tienen una significación cultural, en el sentido de que forman la base de la crítica cultural articulada por el texto. Poniendo el acento en un análisis narrativo de *Beatus ille*, la ponencia se dedicará a la función de la literatura dentro de la cultura española actual y de su discurso de la memoria.

Jo Labanyi (University of Southampton)

El cine como lugar de la memoria en películas, novelas y autobiografías de los años 70 hasta el presente

Esta ponencia analizará la repetida insistencia en la importancia del cine en la vida cotidiana de la postguerra española, en una serie de películas, novelas y autobiografías del periodo de la transición a la democracia y en las décadas más recientes. Intentaré explicar el significado cultural del cine en una época marcada por la represión y la escasez, así como la posibilidad de que el escapismo pudiera tener, en el contexto del totalitarismo político, un valor político

positivo. También reflexionaré sobre el significado de esta insistencia en el cine como un lugar de la memoria privilegiado para el debate actual sobre la importancia de la memoria histórica en el contexto de la amnesia colectiva que se ha visto como característica dominante de la España democrática actual. Los textos mencionados se analizarán a la luz del proyecto de investigación colectivo 'Una historia oral del público cinematográfico en la España de los años 40 y 50' que actualmente estoy dirigiendo.

José Manuel López de Abiada (Universität Bern)

Memoria histórica y 'Vergangenheitsbewältigung' en Chirbes, Muñoz Molina y Cercas

El concepto de 'Vergangenheitsbewältigung' se ha convertido entre tanto en una noción genérica y ocupa un lugar señero, y hoy por hoy inamovible, en los análisis políticos y sociales de los procesos de transición (pausados y remisos o menos) de dictaduras a democracias. Sabido es, además, que la segunda mitad que constituye el término (Bewältigung) ha dado pie a encendidas discusiones que, entre tanto, han amainado. Sea como fuere: hoy no cabe duda de su significado y uso. Reducido al mínimo común denominador, su definición podría ser ésta: prohibición de los organismos y las organizaciones, castigo de los autores de hechos delictivos, rehabilitación e indemnización de las víctimas y una discusión sobre y 'puesta al día' del inmediato pasado. Salvando las distancias de tipo ideológico, histórico, geográfico, económico, etc., y al contrario de lo que se ha hecho y se está haciendo en Cono Sur, en España apenas se ha tocado el tema. La transición española pasa por ser un modelo para políticos, politólogos, sociólogos y para la mayoría de los historiadores. Con ese telón de fondo y a sabiendas de lo que se está publicando y se ha publicado en la literatura chilena, argentina y uruguaya, me acercaré a tres obras concretas: *La caída de Madrid* (Chirbes), *Sefarad* (Muñoz Molina) y *Soldados de Salamina* (Cercas). Lo demás *in situ*.

Ana Luengo (Universität Hamburg)

De maquis y topos: la memoria de la resistencia antifranquista en Luna de lobos de Julio Llamazares y en El embrujo de Shangai de Juan Marsé

En las novelas que analizaré en esta ponencia, *Luna de lobos* de Julio Llamazares y *El embrujo de Shangai* de Juan Marsé, existe una apropiación literaria de dos tipos de resistentes al franquismo: los maquis y los topos. Me interesa observar cómo se construyen los personajes ficticiales a partir de estas personas que existieron en la realidad fáctica, y que dejaron una huella indeleble y legendaria en la memoria colectiva de posguerra, y con qué rasgos ficticiales se presentan dentro del mundo novelesco. Como objeto de comunicación social, la novela es un *lieu de mémoire*, en algunos casos refugio de los recuerdos omitidos por la memoria oficial, por lo que la presencia de estos últimos resistentes contra el fascismo no se puede pasar por alto cuando se analiza el estado de la memoria colectiva en la España contemporánea.

Jochen Mecke (Universität Regensburg)

Memorias del futuro y esperanzas del pasado - El problema de la identidad española como lugar de la memoria

Después de las dos primeras décadas de la transición, en las que la teoría sobre la identidad y la posición españolas en los contextos europeo y mundial fue sustituida por una práctica política que intentaba con éxito cambiar esta misma posición, asistimos actualmente a un resurgir de un lugar de la memoria específico, es decir, de un tópico simbólico de la identidad española que delinea su frontera exterior y que sin embargo forma parte del interior mismo de esta identidad. Obras como, por ejemplo, *España frente a Europa* (Gustavo Bueno, 1999), *El alma de España* (Ciriaco Morón Arroyo, 1998), *La novela de España* (Javier Varela, 1999) o el tomo coordinado por la Real Academia de la Historia con el título *España: Reflexiones sobre el ser de España* (1997) ponen de manifiesto que el muy famoso y no menos criticado "Problema de España" es en sí mismo un lugar constitutivo de la memoria colectiva española. Un motivo actual para este renacimiento reside obviamente en el problema de los nacionalismos regionales que ponen en

cuestión la identidad nacional de España desde el interior (véase, por ejemplo, el libro de Juan Ramón Lodares, *Lengua y Patria*, 1992). Sin embargo, si extendemos el análisis hasta el principio del siglo pasado, se ve claramente que el fenómeno tiene raíces más profundas. La conferencia intentará, por consiguiente, analizar el funcionamiento de la reflexión sobre la problemática de la identidad española basándose en la tesis de que el poner en duda permanente y sistemáticamente la identidad española constituye paradójicamente una parte esencial de esta identidad misma.

Astrid Melzer-Titel (Leipzig)

Perspectivas de la Filosofía en España: Humanismo y renacimiento como referencias de identidad

En Alemania apenas se tienen conocimientos de la filosofía contemporánea en España. De ahí que haya visto obligada a desarrollar un trabajo a caballo entre el Hispanismo, la Filosofía y los Estudios culturales. En ella estudio alguna de las argumentaciones que se ocupan de la caracterización y de las perspectivas de la filosofía reciente en España. Una de ellas se ocupa de la reflexión de las tradiciones filosóficas del humanismo y del renacimiento desde el siglo XV hasta el XVII (Francisco José Martín Cabrero). La otra se centra en la metáfora de la modernidad del sur (Carlos Thiebaud) y en la idea de una filosofía latino-mediterránea (Andrés Ortiz-Osés). De dichas propuestas se desprende que los orígenes de la filosofía en España se hallan en el humanismo del renacimiento, cuyo creador es el sur de Europa, y se deduce igualmente que la modernidad del sur puede favorecer las posibilidades y el desarrollo de la filosofía en la España actual.

Eloy E. Merino (Northern Illinois University, De Kalb)

José Antonio en el discurso político de la Falange contemporánea

Esta ponencia estudia el lugar que ocupa el legado y pensamiento de José Antonio en el movimiento falangista contemporáneo. Se analizan el alcance y los límites de esa presencia en algunos conceptos de la plataforma política del partido: la violencia política, la denominación fascista, la tercera vía, la Patria / el patriotismo, la visión del nacionalismo, la hispanidad y el apartado de la relación con la Iglesia / la religión. Mis fuentes para el análisis son varios documentos reproducidos (octubre de 2001) en el portal electrónico del movimiento en el internet, www.falange.es, en la sección vinculada "Documentos". Aunque los ideólogos modernos del falangismo absorben y rescatan el ideario original de José Antonio abiertamente, en todo momento hay una urgencia por modelar / modular la permanencia de las ideas y aspiraciones de entonces. El significado de la figura y el ideario del fundador de la Falange compartirá entonces, con otros conceptos e ideas clave en la representación pública de la Falange de hoy, la tensión entre la necesidad de la fidelidad al pasado y una obligatoria adaptación al presente democrático.

Hans-Jörg Neuschäfer (Universität des Saarlandes)

La memoria del pasado como problema epistemológico

En la medida en que la Guerra Civil y la dictadura franquista se van haciendo históricas, surge un problema a la hora de querer recordarlas. Van desapareciendo poco a poco los testigos presenciales para los que 'memoria' e 'identidad' eran más o menos lo mismo: el Luis de la "Prima Angélica" de Carlos Saura p.ej. era su memoria. En cambio, autores y cineastas que tienen ahora entre treinta y cuarenta años ya no tienen ni *pueden* tener acceso directo a este pasado. Necesitan reconstruirlo y lo hacen mediante estratagemas narrativas que les permiten franquear el abismo del olvido. Entre otras cosas se suele introducir la figura de un intermediario que, a través de una investigación llena de dudas epistemológicas, ha de recuperar parte del pasado y dar credibilidad a una narración en la que «Dichtung und Wahrheit» se funden y a veces se confunden. En la ponencia se discutirán dos casos recientes: el de Juan Manuel de Prada en *Las esquinas del aire* (2000) y el de Javier Cercas en *Soldados de Salamina* (2001).

Hartmut Nonnenmacher (Universität Regensburg)

Imágenes del franquismo en el cómic posfranquista

Menos comentado por la crítica universitaria que la nueva narrativa o el nuevo cine españoles, el «boom del cómic adulto» (F. Lladó) de la primera década posfranquista se inscribe, no obstante, también en el proceso renovador que el paso hacia la democracia supuso para la vida cultural española. En el marco de ese «boom» tebeístico, el dibujante Carlos Giménez publica un total de once álbumes que constituyen un verdadero ajuste de cuentas con el franquismo y con sus supervivencias durante la transición. La mayor parte de esos álbumes - los distintos tomos de las series *Paracuellos* y *Los Profesionales* así como *Rambla arriba*, *Rambla abajo* - conforman un ciclo autobiográfico en el que este dibujante, nacido en 1941, describe su trayectoria personal durante la época franquista, que le llevó desde un orfanato falangista hasta las «agencias de historietas» barcelonesas de los años 60. El análisis de la larga epopeya tebeística creada por Giménez demuestra cómo el cómic, por su parentesco con la pintura, dispone de una particular capacidad para recrear el ambiente de épocas pasadas y, en este caso concreto, del franquismo, constituyéndose así en lo que Manuel Vázquez Montalbán, en su prólogo a *Rambla arriba*, *Rambla abajo*, califica de «contribución a la memoria total de una época». Pero el ciclo autobiográfico de Giménez no sólo evoca, con los medios propios de la historieta, el ambiente de los años 40, 50 y 60 así como el sufrimiento causado por el régimen franquista, sino que erige al mismo tiempo un monumento a la propia historieta, la cual constituía para los niños y adolescentes a quienes les tocó vivir la España de los años 40 y 50 casi la única manera de escapar, por la vía de la ficción, a la opresión que los rodeaba. De modo que la obra tebeística de Carlos Giménez es, a la vez, una autobiografía, una historia de la sociedad española a través de las diferentes etapas del franquismo y también una historia del tebeo español desde los años 40 hasta los años 70.

Andrea Pagni (Universität Rostock)

La muerte del Caudillo. Un lugar de la memoria española en la narrativa de los noventa

En esta ponencia parto de una reflexión sobre el lugar que ocupa el recuerdo de la muerte de Franco en la memoria colectiva española hoy y sobre las modulaciones que adquiere el tema, tan actual por lo demás, de la memoria en el caso específico de la España de los noventa. Tras un rápido recorrido por algunos de los textos narrativos de los últimos años que ponen en escena la muerte de Franco, me concentro en la novela de Rosa Regàs, *Luna lunera* (1999), que reconstruye una historia de infancia a partir del recuerdo de la muerte de una figura que ocupa el lugar del padre autoritario - un lugar análogo al que Franco pretendió ocupar. Leo la novela de Regàs en relación con *Cría Cuervos*, la película en la que Carlos Saura construye, entre 1974 y 1975, una memoria que desde los futuros años noventa recuerda igualmente, pero de otro modo, la muerte de un padre cuyos rasgos remiten también a la figura de Franco, quien está, cuando se produce la película, al borde de la muerte. Las conclusiones de mi ponencia se derivan de la comparación entre los mecanismos de la memoria en la novela de 1999 y en la película de 1975.

Joan Ramon Resina (Cornell University, Ithaca)

El vientre de Barcelona: Arqueología de la memoria

Una observación somera del espacio de Barcelona arroja una evidencia sorprendente. Esta capital de una nación sin Estado, de un país con una larga y poco afortunada trayectoria histórica, carece de lugares de articulación pública de esa historia. Esa carencia es en sí misma una indicación topográfica de la articulación espacial de la política, haciendo de Barcelona un lugar del hundimiento de la memoria. La contrapartida de esta carencia de lugares de articulación simbólica del pasado es la posibilidad de una política de la memoria como arqueología. La reciente aparición de los restos de la ciudad vencida en 1714 y la polémica en torno a la conservación o definitivo soterramiento de esa imagen del pasado, remite a la cuestión de la ruina como fragmento de la memoria y de la relación entre esa memoria y el lugar en que se rearticula una vez desprendida del fondo histórico de donde procede.

Stefan Schreckenberg (Universität Tübingen)

La conmemoración del centenario de Federico García Lorca como contribución a la memoria cultural de España: Los documentales de TVE, Canal+ y RTVA

La conmemoración del aniversario de un personaje histórico permite a una sociedad actualizar y enriquecer su memoria cultural. Como memoria cultural entendemos, de acuerdo con J. Assmann, el saber común sobre el cual se apoya una comunidad para crear su identidad. La memoria cultural organiza e institucionaliza las formas de recordar el pasado. En 1998 se celebró en España el centenario de Federico García Lorca con una serie de actividades cuyo número y variedad son impresionantes. Fue organizado como un hecho nacional. Aparentemente Lorca se presta mejor que ningún otro autor español a desempeñar un papel crucial en la memoria cultural de España a finales del siglo XX. Un análisis de algunos de los documentales rodados con ocasión del centenario (por Canal+, TVE, RTVA) puede mostrar los aspectos principales de dicho papel. En la persona de Lorca se cristaliza toda la *edad de plata* de la cultura española. El autor granadino aparece como una figura que permite la reconciliación entre tradición y progreso, entre arte popular y vanguardia, entre lo español y lo universal: un poeta para todos. Además de las dimensiones temáticas de los documentales, deben ser comentadas también las técnicas de escenificación multimedial que contribuyen a la transformación de García Lorca en el icono de toda una cultura.

Paul Julian Smith (University of Cambridge)

La construcción del tiempo: dos 'documentales creativos'

Como ya es sabido, la definición de 'lieux de mémoire' ofrecida por Pierre Nora es compleja, e incluso contradictoria. En esta ponencia quisiera analizar dos documentales españoles a la luz de esta distinción de Nora, elusiva y problemática, entre memoria e historia. *En construcción* es el cuarto largometraje del catalán José Luis Guerin. Ubicado en el Raval de Barcelona, el filme narra la construcción de un bloque de viviendas bastante lujoso dentro de un contexto urbano empobrecido. Esta 'cotidianidad quebrada por el estruendo de los derribos' atestigua una mutación del paisaje urbano que es también un cambio humano.

Fuente Alamo, la caricia del tiempo (también del 2001), ópera prima del joven Pablo Garcia, comparte mucho con *En construcción*. Rodado durante unos tres años en un pueblo de la provincia de Albacete, *Fuente Alamo* documenta un día de verano en que los habitantes emprenden sus actividades cotidianas. A diferencia del casco urbano de *En construcción*, el espacio rural de *Fuente Alamo* parece idílico. Pero si se niegan las señales de la 'mutilación' histórica, *Fuente Alamo* es, sin embargo, una suerte de encrucijada en la que la mirada etnográfica y comunal se cruza con la mirada psicológica y personal.

H. Rosi Song (Bryn Mawr College)

El patriotismo constitucional o la búsqueda de una nación posnacionalista

La discusión sobre el concepto del patriotismo constitucional, término importado del socialdemócrata y filósofo alemán Jürgen Habermas y recientemente aplicado a la situación española desde la perspectiva del Partido Popular, no logra alejarse de la discusión de un nacionalismo convencional que, como se analiza en este trabajo, no reconoce un estado posnacional capaz de trascender sus tradiciones culturales a favor de valores universales y necesarios para la validez del concepto en cuestión. La presentación de la idea de España a través de éste revela, a la luz de las teorías sobre las nociones formadoras de la nación (según los trabajos de Andersen, Hobsbawm, Bhabha y otros), una situación cultural y política que está lejos de afrontar y resolver su presente pluralidad, así como el conflicto existente entre sus diferentes nacionalismos.

Manuel Vázquez Montalbán (Barcelona)

Abstract und Titel lagen bei Redaktionsschluss noch nicht fest.

Ulrich Winter (Regensburg)

Lugares de Memoria y reconocimiento en la cultura española contemporánea

A guisa de introducción, la conferencia propone una reflexión sobre la problemática de "lugares de memoria" en la España democrática. "Lugares de memoria" suponen o forman parte de un proceso de reconciliación y/o de reconocimiento entre pasado y presente, por un lado, y entre diferentes identidades colectivas, por otro lado. A causa de la situación político-cultural en España (nación vs. nacionalidades) y los acontecimientos históricos, sociales y culturales de los últimos 25 años, esas cuestiones han gozado de especial importancia en España. Analizaré algunos modelos de reconocimiento que se relacionan con la memoria histórica en discursos intelectuales y literarios de los años 80 y 90.

Sektion 5

Hispanophone Migrationsliteraturen: lateinamerikanische AutorInnen zwischen Exil und Transkulturalität (1970-2002) / Literaturas migratorias hispanoparlantes: autores latinoamericanos entre el exilio y la transculturalidad (1970-2002)

Leitung / Dirección: Birgit Mertz-Baumgartner / Dr. Erna Pfeiffer
Kontakt / Contacto: Birgit.Mertz-Baumgartner@uibk.ac.at

Konzept

Die Sektion interessiert sich für die literarische Produktion von Autorinnen und Autoren, die ab den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts aus Lateinamerika in die USA, nach Kanada, nach Europa etc. migriert sind und sich in ihren Texten mit dem Erleben der Migration auseinandersetzen. Dabei skizziert der gewählte Titel ein soziales wie ästhetisches Spannungsfeld, welches sich zwischen Exilerfahrung und Transkulturationsprozessen aufspannt.

Wird die Migration als Erfahrung von Entwurzelung, als Verlust von Heimat, von kultureller und sprachlicher Zugehörigkeit – getragen von einem tiefen Wunsch der Rückkehr und "Verortung" – inszeniert? Inwiefern dominieren die von Edward Said definierten Eigenschaften des Migranten "Unangepasstheit", "Unbeständigkeit" und "Instabilität" die literarischen Diskurse? Welche Metaphern und Bilder spiegeln die Befindlichkeit von ExilantInnen? Welche Rolle spielen Erinnerung und Sprache in Texten von ExilautorInnen?

Der vom kubanischen Soziologen Fernando Ortiz eingeführte und von Kulturtheoretikern wie Homi K. Bhabha zentral gesetzte Begriff der Transkulturation eröffnet eine Perspektive auf Kulturkontakte, in der ein Denken in den Kategorien eigen/fremd, selbst/andere, zugehörig/ausgeschlossen aufgegeben wird zugunsten einer Wahrnehmung von Kulturkontaktphänomenen als einer auf Verhandlungen und Übersetzungen beruhenden, nie abgeschlossenen Prozesshaftigkeit. "Transkulturell" bedeutet – so Wolfgang Welsch – "durch die traditionellen Kulturgrenzen hindurchgehend", bezeichnet das Phänomen von reziproker Durchdringung von miteinander in Kontakt stehenden, in sich schon heterogenen Kulturen. Wie thematisieren lateinamerikanische MigrationsautorInnen solche Transkulturationsprozesse? Bestehen Unterschiede in der Verarbeitung der Thematik in Abhängigkeit von kulturellen und sprachlichen Voraussetzungen der Gastländer? Sind Entwicklungen innerhalb des Zeitraumes 1970 bis 2002 erkennbar? Entstehen kulturell hybride Texte, die auf einer formalen Ebene Transkulturalität spiegeln? Welche Rolle spielen MigrationsautorInnen für die Durch- und Umsetzung einer veränderten Definition von Identität und Kultur? Diese und ähnliche Fragen sollen auf dem Hintergrund postkolonialer Literaturtheorie in der Sektion geklärt werden.

Concepto

La sección se dedicará al estudio de obras literarias de autores latinoamericanos que dejaron América Latina a partir de los años 70 para emigrar a los Estados Unidos, a Canadá, a Europa, etc. y cuyos textos literarios se enfrentan - tanto en el nivel del contenido como de la forma - a esta experiencia de la migración, entre el exilio y los procesos de transculturación.

¿Se presenta la migración como dolorosa experiencia de desarraigo, de pérdida de origen y de pertenencia cultural y lingüística y domina entonces "un lenguaje del exilio" que reclama el regreso a la patria? ¿Podemos reconocer en el discurso literario una dominancia de las características del emigrante como las definía Edward Said: "falta de integración", "incon-

sistencia" e "inestabilidad"? ¿Cuáles son las metáforas e imágenes que reflejan la situación del exiliado? ¿Qué papel juegan la memoria y la lengua en los textos de autores exiliados?

En los escritos poscoloniales de Homi K. Bhabha p.ej. se reintroducen los términos de "transculturación" y "transculturalidad" utilizados por primera vez por el sociólogo cubano Fernando Ortiz en 1940. El concepto de "transculturación" abre una nueva perspectiva en el fenómeno de los contactos culturales abandonando, en una tradición teórica postmoderna, un pensamiento en oposiciones binarias (propio/extraño, igual/diferente, incluido/excluido) para favorecer la percepción del contacto de culturas como un proceso sin fin basado en negociaciones y traducciones entre culturas.

"Transcultural" significa - según Wolfgang Welsch - "lo que traspasa las barreras culturales tradicionales" y hace referencia al fenómeno de interpenetración recíproca de culturas, en sí heterogéneas, en contacto. ¿Cómo tematizan esos procesos de transculturación los autores latino-americanos de la migración? ¿De qué manera influyen los países de acogida y sus diferentes condiciones sociales, económicas, lingüísticas en la manera de tratar el tema de la migración? ¿Podemos observar un desarrollo del tema entre 1970 y 2002? ¿Surgen textos híbridos que reflejan la transculturalidad en el nivel de la forma? ¿Qué importancia tienen los autores de la migración en el establecimiento de nuevos conceptos de pertenencia cultural e identidad? En la sección intentaremos dar respuesta a estas preguntas apoyándonos en la reflexión teórica de los estudios poscoloniales.

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona Durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: "Ein Lob auf die Hispanistik - als unmögliches Fach - im Jahr 2003" / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“</i>
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 – 09.45 Uhr/hrs.	Birgit Mertz-Baumgartner (Innsbruck) <i>Experiencias de exilio y procesos de transculturación: ¿dos percepciones de una misma realidad?</i>
09.45 – 10.15 Uhr/hrs.	Friedhelm Schmidt-Welle (Berlin) <i>Migraciones, fronteras, diáspora y la constitución del sujeto</i>
10.15 – 10.45 Uhr/hrs.	Frauke Gewecke (Heidelberg) <i>Re(b)ordering the Americas: la experiencia migratoria de los chicanos o Mexican Americans</i>
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa

11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	Susanne Doelle (Osnabrück) <i>El exilio y otras transgresiones en la narrativa de tres autoras latinoamericanas en Europa: Cristina Peri Rossi, Ana Vásquez Bronfman y Cristina Siscar</i>
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	Sonja M. Steckbauer (Eichstätt) <i>Exilio e ilusión en la obra de Juan Carlos Herken: El mercader de ilusiones</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Sabrina Zehnder-Speker (Konstanz) Pedro Orgambide: aproximaciones al "Ciclo de la Memoria"
12.45 - 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
15.00 - 15.30 Uhr/hrs.	Luisa Dietrich-Ortega (Wien) <i>Condiciones sociales para escribir en el exilio. Sobre el "latinoamericanismo" en Austria</i>
15.30 - 16.00 Uhr/hrs.	Patricio Pron (Göttingen) <i>Reencarnación en otras sombras: La desaparición del sujeto en Residencia en la amada tierra enemiga de Osvaldo Bayer</i>
16.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Burkhard Pohl (Göttingen) <i>Sudacas y hermanos: La migración literaria en España</i>
16.45 - 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Runtingersaal, Kepler-Gedächtnishaus
Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 - 09.45 Uhr/hrs.	Hugh Hazelton (Montreal) <i>Exilio, marginación y resuloción en las novelas Cobro revertido de Leandro Urbina y de Chácharas y largavistas de Jorge Etcheverry</i>
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	María Teresa Medeiros-Lichem (Wien) <i>Los múltiples rostros del exilio: la experiencia del desarraigo en dos novelas de Luisa Valenzuela</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Carolina Rocha (High Point University) <i>A partir del exilio: la exploración de la identidad en la narrativa de Alicia Dujovne Ortiz</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	Elia Eisterer-Barceló (Innsbruck) <i>Cuerpos en venta: el tema de la enajenación corporal en algunos escritores de la diáspora cubana</i>
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	Araceli San Martín Moreno – José Luis Muñoz de Baena Simón (Madrid) <i>La Habana real y La Habana construida</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Juan Carlos Betancourt (Berlin) <i>Enciclopedia de una vida en Rusia y El mapa de sal : el Missachtung de la nostalgia como estrategia creativa en dos obras de la diáspora cubana</i>
12.45 - 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 - 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay
15.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof.

	Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke
16.30 - 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
17.00 - 17.30 Uhr/hrs.	Alfonso de Toro (Leipzig) <i>Transkulturelle Passagen: Hybriditätsstrategien in der spanisch-amerikanischen und brasilianischen Literatur am Beispiel von Yanitzia Canetti, Milagros Mata Gil, Zoé Valdés und Nélide Piñón</i>
17.30 - 18.00 Uhr/hrs.	Fernando O. Reati (Atlanta) <i>Exilio tras exilio: Vivir en los 90 tras la cárcel y el destierro (el caso de dos novelas argentinas de ex presos políticos)</i>
18.00 - 18.30 Uhr/hrs.	Annegret Thiem (Paderborn) <i>¿Desexilio? El retorno como enfrentamiento con el propio Yo</i>
18.30 - 19.00 Uhr/hrs.	Aves de paso: autoras argentinas en el exilio. Mesa redonda con Alicia Kozameh (Los Angeles) y Reina Roffé (Madrid)
19.30 Uhr/hrs.	Theateraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“

Abstracts:

Luisa Dietrich-Ortega (Wien)

Condiciones sociales para escribir en el exilio. Sobre el "latinoamericanismo" en Austria.

Austria es un país que en los años 70 ante la política de represión y de violencia en América Latina se convirtió en un país anfitrión para muchos exiliados. Algunos intelectuales latinoamericanos encontraron su segunda patria en este país. ¿Cuáles fueron las condiciones sociales con las que se enfrentaron?, ¿cuál fue y es la política migratoria de este pequeño país?

Se analizará la política migratoria y cultural de Austria desde la década de los 70 y cómo las condiciones políticas, sociales y económicas de la migración se convierten en barreras difíciles para la producción literaria. También se analizará el espacio lingüístico e intelectual de los emigrantes que escriben. Se tomarán en cuenta las variables migración, género, racismo, xenofobia y transculturalidad. Por último, veremos cómo el "latinoamericanismo" va entrando en una sociedad tradicional, patriarcal, multicultural y económicamente estable como es Austria. Se mencionarán también los esfuerzos (lucha) de grupos de latinoamericanistas (se expondrá como ejemplo a algunos escritores) por hacer prevalecer estos valores y cómo estos son aceptados y cómo se van estableciendo los puentes para un mejor conocimiento y comprensión de lo "latinoamericano".

Susanne Doelle (Osnabrück)

El exilio y otras transgresiones en la narrativa de tres autoras latinoamericanas en Europa:

Cristina Peri Rossi, Ana Vázquez Bronfman y Cristina Siscar

Dice Julio Cortázar en un artículo sobre "América Latina: exilio y literatura" del año 1978 que la experiencia del exilio, a pesar de ser un duelo tremendo, es una experiencia límite de la cual se puede aprovechar, sobre todo si se piensa en la creatividad imaginativa. Aunque las experiencias del exilio difieren en cada autor(a), las reflexiones de Cortázar significan un cambio paradigmático en cuanto al concepto tradicional y nostálgico del exilio.

Basándome en su tesis, analizaré – de manera comparativa – la narrativa de tres autoras del Cono Sur, exiliadas en España y Francia: Cristina Peri Rossi (Montevideo-Barcelona), Ana Vázquez Bronfman (Santiago de Chile-París) y Cristina Siscar (Buenos Aires-París). A partir del exilio, las transgresiones en sus obras son múltiples: reúnen aspectos transculturales con exilios

metafóricos y universales. Especialmente la narrativa de Cristina Peri Rossi trata de vincular de manera ejemplar el exilio literario con el problema actual de los refugiados y de la -deseada-convivencia de distintas culturas. Hasta hoy no se ha valorado lo suficientemente el aporte cultural de los escritores y las escritoras exiliadas en los países de acogida ...

Elia Eisterer-Barceló (Innsbruck)

Cuerpos en venta: el tema de la enajenación corporal en algunos escritores de la diáspora cubana

Si el tema del jineterismo – en autores de dentro y de fuera de la isla – se ha convertido prácticamente en un lugar común en los estudios sobre narrativa cubana, otro tema íntimamente relacionado con éste ha recibido mucha menos atención crítica y académica. Me refiero a la reducción del ser humano a mercancía de valor en el mundo occidental, no por unas horas y para unas prestaciones determinadas y tarifadas, como es el caso de la prostitución, sino al hecho – tanto real como literario – de que muchos cubanos que desean salir de la isla optan, bien por el matrimonio con un ciudadano extranjero por razones simplemente económicas, o bien por la dedicación a un deporte de competición con la esperanza de ser "comprados" por un equipo de cualquier otro país. En ambos casos, el cubano se siente con mucha frecuencia envilecido, privado de libertad individual y, en gran medida, traidor a su patria. Pero, sobre todo, reducido únicamente a la parte puramente física y/o aparental de su ser. A pesar de la tradicional división tripartita entre literatura producida por autores del exilio, por autores que permanecen en la isla y por autores de la diáspora, el tema de la enajenación corporal está presente en la narrativa de la mayor parte de creadores, al tratarse de una realidad incuestionable con la que se enfrenta la población cubana. A través de varios relatos – de Leonardo Padura, Eduardo del Llano, Mirta Yáñez, Yoss, etc – y una novela en clave de ciencia ficción de Yoss –, la presente ponencia pretende explorar el tema como queda reflejado en estos textos de escritores de la diáspora cubana.

Frauke Gewecke (Heidelberg)

“Re(b)ordering the Americas”: la experiencia migratoria de los chicanos o “Mexican Americans”

La literatura de los chicanos o *Mexican Americans*, aunque guarda afinidad, en cuanto a múltiples tópicos y estrategias, con las literaturas de los otros *Hispanics* o Latinos, difiere de éstas esencialmente por razones geopolíticas e históricas: la frontera común entre México y EE.UU. – espacio de violencia continua a raíz del flujo incesante de migrantes (ilegales) – y el hecho de que la presencia de los *Mexican Americans* en lo que hoy constituye el *Southwest*, es con mucho anterior a la de los angloamericanos, ya que esta región formaba parte de Nueva España y, después, del México independiente hasta que México, en 1848, tuvo que cederla a la Unión, convirtiéndose los (aproximadamente) 80.000 residentes mexicanos, de improviso, en „americanos“. Este último aspecto se tradujo, a partir del *Chicano Movement* de los años 60 – y a pesar del flujo migratorio masivo que se inició con la Revolución Mexicana – en la conciencia de constituir un pueblo o una nación dentro de su territorio ancestral, lo que implicaba que los *Mexican Americans* no eran (in)migrantes en sentido propio sino, cuando más, migrantes dentro de su propio territorio. El *Chicano Movement* produjo una literatura nacionalista, de autoafirmación y resistencia, que frente a la persistente discriminación y marginación del sujeto de descendencia mexicana por parte del *mainstream* proclamaba con orgullo su “otredad”. A partir de los años 80 y bajo la influencia de teorías postestructuralistas y posmodernas, ese concepto de identidad chicana esencialista y monolítica se vió puesto en tela de juicio, favoreciendo los autores, ante todo las mujeres, representaciones de identidades dialógicas y dinámicas, híbridas y heterotópicas, formuladas a partir del concepto “transfronterizo” de la frontera como *border* y *borderlands*. Este concepto de frontera como espacio migratorio e identitario a la vez, me servirá de paradigma para explorar la producción novelística de los últimos diez años que se debate esencialmente entre dos opciones: el concepto (posmoderno) de

identidades desterritorializadas y nómadas y el gesto (posmovimiento) de una reterritorialización de las mismas.

Valeria Grinberg-Pla (Frankfurt)

Ästhetische Verarbeitung der Migrationserfahrung im Erzählwerk von Milagros Palmas

Hugh Hazelton (Montréal)

Exilio, marginación y resolución en las novelas Cobro revertido de Leandro Urbina y De chácharas y largavistas de Jorge Etcheverry

Aunque la sociedad canadiense parezca bastante abierta en muchos aspectos, el exiliado latinoamericano suele encontrar un aislamiento y una enajenación cultural profundos en el Norte, lo que Kristeva llama "el abismo" entre el ambiente establecido y el otro. Al exiliado le hacen falta los rasgos de la cultura latina – tales como el debate intelectual, el militatismo político, la experimentación artística y la tertulia bohemia –, una situación agravada por el hecho de que, a diferencia del inmigrante económico, él nunca ha querido emigrar de su país para asentarse en otro lugar. Al contrario, se aferraba tanto a su patria que la quería cambiar a toda costa, lo que lo condujo al destierro. Encontrar su camino dentro del laberinto urbano canadiense a menudo lleva al exiliado a una marginación psicológica, cultural y económica extrema, como en el caso de los dos protagonistas anónimos de las novelas *Cobro revertido* y *De chácharas y largavistas*, escritas por los autores chileno-canadienses Leandro Urbina y Jorge Etcheverry, respectivamente. Cada novela ilustra el exilio a través de una metáfora principal – la incapacidad tanto de radicarse como de volver a la patria del Sociólogo en *Cobro revertido* y el estado de espectador (o *voyeur*) frente a la vida del Observador en *De chácharas y largavistas* –, para acabar con un enfrentamiento o con una acomodación reticente a la vida en el Norte.

Medeiros-Lichem, María Teresa (Wien)

Los múltiples rostros del exilio: la experiencia del des-arraigo en dos novelas de Luisa Valenzuela

Todo desplazamiento provoca una ruptura y una dislocación en la personalidad del sujeto, una experiencia en la que las raíces de su identidad se entumescen y quebrantan.

El desafío de la re-ubicación en los nuevos espacios vitales compele al individuo a cuestionar y redefinir su propio yo. En su afán de adaptarse a la nueva realidad, a menudo violenta y en la que su bagaje cultural es mirado con sospecha, el personaje inicia una trayectoria de desarraigo – un recorrido por rutas no lineales ni previsibles, sino más bien rizomáticas. En dos novelas de Luisa Valenzuela, publicadas en 1990, *Novela negra con argentinos* y *Realidad nacional desde la cama*, este proceso de transformación forzosa se convierte en una búsqueda esquizofrénica de una identidad reconciliable, en la que imagen del Yo es sometida a múltiples desdoblamientos. En su intento de reconstituir un sujeto coherente, los personajes sufren una dislocación de la psique que los lleva a actuar de una manera desarticulada. El crimen inexplicable que comete Agustín recién llegado a New York y el encierro voluntario de la mujer que después de 10 años de exilio regresa a un país irreconocible, delatan un comportamiento irracional provocado por el impacto psíquico del desplazamiento y la pérdida de raíces. La experiencia traumática de la alienación, tanto en el exilio como en el retorno en el que las imágenes de la memoria no coinciden con la nueva realidad, Valenzuela enfrenta a sus personajes con la experiencia del desarraigo. En circunstancias opuestas de desplazamiento – la partida y el regreso, los personajes en estas dos novelas intentan reconstruir sus espacios, pero la "realidad nacional" de la represión política ha transfigurado los ambientes y el carácter de las personas y recreado un mundo extraño, en el que los individuos llevan la desorientación y el miedo inscritos en sus rostros.

Birgit Oberhausen (Saarbrücken)

Zwischen Interkulturalität und Transkultur – Kulturelle Identitäten in der latinoquebecischen Literatur

Ein Überblick über die Ursprünge der latinoquebecischen Literatur und eine strukturelle Analyse des literarischen und kulturellen Feldes von Québec zeigen, dass sich das Schreiben von Autoren lateinamerikanischer Herkunft auf vier unterschiedlich stark mit einander verbundenen Ebenen bewegt. So reicht die Bandbreite der in Québec produzierten Texte von einer Diasporaliteratur über ein literarisches Schaffen in einem vorwiegend 'subkulturellen' Kontext einerseits und der aktiven Teilnahme von Lateinamerikanern am praktischen literarischen Leben andererseits bis hin zu Autoren, wie dem preisgekrönten Sergio Kokis, die inzwischen dem Québecer Literaturestablishment zuzuordnen sind. Anhand von ausgewählten, großenteils im Original auf Französisch verfassten, Prosatexten aus dem Diskursfeld der "littérature québécoise" soll der Lateinamerika-Québec Diskurs in seiner thematischen, narrativen und ästhetischen Dimension beleuchtet werden. In ihrer Auseinandersetzung mit Fragen der Identität und Alterität, der Sprachenproblematik und dem kulturellen Gedächtnis schreiben sich die Texte zum einen in die für die quebecische Literatur seit der *Révolution tranquille* aufgezeigten Phasen (vgl. u.a. Moisan 2001) des Interkulturellen und des Transkulturellen ein, zum anderen stehen sie in einem engen Zusammenhang mit kulturtheoretischen und -kritischen Interventionen im Zeitalter der Globalisierung.

Burkhard Pohl (Göttingen)

Sudacas y hermanos: La migración literaria en España.

Para los escritores hispanoamericanos, España, como parte de la misma comunidad lingüística y como "capital literaria" (Pascale Casanova), sigue siendo un destino preferido. Si bien la experiencia migratoria ha sido valorada, en este contexto, como enriquecedora en términos de una identidad transnacional, el contacto con el país de acogida no siempre resulta libre de problemas. En mi ponencia, estos y otros aspectos serán discutidos en base a textos de autores que han vivido de manera temporal o permanente en España, entre ellos, el venezolano Juan Carlos Méndez Guédez.

Patricio Pron (Göttingen)

Reencarnación en otras sombras: La desaparición del sujeto en Residencia en la amada tierra enemiga de Osvaldo Bayer

En 1979 el Instituto Alemán de Relaciones Exteriores invitó al escritor e historiador argentino Osvaldo Bayer a escribir acerca de la "Imagen de Alemania Federal de un exiliado latinoamericano". El escrito, sin embargo, fue rechazado y el caso tomó estado público, lo que llevó a que el texto fuese publicado. El hecho de que el libro fuera traducido al idioma del país de acogida de su autor y que su rechazo oficial llevara a que recayera sobre Bayer una atención pública con la que no contaron muchos otros escritores exiliados, hace que *Residencia en la amada tierra enemiga* aparezca en el contexto de la literatura argentina como una rareza dentro de las experiencias literarias producidas durante el exilio. Es intención de esta ponencia realizar una aproximación al libro haciendo referencia a las estrategias que el autor adopta para abordar la experiencia del exilio, dando cuenta de que la progresiva desaparición del autor a lo largo del libro y su ubicación en un segundo plano respecto de la búsqueda de las razones de su exilio son el correlato de otras trágicas desapariciones que constituyen una herida aún abierta en la historia argentina reciente.

Fernando O. Reati (Atlanta)

Exilio tras exilio: Vivir en los 90 tras la cárcel y el destierro (el caso de dos novelas argentinas de ex presos políticos)

Durante los años 70, el término 'insilio' se popularizó en los países del Cono Sur para describir la experiencia de exilio interior vivida por aquellos ciudadanos que, si bien no sufrieron la cárcel ni el destierro de tantos otros miles bajo las dictaduras militares, debieron sin embargo pasar los años del terror de Estado como parias en sus propios países, en una especie de aislamiento e incomunicación que protegía su vida pero a la vez los alienaba de su entorno. Un neologismo semejante sería necesario para describir una nueva experiencia hasta ahora poco estudiada por la problemática inédita que plantea: la sensación de extrañamiento, de alienación, de no pertenencia – en suma, de exilio interior – vivida por ex presos y/o ex exiliados de los años 70 que en el presente neoliberal y desideologizado de los 90 se sienten como fantasmas errantes de un tiempo para siempre perdido. Dos recientes novelas argentinas, escritas en ambos casos por ex presos políticos que luego vivieron exilados en España, son una notable radiografía de este nuevo tipo de exilio interior de ex militantes setentistas que no pueden o no quieren adaptarse a la nueva realidad de veinte años después. *Memorias del río inmóvil*, de Cristina Feijóo (2001, Premio Clarín de Novela), y *Mala junta*, de Mario Paoletti (1999), describen el difícil (a menudo imposible) proceso de adaptación de ex militantes de izquierda que, tras sufrir la cárcel y el exilio en los años del terror de Estado en Argentina, deben resignarse a vivir en el mundo 'light' y consumista de los 90 como extraños mensajeros de un pasado que ya sólo existe en sus recuerdos. Nostálgicos o cínicos, estos personajes son seres trágicos que, en medio de una aguda conciencia de la derrota sufrida por sus ideales, sobreviven en un presente deslucido que los ignora o los trata como resabios anacrónicos de un pasado hoy impensable.

Carolina Rocha (High Point University)

A partir del exilio: la exploración de la identidad en la narrativa de Alicia Dujovne Ortiz

En 1977, la escritora y periodista Alicia Dujovne Ortiz se exilió en Francia debido a la falta de garantías constitucionales en la Argentina. La experiencia de separarse por un período indefinido de su país junto a la nostalgia por las pérdidas provocadas por el desarraigo comienzan a ocupar un espacio, al principio tímido y luego cada vez más definido, en su narrativa. El propósito de esta presentación es trazar el desarrollo de la preocupación de esta escritora sobre los temas del viaje, el exilio y la migración. Para ello propongo examinar estos tópicos en su narrativa empezando por *El agujero en la tierra* (1983) y culminando en su libro más reciente *Partir es vivir un poco* (2002). Este recorrido permitirá observar cómo se mantienen esos temas en los diferentes textos que Dujovne Ortiz da a conocer en este período.

Araceli San Martín Moreno y D. J. L. Muñoz de Baena Simón (Madrid)

La Habana real y La Habana construida

Entre la literatura cubana del exilio (Valdés, Chaviano, Victoria, Menéndez...), dentro de las divergencias propias de cada estilo y autor, es posible detectar obsesiones recurrentes que permiten hablar de un cierto lugar común de la nostalgia. Existe, por supuesto, una Habana real (hasta donde este vocablo tiene sentido en la literatura, que es siempre recreación, reconstrucción); pero hay también una Habana elaborada con recuerdos, con fragmentos de recuerdos y con tópicos personales pertenecientes al imaginario colectivo de los cubanos que parece cumplir una función catártica para los exiliados. La ponencia especulará sobre en qué medida esa Habana construida se debe a la pérdida por parte de sus autores de sus lectores naturales y a la necesidad de inventar un objeto adecuado para su añoranza. El temor cubano al desarraigo y a la transculturación experimentada como disolución de la identidad (temor simbolizado en la pérdida de ese lector natural) explica esa amalgama de componentes culturales, típicamente postmoderna, que pretende reconciliarle con un mundo que sabe a la vez cercano y distante, amable y hostil, real e imaginado.

Friedhelm Schmidt-Welle (Berlin)

Migraciones, fronteras, diáspora y la constitución del sujeto

En esta ponencia, voy a ocuparme de la representación literaria de los procesos de migración y emigración, de los pasos de fronteras y de la traducción cultural, de la diáspora y de los lugares del "In Between" entre diferentes culturas, tanto en América Latina como en los espacios de frontera y del exilio. Considerando que la misma categoría de "frontera" pone en tela de juicio los paradigmas totalizantes de la crítica y la teoría cultural latinoamericanas, se tratará de un bosquejo teórico provisional que tiene como objetivo analizar la constitución de los llamados "sujetos migrantes" mediante el empleo – y la crítica – de categorías como "transculturación", "hibridización", "heterogeneidad" y las nociones teóricas del poscolonialismo.

Sonja M. Steckbauer (Eichstätt)

Exilio e ilusión en la obra de Juan Carlos Herken: El mercader de ilusiones.

El mercader de ilusiones, publicado en 1995 en el Paraguay, relata dos historias que se entrelazan por medio del protagonista "El Pasajero": una tiene lugar en el Paraguay durante la dictadura de Stroessner, sin que se mencione explícitamente ciudad paraguaya alguna, pero las alusiones críticas e irónicas dejan traslucir claramente el fondo político-histórico de esta trama; en la segunda historia se cuenta la vida de un hombre que por razones políticas, se vio forzado a salir del país y que muchos años más tarde regresa de visita a su patria. Es una novela donde el exilio del protagonista conforma el trasfondo de la historia, la cual está marcadamente influida por la situación de exiliado del mismo autor, el paraguayo-alemán Juan Carlos Herken Krauer. A la vez es una novela transcultural donde diferentes experiencias y lecturas del autor confluyen en un texto sumamente complejo. En base a esta novela se discutirá la interrelación entre el exilio biográfico de un autor y sus posibles ficcionalizaciones. Se cuestionará la existencia de una novela del exilio tratando de dar respuestas a las siguientes preguntas: ¿Hasta qué grado influye la situación biográfica del autor en su novelística? ¿Cuáles son las posibles maneras para un autor de ficcionalizar la pérdida de su patria? ¿Hasta cuándo se puede hablar de exiliados después de la caída de las dictaduras latinoamericanas? Se acercará, en fin, a la suposición de que el exilio lleva consigo un número de desilusiones. En las propuestas presentadas se comparará *El mercader de ilusiones* con varias otras novelas paraguayas, como las de Gabriel Casaccia, Juan Manuel Marcos y Augusto Roa Bastos.

Annegret Thiem (Paderborn)

¿Desexilio? El retorno como enfrentamiento con el propio Yo

Exilio no significa solamente el *destierro* del país natal y cierto vacío emocional e intelectual. Exilio también conlleva una situación supuestamente imaginada y esperada: el posible retorno. Las protagonistas de las novelas de Reina Roffé, Paula Pérez Alonso y Ana Pizarro vuelven a sus países con el propósito de escribir sobre el pasado. Para ello pretenden recurrir a diferentes formas: tesis, historia novelada o artículos periodísticos. Sin embargo, nos encontramos ante protagonistas cuyo máximo esfuerzo no radica ostensiblemente en la elaboración escrita de la situación social y de los sucesos políticos del país – motivos de su exilio –, sino que la idea de *describir* lo ocurrido se transforma paulatinamente en una confrontación entre el pasado y ellas mismas. El retorno, que es al mismo tiempo un "re-conectar" con el país de origen y el intento de re-integrarse en una sociedad que se les ha vuelto ajena, les despierta los mismos sentimientos de extrañeza del exilio. Estos sentimientos de extrañeza y de vacío interior acapararán muy pronto su visión de la vida en general y de ellas mismas, conduciéndolas a una búsqueda de su propio yo. Aunque la distancia del exilio ha contribuido a que la percepción de su país sea más aguda, ahora reconocen que el único lazo que les une a él es cierta memoria del pasado. La transformación de esta memoria en escritura da testimonio de las dificultades para expresar tanto este proceso de re-integración como los esfuerzos de encontrar una "hebra del Yo". Este enfrentamiento consigo misma casi paraliza a cada una de las protagonistas y las hunde en un profundo silencio en el que sólo despuntan recuerdos del pasado. Su aparente indiferencia ante el

exterior parece la metáfora que describe su vacío interior. El retorno se convierte en una retirada interior que descubre tanto una identidad fragmentada e inestable como un profundo sentirse *out of place*.

Alfonso de Toro (Leipzig)

Pasajes transculturales: Estrategias de hibridización en América Hispanoamérica y Brasil: Yanitzia Canetti, Milagros Mata Gil, Zoé Valdés und Nérida Piñón

La ponencia persigue la finalidad primero de aclarar el término 'literatura de exilio o de migración' (,Exil-/Migrationsliteratur') en el contexto de una teoría de la hibridez en el sentido de un acto de comunicación transcultural, de un movimiento o desplazamiento nómada con respecto al "Otro" y a la "Otridad", en el sentido de una acción recodificadora de lo propio/local y lo extraño/extranjero, de como se construyen sujetos y otridades. En particular se describirán los momentos de la "negociación" en la construcción de pluridentidades (negotiation, vgl. Bhabha 1994) en un "tercer espacio" que presupone afirmación de la diferencia y permeabilidad al mismo (third space, ebd.) que constituye un acto altamente complejo y conflictivo. La hibridez se entiende como pasajes transculturales, como un acto de translación, de en- y reterritorialización, como un pensamiento que "perlabora" el logocentrismo del pensamiento occidental. Cuerpo, sexualidad y transmedialidad constituyen otros focos de atención en la ponencia.

Sabrina Zehnder-Speker (Konstanz)

Pedro Orgambide: aproximaciones al "Ciclo de Novelas de la Memoria"

En el marco del género de la literatura de exilio, en especial la producida por escritores judeoargentinos en el período 1976-1983, se discutirá en esta presentación la trilogía: *El arrabal del mundo*, *Hacer la América* y *Pura memoria*, que constituye el denominado "Ciclo de Novelas de la Memoria" de Pedro Orgambide. La pregunta que guiará la presentación es la de la especificidad de la obra de Pedro Orgambide dentro del género de la literatura del exilio. Se argumentará que lo específico de su trilogía es la reconstrucción del pasado como algo cíclico. Esta circularidad del tiempo puede ser interpretada como expresión de una negación a aceptar la historia como evolución, con un sentido y un fin. Orgambide plantea la idea de un pasado que vuelve, ya que los hechos sucedidos volverán a repetirse. Esta circularidad se hace visible a través de estrategias narrativas específicas. El autor propone además la recuperación de una historia y de una/s cultura/s condenadas al olvido, a través del juego incesante de la memoria, "memoria [que] desfigura lo que uno vivió y repite, incesante, un mismo sueño que nunca es igual". Luego de una breve descripción de las obras de la trilogía, se expondrán los principales argumentos que llevaron a la formulación de esta tesis como por ejemplo el tratamiento del lenguaje y de la temporalidad y los motivos recurrentes en las tres obras. Por último, interesa repensar la relación entre exilio y literatura en el caso específico de esta trilogía de Orgambide.

Sektion 6

Hybriditätsdiskurse in Lateinamerika: Von der Eroberung bis zum 21. Jahrhundert / Discursos sobre la hibridez en Latinoamérica: del descubrimiento hasta el siglo XXI

Leitung / Dirección: Alfonso de Toro / Herr Ceballos / Frau Gronemann / Frau Sieber
Kontakt / Contacto: detoro@rz.uni-leipzig.de

Konzept

Die Sektion lädt dazu ein, Hybridität in historischen und aktuellen Konkretisierungen – von der *Entdeckung* bis zum 21. Jahrhundert (Berichte, Chroniken, Briefe, ethnographisches Material, Film, Literatur, Essay) – zu untersuchen. Besonders relevant scheint hierfür nicht nur Hispanoamerika, sondern auch Brasilien, der karibische Raum und die USA. Es interessieren etwa die Mechanismen von Identitäts- und Differenzkonstitution sowie der Zusammenhang von Subjekt- und Geschlechterkonstruktionen im Rahmen kultureller Diskurse. Welche Rolle kommt zum Beispiel spezifischen Medien wie der Schrift, der Oralität, dem Körper und neuen Medien zu? Inwiefern werden Gattungs-, Text- und Kanonmodelle dekonstruiert und traditionell getrennte Diskurse (Geschichtsschreibung, Literatur u.a.) hybridisiert?

Die Phänomene können auf zwei miteinander verbundenen Untersuchungsebenen analysiert werden. Schwerpunkt kann die **theoretisch-epistemologische** Ebene oder die **Objektebene** (konkrete Phänomene in diachroner oder synchroner Betrachtung) sein.

Um sich produktiv mit dem Begriff der Hybridität befassen zu können, wird zunächst eine Verständigung auf der Metaebene angestrebt. Der Vorschlag lautet, Hybridität als einen Akt der transkulturellen Kommunikation zu verstehen. Kulturelle Phänomene können hier als nomadische Begegnung mit dem Anderen und dem Anderssein, als eine rekodifizierende, innovative Begegnung des Lokalen und Fremden wahrgenommen werden. So verstanden ermöglicht das Konzept der Hybridität, essentialistische Reduktionen zu vermeiden, Differenz und Alterität auf einer präfigurierten ontologischen Ebene freizulegen. Den Begriffen der *différance* (Derrida), **Altarität** (Taylor) und **Transmedialität** (insbes. der Kategorie **Körper**) kommt bei der Erklärung eine zentrale Funktion zu. Hierdurch lassen sich etwa bestimmte Diskursformationen als Dekonstruktion und Rekodifizierung geltender Machtdiskurse deuten. Dem Moment des Aushandelns (*negotiation*, vgl. Bhabha 1994) in einem immer neu zu konstituierenden „dritten Raum“ (*third space*, ebd.) kommt eine besondere Bedeutung zu. Dies setzt eine Öffnung gegenüber dem Anderen voraus, ein Sich-dem-Anderen-Aussetzen, was ein höchst komplexer und keineswegs spannungsfreier Akt ist.

Hybridität impliziert einen Akt der Translation, ein Denken, welches den Logozentrismus des abendländischen Denkens *verwindet*. Ansätze dafür finden sich u.E. schon in prämodernen Diskursen und entfalten sich im modernen und postmodernen Diskurs zahlreicher Kulturen.

Auf der Ebene der konkreten Manifestationen von Hybridität in lateinamerikanischen Diskursen können folgende Schwerpunkte gesetzt werden:

- a) Begegnung, Zusammenkunft von Kulturen, als kulturelle, ethnische, religiöse Vielfalt
- b) Einsatz verschiedener Medien bzw. Zeichensysteme
- c) Hybridität als vielfältige Organisationsformen: Städte, Ökologie u.a.

Concepto

El objetivo de esta sección radica en el análisis de los fenómenos de la hibridez en sus diferentes concretizaciones históricas y actuales, desde el *Descubrimiento* hasta el siglo XXI (relatos, crónicas, cartas, material etnográfico, cine, literatura, ensayo). Para ello no solamente Hispano-

américa puede ser un punto de partida o análisis, sino también Brasil, el Caribe y la cultura latino o hispano-norteamericana representan puntos de gran interés.

Así mismo, tanto los mecanismos constituyentes de identidad y diferencia, como la construcción del sujeto y género (*gender*) dentro de los discursos culturales forman un aspecto relevante para la discusión. ¿Qué papel desempeñan dentro de este contexto, por ejemplo, la escritura, la oralidad, el cuerpo y los nuevos medios? ¿Hasta qué punto se deconstruyen los géneros literarios, textuales y los modelos canónicos generales para lograr una hibridez de discursos que tradicionalmente eran *independientes* como la historiografía y la literatura, entre otros?

Los fenómenos mencionados pueden analizarse en dos niveles relacionados estrechamente entre sí. Como puntos principales de análisis pueden considerarse: 1) el nivel teórico-epistemológico o, 2) el nivel del objeto (análisis sincrónico o diacrónico de fenómenos concretos de hibridez).

En vía de una actividad transdisciplinaria y productiva del término hibridez, es necesario establecer un metanivel en común. La propuesta que hacemos es considerar la hibridez como un acto de comunicación transcultural. Lo primero que constatamos es que hibridez significa un movimiento nómada de fenómenos culturales con respecto al “Otro” y a la “Otridad”, es un movimiento recodificador e innovador entre lo “local” y “lo externo”. Entendida de esta forma, la hibridez evita reducciones esencialistas y la determinación de la diferencia y la alteridad en un nivel ontológico prefigurado, posibilitando concebir estas dos categorías como una diferencia y una alteridad, es decir, como diversas formaciones discursivas que deconstruyen y recodifican “metadiscursos” oficiales y normativos. Dentro de esta concepción el término “negociación” (cfr. Bhabha 1994) representa un papel importante que debe entenderse como un acto recíproco de apertura y cuya naturaleza es complejísima y no siempre libre de conflicto. El momento de la “negociación” es asimismo de central importancia en la constitución de un tercer espacio (*third space*, cfr. ibíd.) que siempre debe formarse nuevamente, es decir, en el sentido de una perenne *dialogicidad*.

La hibridez implica un acto de translación, un pensamiento que ‘perlabora’ (‘verwindet’) el logocentrismo de Occidente. Este tipo de pensamiento híbrido, que ‘perlabora’ el dualismo logocentrista del pensamiento occidental, ya se encuentra en estado germinativo en algunos discursos premodernos y continúa su desarrollo en el discurso moderno de un gran número de culturas. Los conceptos de diferencia (*différance*, Derrida), alteridad (*alterity*, Taylor) y transmedialidad (sobre todo en relación con la categoría cuerpo) son primordiales para la explicación del término hibridez.

En el nivel de las manifestaciones de la hibridez en los discursos latinoamericanos pueden constatarse los siguientes tres puntos principales:

Hibridez como encuentro o concurrencia de culturas, como variedad étnica, cultural y religiosa.

Hibridez como empleo de diversos medios o de sistemas sígnicos

Hibridez como una variada forma de organización: ciudades, ecología, etc.

(Para mayor información, consúltese el concepto de la sección en su forma extensa.)

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona Durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter /

	Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: "Ein Lob auf die Hispanistik - als unmögliches Fach - im Jahr 2003" / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“</i>
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 - 09.45 Uhr/hrs.	Carlos Rincón (Berlin) <i>Formas de vida, confluencia de culturas y contextos científicos en las concepciones sobre mestizaje y transculturación de Fernando Ortiz</i>
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	Birgit Scharlau (Frankfurt) <i>Hybridisieren statt Übersetzen? Zu Theorie und Praxis der Imitación in Lateinamerika</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	José Morales Saravia (Berlin) <i>El concepto de heterogeneidad</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	Alfonso de Toro (Leipzig) <i>Otredad y altaridad: Estrategias de hibridización en discursos premodernos en Latinoamérica</i>
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	Carlos Rey (Saarburg) <i>El discurso híbrido de un criollo en el siglo XVII. Juan Rodríguez Freyle</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Franz Obermeier (Kiel) <i>Die Identitäts- und Differenzkonstitution von Europäern und Indios am Beispiel der Ikonographie Lateinamerikas im 16. und 17. Jahrhundert</i>
12.45 - 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
15.00 - 15.30 Uhr/hrs.	Vittoria Borsó (Düsseldorf) <i>Hybride Topographien. Einschreibungen des Körperlichen im mexikanischen Barock und Neobarock</i>
15.30 - 16.00 Uhr/hrs.	Rita de Maeseneer (Antwerpen) <i>Hibridaciones torcidas en "Sirena Selena vestida de pena" (2000) de la autora puertorriqueña Mayra Santos-Febres</i>
16.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Michael Rössner (München) <i>Hybridität als "Anti-Maccondismo": Paradigmenwechsel in der lateinamerikanischen Literatur zur Jahrtausendwende?</i>
16.45 - 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Rüntingersaal, Kepler-Gedächtnishaus
Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 - 09.45 Uhr/hrs.	Luiz Costa Lima (Rio de Janeiro) <i>Nostramo y Costaguana</i>
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	Adriana Bergero (Los Angeles) <i>Cuerpos, ciudades y mercados. Distancias proxémicas, bricolage cultural y transformaciones de la vida cotidiana en la primera globalización industrial de Buenos Aires, 1890-1910</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Ellen Spielmann (Jena) <i>Hybridisierung und Hybridität: die dritte Runde</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa

11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	Anja Bandau (Berlin) <i>Zwischen Mestizaje und Hybridität. Textuelle und identitätsautorisierende Strategien in Texten mexikanisch-amerikanischer AutorInnen</i>
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	Claudia Gronemann/Cornelia Sieber (Leipzig) <i>Cartografías culturales: discursos latinoamericanos en el contexto norteamericano</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Markus Heide (München) <i>Begegnungssprachen: Oralität, Schriftkultur und Hybridität im texanisch-mexikanischen Grenzgebiet</i>
12.45 - 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 - 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay
15.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke
16.30 - 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
17.00 - 17.30 Uhr/hrs.	Thomas Stauder (Erlangen-Nürnberg) <i>Hibridez cultural en la obra del autor mexicano Homero Aridjis</i>
17.30 - 18.00 Uhr/hrs.	René Ceballos (Leipzig) <i>Historia(s) Híbrida(s): la novela transversalhistórica latinoamericana como (re)construcción de la Historia</i>
18.00 - 18.30 Uhr/hrs.	Juana Goergen <i>Estrategias de la hibridez-diferencia-alteridad y diversidad</i>
18.30 - 19.00 Uhr/hrs.	Marga Graf (Aachen) <i>Amerika und die Zivilisation. Hybride Kulturen zwischen Tradition und Fortschritt</i>
19.30 Uhr/hrs.	Theateraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“
Sonntag/domingo 09/03/2003	
09.15 - 09.45 Uhr/hrs.	Julio Jensen (Kopenhagen) <i>Hibridez en la obra poética de Nicolás Guillén</i>
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	Fátima Gallego (Düsseldorf) <i>¿Cómo construir una identidad nacional mediante la hibridación de „identidades“? Varios ejemplos del peridismo mexicano del siglo XIX</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Abschlussdiskussion / discusión final
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Publikationsplanung/ Schließung der Sektion / Clausura de la sección
11.15 - 12.00 Uhr/hrs.	Schlussworte / clausura

Abstracts:

Anja Bandau (Berlin)

Zwischen Mestizaje und Hybridität. Textuelle und identitätsautorisierende Strategien in Texten mexikanisch-amerikanischer AutorInnen

Trotz der Kritik am synthetisierenden, Differenz ausblendenden Aspekt des *Mestizaje*-Konzept - hervorgebracht gerade auch im Kontext der theoretischen Diskussion um Hybridität - greifen die Texte von AutorInnen mexikanisch-amerikanischer Herkunft auf *Mestizaje* zurück, um Subjektpositionen des „Zwischen den Kulturen Seins“, aber gleichzeitig auch des „Verortens in verschiedenen Kulturen“ zu bezeichnen. So prägt Chela Sandoval ausgehend von Gloria Anzaldúas *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza* (1987) das Konzept der Chicana *Mestizaje* (1998). Die diskursiven und textuellen Strategien in Anzaldúas Text pendeln zwischen Synthese und Unabgeschlossenheit, Identitätszeichen und Transformationsbewegungen. Genre- und Diskursgrenzen werden überschritten und somit als Orte des Generierens alter und neuer Bedeutungen, Genres und Diskurse ausgestellt. Auch Alfred Arteagas *Chicano Poetics. Heterotexts and Hybridities* (1997) - ein Text zwischen Literatur und Theorie - versucht, Chicano/a Subjektivität über eine eigene Poetik textuell zu konstituieren, die auf vielfältigen *Mestizaje*-Prozessen auf der Ebene von „Rasse“, Ethnizität, Gender ebenso wie Sprache, Raum und (Text-) Körpern beruht.

Gegenstand des Vortrags wird es sein, die gegenläufigen Impulse - Synthese und Prozessualität - in den genannten Texten zueinander in Beziehung zu setzen und im Zusammenhang von *Mestizaje* und Hybriditätskonzepten zu diskutieren.

Adriana Bergero (Los Angeles)

Cuerpos, ciudades y mercados. Distancias proxémicas, bricolaje cultural y transformaciones de la vida cotidiana en la primera globalización industrial de Buenos Aires, 1890-1910

Análisis del proceso de reclutamiento cultural de la Modernidad durante la primera industrialización de Buenos Aires, ciudad escogida por haber sido la primera ciudad latinoamericana en construir y reaccionar a los imaginarios y representaciones culturales de la primera Modernización. Se examinarán tres ámbitos atendidos por las estrategias identitarias de la primera globalización industrial: a) en el caso de la construcción de la identidad de género, el cuerpo femenino como espacio interseccionado en relación con la sexualidad del poder (de una elite afrancesada), las nuevas tecnologías culturales del trabajo de las fábricas (Taylorismo) y con las "cadenas del deseo" ofrecidas por los imaginarios de la cultura del consumo proveniente de París. En el caso de la paridad place/identity, se analizará b) cómo la ciudad moderna se convirtió en una planta física cuidadosamente rediseñada y en un inmenso artefacto cultural modeladores de nuevas praxis sociales, nuevas distancias proxémicas (E. Hall), nuevos modelos de interacción social y estrategias de ajuste de géneros sexual. En tercer lugar, se ejemplificará c) cómo estos nuevos paradigmas y estrategias identitarias se plasmaron en la vida cotidiana, pero no sin antes ser retrabajados (perlaborados) por procesos de hibridización cultural (García Canclini).

Vittoria Borsò (Düsseldorf)

Hybride Topographien. Einschreibungen des Körperlichen im mexikanischen Barock und Neobarock

Die Topographie des Barock scheint in besonderer Weise die Analyse von Artikulationen kultureller Differenz zu ermöglichen, ist doch die Differenz Bestandteil der kulturellen Produktion Lateinamerikas und seiner postkolonialen Ästhetiken und Kulturtheorien. Mein Beitrag zielt auf den historischen Zusammenhang von transkultureller Performanz des Barock und ihrer raumzeitlichen Transfigurationen. In der Materialität der barocken Formen sind nicht nur die hegemoniale Kolonialordnung der "neuen Welt", sondern auch die Resistenzen vielfältiger kultureller Traditionen eingeschrieben. Beide Prinzipien werden wiederum von aktuellen Texten und Bildmedien zur Aufführung gebracht. Sie ermöglichen eine metakritische Reflexion über gesellschaftliche, wissenschaftliche und historische Ereignisse der Aushandlung zwischen Eigenem und Fremden und vollziehen hybride Transformationen und Transpositionen des Kulturellen. Die "neuen historischen Romane" Lateinamerikas sind beredte Beispiele dieser Schreibprozesse.

René Ceballos (Leipzig)

Historia(s) Híbrida(s): la novela transversalhistórica latinoamericana como (re)construcción de la Historia

Partiendo de la noción de *Transversalidad* (Welsch) se analizará en qué forma los discursos histórico, filosófico y ficcional se engranan entre sí produciendo una *interface* o *línea de fuga* (Deleuze) representada en forma de un tercer discurso *híbrido* abierto al que hemos llamado *novela transversalhistórica*.

Luiz Costa Lima (Rio de Janeiro)

Nostramo y Costaguana

Ni nacionalidad ni lengua explica que nos ocupemos de Joseph Conrad en un congreso de hispanistas. Si lo hacemos es, en primer lugar, por una razón escritural: la acción de *Nostramo* se desarrolla en un país hispanoamericano inventado; la segunda y más importante: Costaguana, más precisamente, la ciudad de Sulaco, sufre el intento, hasta hoy frecuente en el continente, de salir del retraso político-económicamente anárquico de los años inmediatamente posteriores a la independencia para el momento de la “racionalidad económica”. Intuitivamente y sin el respaldo de una posición política avanzada, el novelista busca concretar los obstáculos y consecuencias del intento. Este es el punto nuclear de la novela. Sin embargo, aún en un resumen, hablar directamente de él daría a entender que *Nostramo* es una novela lineal. Todo lo contrario: la designación ajustada sería la de novela polifónica (M. Bakhtin), pues los puntos de vista no son sólo distintos sino discrepantes. En síntesis: sin formar parte de la literatura hispanoamericana, Conrad anticipa cuestiones que cincuenta años después se nos volverán familiares con A. Carpentier y G. Márquez, cuando no extrañamente familiares en el mundo globalizado.

Fátima Gallego (Düsseldorf)

¿Cómo construir una identidad nacional mediante la hibridación de „identidades“? Varios ejemplos del peridismo mexicano del siglo XIX

En el siglo XIX se produce un “boom” en la creación literaria publicada en revistas, no sólo en la capital de la República Mexicana sino también en las provincias. A pesar de la diversidad de las publicaciones periodísticas los editores comparten un objetivo común: aportar, a través de sus textos, a la construcción de una sociedad distinta. En este sentido se plantean no sólo ayudar a mejorar la vida cotidiana, sino, una vez consolidada la independencia política, contribuir a un proyecto de autonomía cultural.

El método al que recurren los editores para cumplir el proyecto de construcción de un sentimiento nacional por medio de la difusión de textos (mexicanos y europeos) muestra “su” variante de la composición de la identidad mexicana. Numerosos artículos son re-editados cuyos originales, tomados de periódicos no mexicanos, deben aportar a la construcción de una identidad propia: la mexicana. ¿Con qué identidad se enfrentan los redactores al reeditar textos de otras “identidades nacionales” para encontrar o construir la propia?

En las revistas que se analizarán en esta conferencia están reproducidos textos europeos - traducidos en el caso de los originales franceses o ingleses. El “otro” se encuentra así abarcado dentro del “yo”, creando a su vez un mosaico híbrido. Este “yo”-la nación mexicana- aún queda por formar y está en pleno proceso de construcción. No nos encontramos, sin embargo, frente a un simple acto de imitación o falta de originalidad, sino cara a una creación nueva y heterogénea. Teniendo en cuenta la diferenciación que propone Welsch (1997) entre los diversos modelos de cultura(s) encontramos en estas revistas -según su estructura y sus temáticas- rasgos específicos de la transculturalidad: un “yo” que sitúa -de diferente manera- en sí mismo a los “otros”. La concepción de la identidad, así propuesta, se asemeja a un mosaico cuya imagen final permanece siempre abierta: las piezas escogidas y la combinación de las mismas -literaturas europeas, elementos de las culturas indígenas, rasgos de la cultura mexicana actual, etc.- conformarán una imagen del yo nacional, siempre cambiante y en movimiento.

Juana Goergen (Tübingen)

Estrategias de la hibridez-diferencia-alteridad y diversidad

Marga Graf (Aachen)

Amerika und die Zivilisation. Hybride Kulturen zwischen Tradition und Fortschritt

Die Zivilisation amerikanischer Völker - hier speziell lateinamerikanischer Völker - ist vor allem im Zuge ihrer Entdeckungs- und Kolonialgeschichte bis hin zur Entwicklung autonomer Staatsgebilde exemplarischer für die Entstehung hybrider Kulturen. Sie umfasst unter diesem Blickwinkel die ganze Spannweite zwischenmenschlicher Problematik im Bereich der Kultur (Autochthone und Zugewanderte) und der Gesellschaft (Rassen und Klassen). Das Thema des Vortrages soll unter zwei Aspekten analysiert werden: a) dem kulturhistorischen und anthropologischen, der Blick von *außen nach innen*, und b) der Selbstdarstellung (Autodefinition), der Blick von *innen nach außen*.

Unter a) stehen zwei Autoren im Mittelpunkt der Analyse: der brasilianische Anthropologe, Kultursoziologe und Romancier Darcy Ribeiro mit seiner Studie *As Américas e a civilização*, und der mexikanische Kulturwissenschaftler Nestor García Canclini mit *Culturas híbridas - Estrategias para entrar y salir de la modernidad*.

Unter b) werden im wesentlichen Autoren einbezogen, die sich im Zuge des *booms* lateinamerikanischer Literatur in ihren Essays - in der Nachfolge José Martí, Enrique Rodós, José Vasconcelos u.a. - mit Fragen der lateinamerikanischen Identität im Blickwinkel auf Europa und auf die USA hervorgetan haben. Gedacht ist hier insbesondere an Octavio Paz (*El laberinto de la soledad, El ogro filantrópico*) und an Ernesto Sábato (*La cultura en la encrucijada nacional*)

c) Abschließend soll mit einem Beispiel aus der Romanliteratur die auch im 20. Jahrhundert noch bestehende Spannung innerhalb hybrider Kulturen aus der Sicht von Tradition und Moderne verdeutlicht werden. Exemplarisch hierfür ist der Roman *Maíra* (1973) von Darcy Ribeiro.

Claudia Gronemann/Cornelia Sieber (Leipzig)

Cartografías culturales: discursos latinoamericanos en el contexto norteamericano

Considerando principalmente las estrategias de constitución de identidades culturales e individuales comparamos las performances “Off, off, off ou sur le toit de Pablo Neruda” de Alberto Kurapel, chileno residente en Québec, y “Border Brujo” del *border artist* mexicano-estadounidense Guillermo Gómez-Peña. Analizamos cómo se manejan los códigos culturales y si se emplean en el sentido de estrategias de hibridación.

Markus Heide (München)

Begegnungssprachen: Oralität, Schriftkultur und Hybridität im texanisch-mexikanischen Grenzgebiet

Das Paper wird zunächst kurz mit der Geschichte einer spezifisch hispanischen kulturellen Ausdrucksform des Südwestens der USA bekannt machen: Den *corrido*-Balladen. Dabei wird die “autoethnographische” Erforschung der Balladen durch den Folkloristen und Schriftsteller Américo Paredes vorgestellt. In einem zweiten Schritt sollen Aneignungs- und Umdeutungsstrategien (Resignifizierung) als Hybridisierungen analysiert werden. Ich möchte zeigen, wie die Balladen und ihre modernen “Übersetzungen” die in der anglo-amerikanischen Kulturgeschichte zentralen Diskurse der Westexpansion und besonders der *Frontier* aufnehmen und in abgewandelter Form und als Suche nach ethnisch “eigener” Form an “Amerika” zurückgeben. Ich lese die Geschichte der *corridos* als Aushandlung von kulturellen Kontaktgeschichten und als transkulturelle Kommunikation, die Aspekte wie Machtasymmetrien und schriftliterarische Geschichtslosigkeit thematisiert.

Rita de Maeseneer (Antwerpen)

Hibridaciones torcidas en "Sirena Selena vestida de pena" (2000) de la autora puertorriqueña Mayra Santos-Febres

Siendo el Caribe el lugar por excelencia de los procesos de hibridación, la novela de Mayra Santos-Febres (1966) sobre un travesti menor, un cantante de boleros puertorriqueño que busca su fortuna en la República Dominicana bajo la "dirección" de su manager Martha Divine, constituye un punto de arranque adecuado para reflexionar sobre el tema. Se discutirán las implicaciones del travestismo a nivel ontológico y a nivel de *gender*. A nivel político local, el travestismo se puede relacionar con la hibridez del Estado Libre Asociado que es Puerto Rico. Más generalmente, esta actitud de simulacro simboliza al Tercer Mundo respecto al Primer Mundo: las ciudades del Tercer Mundo son "travestis" del Primer Mundo, como dice la misma autora. Visto así, el travestismo viene a conceptualizar la hibridez como imposibilidad de una construcción fija. Además, lejos de ser una abstracción intelectual, esta hibridez se revela como instrumento potente de acción. Implica, por tanto, a la vez resistencia y huida. Así la hibridez engarza tanto con lo que el antropólogo Seda Bonilla ha llamado la condición "jueyera", *crab-condition*, una forma oblicua de enfrentarse al entorno, como con un acercamiento barroco al mundo, concepto éste de larga tradición en la literatura caribeña/latinoamericana.

José Morales Saravia (Berlin)

El concepto de heterogeneidad

Tomando como texto base de análisis el libro *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad sociocultural en las literaturas andinas* (1994) de Antonio Cornejo Polar, la ponencia tiene por objeto preguntarse por el lugar teórico que la noción de « heterogeneidad » ocupa dentro de un aparato conceptual más amplio y los presupuestos que parecen subyacerle. En un segundo plano, la ponencia pretende mostrar los planteamientos antihermenéuticos que trae consigo esta noción, el lado verdaderamente deconstructivista desde el que se argumenta para finalmente preguntarse si es posible salir de las aporías en las que parece entraparse esta noción.

Franz Obermeier (Kiel)

Die Identitäts- und Differenzkonstitution von Europäern und Indios am Beispiel der Ikonographie Lateinamerikas im 16. und 17. Jahrhundert

An den frühen Quellen zu Lateinamerika ist nicht nur exemplarisch gut aufzuzeigen, dass die Konfrontation mit den Indianern nicht nur zu einem Diskurs über den Anderen führte und zur bildlichen Darstellung von dessen Alterität, sondern auch zu einer Eigenkonstruktion des europäischen Subjekts anhand der dabei notwendigen transkulturellen Erfahrungen.

Die frühen Indiodarstellungen sind von der Bildsprache aus anhand europäischer epistemologischer Konzepte zu lesen (Übertragung von stereotypisierten Diskursen und Bildtraditionen wie die Frau als Hexe, Kannibalismus und normüberschreitende Sexualität). Der Zwang, die fremden Kulturen in Europa den Lesern darzustellen, äußert sich sowohl literarisch als Hybridisierung von Genres (Integration von genrefremden Elementen in die Reiseliteratur durch Schaffung neuer Genremerkmale in der Kombination von ethnologischer Information mit narrativen Elementen, Integration von Personendarstellungen aus Trachtenbildern in Reiseberichten), sondern auch in einer ständigen Affirmation der Eigenidentität des Europäers in Konfrontation mit dem Fremden. Letzteres ist sehr gut an Hans Stadens Brasilienreisebericht *Wahrhaftige Historia* von 1557 erkennbar, wo diese textliche Subjektkonstruktion mit Hilfe literarischer Anleihen bei der Erbauungsliteratur durch ein umfangreiches Bildprogramm in der Tradition der Volksliteratur umgesetzt wird. Das für die Frühzeit vor allem für Brasilien umfangreiche Korpus ermöglicht hier auch in der Übernahme oder Transformation dieses Bildmaterials bei anderen Autoren und Kompilatoren eine ständige Rekodifizierung des Materials in weiteren Texten, was sich exemplarisch vor allem an der Rezeption der Texte und des Bildmaterials der Brasilienreisenden André Thevet, Jean de Léry und Staden in dem Werk *America* von Theodor de Bry

ablesen lässt. Die Brysche Kritik am hispanischen Kolonialismus führt aber auch dazu, dass europäisches Handeln der Kolonisatoren marginalisiert wird und was die Bildsprache zu Ulrich Schmidels Bericht über die Eroberung von Argentinien und Paraguay anbelangt, auch die traditionelle Subjektkonstruktion der Europäer im Bildmaterial in Frage gestellt wird und zumindest in Einzelbereichen (Kannibalismus der Europäer aus Hunger) mit den Indianern auf eine Stufe gestellt wird.

Am Bildmaterial des 17. Jahrhunderts ist abzulesen, dass die zunehmende koloniale Erschließung zu einem Diskurs auch über die Mestizierung und Angleichung der Indianer an europäische Verhaltensweisen führt und nicht mehr die ursprüngliche Indianerkultur der Dokumente des 16. Jahrhunderts zeigt. Die Indianerporträts von Claude d'Abbeville: *Histoire de la mission*, Paris 1614 und die Indianerbilder von Albert Eckhout (entstanden zwischen 1641-1643), Maler in der holländischen Kolonie in Nordbrasilien während der Herrschaft von Moritz von Nassau, sind hierfür charakteristische Beispiele für die Konstruktion des fremden Subjekts als Annäherung an das Eigene.

Carlos Rey (Saarburg)

El discurso híbrido de un criollo en el siglo XVII. Juan Rodríguez Freyle

Carlos Rincón (Berlin)

Formas de vida, confluencia de culturas y contextos científicos en las concepciones sobre mestizaje y transculturación de Fernando Ortiz

Michael Rössner (München)

Hybridität als "Anti-Macondismo": Paradigmenwechsel in der lateinamerikanischen Literatur zur Jahrtausendwende?

Mitte der 90er Jahre hat sich die Generation der Ende der 60er Jahre geborenen recht lautstark zu Wort gemeldet, um ein neues Image der lateinamerikanischen Literatur zu verlangen: Gemeinsamer Nenner von Crack, McOndo und anderen Autoren und Bewegungen scheint die programmatische Abkehr vom "Macondismo" zu sein, worunter ausdrücklich nicht die Boom-Literatur selbst, sondern deren "sterile Imitation" zu verstehen ist - womit in der Praxis meist Isabel Allende und andere gemeint sind. Die Frage ist nun, was an die Stelle der "magisch-realistischen" Macondo-Identität gesetzt werden soll: eine der möglichen Antworten könnte in einer spezifischen Hybridität der *écriture* und des kulturellen Kontexts gesucht werden, wie sie in einigen Texten als lateinamerikanisches Spezifikum innerhalb der globalisierten Welt vorgeführt wird. Die Diskussion dieser "poetologischen" (?) Konzepte auch im Kontext der internationalen "post-kolonialen" Theoriediskussion (etwa Homi Bhabha) ist Gegenstand dieses Beitrags.

Birgit Scharlau (Frankfurt)

Hybridisieren statt Übersetzen? Zu Theorie und Praxis der imitación in Lateinamerika

Der Beitrag geht von einer Unterscheidung zweier Ebenen aus: Einmal von der Strategie kulturellen Rekodifizierens und deren lang zurückreichender Tradition in Lateinamerika, die hier am Beispiel bestimmter Übersetzungsverfahren rekonstruiert wird.

Zum anderen fragt er danach, unter welchen Voraussetzungen solche Strategien als 'besondere' auf den Punkt gebracht und begrifflich zugespitzt werden, um schließlich als *hibridación* (neben *mestizaje*, *heterogeneidad cultural*, *transculturación*) in die kulturtheoretische Diskussion Eingang finden zu können.

Ellen Spielmann (Jena)

Hybridisierung und Hybridität: die dritte Runde

Angesichts des zu beobachtenden unaufhaltsamen Aufstiegs des Terminus Hybridität läßt sich feststellen: Hybridität ist heute zu einem Modewort geworden. In der Debatte um den Begriff, in

der sich von Anfang an drei Hauptentwicklungsfelder abzeichneten (Analyse und Beschreibung von ästhetischen Prozessen und Kunstphänomenen der Postmoderne, postkoloniale Diskurse mit Homi K. Bhabha, Kulturtheoriebildungsprozesse mit Tzvetan Todorov), oszillieren die Modelle und Konzepte, mit denen Hybridität und Hybridisierung gedacht werden, zwischen zwei Polen: den Vorstellungen der Vermischung (mestizaje) auf der Linie von Evolutions- sowie Rassentheorien und der Gleichzeitigkeit, der Unabhängigkeit und Koexistenz verschiedener Codes in den Spuren von Semiologie und der Kulturtheorie Bachtins. Die Ausuferung des Gebrauchs in den drei genannten Feldern überwindet das Moment des Oszillierens nicht, sondern - wie in der lateinamerikanischen Debatte zu beobachten ist - aus ihm selbst wird ein Moment des Hybriden, da selbst der Globalisierungsprozeß als Hybridisierung aufgefaßt wird. Die neue Runde der Debatte, die ab 2002 stattfindet, geht über die kurzschlüssigen Assimilierungen von Hybridität als multikulturelles Phänomen, als Vermischungsdiskurs, als Talisman zur Verständigung und heutiges Weltverständnis hinaus.

Thomas Stauder (Erlangen-Nürnberg)

Hibridez cultural en la obra del autor mexicano Homero Aridjis

No sólo los conflictos, sino también la mezcla entre culturas muy diferentes son un tema constante en la obra del autor Homero Aridjis, nacido en Michoacán en 1940. Apenas conocido en Alemania, ha sido traducido a doce idiomas (entre otros, inglés, francés e italiano); en su patria mexicana es considerado como uno de los autores vivientes más importantes. Fue profesor invitado en diversas universidades de los Estados Unidos, embajador mexicano en Suiza y en los Países Bajos, "Poet in Residence" en la Columbia University de Nueva York; desde 1997 es el presidente del P.E.N.-Club Internacional. En mi contribución a la sección 6 del 14 Congreso de Hispanistas Alemanes, quisiera hablar de las siguientes obras de Aridjis: *Adiós, mamá Carlota* (1983; sobre la situación absurda de una pareja de soberanos europeos - Maximiliano y Carlota - que ocupa el trono imperial mexicano); *1492 - Vida y tiempos de Juan Cabezón de Castilla* (1985; la furia de la Inquisición en la España de los Reyes Católicos, desde la perspectiva de un converso); *El último Adán* (1986; una visión apocalíptica del futuro, mezclando profecías de la Biblia y mitología mexicana), *Memorias del Nuevo Mundo* (1988; la confrontación entre la cultura de los indígenas y la de los conquistadores); *El señor de los últimos días - Visiones del año mil* (1994; la lucha militar y cultural entre los árabes y los cristianos en la España a fines del primer milenio).

Alfonso de Toro (Leipzig)

Otredad y alteridad: Estrategias de hibridización en discursos premodernos en Latinoamérica

La ponencia tiene como tarea principal la descripción e interpretación de la representación del encuentro entre conquistadores y colonizadores en latinoamérica, en particular de la forma de su construcción. Dentro de este contexto se investigará, en relación a los trabajos de Subirats, Maravall, Mignolo, y más en particular de Monika Walter, considerando textos de, por ejemplo, Las Casas, Garcilaso de la Vega el Inca, A. Nuñez Cabeza de Vaca, Fray B. de Sahagún, Fray J. de Acosta, Franciscus de Victoria, Hernán Cortés, Fray Toribio de Motolinía, Ginés de Sepúlveda, Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, Bernal Díaz del Castillo o López de Gómara, con objeto de determinar si en estos discursos ya se perfilaba un pensamiento de la Altaridad como primeras formas de hibridización.

Sektion 7

Identität im spanischen und lateinamerikanischen Gegenwartstheater / Identidad en el teatro contemporáneo español y latinoamericano

Leitung / Dirección: Prof. Dr. Klaus Pörtl / Dr. Susanne Hartwig
Kontakt / Contacto: poertl@mail.fask.uni-mainz.de

Konzept:

Mit Hilfe des Begriffes *Identität* sollen Charakteristika des spanischen und lateinamerikanischen Gegenwartstheater auf mehreren Ebenen untersucht werden:

- Identität des Subjekts in der Informationsgesellschaft
- kulturelle Identität im *global village*
- Möglichkeiten nationaler Identität (*glocalization?*).

In allen Fällen geht es um ein Erlebnis von Einheit, Kohärenz und Kontinuität und um das 'dynamische Produkt' des Verhältnisses Identität / Alterität.

Aufgrund seiner unterschiedlichen Kommunikationskanäle hat das Theater spezifische Möglichkeiten, Identität zu 'organisieren'. Ein Schwerpunkt dieser Sektion liegt daher auf dem Einsatz und der Funktion theatraler Elemente im Gegenwartstheater:

- der Körper als (letzter?) Garant der Figurenidentität
- kulturelle Bilder und visuelle Stereotypen einer kollektiven Identität
- kulturell kodifizierte Bilder als Indices für persönliche oder nationale identitätsstiftende Narrative (Gesellschaft als 'geteilte Identität' bzw. als 'soziales Zeichensystem')
- historische Figuren als Referenzpunkte für persönliche oder nationale Identität
- Multimedialität als Bedrohung und / oder Rettung von Identität.

Kann man beim Gegenwartstheater von einer Krise der Identität sprechen (etwa im Sinne des Dekonstruktivismus)?

Concepto

Con el término de *identidad* se intenta examinar las características del teatro contemporáneo español y latinoamericano en varios niveles:

- identidad del sujeto en la sociedad de información
- identidad cultural en el *global village*
- posibilidades de una identidad nacional (¿*glocalización?*).

En los tres casos se trata de una experiencia de unidad, coherencia y continuidad y el 'producto dinámico' de la relación identidad / alteridad.

Por sus varios canales de comunicación, el teatro tiene sus posibilidades específicas de 'organizar la identidad'. Por eso, en el centro del interés de esta sección se sitúan la utilización y la función de los elementos propiamente teatrales del teatro contemporáneo:

- el cuerpo como (¿último?) garante de la identidad del personaje
- las imágenes culturales y los estereotipos visuales de la identidad colectiva
- las imágenes, codificadas culturalmente, como índices de las narrativas que garantizan la identidad personal o nacional (la sociedad como 'identidad compartida' así como 'sistema social significativo')
- las figuras históricas como punto de referencia de la identidad nacional o personal y de sus rituales y celebraciones
- la multimedialidad como amenaza y / o salvación de la identidad.

¿Se puede hablar, con respecto al teatro contemporáneo, de una crisis de identidad (por ejemplo en el sentido de la deconstrucción)?

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona Durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: "Ein Lob auf die Hispanistik - als unmögliches Fach - im Jahr 2003" / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“</i>
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 – 10.15 Uhr/hrs.	Alejandro Jornet (Valencia) <i>Relativo, aproximado y provisional – desolación no es una palabra excesiva para definir el teatro español contemporáneo</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Víctor Sevillano (Mannheim) <i>Identidad colectiva e individual en La Sang, de Sergi Belbel</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	Wilfried Floeck (Gießen) <i>Pérdida y búsqueda de identidad en el teatro de Yolanda Pallín</i>
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	José Rodríguez Richart (Saarbrücken) <i>Problemas de identidad en el teatro de Fermín Cabal y de Lorenzo F. Carranza</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Norma Frost (Mainz) <i>Conceptos de identidad en el teatro venezolano y en el teatro español a través de cuatro autores contemporáneos</i>
12.45 - 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo

15.00 - 15.30 Uhr/hrs.	María Francisca Vilches de Frutos (Madrid) <i>Identidad y mito en el teatro español contemporáneo</i>
15.30 - 16.00 Uhr/hrs.	Kurt Spang (Pamplona) <i>Identidad y Alteridad en Boniface y el Rey de Ruanda, de Ignacio del Moral</i>
16.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Susanne Hartwig (Gießen) <i>Alteridad monstruosa: la estética de Angélica Liddell</i>
16.45 - 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Rüntingersaal, Kepler-Gedächtnishaus
Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 - 10.15 Uhr/hrs.	Christoph Baumann (Quito) <i>El problema de la identidad en el teatro ecuatoriano de las últimas décadas del siglo XX</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Klaus Pörtl (Mainz) <i>Identidad nacional en algunas obras del teatro actual de Colombia y Ecuador</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	David Lagmanovich (Tucumán) <i>Inmigrantes judíos en el teatro argentino: identidad y asimilación</i>
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	Susanne Iglar (Gießen) <i>Entre pochos y pachucos: estereotipos e identidad en Los vendidos, de Luis Valdez</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Gesine Müller (Münster) <i>Identidad en textos narrativos y dramáticos. Una comparación de géneros en la obra de Carlos Fuentes</i>
12.45 - 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 - 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay)
15.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke
16.30 - 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
19.30 Uhr/hrs.	Theateraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“

Abstracts:

Christoph Baumann (Quito)

“Ceremonia con sangre...con tinta sangre del corazón”- la búsqueda de la identidad en el teatro ecuatoriano de los años 90, ejemplificado a través de la obra del autor Peky Andino

La búsqueda de la identidad en un país pluricultural - una controversia sin fin: ¿en qué sentido ayuda el teatro a fundar y manifestar identidad cultural? La dramaturgia nacional de los 90 y sus antecedentes históricos - una confrontación con su herencia.

Apreciación crítica de la dramaturgia de Peky Andino: la ciudad como lugar de identidades fragmentadas - las clases políticas convertidas en tribus perversas: una sesión solemne particular.

La identidad elástica - mutación de los signos culturales y estéticos en la cultura mediática - el “Padrenuestro” de los consumidores compulsivos.

La mirada esperpéntica - la búsqueda de un espacio político de confrontación en donde el público puede discutir sus problemas *versus* la cultura de la evasión y la estética del disimulo.

La virgen de los migrantes - un icono popular como referente de identidad en la obra “Medea Callback”.

Wilfried Floeck (Gießen)

Pérdida y búsqueda de identidad en el teatro de Yolanda Pallín

Desde la vanguardia histórica la literatura del mundo occidental se caracteriza por una crisis general del personaje y su identidad que encuentra su apogeo en el teatro del absurdo y en el “nouveau roman” de los años cincuenta. Para el campo del teatro europeo Robert Abirached ha descrito esta situación magistralmente en su estudio sobre *La crisis del personaje en el teatro moderno* (1978). En España fueron Valle-Inclán, Unamuno y Grau los primeros dramaturgos que pusieron en cuestión el modelo de teatro naturalista de origen aristotélico y transformaron al héroe tradicional en personaje lleno de inseguridad existencial o en marioneta y fante sin autonomía propia. Debido a la evolución política particular en España el modelo de teatro vanguardista no tuvo las mismas consecuencias que en el resto de Europa. A pesar de la creciente puesta en cuestión del individuo en el teatro de la generación simbolista en la última década del régimen franquista, el compromiso político y social del teatro impidió una deconstrucción radical del personaje dramático. Esta situación cambió sólo en la época de la posmodernidad y el cambio ideológico en las décadas 80 y 90 del siglo pasado. A la caída de los sistemas globales de la explicación del mundo y a la experiencia de una fragmentación de la realidad correspondió una creciente disolución del personaje. Los autores teatrales se inclinan otra vez sobre el individuo, pero un individuo que se encuentra ante la desintegración de su propia identidad. La deconstrucción del personaje no sólo se transforma en un tema central del teatro español contemporáneo, sino que se traduce incluso en una estética fragmentada que se extiende a la estructura completa de la obra teatral.

Además, en su configuración concreta, el tema presenta facetas de gran complejidad. Puede estar ligado con la búsqueda de la identidad sexual, psicológica, moral o étnica y cultural. Casi siempre provoca la disolución total del individuo y el fracaso de sus intentos de reidentificación. En el mejor de los casos las obras se abren al final sobre un futuro abierto y lleno de vagas esperanzas. El tema de la identidad problemática se encuentra en obras de autores de ambos sexos, sin embargo parece interesar, particularmente, a las dramaturgas y tocar, en primer lugar, a personajes femeninos que no logran autodefinirse en una sociedad que les deja pocas posibilidades de autorrealización. El teatro de Yolanda Pallín, una de las autoras más representativas del reciente teatro español, presenta igualmente a protagonistas que han perdido todos los rasgos de una identidad autónoma y que están a la búsqueda de una autorrealización auténtica.

La presente contribución analiza este proceso de desintegración de la identidad de los personajes dramáticos y sus implicaciones estéticas en obras como *D.N.I.*, *Los restos de la noche*, *Los motivos de Anselmo Fuentes* y *Luna de miel*.

Norma Frost (Mainz/Germersheim)

Conceptos de identidad en el teatro venezolano y en el teatro español a través de cuatro autores contemporáneos

Para analizar la imagen de identidad que presentan diferentes dramaturgias se estudiarán elementos como la historia común en la que se inserta un personaje como individuo, así como su relación con el entorno, con otros personajes de su alrededor en tanto que espejos de identificación o rechazo de su imagen.

La historia y la percepción que de ella tienen el teatro venezolano y el teatro español son diferentes, pero los problemas humanos son iguales. Así, la obra venezolana “*Los pájaros se van con la muerte*”, de **Edilio Peña**, se basa fuertemente en el universo del realismo fantástico, característico de la cultura latinoamericana; mientras que el texto español “*Las voces de Penélope*”, de **Itziar Pascual**, juega con el mito griego, propio de la cultura europea.

El conflicto de identidad del personaje de Clara, del autor español **Luis Araújo** en “*Trenes que van al mar*”, y el del personaje de Geranio, de la autora venezolana **Xiomara Moreno** en “*Geranio*”, son comparables, pero la manera de tratarlos es diferente, al igual que sus contextos, los distintos entornos en que viven.

Susanne Hartwig (Gießen)

Alteridad monstruosa: la estética de Angélica Liddell

En su calidad de 'ser antihumano', el monstruo es la encarnación misma de la alteridad. Amenaza al género humano por ir contra el orden regular de la naturaleza, por ser perverso y deforme y por causar horror. Sin embargo, como señalan sobre todo la teoría de los sistemas y el psicoanálisis, es *el otro* quien constituye la identidad de una persona: *alter* crea *ego*. De hecho, el monstruo aparece como el 'lado oscuro' del ser humano.

Al mismo tiempo, es un material teatral especialmente rico. El monstruo exhibe su espectacularidad ante la mirada de los otros y desestabiliza la distinción entre la fantasía y la realidad, la consciencia despierta y el reino de las pesadillas. Permite también traspasar el límite que separa al ser civilizado del animal y hace sentir lo reprimido: por mucho que el ser humano se humanice, siempre quedará algo monstruoso dentro de él.

La presente ponencia quisiera llamar la atención sobre la utilización del monstruo en el teatro de Angélica Liddell, actriz y escritora que cuenta ya con una trayectoria de más de diez años en el llamado 'teatro alternativo' madrileño. Su estética enlaza con la tradición esperpéntica con toques radicales que recuerdan a Fernando Arrabal. Vista la proliferación de los monstruos en la escena europea contemporánea (*Crave*, de Sarah Kane, *Feuergesicht*, de Marius von Mayenburg, por citar dos autores con éxito en España), resulta interesante la pregunta de si el tema de la 'alteridad monstruosa' contribuye a la estabilización de la identidad del 'yo posmoderno' que, después de la pérdida de los 'grandes relatos', se asegura de sus propios límites.

Susanne Iglar (Gießen)

Entre pochos y pachucos: Estereotipos e identidad en Los vendidos, de Luis Valdez

Desde que casi la mitad del territorio mexicano fue arrebatado por parte de Estados Unidos, después de la guerra de 1848, para los que quedaron al sur del Río Grande, “El Norte” se convirtió tanto en penoso recuerdo de una derrota nacional como en superficie de proyección de los anhelos de una vida mejor. Por otra parte, los habitantes de procedencia mexicana en EE.UU. viven desde entonces entre la herencia mexicana y la aculturación o adaptación al *anglo mainstream*. La cuestión de identidad se plantea con vehemencia para los diferentes subgrupos: californios, pochos, Mexican-Americans, espaldas mojadas, chicanos etc.

Luis Valdez (*1940, Delano, California), fundó en 1965 El Teatro Campesino como brazo cultural y propagandístico del United Farm Workers Union del carismático líder chicano César Chávez. Las satíricas piezas en un acto escritas en *spanglish* unen tradiciones de la *commedia dell'arte*, del teatro ruso de agitación política y de las *carpas* decimonónicas mexicanas con elementos indígenas y música folclórica; se escenificaron en la superficie de carga de una

camioneta en medio de los mismos campos de cultivo, a manera de entremeses en las pausas de trabajo. Luego, el antes marginalizado Teatro Campesino fue llevado a Broadway y fue de gira a Europa, abriendo camino al auge del teatro chicano en general.

Los vendidos (1967) es uno de los primeros *Actos* de Valdez, enfocando sobre todo en el problema de identidad y alteridad. Ataca la estereotipificación y juega con ironía y grotesca exageración con las expectativas de los anglosajones respecto de la raza de bronce: Valdez no se pierde ningún cliché en el intento de concientizar a su público a través de la risa: ¿Cómo se llega a definir una identidad chicana mediante la dicotomía entre la mirada doblemente ajena – de los “gringos” y los mismos mexicanos – y la percepción propia?

Alejandro Jornet (Valencia)

Relativo, aproximado y provisional - desolación no es una palabra excesiva para definir el teatro español contemporáneo -

Hubo un tiempo, un tiempo no demasiado lejano, en que pareció posible. O, tal vez, algunos nos engañamos pensando que lo era. Había surgido una nueva generación de dramaturgos que, a diferencia de sus predecesores, estaban directamente implicados en la práctica teatral y eso parecía bueno para un escenario que llevaba demasiados años desconectado del patio de butacas. Pero España y Europa empezaron a virar hacia la derecha y todo empezó a convertirse en terriblemente aburrido y asquerosamente reaccionario. Y los autores, como todos los demás, se integraron, sin demasiadas contradicciones al parecer, en este espacio estéril, gris y de pensamiento único que es en el que decimos que vivimos los que nos tocó en suerte pertenecer a eso que, no sé por qué, se le llama Primer Mundo. Desolación no es una palabra excesiva para definir el teatro español contemporáneo.

David Lagmanovich (Tucumán)

Inmigrantes judíos en el teatro argentino: identidad y asimilación

La importante inmigración judía a la Argentina se refleja de diversas maneras, no sólo en la poesía y en la narrativa, sino también a lo largo del teatro del siglo XX. Se puede esquematizar este desarrollo en tres momentos. 1) A partir de la década de 1920 aparecen obras como *Hermanos nuestros* (1923) de Francisco Defilippis Novoa, *¡Usurero!* (1931) de J. C. Muello y E. Segre, y *Semilla de mirasol* (1942) de Ivo Pelay, textos en los que a veces el judío es presentado con escasa simpatía. El motivo central de estas obras es la recepción de estos inmigrantes en la sociedad argentina, desde puntos de vista característicos de la población originaria. 2) En cambio, a partir de la década de 1960, se escriben y representan obras que enfocan el tema de la identidad judía, las tendencias a la asimilación en la nueva tierra (que ya es la patria de una segunda o tercera generación) y los conflictos resultantes, desde dentro del grupo social en cuestión. La obra que inicia este cambio de rumbo es *Réquiem para un viernes a la noche* (1964), de Germán Rozenmacher, que plantea la tensión entre la cultura anterior y el mundo nuevo no sólo en términos ideológicos, sino también generacionales. Dentro de una tendencia similar, pero con un desarrollo teatral mucho más competente, está *Volvió una noche* (Premio “Casa de las Américas”, 1991) de Eduardo Rovner, brillante comedia que desarrolla el tema de la asimilación sin justificar por ello la pérdida de la identidad cultural. 2) En el tránsito entre los dos siglos, otras obras, sin abandonar la problemática fundamental (que aún no ha terminado de explorarse) agregan nuevas perspectivas vinculadas con problemas políticos y sociales. Así ocurre con *Dominó en casa* (1997) de Leonardo Goloboff, en la que algunos integrantes del grupo familiar han vuelto a emigrar, pero esta vez a Israel, huyendo de la dictadura militar argentina. También puede mencionarse *Una tal Raquel* (2000) de Nora Glickman, que aborda el tema de la trata de blancas por una mafia judía en la década de 1920, y la relación de la heroína, de origen polaco, con la sociedad argentina.

Gesine Müller (Münster)

Identidad en textos narrativos y dramáticos. Una comparación de géneros en la obra de Carlos Fuentes

“*Todos los gatos son pardos* fue presentada en la Ciudad de México en 1969. Había tantos espías del Gobierno como espectadores fidedignos entre el público.” Esta cita de Carlos Fuentes extraída del prólogo de una nueva edición modificada de la obra de teatro que en 1991 llevaba por título *Ceremonias del alba* refleja las diferentes condiciones específicas de los géneros literarios en cuanto a las posibilidades de creación de identidad a través de la literatura.

Fuentes es conocido sobre todo por su obra narrativa. El rasgo esencial de novelas como *La región más transparente* (1958) o *La muerte de Artemio Cruz* (1962) – que contribuyeron ambas al gran auge de la literatura latinoamericana – es la búsqueda de una identidad mexicana, deslindándose de la civilización occidental y destacando la herencia de la cultura indígena. La apelación a los orígenes precolombinos responde en su obra de los años 60 a un concepto de identidad colectiva que comprende la identidad como algo esencial para conocer las propias raíces.

Una comparación con sus obras más recientes permite deducir otra actitud respecto a las cuestiones de identidad. En las novelas de Fuentes de los años 90, esta identidad se expresa sólo en forma de diálogo. No obstante, dado que el diálogo es un recurso inherente a las obras teatrales, se esboza la pregunta de si comparando toda la obra dramática de Fuentes no se observa una evolución similar a la que se registra en su obra narrativa. ¿En qué medida la cuestión de identidad se resuelve de una manera diferente en sus novelas y en sus obras de teatro?

Klaus Pörtl (Mainz)

Fragmentos de identidad en el teatro contemporáneo colombiano y ecuatoriano

La problemática de una búsqueda de identidad colombiana se tematiza en muchas piezas del teatro contemporáneo. Enrique Buenaventura diseña según el modelo de Valle-Inclán una imagen esperpéntica de un tirano vil de Latinoamérica en su pieza *Tirano Banderas*. Con *Amantina o la historia de un desamor* José Manuel Freidel proyecta una crisis de identidad local y nacional ante el trasfondo de la violencia colombiana de los años 40 del siglo XX. En el mismo contexto histórico se ubican los conflictos en *Aníbal es un fantasma que se repite en los espejos* o *Crisanta sola, soledad Crisanta* de Víctor Viviescas. Miguel Torres muestra en su melodrama *La siempreviva* el trauma que supone la guerrilla colombiana, un problema que hasta hoy no halló solución. Y Carlos José Reyes muestra un espectáculo macabro de la decadencia de una familia colombiana de la pequeña burguesía, representativa para toda una capa social decadente, en *Los viejos baules empolvados que nuestros padres nos prohibieron abrir*.

La aversión y la dependencia simultánea frente a los extranjeros no sólo en cuestiones económicas es el tema de la Comedia New Age *Cholo soys* del ecuatoriano José Miguel Morán González. Francisco Tobar García muestra la soledad trágica que sufren los latinoamericanos en el extranjero anglófono (Nueva York) en *Las ramas desnudas*. El argentino Arístides Vargas, que desde hace 25 años trabaja en Quito, incluye en sus piezas *Nuestra señora de las Nubes* o *Jardín de pulpos* reminiscencias de una violencia que él mismo vivió. Estas piezas intentan ahondar los recuerdos y la memoria de una identidad quebrada.

José Rodríguez Richart (Saarbrücken)

Problemas de identidad en el teatro de Fermín Cabal y de Lorenzo F. Carranza

Fermín Cabal (1948) es uno de los dramaturgos más conocidos del teatro español actual, procedente del Teatro Independiente. Por su edad, ha podido vivir conscientemente tanto el cambio de régimen en España (1975) como la subsiguiente transición a la democracia y el ascenso al poder del socialismo en 1982. Esos importantes cambios sociales y políticos se reflejan en varias obras de su creación escénica en las que algunos personajes clave se transforman y cambian, convirtiéndose en “otros” (por ejemplo en *Tú estás loco*, *Briones*), adoptando una nueva identidad personal como consecuencia de los cambios de identidad social y nacional.

Lorenzo F. Carranza (1936-2001), escritor teatral importante aunque relativamente poco conocido (Premio Lope de Vega en 1981 por *Los despojos del invicto señor*, finalista del mismo premio en 1978 por *Años de ceniza*), permaneció muchos años en Francia en la emigración y refleja en algunas de sus obras los problemas vividos por él en esa difícil situación de las personas y familias emigradas. Precisamente uno de los temas que aparece en sus obras es el conflicto entre el mantenimiento o la pérdida de una identidad cultural nacional, española, en esas circunstancias (por ejemplo en *Años de ceniza*). Este problema tiene aquí, como también en la obra de Fermín Cabal antes citada, una destacada importancia por su innegable dimensión colectiva.

En la ponencia se tratará de analizar las peculiaridades de esos problemas de identidad en las obras de ambos autores.

Víctor Sevillano Canicio (Heidelberg)

Identidad colectiva e individual en La Sang de Sergi Belbel

La sang, una de las últimas obras del catalán Sergi Belbel, se ve representada con bastante éxito en Alemania (Mannheim, Maguncia, Frankfurt etc.). Se anuncia a menudo como obra que trata la sicología y el fenómeno del terrorismo vasco y sus efectos en la sociedad. Algunos críticos objetan, sin embargo, que sólo juega con el gusto al horror del público. A la víctima se la denigra negándole incluso la más mínima intimidad a sabiendas de que va a morir a manos de terroristas que ejecutan fríamente un plan perverso pero perfectamente premeditado, separando in crescendo partes del cuerpo hasta que finalmente se le corta la cabeza. Los terroristas no sienten culpa aunque sepan que la víctima no es culpable. Se trata de una de las pocas obras en las que identidad de libertad personal roza brutalmente con la identidad colectiva e inalterable de un grupo terrorista. Sin embargo cabe plantearse si se puede percibir un mensaje moral o social que se acerque a postulados del teatro social: ¿Desea Belbel unir concepción política y teatral y acercarse al teatro brechtiano? El diseño de sus personajes, a priori, no parece indicarlo. En varias obras (*Caricies* o *Después de la pluja*) se caracterizan por su incapacidad a la comunicación que roza lo absurdo a la hora de intentar encontrar una base común que incluya la alteridad en momentos de sufrimientos existenciales. Tal concepción deja vislumbrar influencias claras de Becket, que Belbel mismo no niega. Ahora bien. La trama muestra cierto parangón con *Escuadra hacia la muerte* de Sastre. Los miembros de la escuadra también saben que van a morir, aunque en este caso sea por un crimen cometido. Sin embargo, a diferencia de *La Sang* se pone en marcha una rebelión contra el cabo Goban que los maltrata y acaba asesinado. Hay un intento de resistencia colectiva que en *La Sang* no se produce. La comunicación se propone elaborar la concepción de los individuos y de los colectivos en *La sang* mostrando afinidades y diferencias con las de *Sastre* y *Beckett*.

Kurt Spang (Pamplona)

Identidad y alteridad en Boniface y el Rey de Ruanda de Ignacio del Moral

Boniface y el Rey de Ruanda stellt die Konfrontationen und Konflikte mehrerer nationaler und ethnischer Identitäten am Beispiel der Emigrationsproblematik in Spanien dar. In dieser Studie sollen die dramatischen und theatralischen Vertextungsverfahren untersucht werden, die die Darstellung von Identitäten und ihren Konflikten im Drama ermöglichen. Besonderer Wert wird auf die Charakterisierungstechniken und die Interaktion der dramatischen Figuren gelegt.

María Francisca Vilches de Frutos (Madrid)

Identidad y mito en el teatro español contemporáneo

Desde mediados de la década de los sesenta las reflexiones sobre el concepto “identidad” han ocupado un lugar relevante en la filosofía, sicología, sociología y el arte. La publicación en 1966 de la novela *Señas de identidad*, de Juan Goytisolo, supuso un hito para la intelectualidad española del momento, unos años de profundas transformaciones no sólo en estos ámbitos, sino también en el terreno político.

El comienzo de este siglo ha traído una nueva percepción derivada además de la existencia de cambios transcendentales, aunque, en esta ocasión, más de naturaleza científica y tecnológica, aunque con un impacto indiscutible en lo económico, social y político. Sin duda los más relevantes han sido la aplicación de los avances informáticos a los sistemas económicos y de comunicación (Castells, *The Information Age: Economy, Society and Culture*, 1996-1998) y la revolución *genetista*, que ha posibilitado la elección del sexo y la clonación de seres vivos. Pero conviene apuntar asimismo la influencia de la llegada de grandes flujos migratorios procedentes del tercer mundo a los países industrializados en la aparición del mestizaje y el multiculturalismo (Serge Gruzinski, *El pensamiento mestizo*, 2000), la masiva incorporación de la mujer al mercado de trabajo con una redefinición de los *roles* tradicionales (Lipovetsky), las consecuencias para el medio-ambiente de un crecimiento económico sostenido sin restricciones (Ignacio Ramonet, *Guerras del siglo XXI*, 2002), y la crisis de los sistemas políticos socialistas, que han permitido cuestionar la dicotomía entre la “izquierda” y la “derecha” a la hora de definir los partidos políticos (Anthony Giddens, *The Third Way and its Critics*, 2000). Los acontecimientos del 11 de septiembre de 2001 en Nueva York no han hecho sino agudizar más la sensación de desorientación experimentada por el ser humano en la actualidad, traducida en un profundo malestar, cuya verbalización ha efectuado recientemente el galardonado Premio Nobel de Economía 2001, Joseph E. Stiglitz (*Globalization and its Discontents*, 2002).

En este contexto es cada vez mayor el número de escritores que dedican sus obras a reflexionar sobre la identidad humana, a buscar claves de comprensión para entender mejor estos procesos. Voy a llamar la atención en esta ponencia sobre una de estas vías, la recreación realizada por varios escritores dramáticos de determinadas figuras arquetípicas de la tradición cultural, los mitos, a los que dotan de una nueva configuración a la hora de dar respuesta a los problemas y dudas del hombre contemporáneo. Desde que Ian Watt formulara las preferencias de los artistas por personajes como Fausto, Don Quijote, Don Juan y Robinson Crusoe, todos ellos surgidos de la sociedad alumbrada por el Renacimiento (*Myths of Modern Individualism*, 1996), el universo cultural ha ido entronizando otros *iconos*, algunos prestados del imaginario cinematográfico (Roman Gubern, *Máscaras de la ficción*, 2002), otros de la literatura grecolatina.

El análisis de varias creaciones de autores contemporáneos de las últimas promociones – Elena Cánovas, Rodrigo García, Itziar Pascual y Pedro Manuel Villora, principalmente – permitirá conocer mejor las claves de esta tendencia. Las referencias a otras obras que abordaron estos mitos en décadas anteriores, debidas a autores como Torrente Ballester, Buero Vallejo, Antonio Gala, Domingo Miras, Carmen Resino, Fernando Savater, María José Ragué y Lourdes Ortiz, entre otros, servirán de contrapunto a este análisis.

Cornelia Weege (Mainz)

España: fuente de inspiración y tema central en la obra de José Martín Recuerda

La creciente globalización y el proceso de amalgamación de Europa dan pie a que un nutrido número de intelectuales, escritores y artistas vuelva a reflexionar sobre las propias raíces y la identidad nacional. Una actitud que también queda reflejada en toda la obra del dramaturgo José Martín Recuerda, nacido en Granada (España) en 1922. Esta ponencia expone los principales medios que emplea Martín Recuerda para imprimir a su obra un carácter inconfundiblemente español en general y andaluz en particular.

Sektion 8

Die Querelle des Femmes in der Iberoromania / La Querelle des Femmes en la Iberoromania

Leitung / Dirección: Friederike Hassauer

Kontakt / Contacto: friederike.hassauer@univie.ac.at

Konzept

Natur, kulturelle Prägung und gesellschaftliche Stellung der Frau - darüber entbrannte vom Mittelalter bis zum 18. Jahrhundert die *Querelle des Femmes* in verschiedenen Gestalten, Medien, Sprachen und Ländern. Die *Querelle* begann als Streit über die Frau, gelangte dadurch bald zum Mann und zur Ordnung der Geschlechter - und wurde so zu einem Streit über die Ordnung der Welt. Dieser historische Streit steht im Mittelpunkt der Sektion, und zwar in seinen besonderen Ausprägungen in Spanien mit Ausblicken auf die Situation in Lateinamerika, Frankreich und Italien.

Im Zentrum stehen Fragen nach der physischen Disposition des weiblichen Körpers, nach der moralischen Ausstattung der weiblichen Seele sowie nach dem weiblichen Intellekt und seiner Bildungsfähigkeit in ihrer historischen Konstruktion. Der Diskurs über die weibliche Intelligenz gilt dabei als Basisdiskurs für alle weiteren Konsequenzdiskurse - ist er es doch, der die Argumente liefert in der Debatte über Heils-, Autoritäts- und Professionalisierungsfähigkeit, Waffen- und Kunstfähigkeit, Herrschafts- und Regierungsfähigkeit, Wissens- und Wissenschaftsfähigkeit der Frau.

Inwieweit kann historische Geschlechterforschung einen Beitrag leisten zur Selbstreflexion der Hispanistik/ Romanistik und zum Verständnis aktueller Selektions- und Ausschlußmechanismen im Wissenschaftsbetrieb? Wie werden heutige Positionen im Licht des historischen Fundus der Argumente erstritten und bestritten?

Die Sektionsarbeit soll u.a. zentriert sein auf die Klärung folgender Problemzusammenhänge:

- Probleme des unterschiedlichen Forschungs- und Diskussionsstandes im Ländervergleich der einzelnen Disziplinen unter besonderer Berücksichtigung der Hispanistik;
- Facetten der Materialität und Medialität zwischen Oralität, Literalität, Ikonizität;
- Aspekte der Spannung zwischen Körperperformanzen und medialen Sedimentierungen;
- Relationierung von Alltagswissen und Wissenschaftswissen im Vorzugsstreit der Geschlechter;
- Rhetorizität der debattistischen Kultur im Geschlechterstreit zwischen Erstarrung und Innovation;
- Spezifische Erklärungspotentiale der *Querelle* für heutige Strittigkeiten der Geschlechterordnung, so z.B. 'gläserne Decke', gender mainstreaming, Kanon-/ Curriculumbildung, Professionalisierungsstrategien und Ergebnisse.

Concepto

La naturaleza, la condición cultural y la posición de la mujer dentro de la sociedad: centrándose en estos aspectos se desencadenó -desde la Edad Media hasta el siglo XVIII, en los diversos medios de comunicación, idiomas y países- la Querelle des Femmes. La Querelle empezó como una disputa sobre la mujer para extenderse luego al hombre y al orden de los sexos y convertirse así en una disputa sobre el orden del mundo. Esta disputa histórica estará en el centro de

investigación de nuestra sección, con atención a las distintas formas en que se manifiesta en España y también en Latinoamérica, Francia e Italia.

En perspectiva tanto teórica como histórica, el núcleo de reflexión viene dado por las cuestiones relacionadas con la disposición física del cuerpo femenino, con la índole moral del alma femenina, y con el intelecto femenino y su capacidad de adquirir formación. El discurso sobre la inteligencia de la mujer supone una base de la que partirán todos los discursos posteriores, ya que suministra los argumentos en los debates sobre la capacidad femenina de curar, ejercer autoridad y adquirir profesionalidad, de manejar las armas y las artes, de gobernar y reinar, de formarse e intervenir en las ciencias.

¿En qué medida puede la investigación histórica sobre los sexos contribuir a la autorreflexión de la Filología Hispánica/Románica, a la comprensión de los mecanismos de selección y exclusión en el mundo académico actual? ¿Cómo se alcanzan y defienden, cómo se impugnan las posiciones actuales a la luz del fondo histórico de argumentos?

Una parte importante del trabajo de la sección consistirá en la aclaración de las siguientes interrogantes:

- los problemas que surgen a causa de los diferentes niveles de investigación y discusión, comparando las disciplinas correspondientes de distintos países y considerando especialmente la Filología Hispánica;
- las facetas de materialidad y medialidad entre oralidad, escrituralidad e iconicidad;
- los aspectos de tensión entre actuaciones corporales y sedimentaciones mediáticas;
- la relación entre el saber cotidiano y el saber científico en la disputa de los sexos;
- la retoricidad de la cultura de debate en la Querelle entre congelación e innovación;
- el potencial explicativo específico de la Querelle para cuestiones actuales del orden de los sexos, por ejemplo el ‘techo de cristal’, el ‘gender mainstreaming’, el establecimiento de cánones y currículos, las estrategias de profesionalización y sus resultados.

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona Durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: "Ein Lob auf die Hispanistik - als unmögliches Fach - im Jahr 2003"</i> / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“

Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 - 09.25 Uhr/hrs.	Friederike Hassauer (Wien) <i>Palabras de bienvenida</i>
09.25 - 09.45 Uhr/hrs.	Margo Glantz (México) <i>La relación entre el saber cotidiano y el saber científico en la disputa entre los sexos</i>
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	Friederike Hassauer (Wien) <i>La Querella de las Mujeres: tipologías, escenarios, memoria</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Debate: La Querella de las Mujeres: perspectivas históricas y sistemáticas
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	María Milagros Rivera Garretas (Barcelona) <i>Los 'dos infinitos' en Teresa de Cartagena</i>
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	Wolfram Aichinger (Wien) <i>Weibliche Imagination, weiblicher Gebrauch der Sinne und weibliche Lektüre in der Geschlechterdebatte des katalanischen und kastilischen Spätmittelalters</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Isabella Tomassetti (Roma) <i>La voz lírica femenina en los poemas de la tradición castellana tardomedieval</i>
12.45 - 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
15.00 - 15.30 Uhr/hrs.	Robert Folger (München) <i>Cárceles de amor: 'gender trouble' y fantasías de hombres</i>
15.30 - 16.00 Uhr/hrs.	Ana Vargas Martínez (Madrid) <i>Significar un gesto: los tratados escritos por hombres a favor de las mujeres en el marco de la Querella de las Mujeres</i>
16.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Debate: La Querella de las Mujeres en la Edad Media
16.45 - 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Rüntingersaal, Kepler-Gedächtnishaus
Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 - 09.45 Uhr/hrs.	Eva Cescutti (Wien) <i>La categoría 'género' y la latinidad en el marco de la Querella de las Mujeres en España e Italia</i>
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	Susanne Thiemann (Potsdam) <i>"Pudicitia cum eruditione linguarum": la relación entre lengua y Querella de las Mujeres</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Debate: La Querella de las Mujeres - latinidad femenina
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	Vittoria Borsò (Düsseldorf) <i>Materialidad, medialidad y la ley del género literario: el desafío de la Querella de las Mujeres para la epistemología</i>
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	Ursula Jung (Bochum) <i>'Il merito delle donne' de Moderata Fonte y los 'Desengaños amorosos' de María de Zayas</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Frederique Morand (Paris) <i>Nueva luz sobre la poetisa y religiosa gaditana Doña María Gertrudis Hore (1742-1801)</i>

12.45 - 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 - 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay
15.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke
16.30 - 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
17.00 - 17.30 Uhr/hrs.	Michael Solomon (Pennsylvania) <i>Hacer creer: mujeres, médicos y tácticas picarescas en el siglo XVI</i>
17.30 - 18.00 Uhr/hrs.	Claudia Leitner (Wien) <i>El Nuevo Mundo y la vieja Querelle: Conquista, colonización y orden sexual</i>
18.00 - 18.30 Uhr/hrs.	Debate: La Querella de las Mujeres en la Época Moderna
19.30 Uhr/hrs.	Theateraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“
Sonntag/domingo 09/03/2003	
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	Susanne Dürr (Passau) <i>'Quevediana' de Amparo Amorós: Querelle des Sexes entre imitación y rivalidad</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Christopher Laferl (Wien) <i>La Querella de las Mujeres en el bolero latinoamericano</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Debate: La Querella de las Mujeres en el Siglo XX
11.15 - 12.00 Uhr/hrs.	Schlussworte / clausura

Abstracts:

Wolfram Aichinger (Wien)

La imaginación femenina, el uso femenino de los sentidos y lecturas femeninas en la Edad Media tardía

En la Edad Media y en los comienzos de la Edad Moderna la imaginación se consideraba como „una de las potencias más fuertes“ y como „sentido interior“ del hombre. En consecuencia, el discurso sobre los sexos toca este tema con frecuencia. Según los autores de orientación católica, una capacidad imaginativa desbocada podía hacer peligrar el orden social. Para contrarrestar este riesgo se reivindica tanto el control del uso de los sentidos corporales en la vida cotidiana como la censura de los estímulos que podían proporcionar las lecturas. Esta ponencia se propone presentar el debate sobre esta cuestión en la Edad Media tardía castellana y catalana (Francesc Eiximenis, Bernat Metge, Juan Ruiz, Jaume Roig, Alonso Martínez de Toledo), así como sus referencias a los autores de la Antigüedad y a los Santos Padres San Agustín y San Ambrosio de Milán.

Vittoria Borsò (Düsseldorf)

Materialidad, medialidad y la ley del género literario. El desafío de la „Querelle“ para la epistemología

La configuración de la diferencia de género/sexo se materializa en el encuentro entre formas y medios. Los discursos sobre la identidad, las reglas de los géneros literarios y los modelos narrativos constituyen las formas que determinan las constantes transhistóricas de la economía de los

géneros/sexos. Sin embargo, según Jacques Derrida en *La loi du genre*, la demarcación contiene en sí misma una de-marcación, es decir su propio desmontaje. Michel de Foucault muestra la crisis de estas constelaciones en su *Histoire de la sexualité*. La materialidad de los medios, en los que cada una de las formas del orden se actualiza históricamente, nos permite escribir la arqueología de la *Querelle*: se trata por un lado de la materialidad técnica de la escritura y de los medios visuales, y, por otro, de la materialidad existencial del cuerpo. La *Querelle* se inscribe en ambas materialidades como una demarcación y un desmontaje de las configuraciones del sujeto y de sus relaciones para con el orden del mundo y el de la diferencia. Analizaré este doble movimiento en la constitución del orden de los géneros y su deconstrucción, tomando como fuente textos del siglo XVII: María de Zayas y Sotomayor y Sor Juana Inés de la Cruz.

Eva Cescutti (Wien)

La categoría ,género‘ y la latinidad en el marco de la Querelle des Femmes en España e Italia

El latín no es de sexo neutro, el latín es cosa de hombres. Quien se ocupa de la dimensión de la latinidad dentro de la *Querelle des Femmes*, tropieza con varios fenómenos: con la tradición eclesiástica misógina de la diferencia de género; con una tradición discursiva menos exitosa acerca de la igualdad de los sexos; con nombres muy conocidos de hombres defensores de mujeres: Erasmo, Agrippa von Nettersheim, Celtis, Vives; con la hábil retórica del ciceronianismo renacentista; con los nombres de muchas mujeres, *puellae doctae*, las cuales escribían cartas, poemas y tratados -citados en serie por los hombres como ejemplos de la formación intelectual femenina-; mujeres que con gran habilidad consiguieron destacarse en el mundo intelectual masculino, pero que precisamente fracasaban ahí una y otra vez. La ponencia intentará encontrar respuesta a las siguientes interrogantes: ¿qué es la *latinidad femenina* en relación con la *latinidad masculina*?, ¿en qué medida interpretaban las mujeres del renacimiento la tradición latina como algo masculino? y, en consecuencia, ¿en qué medida intentaban modificar o modificaban la tradición latina? Y, por último, ¿qué funciones tienen las apologías a favor de las mujeres especialmente para sus autores masculinos?

Susanne Dürr (Passau)

,Quevediana‘ de Amparo Amorós: Querelle des Sexes entre imitación y rivalidad

„Una aventura marginal“, así llama la poetisa valenciana Amparo Amorós su colección de sonetos que, con reticencia, publicó en 1988. Sin embargo, los 31 sonetos (o *sonites*, tal como Amorós los nombra por sus reiteradas infracciones contra el arte mayor de la poesía) constituyen una injuria bastante maliciosa pero siempre divertida en contra de los iconos masculinos de la España postfranquista. Con ello, Amorós inicia el diálogo con su gran modelo, Quevedo, cuyos poemas satíricos trata de imitar y superar.

Robert Folger (München)

Cárceles de amor: ,gender trouble‘ y fantasías de hombres

En *Cárcel de amor* (1492), concibió Diego de San Pedro en Leriano un amante ideal y, a la vez, realista: ideal porque obedece perfectamente a las convenciones del amor cortés; realista porque muere a consecuencia de su amor (amor hereos). Leriano es un héroe del amor porque sublima la imposibilidad de saciar su deseo de amor hasta la muerte. Laureola, la protagonista femenina, posibilita la apoteosis del amante cortés, resistiendo a las pasiones y al poder persuasivo de la retórica cortés y de la virilidad. Al final de la apología del amante cortés escrita por San Pedro, el lector encuentra a un héroe que es, según las normas de la época, afeminado, y a una heroína masculina. Un lector contemporáneo quiso arreglar el *gender trouble* causado por San Pedro: Nicolás Nuñez, autor de una „continuación“ de *Cárcel de amor* (1496). En una visión, Nuñez describe los cuerpos de Laureola y Leriano a fin de poner en orden la relación entre sexo y poder. La intervención de Nuñez en la *Querelle des Femmes* es un síntoma de la tensión entre la construcción fantasmagórica de los sexos y la construcción discursiva de *gendered bodies*.

Margo Glantz (México)

La relación entre el saber cotidiano y el saber científico en la disputa entre los sexos

Dentro del tema, revisaré varias de las numerosísimas reacciones que el sorprendente genio de la monja novohispana Sor Juana Inés de la Cruz provocó en el siglo XVII no sólo en Nueva España, sino también en la metrópoli española y en Portugal, al grado de que se la separa de los otros especímenes femeninos y se le otorga el estatuto de monstruo, como a la propia naturaleza americana. Analizaré también sus propios textos donde se refiere a y polemiza con sus detractores: la *Carta Atenagórica*, la *Respuesta a Sor Filotea* y algunos de sus obras poéticas y dramáticas. Una querrela que aún mantiene su vigencia y desplegó un intenso intercambio de argumentos para impugnar o defender a la monja, su derecho a escribir poesía profana siendo religiosa y sobre todo su peligrosa inclinación a apropiarse del discurso patriarcal y hacerlo suyo, tanto en el campo de la ciencia como en el de la teología, además perfeccionándolo, haciendo gala de una argumentación impecable y contundente que pone de relieve la inteligencia y aptitud de las mujeres para abordar y destacar en todos los campos del conocimiento como cualquier ser humano dotado de entendimiento y raciocinio.

Friederike Hassauer (Wien)

La Querrela de las Mujeres - tipologías, escenarios, memoria

En un debate encendido entre arena misógina y respuesta en favor de las mujeres, la forma discursiva específica de la querrela sobre la preeminencia de un sexo sobre el otro se deposita ante un panorama amplio de distintas configuraciones históricas de la diferencia entre los sexos; al mismo tiempo esta querrela produce efectos retroactivos frente a este panorama.

Entre la Edad Media tardía y los finales del Siglo de las Luces la retórica debatística produce un cuerpo de textos cuyas tipologías, escenarios, temas, medios e interacciones aportan, entre poder y epistemología, un conglomerado específico de saberes sobre la diferencia sexual para la memoria cultural y comunicativa. A lo largo del camino de la *Querrela de las Mujeres* hacia una *Querrela de los Sexos*, se revela todo un espectro de funciones históricas y sistemáticas, suministrando espacios de irritación y rechazo, pero también de reivindicaciones y potencialidad. Esbozaremos los principales modos de recurso a estos espacios a través de los siglos hasta la actualidad de nuestros días.

Ursula Jung (Bochum)

‘Il merito delle donne’ de Moderata de Fonte y los ‘Desengaños amorosos’ de María de Zayas

La temática de los géneros en la cual la defensa de la buena fama de las mujeres ocupa el lugar central, es muy característica de la novelística de María de Zayas y remite sin duda alguna al contexto histórico de la *Querrela de las Mujeres*. No obstante, la investigación raras veces ha situado a Zayas en este contexto, por el contrario la ha tipificado a menudo como feminista en sentido moderno. Resulta muy interesante la cuestión sobre la posible localización de Zayas en una tradición de línea femenina. Alrededor de 1600 la tradición textual acerca de la *Querrela de las Mujeres* de autoría femenina no alcanza su punto culminante en España, sino en Italia, donde se publica de manera póstuma *Il merito delle donne*, de Moderata de Fonte (1600), y *La nobiltà et l'eccellenza delle donne*, de Lucrezia Marinella (1600). La lectura de los *Desengaños amorosos* (1647) ante el fondo del *Merito* de Fonte permite llegar a la conclusión de que Zayas, en lo que concierne a la concepción del marco de sus *Desengaños*, se refiere a Fonte y la continúa. Zayas combina novelística y tratado en defensa de las mujeres en forma de certamen narrativo, creando algo nuevo de manera ingeniosa.

Christopher Laferl (Wien)

La ‘Querrela de las Mujeres’ en el bolero latinoamericano

Debido a que el amor es el tema principal, o mejor dicho, constitutivo del bolero, la relación entre ambos sexos juega un papel importante en muchas canciones del género. Sin embargo, la matriz heterosexual que domina el discurso amoroso del bolero no se plasma en cada canción del

género. En el bolero se habla del amor, en general de un amor infeliz y no correspondido, en un sentido ontológico y *lacaniano*. Es decir, el tratamiento del tema no está necesariamente ligado a la relación amorosa entre hombre y mujer; de hecho, en la mayoría de los boleros ni el „yo“ ni el „tú“ están definidos desde el punto de vista del sexo. Pero tampoco se debe insistir demasiado en el carácter abierto del bolero, ya que también puede observarse una vertiente más conservadora dentro del género. En muchos casos sujetos masculinos se dirigen a una mujer. Como en la *Querrela de las Mujeres* a finales de la Edad Media y al comienzo de la Época Moderna, también en el bolero hay tanto voces negativas como positivas acerca del sexo femenino, pero en el bolero las negativas parecen ser la mayoría. El análisis de este tipo de misoginia y su comparación con el discurso de la *Querrela de las Mujeres* será el tema principal de esta ponencia.

Claudia Leitner (Wien)

El Nuevo Mundo y la vieja Querelle: Conquista, colonización y orden sexual

En varias instancias prototípicas de lo que Mary Louise Pratt ha llamado "the mirror dance of colonial meaning-making", es patente una relación dialógica de los discursos tempranos sobre el "Nuevo Mundo" y los saberes más o menos codificados de la *Querrela de las Mujeres / de los Sexos*. Algunas de estas tempranas adscripciones de género en los discursos de la conquista y colonización de América están muy presentes aún hoy en día, tanto en el ámbito científico (siempre que los estudios de género se aplican a un análisis de dichos discursos) como en el ámbito popular; otras adscripciones, sin embargo, han sido generalmente olvidadas.

Propongo aquí una lectura de las fuentes contemporáneas de la conquista y fase inicial de colonización de la "Nueva España" que resalta especialmente la presencia (parcial) de tópicos sobre los sexos hoy menos conocidos y al parecer anacrónicos, entre otros: las lágrimas de los héroes de la conquista, la participación de mujeres guerreras, santas o diosas en los combates, la aptitud (el "desvario" y la "presunción") femenina para adoptar papeles de liderazgo político.

Frederique Morand (Paris)

Nueva luz sobre la poetisa y religiosa gaditana Doña María Gertrudis Hore (1742-1801)

Descubrir a María Gertrudis Hore (1742-1801), poetisa gaditana y monja casada sobre la que existen estudios antagónicos, será el propósito de mi ponencia. Analizaré los lazos de parentesco de tres generaciones de su familia, lo que permitirá acercarse al universo social en que la poetisa construyó su identidad. En segundo lugar, me centraré en los elementos desconocidos de su toma de velo, entre ellos, sus cambios residenciales y las distintas modificaciones ocurridas en la organización de la familia entre 1765 y 1775. A lo largo de la investigación intentaré encontrar respuesta a alguno de los interrogantes fundamentales como: vestir el velo de la religión, ¿pudo ser el castigo de una mujer adúltera? El universo de clausura en el convento de Santa María, el que fuera el nuevo espacio de esta singular religiosa casada, constituyó una ventana abierta hacia la sociedad del setecientos: en ningún momento perdió el contacto con los de fuera. Fue una mujer perteneciente al Siglo de las Luces, una verdadera ilustrada para quien la clausura no fue en absoluto un aislamiento intelectual. Resulta muy interesante restituirla en su contexto social e histórico y arrojar de esta manera nueva luz sobre el género en la época del setecientos.

María Milagros Rivera Garretas (Barcelona)

Los ‚dos infinitos‘ en Teresa de Cartagena: sin techo de cristal

La cosmogonía feudal reconoció la existencia en el mundo de dos principios creadores cada uno de los cuales era entendido como un alcance cósmico, según los estudios de Teresa Gracia. Dos principios que eran Dios - el principio masculino - y la materia primera o *materia prima* - el principio femenino. En esta cosmogonía no hay techo de cristal, ya que ni la mujer es entendida como la medida del hombre, ni el hombre es entendido como la medida de la mujer. En su escritura Teresa de Cartagena interpretó el mundo en torno a dos ejes o mediaciones, que ella llama de la fuerza y de la gracia. Pienso que hay aquí una expresión histórica de los *dos infinitos*

de la cosmogonía feudal, aunque en una Europa que se estaba cerrando a lo otro, a lo distinto de ella, fuera lo otro el islam, el judaísmo, o las expresiones libres de la diferencia sexual.

Michael Solomon (Pennsylvania)

Hacer creer: mujeres, médicos y tácticas picarescas en el siglo XVI

En este trabajo proponemos que durante los siglos XV y XVI las autoridades médicas emplearon contra muchos médicos (varones) las mismas estrategias discursivas que ya habían utilizado contra sanadoras y otras mujeres dedicadas a las artes médicas. La práctica médica tendía a poner al médico en una situación no muy diferente a la que ocupaba el antihéroe picaresco. Una de las estrategias más productivas, tanto para el pícaro como para el médico, radicó en poner en escrito los asuntos de su vida y práctica profesional y, por consiguiente, en palabras de Michel de Certeau, construir un „lugar propio“ en el cual podían disfrutar de los beneficios conseguidos y controlar los poderes que les amenazaban. Algunos médicos consiguieron su objetivo mediante la producción de tratados de medicina en lengua vulgar, en los que detallaron su conocimiento y éxitos. En este trabajo examinamos las razones por las cuales las mujeres sanadoras no pudieron recurrir y, por tanto, beneficiarse de este tipo de estrategia. Nos centraremos en el curioso caso del médico y filósofo natural Miguel de Sabuco y el de su hija Oliva.

Susanne Thiemann (Potsdam)

„Pudicitia cum eruditione linguarum“. Sobre la relación entre lengua y Querelle des Femmes en los textos de Luisa Sigea

El fenómeno de las *puellae doctae*, que en tierna edad recitaban textos en latín o incluso en griego y que eran presentadas como seres entre lo milagroso y lo monstruoso para demostrar hasta donde podía llegar el enoblecimiento del ser humano a través del estudio de las lenguas, nos da testimonio de un hecho cultural poco explorado hasta hoy en día incluso dentro de los estudios de la *Querelle des Femmes*: la latinidad femenina. Entre los pocos textos escritos por mujeres en latín que nos quedan del Renacimiento ibérico se encuentran los de Luisa de Sigea. En mi ponencia esbozaré en qué manera el uso de las lenguas clásicas le sirve a la humanista toledana para legitimizar su actividad literaria a pesar del famoso dictamen de Luis Vives y, al mismo tiempo, con qué dificultades se vió confrontada la autora al utilizar un lenguaje tan ‚masculino‘ como el latín.

Isabella Tomassetti (Roma)

La voz lírica femenina en los poemas de la tradición castellana tardomedieval

La presencia de la voz lírica en la poesía medieval aparece frecuentemente relacionada con temas tradicionales y con géneros popularizantes. Las *chansons de toile* francesas, las *cantigas d'amigo* galaico-portuguesa y los villancicos castellanos en boca de mujer representan una precisa estilización del discurso lírico femenino medieval. Sin embargo, la tradición ibérica nos ofrece algunos testimonios de una caracterización distinta del discurso mujeril: en los géneros cultos de la poesía castellana del siglo XV (*canciones* y *decires*), en efecto, aparece a veces una voz lírica femenina acorde con el estilo, el tono y el léxico del lenguaje cortesano de voz masculina. En estos textos la intervención de la mujer se inscribe dentro del marco narrativo y dialógico de un encuentro entre un caballero y una o más damas, que entablan con él una breve conversación sobre temas amorosos. Analizaré la célebre cantiga de Alfonso XI, *En un tiempo cogí flores*; la canción de Villasandino, *Por una floresta estraña*; el decir de Suero de Ribera, *En una gentil floresta*, ilustrando las dinámicas de un proceso de ennoblecimiento estilístico y semántico del discurso femenino, discurso que termina por desempeñar una función de contrapunto expresivo dentro del canto cortés tradicionalmente adscrito a voces masculinas.

Ana Vargas Martínez (Madrid)

Significar un gesto: Los tratados escritos por hombres a favor de las mujeres en el marco de la Querrela de las Mujeres

Como ha reconocido el pensamiento femenino contemporáneo, la diferencia sexual es un significante que organiza la esfera social y simbólica a nivel profundo. Me propongo hacer una lectura de los tratados escritos por hombres en defensa de la mujeres en el marco de la *Querrela de las Mujeres*. La intención de esta operación no es la de valorizar o rechazar estos tratados en tanto tales, sino la de intentar ver qué pueden estar mostrando y qué muestran de la diferencia sexual, y, sobre todo, intentar ver qué sentido (o sentidos) tiene el hecho de que algunos hombres escribieran tratados a favor de las mujeres en el contexto de la *Querrela*. La mayoría de estos textos surge de ambientes cortesanos: lugares privilegiados de creación de relaciones, de hacer política y de creación cultural de la época. Lugares en los que están presentes mujeres y hombres.

Sektion 9

Modernidad periférica y melodrama / Periphere Modernität und Melodram

Leitung / Dirección: Klaus Schäffauer / Joachim Michael

Kontakt / contacto: Markus.Klaus.Schaeffauer@romanistik.uni-freiburg.de

Konzept

Das Melodrama kann als eine der bedeutendsten Transgattungen (Steimberg) der Moderne betrachtet werden. Als solche besitzt es eine lange chronotopische Tradition, die vom 18. ins 21. Jahrhundert reicht, vom Theater ins Internet und von Frankreich nach Lateinamerika. Mit ihm verbindet sich der unaufhörliche Versuch, das Sakrale in einer postsakralen Epoche wiederherzustellen (Brooks). Die Gattung steht zudem für das Aufkommen der Massenkultur als Ort der Anfechtung und Anerkennung der überbordenden städtischen Massen (Martín-Barbero). Aus diesem Grund drängt sich das Melodrama auf als eine der großen Massenerzählungen über die Metaphysik der Gerechtigkeit und der Tugend.

Das Überleben und das alltägliche Insistieren des Genres in der peripheren Moderne stellt jedoch eine Herausforderung dar: Wie verhält sich das Melodrama zur Krise der Moderne? Die Vervielfachung der intermedialen Passagen zerstreut die Metagattung in eine mediale Vielheit kleiner Erzählungen (Lyotard) melodramatischen Zuschnitts. Der Prozess der Serialisierung des Melodramas, der mit dem expandierenden Druckereiwesen des 19. Jahrhunderts einsetzte und sich in der Ära der elektronischen Reproduktion noch verstärkte, gipfelt in der täglichen und allgegenwärtigen Fragmentarisierung des Fernsehens zu Beginn des 21. Jahrhunderts. Die melodramatischen Serien wiederholen unaufhörlich den Diskurs des Endsieges der Gerechtigkeit und verlagern somit das Ende der Erzählung ins Unendliche.

Concepto

El melodrama puede ser considerado como el transgénero (Steimberg) por excelencia de la modernidad. Como tal tiene una larga trayectoria cronotópica, desde el siglo XVIII hasta el XXI, desde Francia hasta América Latina y desde el teatro hasta la internet. Con él se relacionan el intento de restaurar la sacralidad en una época pos-sacral (Brooks) y el surgimiento de la cultura de masas como lugar de interpelación y reconocimiento de las desbordantes poblaciones urbanas (Martín-Barbero). Es por ello que el melodrama parece imponerse como uno de los grandes relatos masivos sobre la metafísica de la justicia y la virtud. Sin embargo, su persistencia e insistencia cotidiana en la modernidad periférica constituye un desafío: ¿cómo se relaciona el melodrama con la crisis de la modernidad? La multiplicación de los pasajes intermediales lleva a una dispersión del metagénero en una pluralidad mediática de pequeños relatos (Lyotard) melodramáticos. El proceso de la serialización del melodrama iniciado con la prensa masiva del siglo XIX e intensificada en la era de la reproducción técnica, culmina en la fragmentación diaria y omnipresente de la televisión a comienzos del siglo XXI. Las series melodramáticas reiteran incesantemente el discurso de la victoria final de la justicia, posponiendo así el fin de su narración al infinito.

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona Durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: "Ein Lob auf die Hispanistik - als unmögliches Fach - im Jahr 2003" / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“</i>
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 - 09.45 Uhr/hrs.	Beatriz Sarlo (Buenos Aires)
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	<i>Una postmodernidad periférica</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Monika Walter (Berlin)
	<i>Modernidad y melodrama. ¿Un encuentro teórico desde América Latina?</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	Silvia Oroz (Brasilia)
	<i>Las camelias son eternas: melodrama y estrellas</i>
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	Gustavo Aprea (Buenos Aires)
	<i>El melodrama negado</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Joachim Michael (Freiburg)
	<i>El dolor nuestro de cada día: pasajes entre el melodrama y la vida cotidiana</i>
12.45 - 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
15.00 - 15.30 Uhr/hrs.	Bernd Hirsch (Heidelberg)
	<i>Identität und Alterität im viktorianischen Melodrama</i>
15.30 - 16.00 Uhr/hrs.	Jörg Türschmann (Freiburg)
	<i>Reciclaje narrativo: Los misterios de Madrid (Antonio Muñoz Molina, 1992)</i>
16.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Markus Klaus Schäffauer (Wien)
	<i>Melodrama y terrorismo</i>
16.45 - 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Runtingersaal, Kepler-Gedächtnisshaus

Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	Elena Stoica (Braila) <i>The reception of Latin American telenovelas and its cultural impacts in Rumania</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Andrea Haberl-Zemljic (Graz) <i>Slovenia: Approaching Europe from within by telenovelas from Latin America</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 12.15 Uhr/hrs.	Carlos Monsiváis (México, D.F.) <i>América Latina: el drama y al melodrama</i>
12.45 - 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 - 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay
15.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke
16.30 - 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
19.30 Uhr/hrs.	Theateraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“

Abstracts:

Gustavo Aprea (Buenos Aires)

El melodrama negado

Dos de las manifestaciones del melodrama, los filmes melodramáticos y las telenovelas, actúan en la Argentina como elementos básicos para la constitución del *sistema de géneros* narrativos ficcionales que operan en el campo de los lenguajes audiovisuales. A diferencia de otros países latinoamericanos, el lugar dominante del *transgénero* (Steimberg) melodrama no siempre es reconocido por los críticos y productores. En los momentos de crisis (económica, política y estética) las formas "puras" del melodrama desaparecen y se multiplican los ataques a este género "muerto". Sin embargo, en estos mismos momentos muchas de las características del melodrama se expanden a otras manifestaciones de la cultura mediática, aún a aquellas producidas por los detractores del género. Una comparación entre los momentos de disolución del melodrama filmico y las repetidas "muertes" de la telenovela permite dar cuenta de algunos rasgos recurrentes en este proceso de negación y expansión del melodrama dentro de la cultura audiovisual argentina.

Andrea Haberl-Zemljic (Graz)

Slovenia: Approaching Europe from within by telenovelas from Latin America

Approaching Europe is a widespread and often heard headline nowadays in Slovenia. The intellectual discourse usually adds that Slovenians already are in Europe and have always been there. There is no geographic distance between Europe and Slovenia that would justify a separation. Interestingly enough, Western European intellectuals usually don't look at it this way. Very often this causes harsh reactions in Slovenia. Offended they ask themselves, how often they should repeat it until foreigners will finally understand, that this is false thinking. Another reaction leads to the reception of pictures from outside Europe to reassure oneself, that

Western Europe and the US are not representing the World. The reception of Telenovelas could offer a way to cope with a situation where Slovenians have to assert themselves with an identity, that is nevertheless different from Western Europe.

Whether this difference can be called peripheral modernity in the case of Slovenia, remains to be discussed however.

Bernd Hirsch (Heidelberg)

Identität und Alterität im viktorianischen Melodrama

Neben der Bedeutungszunahme populärkultureller Darstellungsmodi lässt sich ein weiteres Signum der Moderne in der Unausweichlichkeit von Begegnungen mit dem Fremden ausmachen. Neuerdings im diskursiven Kontext der Globalisierungsdebatte verhandelt resultiert die Qualität von Alteritätserfahrungen als viktorianisches Massenphänomen nicht zuletzt aus der forcierten Ausdehnung des Empire. Diese reale Aneignung fremder Weltteile, ihrer Populationen und Wirtschaftsgüter korrespondiert - so wird zu zeigen sein - mit der Popularität exotischer Sujets im zeitgenössischen Melodrama. Inwieweit die dort nachweisbare Ambivalenz des Exoten als Faszinosum und Tremendum auch für Bühnenrepräsentanten des nahen Fremden konstitutiv ist, soll abschließend diskutiert werden.

Joachim Michael (Freiburg)

El dolor nuestro de cada día: pasajes entre el melodrama y la vida cotidiana

Eternas historias de la Cenicienta: el melodrama narra hasta el cansancio el triunfo del bien sobre el mal. Así, el discurso de la certidumbre de la justicia se vuelve omnipresente en la cultura de masa. La cuestión es, sin embargo, cómo se relaciona la ejecución del acto narrativo de los medios, sobre todo de la televisión, con ese discurso. Su narración por capítulos resulta en una larga secuencia de fragmentos diarios en los que el mal oprime al bien y la victoria del bien queda aplazada hasta pocas escenas finales. Además, cuando una historia acaba, la televisión emite seguidamente otra. El medio, por lo tanto, narra incesantemente la opresión del bien por el mal, o sea, la discriminación social. Si la narración serializada del melodrama televisivo estructura el tiempo libre de los tele-espectadores durante la semana, entonces ésta constituye su experiencia de lo cotidiano. Lo cotidiano de los tele-espectadores, en consecuencia, se vuelve una percepción fragmentada e iterativa de la injusticia social cuya superación mediante el bien se prorroga al infinito.

Silvia Oroz (Brasília)

Las camelias son eternas: melodrama y estrellas

El cine latinoamericano de los años 40-50 se caracterizó por dos elementos básicos en que el uno no "existe" sin el otro: son el género del melodrama y las estrellas. El melodrama fue el género "serio" de la producción industrial cinematográfica al que se destinaron los recursos de producciones mayores. Como no podía ser de otra forma, el género necesitaba de estrellas que justificasen los esfuerzos presupuestarios a través de su carisma. Así, en América Latina surgió un STAR SYSTEM importantísimo capaz de movilizar a la industria, pero capaz también de movilizar el imaginario. Así, cada estrella es una especie de compendio histórico, ellas están atiborradas de significados implícitos y explícitos. El trabajo aquí presentado toma a dos estrellas de la época: Zully Moreno, argentina y María Félix, mexicana. Ambas con simultáneas adaptaciones de la DAMA DE LAS CAMELIAS de Alejandro Dumas nos muestran cómo funcionaban las sociedades argentina y mexicana. La estrella es un mito y, como tal, ayuda a explicar la época, la historia. Explica por lo que dice, pero también por lo que no dice.

Beatriz Sarlo (Buenos Aires)

Una postmodernidad periférica

La Argentina ha sufrido transformaciones culturales profundas en la crisis económica y social de los últimos años. La esfera pública clásica ya no es una noción con la que pueda pensarse el

período actual. Los enfrentamientos en el espacio urbano, las reivindicaciones conflictivas, la ocupación de la calle con reclamos diferentes e incompatibles son rasgos actuales de una postmodernidad periférica. Los pordioseros, recolectores de papeles y envases, familias que viven a la intemperie son parte de un cuadro que ha merecido diversos titulares en la prensa. Se ha hablado de "la Etiopía argentina"; una miseria altamente mediática, donde, como en un melodrama infinito, conflictos de filiación y dramas de intimidad que vienen del pasado se leen en la nueva luz del presente. No hay respuestas desde la política a estas nuevas configuraciones culturales del imaginario, lo cual agrava la pregnancia irresuelta de los conflictos y acentúa el papel de los medios de comunicación.

Markus Klaus Schäffauer (Wien)

Melodrama y terrorismo

El combate al terrorismo ha llamado la atención sobre un género mediático que aparece ahora con rótulo propio en las tiendas video de blockbuster: *terrorismo*. Bajo este nombre genérico se exponen ahora películas que adquirieron de golpe un nuevo sentido dentro de una serie de películas que anteceden, acompañan o siguen al atentado del 11/09/01. No es de asombrar que en la actualidad estén surgiendo y cayendo torres por todos lados, y así también en los juegos de video, el cine y la televisión. Cualquier atentado a un rascacielos se revela como prefiguración con significado trascendental e incluso los imperios de "fantasía" se dejan contaminar por el terror gemelo. En esta situación de un "terrorismo global", ¿cuáles son las respuestas que un género tan altamente pos-sacral como el melodrama televisivo da a las acciones terroristas? Recordemos que el aprovechamiento del terror es justamente uno de los cuatro ejes dramáticos del género, encarnado en la figura del villano. Como ejemplo nos servirá la miniserie peruana *La Captura del Siglo* (1996) de Cusi Barrio, dedicada a la captura del líder de *Sendero Luminoso* el 12/09/02, un tema que actualmente reaparece en el cine con *The Dancer Upstairs* (2002) de John Malkovich.

Jörg Türschmann (Freiburg)

Reciclaje narrativo: Los misterios de Madrid (Antonio Muñoz Molina, 1992)

El título de esta novela es significativo: alude a los diversos folletines titulados "misterios", especialmente *Los misterios de París* de Eugenio Sue, que tuvieron gran éxito en la literatura decimonónica europea. *Los misterios de Madrid* antes de publicarse como libro apareció por entregas en el diario *El País*. El autor Muñoz Molina utiliza los procedimientos narrativos que se encuentran a menudo en los folletines: cada capítulo termina en un clímax, en un punto de interés que empuja al lector a comprar la siguiente entrega. Pero *Los misterios de Madrid* representa una autoparodia humorística garantizada por episodios melodramáticos. Por consiguiente la novela por entregas está aquí reciclada, otorgándole el estatuto de un cuento metanarrativo que para en su repetición infinita. - Evaluando y criticando la distancia emocional que el autor demuestra en lo referente a sus propias experiencias, la conferencia se dedica a la reconstrucción de los "trucos" narrativos más significativos. ¿Por qué hay que recurrir a la herencia de Voltaire y de Chandler para relatar las aventuras de un joven que hacen referencia a los acontecimientos del año 92?

Monika Walter (Berlin)

Modernidad y melodrama. ¿Un encuentro teórico desde América Latina?

En los años 80, combinando una "melodramatización de lo real" (Carpentier, Monsiváis) de América Latina con una revisión crítica de enfoques negativos del melodrama en Occidente (Brooks), Jesús Martín-Barbero redefine 'lo melodramático' como fenómeno narrativo y performativo en el cual interactúan anacrónicas matrices culturales con formatos de medios de masas.

El melodrama no sólo se convierte en noción clave de una interpretación massmediática de modernidad cultural: se hace igualmente paradigma de un lugar epistemológico 'suspendido', situado a la vez dentro y fuera de Occidente.

En el nuevo milenio, revisando y revalorizando este momento de génesis teórico ("modernidad periférica"), donde se entrecruzan una marginalidad latinoamericana y una defensa posmoderna de

los márgenes de la teoría occidental, tenemos que preguntarnos: ¿cuál ha sido la repercusión de estas nuevas propuestas de una hermenéutica popular en la discursividad "desde dentro y fuera de Occidente", para superar eficazmente la exclusión obstinada del melodrama del canon moderno?

Sektion 10

"El amor, esa palabra..." – Liebe im spanischen Roman der Jahrtausendwende / El amor en la novela española de fin de milenio

Leitung / Dirección: Anna-Sophia Buck / Irene Gastón-Sierra / Karin Hopfe
Kontakt / Contacto: irgassi@rz.uni-potsdam.de

Konzept

"Ahí tienes un tema que llega, Mario, que el amor es un tema eterno, pues porque sí, porque es humano, porque está al alcance de todas las mentalidades.": Ewiges Thema und zugleich zeitgebundenen Wandlungen unterworfen, wird die Frage nach der Liebe – wie hier in Miguel Delibes' *Cinco horas con Mario* nicht selten tautologisch beantwortet.

Die Liebe, verstanden als Beziehung oder Bindung, ruft ein Subjekt auf, das bereit ist, dem Anderen seine Subjektivität zu opfern; ergänzt durch verschiedene Epitheta (hetero-, homo-sexuelle Liebe, Eltern-, Kinder-, platonische Liebe ...) verweist die Liebe auch – freilich nicht ausschließlich – auf Begehren, Sexualität und Erotik und überschneidet sich in solch konkreter Ausgestaltung mit einer Reihe benachbarter Diskurse – darunter nicht zuletzt der Geschlechterdiskurs. Privilegierter Ort der Liebe und "ihres" Diskurses ist die Literatur. Wie gestaltet diese aber – und spezifischer: die spanische Literatur - das "ewige Thema" in Zeiten der "Liebe auf einen Klick", der Globalisierung und Generalisierung von Tausch- und Verwertbarkeit, in denen das Individuum eher als ent- denn als gebunden postuliert und dem Tausch vor der (Hin)Gabe unbedingte Priorität eingeräumt wird? Welche Art von Beziehung(en), welche Liebesordnung oder –unordnung entwirft sie, welche Topoi des Liebesdiskurses privilegiert sie? Erfindet sie neue Figuren? Und schließlich: Wird die Literatur selbst vom Affekt affiziert oder bleibt sie ihm gegenüber immun?

Ziel dieser Sektion ist es, ausgehend von der Frage nach der Liebe Tendenzen der neuesten spanischen Romanliteratur (etwa seit Ende der achtziger Jahre) auszumachen und zugleich der Bedeutung nachzugehen, die die Liebe – dieser "ewige" Topos in der Literatur – in der aktuellen literarischen Produktion Spaniens innehat. Beiträge in spanischer und deutscher Sprache sind willkommen.

Concepto

"Ahí tienes un tema que llega, Mario, que el amor es un tema eterno, pues porque sí, porque es humano, porque está al alcance de todas las mentalidades.": la pregunta sobre la naturaleza del amor – tema eterno y, al mismo tiempo, sometido a transformaciones propias de modas y épocas – ha sido respondida, como lo hace aquí Carmen en *Cinco horas con Mario*, no pocas veces de forma tautológica.

El amor, entendido como relación o vínculo, evoca un sujeto que está dispuesto a sacrificar al otro su propia subjetividad; complementado por diferentes epítetos (amor heterosexual, homosexual, paternal, filial, platónico, etc.), el amor evoca también – no exclusivamente, por supuesto – deseo, sexualidad y erotismo, interfiriendo así en una serie de discursos afines, entre ellos el discurso del género. El lugar privilegiado del amor y de "su" discurso es la literatura. Sin embargo hay que preguntar cómo ésta y, más específicamente, la literatura española elabora el "eterno tema" en los tiempos del "amor al primer click", de la globalización, del canje y el consumo generalizados en los que se postula un individuo más bien desligado que ligado, y en los que se da absoluta prioridad al cambio por encima de la entrega. ¿Qué tipo de relación(es),

de (des)orden amoroso describe, qué tópicos del discurso amoroso prefiere? ¿Crea nuevas figuras? Y, finalmente: ¿afecta el afecto a la literatura o permanece ésta inmune a su contagio? Orientándose en torno a la pregunta sobre la naturaleza del amor, esta sección se plantea detectar nuevas tendencias en la novelística española contemporánea (aprox. desde finales de los ochenta) y explorar el alcance que tiene el amor – ese “eterno” tópico de la literatura – en la narrativa española actual. Las contribuciones serán bienvenidas tanto en lengua alemana como española.

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona Durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: "Ein Lob auf die Hispanistik - als unmögliches Fach - im Jahr 2003" / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“</i>
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 - 09.45 Uhr/hrs.	Dana Diaconu <i>El amor en Olvidado Rey Gudú de Ana María Matute</i>
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	Hans Paschen <i>Amor y herencia en la novela “Demasiadas preguntas” de Félix de Azúa</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Ana Bundgard <i>La cartografía del amor imposible. Sobre “La escala de los mapas” de Belén Gopegui</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	Michaela Peters <i>Amor, memoria e imaginación en Carlota Fainberg y En ausencia de Blanca de Antonio Muñoz Molina</i>
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	-----
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Hans Felten <i>Fragmentos de un discurso amoroso. La 'figura' de la ausencia en Muñoz Molina y Tusquets</i>
12.45 - 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
15.00 - 15.30 Uhr/hrs.	Branka K. Ramsak <i>Las llamadas perdidas de Dos mujeres en Praga</i>
15.30 - 16.00 Uhr/hrs.	Monika Wehrheim <i>De amantes y caníbales – el motivo del amor en la obra de Rosa Montero</i>
16.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Anna-Sophia Buck <i>Carmen Posadas: “Peaueñas infamias“ (1998). El amor como discurso policíaco-palimpsestico</i>

16.45 - 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Runtingersaal, Kepler-Gedächtnishaus
Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 - 09.45 Uhr/hrs.	Katja Carrillo Zeiter <i>'Del amor y otras mentiras' – Mujeres, sexo y amor en las novelas de Lucía Etxebarria</i>
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	Irene Gastón-Sierra Amor intermedial en <i>"El vientre de la ballena"</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Hanno Ehrlicher <i>'Últimamente estás más preocupado por mi corazón que por mi coño' – Los cambios de la ley del deseo en la trayectoria de Pedro Almodóvar</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	-----
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	Karin Hopfe <i>TelePatía. El amor entre-líneas en las novelas de José Angel Mañas</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Abschlussdiskussion / debate de clausura
12.45 - 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 - 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay
15.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke
16.30 - 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
17.00 - 17.30 Uhr/hrs.	Fortsetzung Abschlussdiskussion / continuación del debate
19.30 Uhr/hrs.	Theateraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“

Abstracts:

Anna-Sophia Buck (Münster)

Carmen Posadas: Pequeñas infamias (1998). El amor como discurso policíaco-palimpséstico.

En muchas novelas contemporáneas - no exclusivamente españolas - la estructura policíaca es muy frecuente. Muy a menudo el discurso policíaco sirve simplemente de pretexto para novelas que, en otro nivel narrativo, se dedican a otros temas y motivos literarios. Mientras que en *La tempestad* de Juan Manuel de Prada el robo de un cuadro es el generador de texto para una novela metaficcional que narra la historia de amor entre un historiador de arte y una restauradora de pinturas en la ciudad decadente de Venecia, en *Pequeñas infamias* el cadáver congelado de un cocinero es el punto de arranque de fragmentos de discursos amorosos contados en forma de monólogos introspectivos por unos protagonistas que de una u otra manera tenían una relación particular con el cocinero muerto. La completa ausencia de un detective exige que los demás protagonistas se hagan cargo de la investigación del extraño caso, revelándose en ella el amor y sus variaciones como hilos conductores de toda la narración. Carmen Posadas, nacida en

Montevideo en 1953, es una escritora intertextual que, en la novela en cuestión, juega deliberadamente con técnicas y tópicos literarios, para terminar en un *conchetto* furioso y desengañador. Poniendo de relieve las teorías de Roland Barthes y Linda Hutcheon, la ponencia se dedica al análisis de los discursos amorosos del texto en su contexto policíaco y metaficcional.

Ana Bundgaard (Aarhus)

La cartografía del amor imposible. Sobre La escala de los mapas (1993) de Belén Gopegui.

La escala de los mapas es una novela original y muy bien pensada. Se trata de una novela poética, sin ser intimista. Es la historia de un hombre "en fuga" que, enamorado hasta el deslumbramiento, se distancia de su "yo" y de sus sentimientos para no quedar atrapado en las redes de un amor que le produce terror y placer indecibles. El protagonista, Sergio Prim, geógrafo de profesión, se esfuerza, sin lograrlo nunca, por hacer coincidir el territorio de lo imaginado con el de lo vivido. Más que una historia de amor, La escala de los mapas es la historia del conflicto irresoluble entre el amor y el deseo. El discurso arrebatador del protagonista es a la vez indagación y rechazo del amor que lo provoca. Como buen cartógrafo, Sergio Prim calcula la distancia que le separa de la realidad y de las cosas, ajustando esa realidad a la escala conveniente. Las metáforas geográficas nos inducen a leer la trama como si fuera la cartografía de un espacio sentimental que es pura imaginación y creación verbal. La escala de los mapas, para decirlo con palabras del protagonista, es uno de esos libros que "establecen una relación distinta entre nosotros y el mundo", como lo hacen los mapas.

Katja Carrillo Zeiter (Frankfurt a. M.)

„Del amor y otras mentiras“ – Mujeres, sexo y amor en las novelas de Lucía Etxebarria

El título de esta conferencia, aludiendo a la propia autora Etxebarria, apunta hacia la tematización del amor y la sexualidad en las novelas de Lucía Etxebarria. Gracias a este tema, y sobre todo a sus descripciones de la sexualidad como lucha entre los sexos, Etxebarria se ha convertido en una de las autoras, si no más valoradas, por lo menos más discutidas en la España de hoy. La atención de las discusiones se centra en descripciones eróticas, que a veces traspasan la frontera hacia lo pornográfico. Pero sería un error limitar sus novelas a estos puntos dejando de lado el contexto en el cual se nos presentan. En esta conferencia se tomarán estas descripciones como punto de partida para una lectura de las novelas como relatos de mujeres en busca de sí mismas y del amor, gran palabra cuyo concepto está impregnado de convenciones sociales y expectativas personales de las protagonistas. Una de las preguntas centrales que surgen de la lectura de las novelas gira alrededor del engaño: engaño de las protagonistas hacia sí mismas, engaño de otras figuras hacia las protagonistas, el amor como engaño. La lectura propuesta aquí tratará de seguir el camino tomado por las protagonistas para salir de esa red de engaño y mentiras. No se dejará a un lado la (¿falsa?) utopía que aparece como solución al fin de algunas novelas. Por otra parte, también se hará hincapié en la cuestión feminista, que Etxebarria no sólo tematiza en sus novelas, sino también en ensayos y artículos.

Dana Diaconu (Iași)

El amor en Olvidado Rey Gudú de Ana María Matute

En el universo ficticio de *Olvidado rey Gudú*, ordenado en torno a los ejes del tiempo y de la memoria, el tema del amor va cobrando, subrepticia y subterráneamente, una fundamental importancia en relación con el mensaje de la autora y con el destino de los personajes.

El trabajo se propone analizar algunos aspectos relevantes del enfoque matutiano del tema amoroso en esta novela-cuento que contiene una casuística amorosa rica y variada en cuanto a formas, fases, intensidades, actitudes y psicologías. En el primer capítulo, al indagarse la presencia del amor como palabra y como vivencia, se percibe la predilección por la forma encubierta (*alusión, símbolo*), indirecta (*supresión*), y mínima (*identificación*). En el capítulo siguiente se señalan algunos tipos de amor, según los criterios de la verdad y de la pureza, que

permiten destacar dos binomios: *amor verdadero/amor falso* y *amor puro/amor impuro*. Se comentan las situaciones de amor falso como sucedáneo (*erotismo, sensualismo, cariño, atracción*), usurpador (*pasión, fascinación*) o antagonista (*falta de amor*). El amor puro se distingue en el caso único de la pareja Tontina-Predilecto y remite al plano de la irrealidad, esto es, al mito. Tras mencionar las distintas reacciones de los personajes en etapas y momentos capitales de la vida amorosa (tales como el plazo, el encuentro, el enamoramiento y el beso), se analizan los efectos del amor, para pasar finalmente a una evaluación que intenta puntualizar el concepto y el mensaje de la autora en cuanto al amor y su importancia en la vida humana de siempre.

Hanno Ehrlicher (Heidelberg)

“Últimamente estás más preocupado por mi corazón que por mi coño” – Los cambios de la ley del deseo en la trayectoria de Pedro Almodóvar

La cita elegida como título para esta ponencia se ha extraído de la novela por entregas *Patty Diphusa* de Pedro Almodóvar (publicada en 1983/1984) y puede servir para marcar los dos polos entre los que se sitúan las metamorfosis del deseo y del amor, tal y como van apareciendo en la trayectoria fílmica del director español.

Partiendo de la novela arriba mencionada, que propondría leer como una alegoría de la movida madrileña, me gustaría comparar las constantes y los cambios que se dan entre el comienzo de su estética, caracterizada por una exaltación lúdica y al mismo tiempo provocadora de los impulsos carnales y su fuerza transgresora, y el melodramatismo sentimental de sus últimas producciones, *Todo sobre mi madre* y *Hable con ella*.

Si bien, ahora, la nostalgia y la serenidad predominan sobre la frivolidad inicial, Pedro Almodóvar se mantiene fiel al propósito de cuestionar la dicotomía entre los sexos y los conceptos de masculinidad y feminidad. Hasta tal punto que, en su última película, la lógica patriarcal y el principio de reproducción son reemplazados “milagrosamente” por la fuerza creadora del amor matriarcal, en un acto que no deja de ser subversivo, aunque prescinda de la escenificación espectacular y chocante.

Hans Felten (Aachen)

"Fragmentos de un discurso amoroso". La "figura" de la ausencia en Tusquets y Muñoz Molina.

El hecho de que el discurso amoroso constituya uno de los más frecuentes de la literatura es un tópico que, sin duda, es válido también para la literatura española contemporánea. Entre los abundantes ejemplos que se ofrecen para el análisis, hemos escogido dos textos recientemente publicados y recibidos con amplio éxito de crítica y lectores.

En ausencia de Blanca, relato de Muñoz Molina, invita, tanto por su título como por su argumento (el amor imposible y fracasado entre un “funcionario mental” y una mujer dominante y enigmática), a un análisis que utilice los *Fragmentos del discurso amoroso* de Roland Barthes como intertexto básico, y que señale las frecuentes interferencias – no marcadas – a *Madame Bovary*. El relato de Muñoz Molina, narrado desde la perspectiva de un nuevo Charles Bovary, se presenta, además, en clave de sátira de los años de la transición.

Correspondencia privada de Esther Tusquets, el otro texto al que queremos referirnos, consta de cuatro cartas ficticias: a la madre, a un profesor de instituto (“a mi primer amor”) y a dos antiguos amantes. Igual que Muñoz Molina, Esther Tusquets ha optado por una postura satírica que desmonta los discursos tópicos de la España franquista y católica, centrándose en la vida privada de aquella época, sin recurrir al gesto mitoclástico de las novelas de Juan Goytisolo.

Irene Gastón Sierra (Potsdam)

Amor intermedial en El vientre de la ballena

„... una auténtica pesadilla, y provocada además por una aventura trivial“: esta frase, con la que una figura de la novela de J. Cercas resume el argumento de la película de F. Lang „The woman in the window“ (La mujer del cuadro), primera de las varias referencias intermediales de *El vientre de la ballena*, bien pudiera ser aplicada a la „historia irrisoria y mediocre“, „inventada

pero verdadera“ que relata su narrador/protagonista, si no fuera porque éste recurre a un irónico distanciamiento a la hora de reproducir sus recuerdos. Las peripecias y reflexiones de este profesor universitario de literatura – profesión que comparte, como es sabido, con el propio Cercas – en las que se entremezclan tres figuras femeninas (su esposa, su reencontrado amor de la adolescencia, la secretaria de su departamento) sobre el telón de fondo laboral son en su mayoría de naturaleza, digamos, amorosa. Estos elementos y el proceso de ‘aprendizaje sentimental’ del héroe/narrador que constituye el núcleo del relato ofrecen un interesante punto de partida para el análisis del discurso amoroso en la narrativa contemporánea española.

Karin Hopfe (Potsdam)

TelePatía. El amor entre-líneas en las novelas de José Angel Mañas

Con las novelas que constituyen la „Tetralogía Kronen“ (1994-1999), caracterizadas por el autor como „novelas punk“ o „nobelas“, José Angel Mañas ofrece una representación de la vida española contemporánea tal como la perciben sus protagonistas jóvenes. Ultra-individualistas, casi monádicos, viviendo según la divisa „sex & drugs & rock’n roll“, se mueven en el ambiente de la cultura pop en el Madrid de los años 90. En los relatos de estos personajes se reitera la temática del fastidio y la violencia, mientras que el tema del amor apenas es mencionado. Sin embargo, a lo largo de las narraciones la ausencia del discurso amoroso se revela como una carencia significativa –y constitutiva respecto a la condición de los protagonistas– a través de la cual, es decir *ex negativo*, se hace legible el concepto de amor subyacente al discurso narrativo. Aún es más: en „Soy un escritor frustrado“ (1996), la única novela de J.A. Mañas, hasta la fecha, no perteneciente a la „Tetralogía Kronen“, este concepto amoroso figura declaradamente como eje de la escritura. De ahí que esta contribución se proponga recoger los elementos del concepto amoroso y cuestionar la relación entre el amor y la escritura en las novelas de J.A. Mañas.

Hans Paschen (Stuttgart)

Amor y herencia en la novela Demasiadas preguntas de Félix de Azúa.

La relación entre los temas del amor y de la herencia forma parte de la imaginación literaria universal desde los cuentos populares tradicionales y el Romancero, pasando por las tribulaciones del *King Lear*, hasta las elucubraciones del sujeto-narrador de la *Recherche du temps perdu*. En la novela de Félix de Azúa, el tema del amor parece estar relegado a un segundo plano por el de la herencia, pero aquél no por eso deja de tener su impacto en la construcción ficcional. Esta contribución se propone desentrañar el complejo entretrejimiento de las relaciones interpersonales que configuran la trama en esta novela para confrontar las implicaciones de esta configuración con ciertas concepciones *amorísticas* de la tradición literaria y filosófica (D. de Rougemont, Ortega y Gasset, R. Barthes, C. Martín Gaité, O. Paz, etc.) destacando su relación con el proceso de transmisión de un legado a un heredero.

Michaela Peters (Münster)

Amor, memoria e imaginación en Carlota Fainberg y En ausencia de Blanca de Antonio Muñoz Molina

El amor como un poder que domina el mundo imaginativo del hombre, forma el tema central de dos novelas de Antonio Muñoz Molina publicadas en 1999: *Carlota Fainberg* y *En ausencia de Blanca*.

El problema crucial consiste en el hecho de que el hombre bajo la premisa de un amor incondicional, priva al otro de su derecho a ser sujeto. Sin embargo, si la imagen del otro no es congruente con la autoimagen del otro, las proyecciones del deseo resultan ser frágiles y el objeto y del deseo se revela ser una quimera. En el recuerdo de la persona querida los límites entre el mundo real e imaginario pueden disolverse tanto como los límites entre memoria e imaginación se borran en la literatura.

Junto a la presentación multifacética del discurso amoroso y su cruzamiento con los discursos de memoria e imaginación, las novelas mencionadas ofrecen una crítica social de puro sarcasmo.

Branka Kalenić Ramšak (Ljubljana)

Las llamadas perdidas de Dos mujeres en Praga

Una de las características principales de la narrativa española actual es la pluralidad de tendencias. Entre ellas aparecen también los textos narrativos cuyos temas son el amor y la sexualidad. Javier Marías sugiere que entre los méritos de su generación se cuenta el de una labor de normalización y puesta al día de la vida literaria española. Los textos recientes insisten en la desmitificación de las relaciones amorosas que han perdido su significado liberador y se han transformado en un hecho cotidiano y trivial. El amor no es el tema principal sino que forma parte de la variedad de temas, como son, por ejemplo, los problemas de identidad, el cambio de paradigmas morales – la crisis de relaciones matrimoniales, sexuales, la ruptura con las convenciones tradicionales, el desasosiego metafísico, el abuso sexual, la depresión, el mundo urbano, etc. Ya Ortega y Gasset en *La deshumanización del arte* encuentra una oportuna reflexión acerca de lo que constituye el valor estético de la novela: “La táctica del autor ha de constituir en aislar al lector en su horizonte real y aprisionarlo en un pequeño horizonte hermético e imaginario, que es el ámbito interior de la novela.” Los textos propuestos, *Las llamadas perdidas*, cuentos de Manuel Rivas, y *Dos mujeres en Praga*, novela de Juan José Millás, son dos novedades narrativas publicadas en 2002 que sumergen al lector en un realismo interior. La literatura viene siendo nuestra intrahistoria de cuyo interior brota también el amor como tema sustancial de nuestra actualidad cotidiana.

Monika Wehrheim (Saarbrücken)

De amantes y caníbales - el motivo del amor en la obra de Rosa Montero

En los libros de Rosa Montero se buscan en vano relaciones amorosas felices. Sus relatos y novelas parecen más bien una deconstrucción literaria del concepto del amor romántico. Algunas veces las relaciones de pareja llegan hasta un punto tan alarmante que están relacionadas con el motivo del canibalismo, que en la mayoría de los casos es un canibalismo metafórico, aunque existe también el caso de un acto caníbal llamado real y causado por el hambre (en *La hija del caníbal*).

La ponencia quiere destacar las implicaciones del canibalismo como aspecto de un amor que destruye al otro - normalmente una mujer - hasta devorarlo metafóricamente. En este sentido interpretamos la noción de canibalismo en la obra de Montero como un modo de autoconstrucción de un sujeto dominante y masculino que se basa en la reducción del otro a un objeto totalmente dominado. El análisis se refiere a novelas como *Te trataré como a una reina*, *Amado amo*, *La hija del caníbal*, *El corazón del Tártaro* y a algunos relatos de *Amantes y enemigos*.

Sektion 11

Brasilien – Hispanoamerika. Dialoge und Verflechtungen in Literatur, Sprache, Kultur und Wissenschaft / Brasil – Hispanoamérica. Diálogos y conexiones en literatura, lengua, cultura y ciencia

Leitung / Dirección: Susanne Klengel
Kontakt / Contacto: Sklengel@aol.com

Konzept

Das Feld einer brasilianisch-hispanoamerikanischen Komparatistik und Transfer-Forschung ist noch relativ neu, wie etwa die von Lucia Helena Costigan herausgegebenen Tagungsbände (*Revista Iberoamericana* 182/183, 1998 und *Revista de crítica literaria latinoamericana* 45, 1997) oder der Band der Freiburger Wissenschaftler (W.B.Berg u.a.: *As Américas do Sul: O Brasil no Contexto Latino-Americano*, 2001) zeigen. Auch im deutschsprachigen Raum sind (abgesehen von individuellen Forschungsarbeiten) komparatistische Projekte in der universitären Lateinamerikanistik aufgrund institutioneller Traditionen und Gepflogenheiten noch immer verhältnismäßig selten, obgleich diese eigentlich beide kulturelle und sprachliche Bereiche umfaßt. Die Sektion möchte daher einen Beitrag zu einer Intensivierung der nachbarschaftlichen Beziehungen zwischen Lusitanistik und Hispanistik auf dem Gebiet der Lateinamerikanistik leisten.

In der geplanten Sektion sollte es aber nicht in erster Linie um die großen Entwürfe und Diskurse einer „lateinamerikanischen Integration“ oder „lateinamerikanischen Identität“ auf der ideengeschichtlichen Ebene gehen. Das Ziel ist vielmehr die Rekonstruktion einer „Mikroebene“: Die Sektionsteilnehmer sollten spezifische institutionelle, persönliche und mentale Konstellationen im literarischen und intellektuellen Feld der brasilianisch-hispanoamerikanischen Beziehungen ab dem 19. Jahrhundert beschreiben und untersuchen. Die möglichen Resultate könnte man dann vielleicht als ein „interkulturelles Archiv“ der Begegnungen, Dialoge und Projekte bezeichnen. Untersuchungsgegenstand sind also die Formen des kulturellen, literarischen und wissenschaftlichen Transfers zwischen der brasilianischen und den hispanoamerikanischen Kulturen, Austauschprozesse und Begegnungen, die durchaus auch kulturelle Missverständnisse zwischen Personen, Werken und Ideen einschließen können.

Die Beiträge sollten möglichst über eine allein vergleichende Perspektive hinausreichen und dialogische Momente zwischen Brasilien und Hispanoamerika einbeziehen. Sie können aus den folgenden Themenbereichen stammen:

1. Diplomaten, Gelehrte, Schriftsteller als Vermittler - die jeweils andere Kultur in Reiseberichten, Memoiren, literarischen Texten...
2. Literarische Dialoge, Rezeption und Translation
3. Zirkulation/Transfer von kultur- und literaturtheoretischen Begriffen und Konzepten

Concepto

El campo de los estudios comparativos brasileño-hispanoamericanos así como de la investigación sobre las transferencias es relativamente nuevo, como lo demuestran por ejemplo las actas de coloquios editados por Lucia Helena Costigan (*Revista Iberoamericana* 182/183, 1998 y *Revista de crítica latinoamericana* 45, 1997) o el libro de los investigadores de Friburgo (W.B. Berg et alii: *As Américas do Sul: O Brasil no Contexto Latino-Americano*, 2001). También en los países germanófonos, los proyectos comparativos en la Latinoamericanística universitaria

forman, debido a las tradiciones y costumbres institucionales persistentes, todavía excepciones raras - aunque aquella disciplina incluye en realidad ambas áreas culturales y lingüísticas. Por este motivo, nuestra sección se propone contribuir a intensificar las relaciones vecinales entre la Lusitanística y la Hispanística en el área de la Latinoamericanística.

No se tratará, sin embargo, de focalizar en primer lugar los grandes conceptos y discursos p.e. de la “integración latinoamericana” o de una “identidad latinoamericana” desde el ángulo de la historia de las ideas. El objetivo será más bien la reconstrucción de “microdimensiones”: Los participantes deberían describir y analizar constelaciones institucionales, personales y mentales específicas en el campo literario e intelectual de las relaciones brasileño-hispanoamericanas a partir del siglo XIX. Los resultados obtenidos quizás puedan llamarse un “archivo intercultural” de encuentros, diálogos y proyectos. El tema de nuestras investigaciones lo forman, por consiguiente, los modos diversos de las transferencias culturales, literarias, lingüísticas y científicas entre la cultura brasileña y las culturas hispanoamericanas, encuentros y procesos de intercambio que, a veces, también pueden incluir malentendidos culturales entre personas, obras e ideas.

Las ponencias deberían basarse no solamente en la perspectiva comparada, sino tomar en consideración ante todo los verdaderos momentos dialógicos entre Brasil e Hispanoamérica.

Los temas podrán escogerse entre las áreas siguientes:

1. Diplomáticos, hombres y mujeres de letras, escritores en su calidad de mediadores / la “otra cultura” en las relaciones de viaje, memorias, textos literarios, etc.
2. Diálogos literarios, procesos de recepción y traducción cultural
3. Circulación/transferencias de nociones y conceptos en la crítica literaria y/o cultural.

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona Durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: "Ein Lob auf die Hispanistik - als unmögliches Fach - im Jahr 2003" / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“</i>
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 - 09.45 Uhr/hrs.	<i>Einführung / Introducción</i>
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	Ana Pizarro (Santiago de Chile) <i>Hispanoamérica y Brasil: encuentros, desencuentros, vacíos</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Discusión
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa

11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	Kian-Harald Karimi (Bonn) <i>„The Location of Latin-American Culture‘. Lateinamerika zwischen europäischen Erkenntnismustern und eigener Diskursivität</i>
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	Iris Bachmann (Frankfurt/Main) <i>Da América. Sprachdiskurse nach der Unabhängigkeit</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Discusión
12.45 - 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
15.00 - 15.30 Uhr/hrs.	Susanne Klengel (Erfurt) <i>Negociando la Tradición: Discursos de la ‚carnavalización literaria‘ en la teoría literaria de Brasil e Hispanoamérica</i>
15.30 - 16.00 Uhr/hrs.	Irina Neumann (Halle/Saale) <i>En búsqueda de detectives postcoloniales en Brasil y México</i>
16.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Discusión
16.45 - 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Runtingersaal, Kepler-Gedächtnishaus
Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 - 09.45 Uhr/hrs.	Mechthild Blumberg (Bremen) <i>Imaginação ideogrâmica e reflexão metalingüística: Die Wahlverwandtschaft zwischen Octavio Paz und Haroldo de Campos</i>
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	Thomas Sträter (Köln) <i>Rhapsodische Agonie in den Anden: José María Arguedas und die Erzählung „La agonía de Rasu Ñiti“ im Kreuzungspunkt lateinamerikanischer Avantgarden</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Discusión
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	Horst Nitschack (Berlin) <i>Euclides da Cunha – Mario Vargas Llosa: ¿Os Sertões, el fin del mundo?</i>
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	Berthold Zilly (Berlin) <i>A América Hispânica no olhar de Euclides da Cunha</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Discusión
12.45 - 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 - 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay
15.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke
16.30 - 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
17.00 - 17.30 Uhr/hrs.	Andrea Pagni (Rostock) <i>Imaginar el Brasil desde el Río de la Plata: Mediaciones, desplazamientos y contrastes en los relatos de viaje durante la primera mitad del siglo XIX</i>

17.30 - 18.00 Uhr/hrs.	Karen Lisboa (Svo Paulo / Berlin) <i>Identities, reciprocities, alterities: as images of travelers about Brazil in the context of hispano-american (final of the 19th century to the beginning of the 20th century).</i>
18.00 - 18.30 Uhr/hrs.	Lúcia Helena Costigan (Columbus, Ohio) <i>'O gigante invisível': O Brasil e a literatura latino-americana nos Estados Unidos.</i>
18.30 - 19.00 Uhr/hrs.	Discusión
19.30 Uhr/hrs.	Theateraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“

Abstracts:

Iris Bachmann (Frankfurt)

Da América. Sprachdiskurse nach der Unabhängigkeit

Mit der politischen Unabhängigkeit Lateinamerikas beginnt sich auch das Verhältnis zur Sprache der früheren Kolonialmacht zu verändern. Zwar hielten die kreolischen Führungsschichten in Hispano-Amerika und Brasilien an den iberischen Sprachen als legitimen Nationalsprachen der neugegründeten Staaten fest, allerdings ist ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts verstärkt eine Beschäftigung mit der Frage nach einer eigenen sprachlichen Identität festzustellen. Statt die europäische Perspektive zu übernehmen, reklamieren amerikanische Sprachforscher zunehmend den Prozess der Sprachbeschreibung für sich - und machen in einzelnen Fällen Gemeinsamkeiten zwischen der Entwicklung der beiden iberischen Sprachen in Amerika aus.

In meinem Beitrag möchte ich diesen amerikanischen Gemeinsamkeiten nachgehen. Dabei gilt mein Interesse sowohl direkten Bezügen als auch diskursiven Ähnlichkeiten in der Art und Weise, einen spezifisch amerikanischen Sprachdiskurs zu etablieren, der allmählich das Portugiesische und das Spanische der Neuen Welt als eigenständige Sprachvarianten modelliert.

Mechthild Blumberg (Bremen)

"Imaginação ideogrâmica e flexão metalingüística: Die Wahlverwandtschaft zwischen Octavio Paz und Haroldo de Campos

1968 initiierte der brasilianische Literaturtheoretiker, Lyriker und Übersetzer Haroldo de Campos, nachdem er in Octavio Paz' Essay "Los signos en rotación" (1956) und dessen Haikuinspirierten und metalinguistischen Gedichten aus *Libertad bajo palabra* (1960) eine Poetik entdeckt hatte, die in weiten Teilen der seinen zu entsprechen schien, mit Paz einen Briefwechsel, dessen Ergebnis seine Übertragung von Paz' Gedicht "Blanco" war. Die 1986 (1994) erfolgte Publikation unter dem Titel *Transblanco* dokumentiert Original, Übersetzung, Briefwechsel und Aufsätze zu "Blanco" und der portugiesischen Version von Campos.

Ausgehend von diesen Texten und durch Analyse und Vergleich themenrelevanter essayistischer und lyrischer Arbeiten von Paz und von Campos möchte ich der poetologischen Wahlverwandtschaft zwischen dem mexikanischen und dem brasilianischen Autor auf den Grund gehen, die von Andrés Sánchez Robayna (1986) als eine der fruchtbarsten schöpferischen Begegnungen der lateinamerikanischen Poesie der letzten fünfzig Jahre bezeichnet worden ist.

Lúcia Helena Costigan (Columbus, Ohio)

'O gigante invisível': O Brasil e a literatura latino-americana nos Estados Unidos.

Este trabalho explora a maneira pela qual o Brasil é tratado nos programas de literatura e de estudos latino-americanos oferecidos nos Estados Unidos. Partindo do modelo típico das grandes universidades estado-unidenses, o texto apresenta uma abordagem geral dos motivos respon-

sáveis pela presença ou pela ausência do Brasil nos programas de estudo oferecidos nos 1) Departamentos de Espanhol e Português; 2) Departamentos de Literatura Comparada; 3) Centros de Estudos Latino-Americanos.

Kian-Harald Karimi (Bonn)

*The Location of Latin-American Culture. Lateinamerika zwischen europäischen Erkenntnis-
mustern und eigener Diskursivität*

In *The Location of Culture* geht Homi Bhabha von einer Weltkonstellation aus, die sich im Zeichen der Globalisierung und der implodierenden Medien in einen hochgradig kosmopolitischen Raum verwandelt hat. Dieser Umstand impliziert, daß sich kein Topos in üblichen Sinne mehr begründet. Weltweit komme es zu einer nomadischen Begegnung mit dem ‚Anderen‘, in der Lokales und Fremdes einen Bezug zueinander herstellen. In einem dritten, keinerlei festen Topographien zugeordneten Raum erfolgten sowohl von seiten der Migranten als auch der Inländer Äußerungen, die einem festen Code entzogen seien und sich deshalb ständig rekodifizierten. Im Rahmen dieses Beitrages soll nun jedoch der Versuch gemacht werden, der Kulturvermischung ihre spezifisch historisch-räumliche Dimension zurückzugeben, den synchronisch angelegten Denkansätzen Bhabbas eine diachronische Seite zuzuordnen, die sie um geschichtliche Erfahrungen ergänzt und ggfs. korrigiert. Die Regionen Lateinamerikas (einschl. Brasiliens) erweisen sich als das Modell einer Weltkultur, das die Spannungen zwischen Orient und Okzident möglicherweise als dritten Raum zu überwinden vermag. Europäische Kulturmuster gehen Beziehungen mit nicht-europäischen Kulturen ein, so dass ein unabgeschlossenes neuartiges System der Kultur- und Rassenvermischung entsteht, das allerdings nicht von Rassenvorurteilen und sozialen Deklassierungen freizusprechen ist. Hybridität muß sich darin als ein sozialgeschichtliches Faktum und eben nicht als eine Idee erweisen, die schlechthin auf jede soziale Umgebung anzuwenden ist.

Susanne Klengel (Erfurt)

Negociando la Tradición: Discursos de la ‘carnavalización literaria’ en la teoría literaria de Brasil e Hispanoamérica.

La ponencia focaliza la renegociación del problema de la tradición literaria occidental y de sus funciones en América Latina que tuvo lugar en los años setenta y ochenta del siglo XX. Aquella época se caracterizó no solamente por la profesionalización rápida, la institucionalización y la internacionalización de la crítica literaria latinoamericana y latinoamericanista, sino también por un diálogo incipiente entre críticos literarios del Brasil y de Hispanoamérica. No es casualidad que lecturas y reinterpretaciones, o incluso tergiversaciones („misreadings“), de los textos de Michail Bakhtin, teorías de la „carnavalización“, así como relecturas de los modernistas y „antropófagos culturales“ brasileños y la actualidad político-literaria de la figura de „Calibán“, fueran causa de convergencias conceptuales. Se tratará de mostrar cómo y en qué medida se promocionó en aquel entonces la idea de la „carnavalización literaria“ como tradición literaria específicamente latinoamericana (fundada en la idea de lo „mezclado“ y de lo „híbrido“) y de destacar que dichas reflexiones se debieron también al novedoso intercambio de la crítica literaria entre Brasil e Hispanoamérica. La ponencia prestará especial atención a los textos de Emir Rodríguez Monegal y de Haroldo de Campos.

Karen Lisboa (São Paulo / Berlin)

Identidades, reciprocidades, alteridades: as imagens de viajantes sobre o Brasil no contexto hispano-americano (final do século XIX a meados do século XX).

Em nossa comunicação, pretende-se perscrutar, nos relatos de viajantes de língua alemã, em quais contextos, quer seja culturais, econômicos ou sociais, o Brasil é pensado em relação aos demais países hispano-americanos. Nesse sentido, objetivamos desvendar se há uma construção de uma identidade cultural entre as diferentes sociedades, facilitando dinâmicas de transculturação e bem como trocas e reciprocidades mentais, por um lado, e, por outro, se as especifi-

ciudades observadas nas diferentes sociedades criam um espaço imaginário para isolamentos ou mesmo conflitos.

Irina Neumann (Halle/Saale)

En búsqueda de detectives postcoloniales en Brasil y México

Una forma literaria tal como la policíaca (novela negra) tiende a oscilar entre construcciones fundamentalmente universalistas – o sea la historia de los crímenes – y la escenografía local. De ello surge el interés por la manera y por los límites definidos por el campo cultural que determinan, concretizan o cambian el rumbo de la detección. Cuando un Paco Taibo II en México o un Rubem Fonseca en Brasil se orientan en el modelo del “hard-boiled”, lo hacen porque aquellas figuras detectivescas se ven en confrontación auténtica con el “mainstream cultural”, ocupando de esta manera una posición obviamente marginal. A partir del conocimiento y de la experiencia sobre las formas culturales propiamente latinoamericanas se genera, por consiguiente, una literatura detectivesca urbana autónoma. Los crímenes en sí figuran simplemente como síntomas de una sociedad “enferma”, como es en el caso del “monstruo” de la ciudad de México o de la “selva apocalíptica” de Rio de Janeiro. En las novelas negras de Taibo II o de Rubem Fonseca los detectives encarnan, por un lado, un poder reglamentario y esclarecedor, por otro lado, debido a su contexto cultural diferente, los textos dan a conocer permanentemente las disparidades, ironizaciones, paradojas y la hibridación de su propia composición. Comparando al detective mexicano con sus compañeros brasileños se intenta mostrar hasta qué punto la hibridación de los detectives postcoloniales consigue una descentralización funcional del llamado detective clásico que antes simbolizaba el centro de la acción.

Horst Nitschack (Berlin)

Euclides da Cunha - Mario Vargas Llosa: ¿Os Sertões, el fin del mundo?

La Guerra de Canudos (1896-97) en el Nordeste de Brasil se convirtió en el libro de Euclides da Cunha *Os Sertões* (1902) en un texto fundacional de la literatura brasileña, y en la novela total *La Guerra del Fin del Mundo* (1981), de Mario Vargas Llosa, en un texto de la literatura universal y de éxito internacional. Así, de ser un evento regional de significación nacional, Canudos se transforma en un lugar que representa a toda América Latina. Las relaciones intertextuales entre los dos libros han sido objeto de un estudio detallado de Leopoldo M. Bernucci (*Historia de un Malentendido*, 1989). Sin embargo éste no da respuestas a preguntas como: ¿Qué pasa si un clásico brasileño (*Os Sertões*) es reescrito por un autor peruano (Mario Vargas Llosa) y llega a ser un ‘bestseller’ internacional? ¿Qué pasa si un relato ‘épico’ se transforma en una novela total y la fatalidad en una serie de malentendidos? ¿Qué sujetos lectores diferentes son producidos por cada uno de estos textos tan diferentes? La ponencia intentará proponer algunas sugerencias para responder a tales preguntas.

Andrea Pagni (Rostock)

Imaginar el Brasil desde el Río de la Plata: Mediaciones, desplazamientos y contrastes en los relatos de viaje durante la primera mitad del siglo XIX

Los relatos de viajeros europeos constituyen en la primera mitad del siglo XIX uno de los principales medios de información sobre América también para los lectores sudamericanos. El itinerario de muchos de estos viajeros los lleva a Río de Janeiro y al Río de la Plata. Así, los lectores rioplatenses, interesados en primer término en conocer lo que los europeos han escrito sobre la región del Plata, encuentran en esos relatos también informaciones sobre el Brasil y viceversa. En ese sentido se habla aquí de «mediaciones». Pero también los viajeros sudamericanos escriben relatos de viaje. En la primera mitad del siglo XIX los letrados rioplatenses en viaje a Europa – Esteban Echeverría, Domingo F. Sarmiento, Juan B. Alberdi, Juan M. Gutiérrez – hacen escala en Río de Janeiro, incorporan el Brasil a su escritura, y enriquecen y varían así las imágenes transmitidas por los viajeros europeos. Es en relación con el pretexto del viaje europeo que se habla aquí de «desplazamientos», mientras que el concepto de «contrastos» remite a la búsqueda de un capital simbólico alternativo para el paisaje rioplatense frente al imaginario del trópico consagrado por las descripciones de las regiones

equinocciales de Alexander von Humboldt, citadas explícita- o implícitamente por los viajeros europeos en la inevitable comparación entre la naturaleza fascinante del Brasil y la monotonía de la pampa.

Ana Pizarro (Santiago de Chile)

Hispanoamérica y Brasil: encuentros, desencuentros, vacíos.

En este trabajo propondré una estructura de relaciones que posibilite la aproximación al conocimiento de la relación entre las dos grandes culturas del continente. Primeramente las operaciones simbólicas constructoras de comunidad que permiten entender los nexos entre ellas: el espacio alternativo emergente, la construcción estética de la homogeneidad en la construcción nacional y la tensión regional cosmopolita en el momento de la modernización. Apuntaré a los tipos de relación observables así como a modos de organización de las áreas de convergencia, divergencia y desarrollo paralelo. Además de la especificación de cada caso, apuntaré a un caso específico: el de Gabriela Mistral y al de una área cultural: la Amazonia.

Thomas Sträter (Köln)

Rhapsodische Agonie in den Anden: José María Arguedas und die Erzählung „La agonía de Rasu Ñiti“ im Kreuzungspunkt lateinamerikanischer Avantgarden

Zusammen mit von ihrer Herkunft und ihrem Werk nach unterschiedlichen Autoren wie dem Argentinier Borges, dem Kubaner Carpentier oder dem Brasilianer Mário de Andrade gehört der Peruaner José María Arguedas (1911-1969) zu den Klassikern der lateinamerikanischen modernen Erzählliteratur. Doch anders als seine Schriftstellerkollegen kultivierte Arguedas stets von sich das Bild eines unintellektuellen, naiven und „provinzlerischen“ Autors der Peripherie, unbeeindruckt von Avantgardebewegungen und immun gegen zeitgenössische Literaturströmungen. Bekannt wurde sein Streit mit Cortázar über die moralische und ästhetische Berechtigung als lateinamerikanischer Autor in einer europäischen Metropole zu arbeiten. Seine späte Erzählung „La agonía de Rasu Ñiti“ (1962) scheint nur oberflächlich betrachtet den vorgeblichen Realismus eines Indigenismus der dreissiger Jahre wieder aufzunehmen. Doch in der Geschichte vom Todestanz des *danzak* Pedro Huancayre im peruanischen Hochland erfüllen sich nicht nur in höchst konzentrierter Weise Forderungen von Avantgardisten und Modernisten nach einer authentischen lateinamerikanischen Literatur, in der sich auch eine Fortsetzung europäischer literarischer Traditionen manifestiert, sondern sie offenbart bei einer genauen Lektüre auch, wieviel sie der Rezeption anderer literarischer Werke schuldet.

Berthold Zilly (Berlin)

A América Hispânica no olhar de Euclides da Cunha

Euclides da Cunha (1866-1909) – militar, engenheiro, jornalista, cartógrafo, viajante e escritor, cujo grande tema foi a formação da nação brasileira no contexto da civilização mundial marcada pelo Imperialismo clássico – sempre se ocupou e se preocupou com a inserção do Brasil no contexto americano e latinoamericano, acompanhando a atualidade política mas estudando também, embora não sistematicamente, a cultura e a história hispanoamericanas. O seu clássico *Os Sertões* (1902), saudado logo como a „Bíblia da Nacionalidade“, deve muito, no temário e na composição, ao *Facundo o Civilización y Barbarie* (1845), de Sarmiento. O que instigou o interesse de Euclides pelos vizinhos, foram sobretudo questões ligadas a espaços naturais e sociais comuns, transnacionais, como o Prata e a Amazônia. Dedicou, embora sem jamais ter viajado por um país hispanoamericano, uma dezena de estudos e ensaios ao subcontinente, especialmente à questão dos limites, às vias de comunicação, às relações econômicas e estratégicas. Sob a ótica continental Euclides, embora republicano da primeira hora, viu com ambivalência a queda do Império (1889), achando que a República acarretou para o Brasil uma espécie de latinoamericanização no sentido de instabilidade econômica e distúrbios políticos. Vacilou entre a valorização do parentesco e da solidariedade entre os países iberoamericanos de um lado, e um certo desrespeito por eles, de outro lado, de modo que o Brasil deveria lutar sozinho, num „esplêndido isolamento“, por um lugar de destaque na arena social-darwinista das lutas entre raças e nações.

Sektion 12

Estructuras de cortesía en español (y portugués) / Höflichkeitsstrukturen im Spanischen (und Portugiesischen)

Leitung / Dirección: Matthias Perl / Alexandra Álvarez / Martina Schrader-Kniffki

Kontakt / Contacto: perl@mail.fask.uni-mainz.de

Konzept

Die Erforschung von verbaler Höflichkeit hat spätestens seit den Höflichkeitstheorien von Leech (1983) Brown/ Levinson (1987) einen starken Zuwachs in der linguistischen Pragmatik erfahren. Zunehmender Widerspruch gegen den Universalitätsanspruch dieser Theorien hat zu einer Reihe von Studien über Höflichkeit geführt, die deren kulturspezifische Ausprägungen in den Vordergrund rücken. Die Erforschung von Höflichkeit kann nicht nur einen entscheidenden Beitrag zum Verständnis des sprachlichen Handelns leisten, sondern auch zur Erklärung von Phänomenen dienen, die charakteristischerweise in interkulturellen Kommunikationssituationen (im weitesten Sinne) evident werden, wie dies z. B. beim Aufeinandertreffen unterschiedlicher Höflichkeitsregeln gesellschaftlicher Subgruppierungen und deren sprachlicher Manifestationen (z. B. Jugendsprache) der Fall sein kann. Höflichkeit manifestiert sich sprachlich auf verschiedenen Ebenen, die vom Anredeverhalten bis hin zur Diskursorganisation reichen und eine Spannweite an Phänomenen umfassen, die Höflichkeit zwischen Konvention, Ritual und strategischen Vorgehensweisen situieren. Wenngleich auch für das Spanische zunehmend Studien zu Höflichkeit zu verzeichnen sind, ist unter Anbetracht der Größe der Sprechergruppe und Diversität hispanophoner Kulturen der Kenntnisstand vergleichsweise gering. In dieser Sektion sind in diesem Sinne Beiträge z. B. zur sprachlichen (und para- bzw. außersprachlichen) Manifestation von Höflichkeit in unterschiedlichen hispanophonen Kulturen und Subkulturen, auch unter Einbeziehung kontrastiver und kontaktlinguistischer Aspekte vorgesehen.

Concepto

La publicación de las teorías de cortesía de Leech (1983) y Brown/ Levinson (1987) ha incrementado de manera considerable las investigaciones sobre la cortesía verbal dentro del paradigma de la pragmática lingüística. El creciente desacuerdo con la pretensión de validez universal de estas teorías conduce a una serie de estudios sobre cortesía que ponen de relieve las características culturales específicas. La investigación de la cortesía verbal contribuye decisivamente a la comprensión de la acción verbal en general y además de ello explica muchos de los fenómenos emergentes en situaciones de comunicación interculturales (determinados como tales en el sentido más amplio del término) como p. e. los que se generan en encuentros de diferentes subgrupos sociales y el enfrentamiento de sus reglas de cortesía respectivas (p. e. en el habla juvenil). La cortesía verbal se manifiesta en los diferentes niveles del habla que abarcan desde el uso de formas de tratamiento hasta la organización discursiva, donde se manifiesta en convenciones, rituales y estrategias. Si bien han aumentado los estudios sobre cortesía en español, todavía se constata la falta de investigaciones, tanto más si se considera la extensión del grupo y la diversidad de las diferentes culturas hispanohablantes. En este panel se aprecian de manera especial contribuciones sobre manifestaciones verbales (paraverbales y no verbales) de cortesía en diferentes culturas y subculturas hispanohablantes, posiblemente relacionadas con aspectos contrastivos y de contacto de lenguas.

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona Durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: "Ein Lob auf die Hispanistik - als unmögliches Fach - im Jahr 2003" / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“</i>
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 - 09.45 Uhr/hrs.	Julio Calvo Pérez (Valencia) <i>El piropo en la España del 2000 y las nuevas formas de cortesía</i>
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	Judith Schreier (Mainz/ Germersheim) <i>Quién fuera mecánico...-Eine sozioprägnante Studie über die gesellschaftliche Akzeptanz des piropo.</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Alf Monjour (Duisburg) <i>“Pasad” – “kommen Sie bitte rein”. Pedro Almodóvar, los actos de habla y la comparación intercultural.</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	Andreas Müller (Mannheim) <i>Cuando la cortesía deviene rutina: un análisis secuencial de fórmulas rutinarias en la conversación.</i>
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	Eva Stoll (München) <i>Las fórmulas de tratamiento señorita, mademoiselle y signorina en diccionarios monolingües del español, francés e italiano.</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Maria Elena Placencia (Londres/ Inglaterra) <i>Trato personal en interacciones de atención al público: El caso de tiendas de barrio en Quito.</i>
12.45 - 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
15.00 - 15.30 Uhr/hrs.	Karolin Moser (Freiburg) <i>Cortesía (y descortesía) a nivel de 2da persona singular en el español de San José – Costa Rica</i>
15.30 - 16.00 Uhr/hrs.	Sabine Hofmann (Frankfurt) <i>“¿Cuándo va a dimitir, señor, el ministro?” Cortesía y descortesía en la televisión.</i>
16.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Eva Bernhardt (Heidelberg) <i>Intensificación y atenuación en la expresión de emociones en talk shows de la televisión española.</i>

16.45 - 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Runtingersaal, Kepler-Gedächtnishaus
Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 - 09.45 Uhr/hrs.	Eva Katrin Müller (Mainz/ Germersheim) <i>Cortesía entre estudiantes alemanes y latinos – un (des)encuentro intercultural.</i>
09.45 - 10.15 Uhr/hrs.	María Eugenia Vázquez Laslop (México) <i>La cortesía parlamentaria en la transición de México a la democracia.</i>
10.15 - 10.45 Uhr/hrs.	Micaela Carrera de la Red (Valladolid, España)/ Alexandra Álvarez Muro (Mérida/ Venezuela) <i>Tratamientos y cortesía en la elaboración de fuentes documentales de la etapa fundacional de la provincia de Mérida/ Venezuela.</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 11.45 Uhr/hrs.	Michael von Büchau (Mainz/ Germersheim) <i>Las formas de tratamiento en el español cubano del siglo XIX.</i>
11.45 - 12.15 Uhr/hrs.	Rosina Márquez Reiter (Guilford/ Inglaterra) <i>La búsqueda de transferibilidad en los estudios sobre la cortesía en español.</i>
12.15 - 12.45 Uhr/hrs.	Wiaczeslaw Nowikow (Poznán/ Polonia) <i>Sobre algunos conceptos básicos de la lingüística etológica.</i>
12.45 - 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 - 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay
15.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke
16.30 - 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
19.30 Uhr/hrs.	Theaterraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“

Abstracts:

Eva Bernhardt (Heidelberg)

Intensificación y atenuación en la expresión de emociones en talk shows de la televisión española

Los *talk shows* a los que se refiere este estudio son emisiones de la televisión española que forman parte del programa de entretenimiento. Se suelen emitir por la tarde o noche y se caracterizan por tener la meta de querer conseguir conflictos entre los invitados, lo que supone una participación emotiva. El grupo de participantes, por su parte, se puede dividir en cinco categorías de hablantes. Entre ellos destacan el presentador/la presentadora y la audiencia, cuyos papeles son cruciales en la constitución de identidades. Esto se debe a que en este tipo de programas se intenta, en el fondo, discutir sobre comportamientos sociales adecuados y así

mantener o construir una teoría social sobre un tema en particular a partir de la discusión, presentando para ello tanto la voz del pueblo como la de ciertos “expertos”. En estas discusiones se puede observar la formación de constelaciones y alianzas que pueden provocar un cambio en los recursos discursivos. Así, se ve en algunos casos un aumento en FTAs que conllevan el uso de “intensificadores” que se pueden hallar a nivel morfológico, sintáctico, léxico y fonético. Por el contrario, se encuentran también “atenuantes” que mitigan el discurso, debido en muchas ocasiones al hecho de hablar en público. Estos elementos se caracterizan por tener valores disfemísticos o eufemísticos, y en ellos se centrará el estudio.

Michael von Büchau (Mainz)

Las formas de tratamiento en el español cubano del siglo XIX

El presente trabajo estudia el uso de las formas de tratamiento en el español cubano del siglo XIX. Para el estudio de las actitudes de los hablantes en relación con el uso pronominal y nominal se han consultado diferentes textos cubanos de aquel siglo. Por medio de fragmentos de textos religiosos, dramáticos, literarios y políticos se demostrará que las formas de tratamiento en el español cubano, en comparación con las de la Península, cambiaron ya en el siglo XIX.

Julio Calvo Pérez (Valencia)

El piropo en la España del 2000 y las nuevas formas de cortesía

Desde que el concepto de cortesía fue enunciado en el ámbito pragmático, han sido muy diversos los progresos lingüísticos que se han hecho sobre el mismo. Entre los temas estudiados, el cumplido también ha tenido sus tratadistas. Por su parte, el trabajo que se presenta a este Congreso tiene tres objetivos fundamentales: 1) Evaluar las distintas teorías sobre la cortesía y aceptar aquella que sea más propicia para el tratamiento del cumplido, o bien constituir un nuevo modelo sobre la actuación cortés en el ámbito de la apelación y la coerción directa al Receptor. 2) Desarrollar el concepto 'piropo' y ver en qué se diferencia de su sinónimo habitual, el 'cumplido', o de las formas formulaicas similares en relación con la cortesía. 3) Determinado el asunto, comprobar el grado de evolución que ha seguido el piropo con el cambio cualitativo de las relaciones sociales, y proponer algunos parámetros para su nueva evaluación. Para ello se expondrá el resultado de una encuesta realizada intencionadamente para esta exposición.

Micaela Carrera de la Red (Valladolid/ España)/ Alexandra Álvarez Muro (Mérida, Venezuela)

Tratamientos y cortesía en la elaboración de fuentes documentales de la etapa fundacional de la provincia de Mérida (Venezuela)

En este trabajo estudiaremos las formas de tratamiento en cuatro documentos del siglo XVI, todos ellos comprensibles bajo el complejo término de «carta», tipo diplomático indiano por excelencia, y procedentes de puntos diferentes de la actual Venezuela. En la primera parte del trabajo revisaremos la pluralidad de normas, desde sus orígenes, en el español que llega a América, así como los distintos criterios utilizados en el estudio de la evolución de los pronombres de segunda persona, sobre todo los conducentes a los usos americanos. Con la vista puesta en la situación actual de zonas andinas de Venezuela *con la forma *usted* alternando con *tú* como tratamiento de intimidad * y zonas andinas también de Colombia *con el uso de *su merced* en la misma situación comunicativa*, nos va a interesar particularmente el uso que se haga en estos documentos del siglo XVI de formas pronominales como *vos* y *vuestra merced-su merced*. Vamos a estudiar estas fórmulas de tratamiento como *estrategias de cortesía* en distintos niveles de la interacción comunicativa, de carácter escrito, del siglo XVI.

Sabine Hofmann (Frankfurt)

„¿Cuándo va a dimitir, señor ministro?“ Cortesía y descortesía en la televisión

Un *zapping* por canales, géneros y programas televisivos da en muchas ocasiones la impresión de que en la televisión no dominan precisamente las estrategias de cortesía, sino que, por el

contrario, los *face threatening acts* parecen ser elementos constitutivos de un gran número de géneros. Aún más: con gran frecuencia se señalan los FTAs claramente como tales en vez de atenuarlos con *face saving strategies*; no sólo se comentan amenazas de cara, sino que además se marcan abiertamente como tales.

Mientras que el fenómeno de la cortesía verbal ha estado en el centro de múltiples discusiones y estudios de los últimos años, la descortesía ha sido objeto de una atención mucho menor. Esta ponencia va a enfocar estrategias de descortesía; partiendo de un caso ejemplar – un programa periodístico producido y emitido en la Argentina en septiembre de 2000 –, voy a describir y categorizar estas estrategias verbales y discutir los problemas teóricos y metodológicos que plantea tal descripción.

Rosina Márquez Reiter (Universidad de Surrey/ Inglaterra)

La búsqueda de transferibilidad en los estudios sobre la cortesía en español

Más de dos décadas después de que Brown y Levinson (1978, 1987) propusieran su teoría de la cortesía lingüística y de más de una década de estudios sobre actos de habla y cortesía en español, es hora de plantearnos la transferibilidad o no de los resultados de los estudios realizados hasta la fecha. Para ello, pasaremos revista a los estudios empíricos sobre la cortesía en distintas variedades de español así como a los estudios contrastivos entre el español y otras lenguas realizados hasta la fecha (cf. Bravo, 1996, 1997, 1998; Curcó, 1994; Curcó y De Finna, 2002; Díaz Pérez, 2001; García, 1989, 1992, 1993, 1996, 1999, 2002; Hernández Flores, 1999; Le Pair, 1996; Lorenzo-Dus, 2001; Márquez Reiter, 1998, 2000, 2002; Placencia, 1996; Placencia y Yépez, 1999; Ruzicokva, 1998; Schrader-Kniffki, 2002; Vázquez Orta, 1995;) con el propósito de examinar los diferentes enfoques metodológicos empleados (métodos cuasi-experimentales, ‘discourse completion tests’, etnometodología, etnografía (no) participativa) y así, plantearnos las contribuciones realizadas al campo de la cortesía en español examinando la confirmabilidad y transferibilidad de los resultados con objeto de lograr un mejor conocimiento de la cortesía en el mundo hispanohablante y de los aportes que dichos estudios han hecho al campo de la sociopragmática.

Alf Monjour (Duisburg)

“Pasad” – “Kommen Sie bitte rein”. Pedro Almodóvar, los actos de habla y la comparación intercultural

Uno de los problemas metodológicos de una pragmalingüística comparada, sobre todo a nivel de la cortesía verbal, es seleccionar el corpus de análisis idóneo: ¿Qué tipo de textos paralelos permite la comparación interlingüística y / o intercultural de fórmulas que sean la expresión o el acompañamiento, típico en cada lengua, de un mismo acto de habla? Tradicionalmente se ha recurrido al auto-análisis de hablantes que describen su propio comportamiento lingüístico, con todas las incertidumbres que conlleva este tipo de reflexión metalingüística; en la ponencia se intentará aprovechar una fuente poco utilizada hasta ahora: versiones originales de películas – ¡de Almodóvar! – comparadas con las versiones correspondientes en lenguas extranjeras (¡versiones que resultan ser de mejor calidad y fiabilidad que la producción en serie de las telenovelas!). El análisis de *Todo sobre mi madre* y de *Hable con ella* revelará que las versiones alemanas y francesas ofrecen – en el caso ejemplar de los actos exhortativos – una amplia gama de equivalencias pragmáticas que posibilita la determinación de un cierto número de diferencias interculturales entre el español y los otros idiomas analizados. Evidentemente, los resultados de este tipo de análisis no pretenderán ser exhaustivos ni representativos.

Karolin Moser (Freiburg)

Cortesía (y descortesía) a nivel de 2da persona singular en el español de San José – Costa Rica

Más allá de la discusión pública en torno al nuevo tuteo en el español de Costa Rica, presenciamos otra peculiaridad lingüística a nivel del tratamiento en 2da persona. Esta consiste en la alternancia entre formas de ustededeo, voseo y, probablemente, hasta de tuteo; expresada en

frases como, por ejemplo, la siguiente, articulada por una abuela hacia su nieto: me prestás tu tacita, si me hace el favor, tu tacita. Se presentarán las funciones pragmáticas encontradas en relación a este fenómeno a nivel del discurso espontáneo. Para ello, nos basamos en un corpus de conversaciones informales entre hablantes de la clase media y alta, recogido entre los años 1995 y 1999 en la zona metropolitana de San José. Tratamos de probar que el análisis lingüístico de la alternancia aquí dada requiere un marco teórico que incluya tanto el concepto de la cortesía como también el de la descortesía. De igual manera habrá que reflexionar sobre el típico ustededeo polifuncional en el español de Costa Rica y su voseo tradicional, puesto que ambos no sólo forman parte del sistema de tratamiento costarricense, sino que también participan en la alternancia encontrada. Por último, quisiera plantear la pregunta de hasta qué punto el fenómeno de la alternancia es un fenómeno reciente en el español de Costa Rica.

Andreas Müller (Mannheim)

Cuando la cortesía deviene rutina: un análisis secuencial de fórmulas rutinarias en la conversación

No cabe duda que las múltiples formas de la cortesía verbal y sus variaciones, como p.e. en las formas de tratamiento o en las estrategias de mitigación y reforzamiento, dependen en un alto grado y de manera muy sensible del contexto en el cual son utilizados. Sin embargo, el aspecto contextual, que bien puede ser definido por las características de un dado proceso social al nivel de una interacción verbal, sigue siendo tratado con negligencia y son pocos los autores que trabajan desde una perspectiva inductiva en este tema. Mientras que las investigaciones sobre la cortesía verbal siguen concentrándose en su mayoría en enunciados al nivel del acto de habla, en el análisis de discurso ha incrementado continuamente la comprensión de los procesos respecto a la organización interactiva de las relaciones sociales y la auto-representación de los interlocutores. La presente ponencia se concentra en un cierto tipo de enunciados – fórmulas rutinarias en el castellano (peninsular) – partiendo desde un punto de vista secuencial. Se trata de desarrollar y de ofrecer un instrumento analítico apto para el estudio de la cortesía verbal, tanto en el caso monolingual como de manera confrontativa.

Eva Kathrin Müller (Germersheim)

Cortesía entre estudiantes alemanes y latinos - un (des)encuentro intercultural

A primera vista, el término “cortesía” y su aplicación tanto en la cultura germana como en la hispanolatina no parecen ofrecer grandes divergencias: la corte como base etimológica de la cortesía española equivale al Hof de la Höflichkeit alemana, y la explicación de cortesía como “conjunto de reglas mantenidas en el trato social” (María Moliner 1990) que nos ofrecen los diccionarios hispanos corresponde con las respectivas definiciones alemanas. Pero aunque en la teoría predominan los aspectos que tienen en común esos dos sistemas de reglas, a la hora del encuentro entre miembros de las dos culturas las diferencias entre los estándares culturales relacionados con el comportamiento cortés se erigen como barreras a veces casi insuperables.

La ponencia a presentar se concentrará en una constelación de encuentro intercultural muy específica: la de estudiantes universitarios de procedencia hispanoamericana y estudiantes alemanes en la Facultad de Ciencias Lingüísticas y Culturales Aplicadas de la Universidad de Mainz en Germersheim. Además de un bosquejo de la situación lingüística de los hablantes, se presentarán algunos ejemplos de conflictos comunicativos que se producen en la interacción entre miembros de estos dos grupos, originados por malentendidos o violaciones de los conceptos de cortesía respectivos.

Wiaczeslaw Nowikow (Poznan/ Polonia)

Sobre algunos conceptos básicos de la lingüística etológica

De acuerdo con la perspectiva pragmalingüística, los estudios sobre la cortesía verbal se dividen en a) los que se centran en las normas sociales y b) los que giran en torno a las estrategias conversacionales. No obstante, a menudo se produce la confluencia de los dos enfoques

temáticos mencionados *supra*, siendo aquel primero especialmente importante para la comunicación intercultural. Con este motivo proponemos estudiar el funcionamiento de los recursos lingüísticos desde la perspectiva de la lingüística etológica, ciencia sobre la relación entre los medios de expresión lingüísticos y las normas culturales que regulan el comportamiento social de los individuos. Como todo planteamiento teórico, la lingüística etológica opera con determinados conceptos y procedimientos de carácter básico. En la ponencia se presentarán algunos de éstos últimos.

María Elena Placencia (Birkbeck College/ Inglaterra)

Trato personal en interacciones de atención al público: El caso de tiendas de barrio en Quito

Este estudio, que se basa en el análisis de interacciones auténticas entre tenderos y compradores, en tiendas de barrio (i.e., tiendas pequeñas de comestibles) en Quito, examina el tipo de relación, interpersonal que los participantes, especialmente los tenderos, tratan de construir en la interacción. Intenta ser un aporte a la caracterización del estilo comunicativo de los quiteños/ecuatorianos en el contexto de interacciones de atención al público (service encounters).

Judith Schreier (Mainz/ Gernersheim)

"Quién fuera mecánico... – Un análisis sociopragmático sobre la aceptación social del piropo."

So groß die Bandbreite der über den piropo verfassten Werke ist, so unterschiedlich fallen auch die Meinungen und Ansichten über dieses Ritual sozialer Kommunikation aus. Die Untersuchungen siedeln sich größtenteils im Bereich der Höflichkeitsforschung an, der piropo selbst wird oft als Nettigkeit, Schmeichelei oder Kompliment definiert, das ein Mann einer Frau gegenüber auf der Straße äußert. „Quién fuera mecánico...“ – diese Einleitung eines piropos gibt noch keinen Aufschluß darüber, ob die Angesprochene tatsächlich umschmeichelt oder aber vielmehr beleidigt werden wird. Wie wird diese Äußerung in der Gesellschaft aufgenommen, welche Differenzierung wird zwischen dem piropo und dem Kompliment, der Situation in der jeder dieser Sprechakte geäußert wird, vorgenommen? Diese Fragen waren Gegenstand einer Umfrage, die in Mérida (Venezuela) durchgeführt wurde. Die daraus gewonnenen Erkenntnisse dienen als Forschungsgrundlage der hier vorgestellten Studie, deren Ziel es ist, die gesellschaftliche Akzeptanz des piropo in der lateinamerikanischen Welt aus soziopragmatischer Sicht zu analysieren.

Eva Stoll (München)

Las fórmulas de tratamiento señorita, mademoiselle y signorina en diccionarios monolingües del español, francés e italiano

La fórmula de tratamiento *señorita* es todavía bastante común en el español peninsular, aunque su utilización depende de factores sociales como la edad, profesión, nivel escolar, religiosidad, ámbito urbano o rural etc. Además, se puede constatar un cambio de significado en tanto que el tratamiento ya no se refiere únicamente al estado civil, sino que a menudo sirve para clasificar a la mujer según su edad y profesión.

En mi contribución me interesa analizar de qué manera esta fórmula de tratamiento es presentada en diccionarios monolingües del español y hasta qué punto se reflejan en ellos el cambio de significado y los factores sociales de su utilización. En un segundo paso, intento contrastar los resultados con un análisis de la presentación de los equivalentes de *señorita* en diccionarios monolingües del francés e italiano.

María Eugenia Vázquez Laslop (México)

La cortesía parlamentaria en la transición de México a la democracia

A la luz de un enfoque pragmático lingüístico, se estudian las condiciones de validez de sucesos que pusieron a prueba el protocolo de cortesía de la Cámara de Diputados de México en la nueva etapa democrática del país, como muestra de la necesidad de redefinir las reglas institucionales de la relación, por un lado, entre el poder legislativo y el ejecutivo y, por otro, entre los

diputados y la sociedad, para garantizar la práctica discursiva real de la democracia. Se analizan los debates de tres sucesos en los que se violó el protocolo tradicional: la reacción violenta de los legisladores a la respuesta del presidente del Congreso al último informe de gobierno del presidente Ernesto Zedillo en 1999, la crítica de los diputados a la toma de protesta del presidente electo en 2000, Vicente Fox, y el debate de los diputados acerca de la solicitud del Ejército Zapatista de Liberación Nacional de hablar en el parlamento en 2001. También se analizan las reformas recientes a la legislación de la Cámara de Diputados, correspondientes a su protocolo discursivo.

Sektion 13

Das Spanische in Amerika – Neue Perspektiven / El español en América – Nuevas perspectivas

Leitung: I. Neumann-Holzschuh, V. Noll, K. Zimmermann

Kontakt / Contacto: vnoll@uni-muenster.de

Konzept

Nachdem die Erforschung des Spanischen in Amerika in der deutschen Hispanistik über Jahrzehnte vernachlässigt worden war, hat sich in den letzten zwanzig Jahren ein Wandel bemerkbar gemacht. Es entstehen immer mehr Studien zu diesem Bereich, wobei sich auch die Fachdidaktik zunehmend mit der Problematik der Einbeziehung und Vermittlung hispanoamerikanischer Varietäten im Spracherwerb an Schulen und Universitäten auseinandersetzt. In den hispanoamerikanischen Ländern hat die Erforschung des Spanischen in Amerika eine lange Tradition; privilegiert wurde dabei eine dialektologisch-differenzqualitative Orientierung am peninsularen Spanisch der sogenannten *habla culta*, die Frage der befürchteten Zunahme der Divergenz der Systeme und natürlich die sattsame, von Lenz aufgeworfene Frage der Beeinflussung durch die Indianersprachen. Sowohl im deutschsprachigen Raum, aber auch in den hispanoamerikanischen Ländern selbst (unter Einschluß der USA), werden seit einigen Jahren neue Fragen (oder alte Fragen in neuer Weise) gestellt und mit neuen Methoden bearbeitet. Gleichzeitig stellen sich für die Varietäten des Spanischen in dieser Weltregion neue Möglichkeiten und Zukunftsperspektiven, auch in sprachpolitischer Hinsicht.

Die geplante Sektion setzt sich zum Ziel, im doppelten Sinne "neuen Perspektiven" ein Forum zu bieten: a) Arbeiten über neue Entwicklungen des Spanischen und b) neuen Forschungsansätzen und Problemstellungen zu "traditionellen Fragen"

Concepto

Desatendida la investigación del español de América por la filología hispánica alemana durante décadas, se viene observando en los últimos veinte años un cambio al respecto, originándose cada vez más estudios sobre ese campo, con lo cual la didáctica trata también de manera creciente la problemática de la inclusión y enseñanza de las variedades hispanoamericanas en el aprendizaje de la lengua en escuelas y universidades. En los países hispanoamericanos la investigación del español de América tiene gran tradición. Ésta privilegiaba una orientación dialectológica diferencial-cualitativa en base al español peninsular de la llamada *habla culta*, la cuestión del temido aumento de la divergencia de los sistemas, así como, naturalmente, la harto conocida cuestión suscitada por Lenz sobre la influencia proveniente de las lenguas indígenas. De unos años a esta parte, sin embargo, tanto en los países de lengua alemana como en los propios países hispanoamericanos (incluyendo los EE.UU.) se vienen planteando nuevas preguntas (o viejas preguntas formuladas nueva y diferentemente) que son tratadas mediante nuevos métodos. Al mismo tiempo se abren nuevas posibilidades y perspectivas de futuro para las variedades del español en esa región del mundo, también en sentido de política lingüística.

La proyectada sección tiene como meta ofrecer un foro a "nuevas perspectivas" en sentido doble:

a) trabajar sobre nuevos desarrollos del español, y

b) nuevos impulsos a la investigación y planteamientos de problemas con respecto a « preguntas tradicionales ».

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona Durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: „Ein Lob auf die Hispanistik – als unmögliches Fach – im Jahr 2003“ / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“</i>
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 – 10.00 Uhr/hrs.	José Luis Rivarola (Padua) <i>Sobre los orígenes y la evolución del español de América</i>
10.00 – 10.45 Uhr/hrs.	Rocío Caravedo (Pisa) <i>La realidad subjetiva en el estudio del español de América</i>
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 – 12.00 Uhr/hrs.	Enrique Obediente (Mérida, Venezuela) <i>De las afirmaciones infundadas al análisis documental</i>
12.00 – 12.45 Uhr/hrs.	Isolde Opielka (Heidelberg) <i>Zur Beschreibung der gesellschaftlichen Verhältnisse auf Hispaniola zu Anfang des 16. Jahrhunderts – Wortschatzuntersuchungen der „Residencia de Zuazo“ (1517)</i>
12.45 – 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
15.00 – 15.45 Uhr/hrs.	Azucena Palacios Alcain (Madrid) <i>Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el español y las lenguas amerindias</i>
15.45 – 16.30 Uhr/hrs.	Uta Lausberg de Morales (Guatemala) <i>Sprachvariation und Sprachkontakt: Diaglossische Variation im Spanischen von Guatemala</i>
16.45 – 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Runtingersaal, Kepler-Gedächtnishaus

Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 – 10.00 Uhr/hrs.	Lenka Zajícová (Olomouc) <i>El castellano en el contexto de la emancipación de las lenguas amerindias: El caso paraguayo</i>
10.00 – 10.45 Uhr/hrs.	Wolf Dietrich (Münster) <i>El léxico del castellano de la “Zona guaranítica” (Paraguay y Nordeste argentino) frente al del castellano rioplatense de influencia porteña</i>
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 – 12.00 Uhr/hrs.	Fernando Lara (Ciudad de México) <i>La descripción del significado del vocabulario no-estándar</i>
12.00 – 12.45 Uhr/hrs.	Eva-Maria Güida (Heidelberg) <i>Untersuchungen zum Vokabular der Informatik in Argentinien</i>
12.45 – 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 – 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay
15.00 – 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke
16.30 – 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
17.00 – 17.30 Uhr/hrs.	Ruth Mello (Münster) <i>Arcaísmos en el español del Paraguay</i>
17.30 – 18.00 Uhr/hrs.	Haralambos Symeonidis (Münster) <i>Aspectos sintácticos en el habla popular románica de la zona guaranítica</i>
18.00 – 18.30 Uhr/hrs.	Bettina Kluge (Graz) <i>Hinweise auf eine Neuorganisation des südchilenischen Anredesystems – neue Aufgaben für den voseo chileno?</i>
18.30 – 19.00 Uhr/hrs.	Aina Torrent-Lenzen (Köln) <i>Breve historia de la preocupación por la unidad de la lengua española: análisis, síntesis, perspectivas</i>
19.30 Uhr/hrs.	Theateraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“
Sonntag/domingo 09/03/2003	
09.15 – 10.00 Uhr/hrs.	Jorge Perissinotto (Santa Barbara) <i>Hacia una norma colectiva para el español de los Estados Unidos de Norteamérica</i>
10.00 – 10.45 Uhr/hrs.	Gabriele Knauer (Humboldt-Universität Berlin) <i>Lengua y medios de comunicación étnicos: el caso del español de EEUU</i>
11.15 – 12.00 Uhr/hrs.	Schlussworte / clausura

Abstracts:

Rocío Caravedo (Pisa)

La realidad subjetiva en el estudio del español de América

En esta exposición propondré un cambio del enfoque tradicional que aborda el español de América de modo objetivista y analítico, esto es, privilegiando el descubrimiento y la con-

sideración de fenómenos específicos y distintivos del habla americana en contraste con el español peninsular. El nuevo enfoque parte del carácter subjetivo de los hechos de tipo social que, en el caso de la lengua, dependen de los hablantes de la colectividad implicada. Esto supone tomar en cuenta los modelos de referencia, las diferencias de percepción y de valoración que se expresan en una normatividad variable, no siempre consciente ni explícita

Wolf Dietrich (Münster)

El léxico del castellano de la "Zona guaranítica" (Paraguay y Nordeste argentino) frente al del castellano rioplatense de influencia porteña

El castellano hablado en el Paraguay y en la zona de influencia guaraní en el Nordeste argentino (partes de las Provincias de Corrientes, Chaco, Formosa, Misiones y Santa Fe) así como, parcialmente, en la ciudad de Buenos Aires debe sus particularidades no sólo al contacto multiseccular con el guaraní, sino también a las condiciones históricas de la colonización de estas regiones del Río de la Plata. El aislamiento de este vasto territorio durante y después de la Colonia española es una de sus características objetivas, rasgo que se manifiesta en la independencia política del Paraguay no sólo de España, sino también de los vecinos, sobre todo de la Argentina.

En nuestra contribución vamos a presentar algunos resultados obtenidos de los materiales del futuro *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR)*, resultados que permitirán hacer observaciones interesantes acerca del comportamiento lingüístico de los hablantes de la zona investigada en el campo del léxico que se refiere a partes del cuerpo humano, a deficiencias y actividades corporales. El método pluridimensional del *ALGR*, actualmente en preparación, permite observar, en cada lugar explorado, diferencias en las dimensiones diagenérica, diastrática y diasexual. Discutiremos el problema de saber en qué medida continúa existiendo la oposición histórica entre el Río de la Plata y la zona guaranítica.

Eva-Maria Güida (Heidelberg)

Untersuchungen zum Vokabular der Informatik in Argentinien

La Nación, eine der großen Tageszeitungen Argentiniens, veröffentlicht wöchentlich die Beilage *Mi PC*. Neben Artikeln zu aktuellen Entwicklungen und Fragestellungen der Informatik bietet *Mi PC* seinen Lesern ein Forum (*Correo de Lectores*) sowie eine in Fortsetzung erscheinende Einführung (*El ABC*) in die junge Technologie.

Die in der Beilage verwendete Terminologie bildet die Grundlage der Untersuchungen, die im wesentlichen zwei Fragestellungen verfolgen: Zum einen, mit Blick auf das argentinische Spanisch selbst, die Frage nach der Bezeichnungsvarianz in der sich rasant verbreitenden Fachsprache und zum zweiten, mit Blick zum spanischen Mutterland, die Frage nach Unterschieden zur Terminologie des europäischen Spanisch.

Bettina Kluge (Graz)

Hinweise auf eine Neuorganisation des südchilenischen Anredesystems – neue Aufgaben für den voseo chileno?

Der *voseo chileno* ist bislang relativ selten untersucht worden; insbesondere existieren nur wenige Aussagen, die nicht auf Fragebogendaten, Selbstbeobachtung oder auf Darstellungen in der folkloristischen Literatur beruhen.

In einer mehrmonatigen Feldforschung habe ich den Identitätswandel und dessen Darstellung im Gespräch von Migrantinnen aus den ländlichen Gebieten Südchiles untersucht, die als Hausangestellte in der Hauptstadt Santiago de Chile arbeiten (Kluge i.V.). Das so gewonnene Korpus kann nun auch für andere Fragestellungen gewinnbringend herangezogen werden.

Torrejón (1986, 1991) geht davon aus, dass zwei unterschiedliche Verwendungsweisen des *voseo* in Chile existieren: der *voseo auténtico*, hauptsächlich in Südchile, und der *voseo culto / voseo mixto verbal*, der hauptsächlich unter den jungen gebildeten Sprechern der Santiaguiner Ober- und Mittelschicht verbreitet ist. Meine Felddaten bestätigen Torrejóns Annahmen weitgehend. Auch im Vergleich zu den Aussagen früherer Forscher (Eguiluz (1952), Oroz

(1966), Morales (1972-73)) zeigen sich verschiedene für Südchile bislang nicht beobachtete Phänomene, wie ein Vordringen des *tuteo* gegenüber dem *voseo verbal* und insbesondere auch der Anrede durch '*usted*', möglicherweise aufgrund des Einflusses von Schule und Massenmedien. Der *voseo pronominal* und die Anrede mit '*vos*' wird offenbar nur noch zu humoristischen oder folkloristischen Zwecken verwendet. Es zeigt sich ferner, wie wichtig es ist, im soziolinguistischen Interview eine Gesprächsatmosphäre herzustellen, die narrative Sequenzen ermutigt, denn erst in diesen kommen wieder in nennenswerten Umfang *voseo*-Formen vor: Sie markieren im südchilenischen System die Wiedergabe direkter Rede dritter Personen. Sollte sich dieser Trend in der Auswertung weiterer Aufnahmen bestätigen, würde hier ein Hinweis auf eine weitreichende Neuorganisation des (süd)chilenischen Anredesystems vorliegen.

Gabriele Knauer (Humboldt-Universität Berlin)

Lengua y medios de comunicación étnicos: el caso del español de EEUU

Las investigaciones sociolingüísticas sobre el español en EEUU nos muestran la gran complejidad del mundo lingüístico de los hispanos, como minoría más grande que vive en este país multiétnico. Partiendo de los trabajos sociológicos de Federico Subervi-Vélez sobre comunicación de masas e hispanos, la ponencia tendrá como tema el supuesto reflejo de su situación específica en el lenguaje de los medios de comunicación hispanos en EEUU. Asimismo, se tratará de denominar con más detalle la importancia que tienen los medios de comunicación y su lenguaje para el hecho de que la minoría hispana haya llegado a ser cada vez más parte de la mayoría sociocultural de Estados Unidos. Se contestará entre otras las siguientes preguntas: ¿Qué auto-concepto(s) étnicos tienen los latinos en EEUU? ¿Son los medios los portadores de estos conceptos? Si es el caso, ¿cómo los representan lingüísticamente? ¿Qué importancia tiene el origen nacional de los latinos en este contexto? ¿Qué carácter tiene el español como lenguaje de los medios de comunicación en EEUU?

Fernando Lara (Ciudad de México)

La descripción del significado del vocabulario no-estándar

La ponencia expone la dificultad manifiesta en los diccionarios para ofrecer un análisis completo y real del vocabulario no-estándar (regionalismos, jergas, etc.) Comienza con una exposición del problema, la defensa de la lengua natural como lenguaje de descripción y varias soluciones para la descripción del significado, con ejemplos del español.

Uta Lausberg de Morales (Guatemala)

Sprachvariation und Sprachkontakt: Diaglossische Variation im Spanischen von Guatemala

El contacto del español con los idiomas mayas en Guatemala ha despertado el interés de algunos lingüistas extranjeros que se dedican al estudio del contacto lingüístico, sea desde una perspectiva sociolingüística que enfoca sobre todo el conflicto lingüístico, sea desde una perspectiva de lingüística descriptiva que trata de determinar fenómenos generales del contacto lingüístico dentro de un marco de estudio del cambio lingüístico. Sin embargo, en los estudios descriptivos no se ha diferenciado, hasta ahora, entre cambios lingüísticos del español e interferencias en el habla de los indígenas bilingües. Así se suele hablar de "influjos" de un determinado idioma indígena sobre el español, aun cuando estos "influjos" se notan únicamente en el habla de bilingües con el español como L2. Los fenómenos de contacto que algunos autores han destacado en sus análisis de corpus escritos y orales del español de mayahablantes parecen darse también en el habla de guatemaltecos monolingües del español, aunque parecen, antes que nada, característicos de monolingües cuyos padres eran bilingües mayas, o sea, que han aprendido una variante del español característica de su etnia. A este grupo de hablantes lo llamaré monolingües recientes.

Parece estar justificado, por consiguiente, integrar el parámetro diaglósico en el análisis variacional del español de las áreas donde este idioma está expuesto a una situación de contacto, y describir el habla particular de los indígenas bilingües como una variedad del español. He

denominado así este parámetro variacional para aludir a la validez que tiene en situaciones de diglosia (o poliglosia) en las cuales el español tiene estatus de L1 en un determinado grupo y estatus de L2 en otro grupo de la población.

En esta ponencia se desarrollará el marco teórico para justificar el análisis de los rasgos particulares del habla española de los bilingües y monolingües recientes como variante social. Las ideas presentadas se ilustrarán con ejemplos tomados de un corpus oral recogido desde 1997 hasta 1999.

Ruth Mello (Münster)

Arcaísmos en el español del Paraguay

Desde Isaías Lerner (1974) los arcaísmos del español de América no han sido un tema tratado detalladamente. El castellano paraguayo es una de las variantes del español más conservadora y una de las menos estudiadas por los lingüistas; uno de los pocos, Germán de Granda, escribió en 1987 para la revista chilena *Estudios Filológicos*: "Arcaísmos en el español del Paraguay"; desde entonces muchos términos han quedado fuera de uso.

Partiendo de la base de datos del *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico*, proyecto conjunto de las universidades de Münster y Kiel, y de las encuestas de carácter diastrático-diagenacional que realicé con vistas a esta conferencia, presentaré los términos arcaicos mencionados ya por Germán de Granda que siguen formando parte del vocabulario del español del Paraguay y, por otro lado, los términos que han caído en desuso.

Enrique Obediente (Mérida, Venezuela)

De las afirmaciones infundadas al análisis documental

Uno de los hechos más significativos en los estudios de historiografía dialectal referidos al español de América es, sin duda alguna, el paso de un período caracterizado por afirmaciones desprovistas de todo fundamento científico, a otro cuya característica esencial es justo lo contrario: partir de documentos originales de manera que todo lo que se diga del español de América esté basado en testimonios reales. Ya sabemos cómo el análisis de documentos producidos durante las etapas iniciales de hispanización de las Indias ha echado por tierra afirmaciones tenidas hasta hace poco como verdaderas a pesar de no tener soporte documental alguno; afirmaciones que eran o bien suposiciones o bien producto de intereses políticos o culturales. Con la vía despejada y propuesta por insignes lingüistas como Ángel Rosenblat, Juan Lope Blanch y María Beatriz Fontanella de Weinberg se da un giro de 180 grados a los estudios histórico-lingüísticos americanistas cuyos frutos ya comienzan a verse. En mi comunicación quiero referirme particularmente al *Proyecto Histórico del Español de América* y dentro de él a los trabajos que se están haciendo con documentos producidos en la antigua Provincia de Mérida durante la colonia.

Isolde Opielka (Heidelberg)

Zur Beschreibung der gesellschaftlichen Verhältnisse auf Hispaniola zu Anfang des 16. Jahrhunderts – Wortschatzuntersuchungen der "Residencia de Zuazo" (1517)

Bei der Erforschung des Spanischen in Amerika begann man im lexikalischen Bereich mit Beginn der 80er Jahre sowohl die Herangehensweise an die lateinamerikanische Sprachgeschichte als auch – damit einhergehend – die Fragestellungen zu modifizieren. Eine starke Rückbesinnung auf die Originalquellen hat stattgefunden und somit ermöglicht, daß die Fragen, die nun gestellt werden, nicht mehr nur die nach einer kontrastiven Gegenüberstellung mit dem Spanischen im Mutterland sind, sondern diejenige nach der kontinuierlichen Entwicklung des Spanischen das in den unterschiedlichen Phasen der Expansion je nach Varietät divergiert.

Den Untersuchungen, über die ich in Ihrer Sektion sprechen möchte, liegt als Corpus die von mir angefertigte partielle Edition der *Residencia de Zuazo* zugrunde, einer juristischen Akte, in der die Amtsjahre dreier Oberrichter am Gerichtshof von Santo Domingo nach deren Suspension im

Jahre 1517 von einem *juez de residencia*, Alonso de Zuazo, überprüft wurden. Dieses Verfahren der Amtsüberprüfung hatte im Mutterland eine lange Tradition, die bis ins römische Rechtswesen zu verfolgen ist und der die Aufteilung der Akte in königliche Verordnungen, Fragebogen an im Vorfeld ausgewählte Zeugen und dazugehörige Antworten der Zeugen, den *pareceres*, folgt.

Mit der *Residencia de Zuazo* liegt uns das älteste in der Neuen Welt verfaßte Exemplar seiner Art vor. Es ist von besonderem Interesse, da vor allem in den vollständig edierten *pareceres* der ersten vier Zeugen, die den Alltag auf der Insel in den Jahre 1511-1517 detailliert beschreiben, deutlich wird, mit welchen Neuerungen die königlichen Beamten auf die administrativ neu zu organisierende Situation reagieren mußten.

Die direkten sprachlichen Folgen dieser Situation der administrativen Neuorientierung sind vor allem im Wortschatz zu finden. In der *Residencia de Zuazo* sind von besonderem Interesse die Bezeichnungen von Ämtern, die durch die administrative Anpassung an die neuen Begebenheiten geschaffen werden mußten, da sie sich vor allem auf das neue Feld der Administration von Indios und deren Arbeitskraft bezogen. Ein weiterer Handlungsbereich war die illegale Durchführung von *armadas*, die zur Sklavenbeschaffung von Indios auf die umliegenden Bahamas unternommen wurden und die endgültige Ausrottung vieler Stämme mit sich brachten. Da dieses Vorgehen der Hauptanklagepunkt war, dem sich die Richter ausgesetzt sahen, bietet uns die *Residencia* eines der ersten Zeugnisse der Antillen, in dem diese Bezeichnungsfelder vor allem in den Zeugenaussagen belegt sind.

Durch die semi-orale Natur der *pareceres*, die als Protokolle verschriftlicht wurden, ist die lexikalische Untersuchung vor allem unter dem Aspekt der lexikalischen Variation von Interesse, die als Zeichen eines einsetzenden Wandels im Wortschatz interpretiert werden könnte.

Azucena Palacios Alcain (Madrid)

Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el español y las lenguas amerindias

En esta investigación voy a tratar de acotar y perfilar algunos aspectos teóricos y metodológicos de la influencia de una lengua sobre otra en el nivel morfosintáctico, y lo consideraré, siguiendo, entre otros a S. Thomason (2001), como una clase especial de cambio lingüístico. El hecho diferencial de este tipo de cambio con respecto a otros es que éste tiene como motor causal la influencia directa o indirecta de una lengua que convive con la que recibe la interferencia en la misma comunidad. Para que esto se produzca tienen que darse ciertas condiciones en relación con los tipos y grados que caracterizan las situaciones de contacto lingüístico.

Es mi intención mostrar en este trabajo cómo es preciso tener en cuenta, además de los factores sociales y lingüísticos, para delimitar el marco teórico de la lingüística del contacto (diferenciación de tipo de contacto, establecimiento de mecanismos de interferencia y consecuencias o efectos lingüísticos de esas interferencias), los siguientes aspectos:

a) debe establecerse una tipología donde se incluya el grado de bilingüismo de los hablantes, su nivel de instrucción y entorno social (bilingüe o monolingüe), ya que esto condiciona su variedad de español. Mostraré que la escala de bilingüismo que incluyo a continuación permite explicar mejor los hechos lingüísticos que el factor "aprendizaje deficiente o no deficiente" que aplica Thomason: bilingüe incipiente (funcional) → bilingüe consecutivo → bilingüe simultáneo → monolingüe español

b) debe matizarse teórica y metodológicamente el mecanismo de contacto que ella denomina "negociación", mecanismo muy productivo que ha permitido entender mejor los hechos lingüísticos de las áreas de contacto andinas, guaranícticas y de influencia maya descritos en los trabajos de G. De Granda, A. Palacios o A. I. García Tesoro.

Lo novedoso de mi propuesta radica en el intento de matizar algunas cuestiones teóricas con el fin de estudiar de manera más sistemática las diferentes situaciones de contacto lingüístico. Ejemplificaré estas cuestiones teóricas con ejemplos de los sistemas pronominales que se dan en distintas áreas de contacto (andina, guaraníctica, maya).

En cuanto a los mecanismos que intervienen en las situaciones de contacto lingüístico, me centraré en uno, apenas aventurado en el marco teórico que ofrece Thomason (2001), en concreto, los procesos de convergencia lingüística. Este mecanismo, altamente productivo en las situaciones de contacto en Hispanoamérica, desencadena efectos lingüísticos como la variación de la frecuencia de un fenómeno lingüístico ya existente en la lengua influida, la amplificación o simplificación de paradigmas, el aumento o la disminución de restricciones que actúan sobre un fenómeno, o la selección de un mecanismo frente a otras posibilidades que ofrece la lengua. Ilustraré, en definitiva, con ejemplos del español en contacto con el quechua, guaraní y lenguas mayas, la necesidad de incluir y perfilar los aspectos teóricos (y consecuentemente también metodológicos) que enumero en líneas anteriores en una teoría general del contacto de lenguas, tomando como modelo el marco teórico descrito en S. Thomason (2001).

Jorge Perissinotto (Santa Barbara)

Hacia una norma colectiva para el español de los Estados Unidos de Norteamérica

Tanto el estudioso de la lengua como el observador casual del español de los EEUU se maravillan ante la anarquía lingüística que parece imperar en la lengua diaria que se emplea en un territorio que con creces supera España y hasta México. Pero esta anarquía es solo aparente, ya que es un laboratorio sociolingüístico de posibilidades ilimitadas.

En el centro de toda discusión al respecto está la falta de una norma lingüística colectiva que opere a nivel consciente. Pero al mismo tiempo estamos presenciando y documentando el proceso mediante el cual una comunidad lingüística (o comunidades lingüísticas) va adquiriendo una norma. Y éste es el tema de esta presentación.

El contacto forzado entre el español y el inglés en los Estados Unidos ha generado una situación lingüística única y digna de mucho estudio. Algunos hablan del empobrecimiento o reajuste estructural del español hablado en los Estados Unidos. Otros asumen una postura más abierta e invitan al inglés a compartir su espacio lingüístico. *Spanglish, cambio de código, bilingüismo en transición*, etc. son algunas de las rúbricas empleadas para esta variante lingüística.

El hispanohablante en los Estados Unidos ha estado viviendo en una situación diglósica en la cual el español, lengua B en la clasificación establecida, ha carecido de acceso a los registros superiores ocupados por el inglés, que es la lengua A. Faltan los modelos accesibles a cualquier hispanohablante de un país monolingüe, y falta, claro está, una clase media numerosa con aspiraciones sociales que incluyan un modelo de lengua.

José Luis Rivarola (Padua)

Sobre los orígenes y la evolución del español de América

Se discute inicialmente en esta intervención la noción de "base" del español de América, puesta en circulación por el filólogo alemán emigrado a Chile Rodolfo Lenz. A continuación, se pasa a considerar el período formativo inicial, en el cual se dan diversos procesos de *reestructuración patrimonial*, de *acomodación léxica* y de *contacto*, los cuales van marcando un nuevo perfil lingüístico. La evolución posterior, tanto la configuración general como la diferenciación interna del español de América, se trata luego en el marco de la historia social y de la conflictiva formación de la conciencia lingüística americana.

Haralambos Symeonidis (Münster)

Aspectos sintácticos en el habla popular románica de la zona guaraníca

El comportamiento lingüístico de los hablantes de la lengua castellana en el habla popular del Paraguay se caracteriza no sólo por las interferencias lingüísticas del guaraní sobre el castellano en el sector léxico, sino también por las estructuras sintácticas típicas del guaraní. Estas estructuras, ya establecidas en el español popular, tienen su origen en la presencia fuerte de la lengua guaraní. El uso de los pronombres personales en posición de objeto directo muestra esta influencia tan fuerte. En esta ponencia se comparará también este uso con el uso de dichos pronombres personales en la misma posición sintáctica en el portugués popular de la zona

guaranítica, dónde se observan tendencias similares. A través de ejemplos escogidos del ALGR, se presentará este fenómeno, así como el papel importante del guaraní en ambas hablas populares de esta zona.

Aina Torrent-Lenzen (Köln)

Breve historia de la preocupación por la unidad de la lengua española: análisis, síntesis, perspectivas

Desde hace ya más de un siglo, uno de los temas que más páginas ha venido llenando en las actas de los congresos de académicos e hispanistas del mundo entero, así como en diversos libros y periódicos, ha sido el de la posible fragmentación de la lengua española. Tal como es sabido, el origen del llamado español atlántico – vamos a utilizar ese término conscientes de su ambigüedad –, se sitúa en la época antillana, en aquellos primeros territorios descubiertos en los que se asentaron los primeros colonizadores, muchos de ellos de procedencia andaluza. Más tarde, el español se expandiría por extensas zonas del continente americano. Con el advenimiento de la independencia y progresivo aislamiento lingüístico en el que se vio sumida cada nación independiente, se fue consumando una paulatina diversificación que tuvo lugar de manera insensible e inconsciente. Fue el diplomático venezolano Andrés Bello quien, por primera vez, se manifestó de manera explícita sobre el fenómeno de la diversidad formal del español, expresando su inquietud por el futuro de la lengua. Entre tanto, la preocupación por el mantenimiento de una identidad lingüística hispánica, es decir, de una unidad lingüística estable a nivel panhispánico, cuenta ya con una verdadera historia de vicisitudes, encarnizadas discusiones, airadas negativas y esperanzadas concesiones. También son numerosas las iniciativas que han sido puestas en marcha en las últimas décadas a fin de frenar una mayor diversificación. En opinión de muchos investigadores, sin embargo, el fundamento de la estabilidad moderna del español como entidad homogénea es su condición de lengua koiné del mestizaje, es decir, de lengua común entre etnias de lengua y cultura muy diferentes. El objetivo del presente estudio es, por un lado, enumerar los principales momentos en la historia de la preocupación por la unidad de la lengua y resumir las opiniones más representativas al respecto; por otro lado, se analizará y valorará la situación actual teniendo en cuenta los problemas que plantean los modernos medios de comunicación, sobre todo la televisión, y la constante entrada de nuevos tecnicismos. En relación con este último aspecto, la presente investigación va a profundizar de manera especial en el estudio de las nuevas denominaciones de objetos de oficina.

Lenka Zajícová (Olomouc)

El castellano en el contexto de la emancipación de las lenguas amerindias: el caso paraguayo

Se investigan las influencias que los procesos de la emancipación del guaraní paraguayo de la última década, es decir la aceptación del guaraní – junto con el castellano – como lengua oficial y como lengua de alfabetización en la reforma educativa bilingüe, han tenido en el estatus social y el papel funcional del castellano. Se examinan las metas de la reforma educativa – bilingüismo coordinado individual –, la problemática de la normalización del uso del guaraní en relación con el uso del castellano y de los procesos de la estandarización e intelectualización del guaraní en situación del contacto lingüístico intenso. Se estudian las cuestiones de la planificación del estatus y del corpus en el contexto bilingüe, la implementación suficiente y deficiente de estas políticas y el conocimiento y uso lingüístico real. Se cuestionan los eventuales procesos de la castellanización de la sociedad paraguaya.

La comunicación se basa en los resultados de las encuestas sociolingüísticas llevadas a cabo entre marzo y mayo de 2001 en Paraguay, y en otras investigaciones sociolingüísticas recientes.

Sektion 14

Das Verb zwischen Lexikon und Grammatik. / Entre léxico y gramática - en torno al verbo.

Leitung / Dirección: Alberto Bustos/ Pilar Garcés / Stefan Pfänder

Kontakt / Contacto: pfaender@romanistik.uni-halle.de

Konzept

In der gemeinsamen Arbeit soll die Schnittstelle zwischen Lexikon und Grammatik ins Blickfeld gerückt werden. Die komplexen Beziehungen zwischen beiden Bereichen sollen dabei am Verb veranschaulicht werden. Hier seien nur vier mögliche Perspektiven genannt:

- Ein klassisches Thema der “Grammatik im Lexikon” sind Rektion bzw. Valenz.
- Weiterhin ist die Bedeutung der lexikalischen Verbsemantik für Aspekt- und Tempusgrammatik bekannt (cf. *Supé* ‚sie erfuhr‘ vs. *Sabía* ‚sie wusste‘).
- Verben, die ihren Platz im Lexikon haben und (oft zugleich) als obligatorische Tempus- bzw. Aspektmarker fungieren, hat besonders die (synchronische) Grammatikalisierungstheorie in den Blick genommen.
- In jüngerer Zeit wird insbesondere an der Universität Carlos III / Madrid eine Systematisierung von so komplexen Verben wie ‚dar‘ vorgenommen, die auf sog. *Syntaktisch-semantischen* Schemata beruht.

In der Sektion wäre nunmehr eine Gelegenheit, die jüngeren Entwicklungen dieser und anderer Ansätze zum spanischen Verb im Spannungsfeld zwischen (lexikalischer) Semantik und Grammatik zu diskutieren. Gerade ein Zusammentreffen von Lexikographen und eher an der Syntax interessierten Forschern könnte sich dabei als fruchtbar erweisen.

Ein wesentlicher gemeinsamer Nenner sollte dabei die Arbeit mit authentischen Korpora sein.

Concepto

En el trabajo conjunto de esta sección se hará especial hincapié en los puntos de contacto entre léxico y gramática. Se indagarán las complejas relaciones entre ambas áreas a propósito del verbo. He aquí algunos ejemplos escogidos entre una gran variedad de posibles perspectivas :

- Temas clásicos de *gramática en el léxico* son rección y valencia.
- Es sabida la importancia de la semántica léxica verbal para la gramática aspectual y temporal (por ejemplo, *supe* frente a *sabía*).
- La teoría (sincrónica) de la gramaticalización ha prestado especial atención a aquellos verbos que tienen su lugar en el léxico y —muchas veces también— funcionan como marcadores obligatorios de tiempo y aspecto.
- Desde hace tiempo, se viene trabajando en la Universidad Carlos III de Madrid en una sistematización de verbos tan complejos como *dar* basándose en la teoría de los esquemas sintáctico-semánticos.

Esta sección representa una oportunidad para discutir sobre los últimos logros de estas corrientes y otras a propósito del verbo, en el ámbito situado entre semántica (léxica) y gramática. El

encuentro de lexicógrafos e investigadores cuyo interés se orienta principalmente a la sintaxis podría resultar especialmente fructífero.

El común denominador es ante todo el trabajo con *corpora* auténticos.

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona Durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: „Ein Lob auf die Hispanistik – als unmögliches Fach – im Jahr 2003“ / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“</i>
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.15 – 09.45 Uhr/hrs.	Cristina Sánchez López (Madrid, Universidad Complutense) <i>Diátesis y construcciones pronominales en español</i>
09.45 – 10.15 Uhr/hrs.	Carmen Kelling (Konstanz) <i>Las diátesis y la interfaz léxico-sintaxis</i>
10.15 – 10.45 Uhr/hrs.	Yuko Morimoto (Madrid, Universidad Pontificia Comillas) <i>Reflexiones sobre el límite entre el léxico y la gramática : el estatus teórico de la estructura argumental</i>
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 – 11.45 Uhr/hrs.	Rolf Kailuweit (Heidelberg) <i>Función sintáctica y papel semántico: acerca del “syntactic predicate-based approach” de Hagit Borer</i>
11.45 – 12.15 Uhr/hrs.	Michail Zélikov (Sankt Petersburg, Universidad Estatal) <i>Problemas clave de la estructura del predicado verbal simple en español moderno</i>
12.15 – 12.45 Uhr/hrs.	Valeriano Bellosta von Colbe (Köln) Marta Rebolledo (Santiago de Compostela) <i>Troponimia: entre léxico y sintaxis</i>
12.45 – 15.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
15.00 – 15.30 Uhr/hrs.	Paul Danler (Innsbruck) <i>‘Guerra y Paz’ como resultado del análisis de funtores y modificadores. Estudio aplicado y comparativo de verbos españoles y portugueses</i>
15.30 – 16.00 Uhr/hrs.	Ulrich Detges (München & Tübingen) <i>Nominalización, valencia verbal y frame semántico. Análisis contrastivo de las formaciones en –dor y –ero en español con la derivación en –er del alemán.</i>

16.00 – 16.30 Uhr/hrs.	Olav Hackstein (Halle-Wittenberg) <i>El surgimiento de la modalidad en adjetivos verbales</i> Daniel Jacob (Köln) <i>Koreferat</i>
16.45 – 18.30 Uhr/hrs.	Vollversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes / reunión plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona)
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Runtingersaal, Kepler-Gedächtnishaus
Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 – 09.45 Uhr/hrs.	Begoña Sanromán Vilas (La Coruña) <i>Colocaciones verbales con nombres de sentimiento en el ‘Diccionario de colocaciones del español’ (= DICE)</i>
09.45 – 10.15 Uhr/hrs.	Gregorio Callisaya (Augsburg & La Paz) <i>El tratamiento de las unidades léxicas pluriverbales en el diccionario del español de Bolivia (DEBol)</i>
10.15 – 10.45 Uhr/hrs.	Yvonne Stork (Düsseldorf) <i>El verbo entre lexicón y gramática. Su presentación en la lexicografía pedagógica</i>
10.45 – 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 – 11.45 Uhr/hrs.	María Pilar Garcés (Madrid, Carlos III) <i>Las relaciones temporales y modales en el discurso</i>
11.45 – 12.15 Uhr/hrs.	Inna Shaludko (Sankt Petersburg) <i>Aspectología del verbo español desde el punto de vista del texto</i>
12.15 – 12.45 Uhr/hrs.	Antonio María López González (Poznan) <i>Estratificación sociolingüística del uso del futuro en la radio local almeriense</i>
12.45 – 14.00 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 – 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay
15.00 – 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke
16.30 – 17.00 Uhr/hrs.	Pause / pausa
17.00 – 17.30 Uhr/hrs.	Monika Sokol (Bayreuth) <i>Tradiciones discursivas, actitudes metalingüísticas, categorías gramaticales y procesos de gramaticalización</i> <i>El caso de las perífrasis verbales</i> Sibylle Kriegel (Aix-Marseille) <i>Gramaticalización: ¿en qué lengua? La evolución de algunos auxiliares en papiamento</i>
17.30 – 18.00 Uhr/hrs.	Raúl Sánchez Prieto (Würzburg) <i>Un nuevo modelo contrastivo para la descripción de la temporalidad en español</i>

18.00 – 18.30 Uhr/hrs.	Olga Lisyova (Presov) <i>El problema de la comprensión y uso de los tiempos pasados perfectivos por parte de estudiantes con lengua materna eslava (eslovaco, checo y ruso)</i>
18.30 – 19.00 Uhr/hrs.	Steve Pagel (Halle-Wittenberg) <i>El futuro español del chamorro</i> Juan Antonio Ennis (Halle-Wittenberg & La Plata) <i>En torno al verbo en la figuración valleinclaniana del español americano</i>
19.30 Uhr/hrs.	Theateraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“

Abstracts:

Valeriano Bellosta von Colbe (Köln)

Marta Rebolledo (Santiago de Compostela)

Troponimia: entre léxico y sintaxis

Faber/Mairal (1999) aseguran que hay una correlación entre la posición de un predicado verbal en una jerarquía de relaciones semánticas paradigmáticas de troponimia (=hiponimia verbal, en el modelo de WordNet) y las restricciones de selección de categorías dentro de esquemas sintáctico-semánticos (construcciones/*syntactic templates*). Cuanto más arriba está el verbo en la jerarquía (es decir, cuanto más abstracto y general es) más categorías y/o esquemas admite. Cuanto más abajo está (es decir, cuanto más concreto es) menos categorías y/o esquemas admite. Según eso, las relaciones semánticas paradigmáticas en la cognición (léxico en la *langue*) determinarían las relaciones sintagmáticas sintáctico-semánticas en la comunicación (enunciado en la *parole*). Dicho al revés: la "valencia" podría dar acceso (de un modo muy restringido) a una clasificación semántica y cognitiva de los verbos – en un sentido totalmente distinto del estudiado hasta ahora. Deseamos comparar distintas taxonomías con el análisis de los predicados correspondientes realizado en la Base de Datos Sintácticos del Español Actual de la Universidad de Santiago de Compostela (BDS). Realizaremos un breve acercamiento a los verbos de sentimiento y a las alternancias de sus esquemas.

Gregorio Callisaya (Augsburg & La Paz)

El tratamiento de las unidades léxicas pluriverbales en el diccionario del español de Bolivia (DEBol)

La fraseología es un hecho lingüístico que tiene su origen en el habla y se consolida en el sistema de la lengua. La creación de las unidades fraseológicas tiene una base de tipo popular, sociocultural e histórico. Si bien estas unidades fraseológicas aparecen ya en algunos diccionarios históricos, no existen estudios que tengan como objeto principal el tratamiento de este tipo de unidades. Para poder entender la evolución de la fraseología en el caso del español, es necesario remontarse a la historia reciente sobre las relaciones entre la fraseología y la lexicografía. Así, el trabajo de Julio Casares (1950) se constituye en uno de los pioneros en este campo. Casares define las *locuciones* como la “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”; por su parte Lipka (1990: 96) las define como “formally complex linguistic expressions whose meaning is not derivable from that of their constituents” y éstas pueden abarcar desde lexemas compuestos relativamente simples como *plumafuente*, colocaciones fijas como *invierno crudo* o *vino tinto*, o expresiones más complejas como *ser del año de la pera*. Casi todos los autores coinciden, al definir *locución*, en

las características de fijación e idiomática. En este sentido, conviene aclarar que la primera es una peculiaridad de tipo morfosintáctico y la segunda, de tipo semántico.

Desde hace algún tiempo este campo de la lingüística aplicada está siendo abordado por un buen número de investigadores motivados por la deficiente presentación y clasificación de las unidades fraseológicas en los diccionarios que se refleja en la desigual y asistemática selección del material léxico, que conduce a mezclar combinaciones de palabras de diferente tipo de lexemas sólo por ser más o menos fijas.

Los diccionarios se constituyen en una de las fuentes donde se registran estas unidades fraseológicas o unidades léxicas pluriverbales. En esta comunicación, nuestro propósito es mostrar el tratamiento que reciben las unidades léxicas pluriverbales, especialmente las locuciones verbales, que forman parte de la macroestructura del *Diccionario del español de Bolivia (DEBol)* que se elabora como el tercer tomo de la serie *Diccionarios contrastivos del español de América* y es fruto del proyecto lexicográfico de la Universidad de Augsburgo y el Instituto Boliviano de Lexicografía.

Paul Danler (Innsbruck)

'Guerra y Paz' como resultado del análisis de functores y modificadores

Estudio aplicado y comparativo de verbos españoles y portugueses

Análogamente a la lógica de predicados, las estructuras functoriales constan de un functor y de los argumentos regidos por éste. A la hora de trasladar tal estructura functorial conceptual a una estructura sintáctica, el functor se hace predicado, mientras los argumentos dependientes de éste se especifican como actantes subclasificantes.

Según Bondzio, las estructuras functoriales no son específicas de clases de palabras y tampoco están restringidas por campos semánticos en sentido estricto, ya que basta que las palabras relativas tengan en común por lo menos el (o un) sema genérico para que sean asignadas a la misma estructura functorial. Semánticamente, las palabras basadas en la misma estructura functorial se diferencian ulteriormente a través del análisis de sus modificadores.

En su análisis de estructuras functoriales, Wotjak investiga los verbos que se basan en la misma proposición básica. Desde la perspectiva sintáctica, se trata también de averiguar el potencial actancial. Sin embargo, en cuanto a la semántica, el modelo de Wotjak es mucho más restringido que el de Bondzio, puesto que Wotjak agrupa verbos basados en la misma proposición básica que sí constituyen campos semánticos.

La cuestión que se plantea aquí es de qué manera y en qué medida el análisis de estructuras functoriales —así como el de proposiciones básicas— puede ser útil para el análisis de discursos políticos. En primer lugar, se tratará de mostrar cómo se descubren campos semánticos de verbos usados frecuentemente en discursos políticos por medio del análisis de estructuras functoriales. En segundo lugar, se analizará el papel de los modificadores. Por último, se intentará descubrir en qué medida la agentividad y la pacientividad en un texto, ambas obtenidas mediante el análisis de estructuras functoriales, dan a entender las verdaderas convicciones y ambiciones de los oradores.

Una muestra de discursos políticos en español y en portugués nos servirá de base textual para nuestro estudio aplicado y comparativo.

Ulrich Detges (München & Tübingen)

Nominalización, valencia verbal y frame semántico. – Análisis contrastivo de las formaciones en -dor y -ero en español con la derivación en -er del alemán

En la discusión sobre la nominalización deverbal abundan las indicaciones de que existen paralelos obvios entre ésta y la valencia verbal. Así, Laca (1986) califica a los sustantivos formados por medio del sufijo *-dor* (*cazador, azador, despertador*, etc.) como „nominalizaciones de sujeto“ (*Subjektnominalisierungen*), ya que tales formaciones se refieren típicamente a entidades concebibles como agentes o sujetos sintácticos de los procesos verbales correspondientes. Por ejemplo, *el descubridor de América* corresponde al sujeto de la oración *el que descubrió*

América, mientras que el derivado *el despertador* designa el sujeto de la frase *lo que despierta* (o *lo que sirve para despertar*). Al mismo tiempo, se ha sostenido que los argumentos sintácticos de los nombres formados por nominalización (p. ej. *de América* dentro del sintagma complejo *el descubridor de América*) son “herencias” de sus bases verbales, en este caso del verbo *descubrir* (*Argumentvererbung*, Olson 1986). En mi contribución pretendo mostrar que las derivaciones nominalizadoras no son transformaciones sintácticas o semánticas de los verbos correspondientes sino que todos los fenómenos mencionados, es decir, derivación nominalizadora, valencia nominal y valencia verbal poseen una base conceptual común. Esta base, que se describirá en términos de una semántica del *frame* (véase Koch 1999), no sólo explica los paralelos mencionados sino que al mismo tiempo se presta a integrar los numerosos casos que parecen violar dicho paralelismo y que tradicionalmente se consideran como problemáticos. Uno de estos problemas lo constituyen las designaciones de lugar en *-dor* del tipo *mirador*, *comedor*, *corredor*, etc., ya que estas formaciones no permiten un análisis como sujetos de los procesos verbales correspondientes. Partiendo del „modelo de la acción“ (*Tätigkeitsmodell*) propuesto por Schwarze (1995), se desarrollará un “mapa cognitivo” que servirá para comparar de manera sistemática las propiedades semánticas y sintácticas de las formaciones en *-dor* y *-ero* en español con las de *-er* en alemán.

Juan Antonio Ennis (Halle & La Plata)

En torno al verbo en la figuración valleinclaniana del español americano

Tirano Banderas, la novela-esperpento americana de Valle-Inclán, pone en escena un constructo idiomático sumamente peculiar, que ya ha sido ampliamente estudiado en los ya más de 75 años transcurridos desde su publicación. Me propongo analizar los usos no estándar del verbo y de los elementos pronominales situados alrededor de éste en el discurso de ciertos personajes destacados que tienen en común el ser identificados como aborígenes. A través del estudio de estas formas particulares, pretendo indagar ciertos aspectos del mencionado constructo idiomático. Este constructo trasciende la mera recogida de datos.

María Pilar Garcés (Madrid, Carlos III)

Las relaciones temporales y modales en el discurso

En el trabajo que presentamos se pretende hacer un análisis de algunos de los significados que las formas verbales adquieren en el discurso. Junto al significado básico de cada uno de los tiempos verbales existen otros significados secundarios o contextuales que derivan de la actualización de los significados básicos en relación con el contexto determinado en el que se utilizan y con los valores expresivos que el hablante quiere poner de relieve. Estos usos pueden observarse en todo tipo de textos y suponen una relación activa y cambiante entre el uso de las formas lingüísticas y el contexto lingüístico y situacional en el que se emplean.

El hablante organiza su discurso a partir del momento presente, lo que le permite convertirse en la figura central de su discurso y también facilita la participación inmediata de su interlocutor. El hablante hace afirmaciones e intenta conectar los elementos de su discurso con el momento en el que éste se desarrolla y con sus necesidades y deseos inmediatos, actitudes que le llevan a utilizar imágenes concretas y referencias al presente. Este hecho es relevante a la hora de analizar la tendencia a sustituir formas gramaticales que expresan [-actualidad] por formas que expresan [+actualidad], o formas que indican [-realidad] por otras que indican [+realidad] como es el caso de la sustitución de tiempos del modo subjuntivo por los del indicativo o tiempos del pasado o futuro por presente.

Nuestro interés se centra en analizar cuáles son los factores lingüísticos y contextuales que favorecen la sustitución de unos tiempos verbales por otros o la alternancia modal en el discurso.

Olav Hackstein (Halle-Wittenberg)

El surgimiento de la modalidad en adjetivos verbales

La mayoría de las lenguas modernas indoeuropeas puede usar adjetivos verbales para la expresión de varios tipos de modalidades deónticas y epistémicas. Observando la prehistoria de muchas de estas lenguas, es posible analizar históricamente el proceso de formación de palabras subyacente. Así se llega a saber que ninguno de los morfemas derivativos involucrados tuvo originalmente una función modal. Los usos modales de los adjetivos verbales indoeuropeos representan un desarrollo secundario al interior de la prehistoria de las lenguas particulares. El propósito del presente trabajo es explorar las vías de desarrollo que llevaron a la gramaticalización de la modalidad en los adjetivos verbales, poniendo especial énfasis en el gerundivo latino.

Daniel Jacob (Köln)

Koreferat

El resumen no había sido recibido aún a la hora de cerrar el programa.

Rolf Kailuweit (Heidelberg)

Función sintáctica y papel semántico: acerca del "syntactic predicate-based approach" de Hagit Borer

Las teorías que tratan el enlace entre la representación semántica y la representación sintáctica ("linking") presuponen, en general, que los papeles semánticos que el predicado asigna a sus argumentos determinan su realización sintáctica. De esa forma, el significado léxico de un predicado determina su comportamiento sintáctico. En cambio, Borer (1994; 1998) y, siguiendo sus huellas, Arad (1996), proponen que la interpretación semántica se deriva en su mayor parte de la función sintáctica. La presente comunicación intentará investigar la envergadura, el alcance y los límites de ese enfoque basándose en verbos españoles de diferentes campos semánticos.

Carmen Kelling (Konstanz)

Las diátesis y la interfaz léxico-sintaxis

El objetivo de esta comunicación es analizar la relación entre verbos y sus diátesis en la interfaz léxico-sintaxis. La noción de estructura argumental será muy importante a este respecto.

En la primera parte, realizaremos un somero repaso de las diátesis (pasiva, reflexiva, recíproca, causativa). Seguidamente, trataremos algunos usos de SE, por ejemplo:

- reflexivo (*afeitarse*)
- recíproco (*admirarse el uno al otro*)
- impersonal (*Se come bien aquí.*)
- pasivo-reflejo (*Allí se construye una casa.*)
- léxico (*jactarse*), etc.

Se planteará la cuestión de qué uso de las categorías mencionadas debe ser representado en el léxico y qué uso puede ser derivado de la gramática.

En la segunda parte, trataremos la estructura argumental de los verbos en lo que se refiere a las diátesis: ¿qué principios permiten derivarlas? Se tratarán los siguientes puntos:

- ¿Se da reducción/aumento de la valencia del verbo (Alsina 1996)?
- ¿Se da supresión de argumentos (Grimshaw 1990)?
- ¿Cuál es la función de SE (pronombre vs. marcador)?

Bibliografía

Alsina, Alex. 1996. *The Role of Argument Structure in Grammar*. Stanford, CA: CSLI Publications.

Grimshaw, Jane 1990. *Argument Structure*. Cambridge, MA: The MIT Press.

Sibylle Kriegel, (Aix-Marseille / CNRS)

Gramaticalización: ¿en qué lengua? La evolución de algunos auxiliares en papiamento

Tradicionalmente, la teoría de la gramaticalización se basa en la presuposición de que existen procesos evolutivos *en el interior* del sistema de una única lengua. En el caso de las lenguas criollas, este planteamiento lleva aparejados ciertos problemas teóricos a la hora de describir procesos evolutivos en los que dos sistemas lingüísticos están en contacto. Por ello, aun cuando se siga trabajando con el concepto de gramaticalización, es conveniente superar el marco del análisis de una lengua particular y saber en qué lengua tiene lugar el proceso de gramaticalización. Se pueden contemplar al menos tres posibilidades. Estas no se excluyen entre sí, sino que pueden ser convergentes:

1. Un proceso de gramaticalización que se desarrolla en el seno de una única lengua criolla; los “materiales de construcción” se toman de la lengua matriz.
 2. Continuación de un proceso de gramaticalización iniciado en el sustrato o transferencia al criollo del resultado de un proceso de gramaticalización que ha tenido lugar en una lengua de sustrato (la noción de *gramaticalización aparente* de Bruyn 1996).
 3. Continuación de un proceso de gramaticalización comenzado en la lengua matriz.
- Para contrastar estas hipótesis, me propongo analizar la evolución de una marca morfológica de la diátesis pasiva en papiamento, lengua criolla de base ibérica.

Antonio María López González (Poznan)

Estratificación sociolingüística del uso del futuro en la radio local almeriense

La radio local almeriense no escapa a la dialéctica establecida desde hace unas décadas ya en el mundo hispánico en torno al uso del futuro. Las tradicionales formas sintéticas son, cada vez más, sustituidas en la actuación lingüística por las formas analíticas del tipo “ir a” + infinitivo. En este trabajo presentamos un análisis exhaustivo de ese cambio en marcha en el sistema verbal español, atendiendo a su comportamiento en relación con factores lingüísticos, pero también sociolingüísticos (sexo del locutor, tensión comunicativa, relación con el medio profesional, estratos de programación y emisoras de radio).

Olga Lisyova (Presov)

El problema de la comprensión y uso de los tiempos pasados perfectivos por parte de estudiantes con lengua materna eslava (eslovaco, checo y ruso)

El objeto del presente informe es mostrar las dificultades de comprensión y los errores más comunes en el uso práctico de las formas pasadas perfectivas por parte de estudiantes eslavos (hablantes de eslovaco, checo o ruso). Dicha dificultad es causada generalmente por la estructura uniforme del pasado en sus lenguas nativas, según ilustraremos con diversos ejemplos.

En la introducción se presenta un breve panorama de las diversas definiciones y posturas sobre el problema en cuestión planteadas por reconocidos lingüistas españoles y extranjeros (A. Bello, R. Lenz, Gili Gaya, Meyer Lübke, Paiva Bolío). Se menciona la discordancia en las determinaciones y delimitación del uso de estas formas temporales, así como la prioridad del índice psicológico y subjetivo.

A continuación, se analizan algunos manuales de español como lengua extranjera dedicados a esta materia y su aplicación en la clase.

La comunicación finaliza con algunos ejemplos de violación de reglas normativas en el habla coloquial y la confusión que este fenómeno provoca en hablantes extranjeros.

Yuko Morimoto (Madrid, Universidad Pontificia Comillas)

Reflexiones sobre el límite entre el léxico y la gramática: el estatus teórico de la estructura argumental

Desde una visión “estándar” de la relación léxico-sintaxis (Grimshaw 1990, Levin y Rappaport-Hovav 1995), se acepta generalmente que la estructura argumental de un verbo se deriva de las propiedades léxico-semánticas del mismo. Igualmente se acepta que dicha estructura, a su vez,

determina la configuración de la estructura sintáctica en la que el verbo va a aparecer empleado. Este planteamiento “lexicalista”, sin embargo, se enfrenta con serios problemas para dar cuenta de la existencia de construcciones semi-productivas que no responden a la estructura argumental del verbo que las encabeza (p.ej., la construcción resultativa del tipo de *He walked his feet to pieces*; la construcción inglesa que contiene SN’s way: *She whistled her way through the tunnel*; por citar algunos ejemplos bien conocidos). De hecho, autores como Levin y Rapoport (1988) o Jackendoff (1990) reconocen la necesidad de establecer algún mecanismo específico para explicar la peculiar correspondencia léxico-sintaxis de estas construcciones.

El planteamiento anterior ha sido cuestionado por autores como Fillmore, Kay, Goldberg o Koenig, defensores de la denominada Gramática Construccional (*Construction Grammar*), que admite las construcciones como unidades definitorias de la correspondencia forma-significado. Se trata de una gramática que supone la existencia de un único nivel consistente en un “gran léxico” (Koenig 1999: 6), que almacena desde los morfemas hasta las construcciones complejas. Desde este punto de vista, las construcciones como las que mencionábamos arriba dejan de ser algo ‘excepcional’, ya que su forma y significado, al igual que los de las unidades léxicas, vienen emparejados desde el propio léxico.

La confrontación de las dos posiciones que acabamos de esbozar nos lleva a cuestionar la concepción tradicional del límite entre el léxico y la gramática y, en particular, el estatus de la estructura argumental. Son éstas, precisamente, las cuestiones que nos proponemos desarrollar en nuestro trabajo. Centrándonos en las propuestas de Jackendoff (1990, 1997) y de Goldberg (1995) sobre la relación del léxico y la sintaxis, y basándonos en los datos empíricos del español y del inglés, analizaremos las consecuencias teóricas de ambas propuestas e intentaremos encontrar un posible punto de equilibrio entre ellas.

Obras citadas en este resumen:

Goldberg, A. (1995): *Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure*, Chicago: University of Chicago Press.

Grimshaw (1990): *Argument Structure*, Cambridge, MA, MIT Press.

Jackendoff, R. (1990): *Semantic Structures*, Cambridge, MA, MIT Press.

---. (1997): *The Architecture of the Language Faculty*, Cambridge, MA, MIT Press.

Koenig, J. P. (1999): *Lexical Relations*, Stanford, CA: CSLI Publications.

Levin, B. y T. Rapoport (1988): “Lexical Subordination”, *CLS*, 24.1, 275-289.

Levin, B. y M. Rappaport-Hovav (1995): *Unaccusativity*, Cambridge, MA, MIT Press.

Steve Pagel (Halle-Wittenberg)

El futuro español del chamorro

El chamorro, lengua de los habitantes de las Islas Marianas, ha sido ampliamente modificado a través de una situación de contacto con el español que ha durado más de tres siglos. La influencia de la lengua de los antiguos colonizadores puede encontrarse hoy en diversa medida en todos los ámbitos de la lengua, y, sobre todo, pueden observarse muy claramente los procesos de hispanización en el léxico y la gramática. Desde la perspectiva correspondiente a este grupo de trabajo, resulta de especial interés la observación del paradigma de futuro, en el cual se han convertido en imprescindibles no sólo preposiciones, sino también verbos auxiliares y modales del español.

Cristina Sánchez López (Madrid, Universidad Complutense)

Diátesis y construcciones pronominales en español

En buena parte de las construcciones consideradas reflexivas inherentes o de *se* medio en español, el uso del pronombre reflejo está asociado a un cambio de diátesis por el cual los argumentos del verbo tienen una realización sintáctica distinta según éste se use o no pronominalmente. Sin embargo, las alternancias diatéticas distan mucho de ser uniformes en todos los casos. Por una parte, los verbos de cambio de estado y posición (como *cerrar/cerrarse*) así como los que denotan cambio de estado psíquico (como *enfadar/enfadarse*), presentan una alternancia

entre la diátesis causativa-transitiva, en su uso no pronominal, y la anticausativa-ergativa, en su uso no pronominal. Por otra, muchos verbos que la gramática tradicional considera obligatoriamente pronominales presentan una alternancia entre la diátesis transitiva, no pronominal, y la inergativa en su uso pronominal (como *lamentar / lamentarse*). Finalmente, un reducido número admite las tres posibles construcciones, transitiva, ergativa e inergativa, como *olvidar*.

En este trabajo queremos analizar tales alternancias diatéticas a la luz de los modelos teóricos derivacionales de la interficie léxico-sintaxis. Estos modelos se caracterizan por suponer distintos componentes o niveles para las estructuras léxico-semánticas, por una parte, y las estructuras sintácticas o de predicado-argumento, por otra, estando ambas conectadas mediante reglas de enlace o correspondencia. Los datos de las construcciones pronominales del español nos servirán de punto de partida para probar la adecuación de un modelo teórico así concebido y sus posibles ventajas o desventajas frente a otros modelos no derivacionales.

Raúl Sánchez Prieto (Würzburg)

Un nuevo modelo contrastivo para la descripción de la temporalidad en español

En esta comunicación se propone un modelo contrastivo de la temporalidad indicativa española y alemana. Su objetivo es ayudar al comparatista a especificar, mediante la contrastación de plantillas descriptivas, qué usos temporales son transferencias lingüísticas y cuáles pueden ser interferencias lingüísticas para los estudiantes alemanes de español (o viceversa, el modelo no es de una única vía). Las plantillas descriptivas incluyen ocho criterios: el aspecto verbal, el modo de acción, la coloquialidad, la narratividad, la diatopía, la modalidad, la adverbialidad y la combinación de perspectivas temporales. Todos ellos tienen relevancia en la expresión del tiempo y pueden ayudar a establecer la naturaleza de las diferencias de uso de las formas verbales españolas y alemanas.

En la introducción de la comunicación, se pasa revista a los (escasos) modelos contrastivos existentes para el par de idiomas que nos ocupa. El cuerpo de la comunicación establece el nuevo procedimiento contrastivo y lo ejemplifica, explicando la necesidad de incluir en él cada uno de los criterios antes enumerados. En el último apartado, se exponen las conclusiones y se presentan brevemente los posibles problemas que puede conllevar el modelo contrastivo.

Begoña Sanromán Vilas (La Coruña)

Colocaciones verbales con nombres de sentimiento en el 'Diccionario de colocaciones del español' (= DICE)

El objetivo de esta comunicación será el de presentar el *Diccionario de colocaciones del español* (= DICE) mostrando a continuación algunas de sus posibles aplicaciones. Llevaremos a cabo esta tarea centrándonos en las colocaciones verbales con nombres de sentimiento, campo semántico con el que hemos comenzado a desarrollar nuestra base de datos.

El DICE es un proyecto lexicográfico, dirigido por la profesora Margarita Alonso Ramos de la Universidad de La Coruña, cuyo objetivo es la creación de una base de datos colocacional. Cada entrada lexicográfica del DICE está diseñada para dar cuenta de todas las unidades léxicas que sostienen con el lema relaciones léxico-semánticas, especialmente sintagmáticas, es decir, las unidades léxicas que forman con el lema un tipo especial de expresión semi-idiomática que llamamos “colocaciones”.

Desde el enfoque de la Lexicología explicativa y combinatoria (Mel'čuk 1995), una colocación es una expresión formada por dos unidades léxicas, $L_1 L_2$, en donde L_2 es seleccionada de manera parcialmente arbitraria por L_1 para expresar un sentido dado y/o un papel sintáctico en función de L_1 . Serán colocaciones, por lo tanto, expresiones como *amor ARDIENTE*, *promesa SOLEMNE* o *ruido INFERNAL*, en donde el nombre (L_1 o “base de la colocación”) selecciona un adjetivo particular (L_2 o “colocativo”) para expresar el sentido ‘intenso’, resultando imposible el intercambio de tales adjetivos (*amor *SOLEMNE*, *promesa *INFERNAL*, *ruido *ARDIENTE*). Un caso especialmente productivo de colocaciones es el de aquellos sintagmas formados por un verbo (“semi-auxiliar”) y un nombre (aquí, nombres de sentimiento [= NS]). Así, por ejemplo,

PROFESAR admiración, LLEVARSE una sorpresa, COBRAR afecto, TOMAR asco, GUARDAR rencor, PERDER el miedo, etc.

Una sección especial del DICE estará consagrada a la descripción de las colocaciones, usando para este fin las llamadas “funciones léxicas” (= FFLL) (Mel’čuk 1996, 2001). Una FL es una función **f** que asocia a una unidad léxica L_1 un conjunto de unidades léxicas cuasi-sinónimas $\{L_2\}$, escogidas en función de L_1 para expresar el sentido correspondiente a la FL **f**. Una colocación formada por L_1 (la base) y L_2 (el colocativo) se presenta como $f(L_1) = L_2$, en donde L_1 es la *palabra llave* de la correspondiente FL y L_2 , su *valor*. Así, la FL **Magn**, que expresa el sentido ‘intenso’, servirá para describir algunas de las colocaciones mencionadas anteriormente: **Magn(amor)** = *ardiente*; **Magn(promesa)** = *solemne*; **Magn(ruido)** = *infern*. Para dar cuenta de las colocaciones verbales, nos valdremos de FFLL tales como **Oper**₁, que aplicada a un NS presenta como valor un verbo semi-vacío de significado que toma como objeto directo un NS y como sujeto gramatical el primer actante de NS. Así, la expresión *la admiración de Pedro por el profesor* podría verbalizarse como *Pedro profesa <siente> admiración por el profesor*.

A través de nuestra exposición, trataremos de mostrar que las características que distinguen el DICE de otros diccionarios corrientes —su especialización en la información colocacional, su orientación hacia la codificación de sentidos más que hacia la descodificación y su carácter informatizado— hacen de él una herramienta que ofrece múltiples posibilidades para la enseñanza del español como segunda lengua, así como para la traducción automática.

Inna Shaludko (Sankt Petersburg, Universidad Estatal Pedagógica Herzen)

Aspectología del verbo español desde el punto de vista del texto

El aspecto verbal sigue siendo uno de los puntos débiles de la teoría gramatical del español moderno a pesar de que éste cuenta con un amplísimo sistema de recursos lingüísticos que expresan la noción de aspecto (p. ej. perífrasis verbales). Los intentos de trasladar el problema al campo de la semántica léxica sustituyendo el término “aspecto” (Aspekt) por el de “modo de acción” (Aktionsart), así como los de situarlo en el plano morfológico *stricto sensu* no aportaron a la cuestión nada más que confusión.

Se puede suponer que el problema del aspecto no es léxico ni morfológico, sino *sintáctico* por excelencia. Los avances y logros de la sintaxis moderna, al igual que los de la gramática en general, son debidos ante todo a nuevos enfoques. Entre éstos destaca el método textual de estudios lingüísticos. Desde la perspectiva textual de la categoría de aspecto, se percibe su correlación con otras categorías verbales que en su unidad forman la semántica del *predicado*. Es patente que en la morfología verbal están amalgamados no sólo sentidos de persona, número, tiempo, taxis, aspecto, modo e intención (subjettiva u objetiva), sino también la noción de *modalidad del enunciado*. El hablante usa la correspondiente forma verbal según las características explícitas y el contenido implícito, que incluye implicaciones, connotaciones, presuposiciones, etc., en una palabra: todo lo que se considera particularidades semánticas del texto. La aspectología del verbo está estrechamente vinculada con la semántica textual.

El análisis muestra que el sistema aspectual del verbo español forma la base de las categorías verbales del plano textual. Dicho sistema se estructura: a) con la oposición principal (perfecto – imperfecto), cuya contraposición, debido a las tendencias universales del idioma, no puede ser absoluta; y b) con las oposiciones concomitantes resultantes del analitismo verbal del español actual. La distinción aspectual de formas permite la implicación de diferentes características del acto comunicativo (p. ej. las llamadas presuposiciones pragmáticas). Además de eso, toda oposición aspectual facilita la *modalización* del significado verbal de forma que su connotación no resulta ocasional. Así, p. ej., la forma no marcada (imperfectiva) sirve para la expresión implícita de diferentes tipos de modalidad (desde los significados de cortesía hasta la negación), mientras que el subsistema perfectivo crea las condiciones para la actualización de varias formas de valoración modal basadas en la noción del límite exterior (valoración objetiva) e interior (valoración subjettiva).

Monika Sokol (Bayreuth)

Tradiciones discursivas, actitudes metalingüísticas, categorías gramaticales y procesos de gramaticalización – El caso de las perífrasis verbales

Desde hace algún tiempo, los conceptos automatistas y mecanicistas del cambio lingüístico y de la gramaticalización van siendo sustituidos por conceptos más complejos, sobre todo en lo que a factores extralingüísticos se refiere. Se han ido elaborando después modelos más cercanos a las actividades lingüísticas, es decir a las actitudes, las necesidades y los gustos de las personas que se comunican. Esta corriente se observa también en trabajos que tratan de la relación de actitudes lingüísticas con fenómenos de conservación o cambio en un contexto histórico-social dado.

Lo que no está suficientemente investigado es el papel de los conceptos metalingüísticos y de las respectivas tradiciones discursivas en los procesos de cambio. Si las lenguas históricas habladas y escritas en Europa disponen hoy en día de ciertas ‘formas’ dotadas de ‘contenidos gramaticales’, la cuestión será saber si no se trata más bien de categorías hechas que de categorías dadas. Basándome en observaciones de procedencia tipológica y en el examen de un corpus restringido, quisiera presentar un análisis ejemplar desde esta perspectiva. Se tratará de revisar la diacronía y la sincronía funcional de algunas perífrasis verbales del español europeo en correlación con los aspectos verbales léxicos (o modos de acción) y el estatus de sus valores temporales.

Yvonne Stork (Düsseldorf)

El verbo entre lexicón y gramática. Su presentación en la lexicografía pedagógica

Inglaterra y Francia ocupan un puesto destacado en el terreno de la lexicografía pedagógica. En España, los diccionarios llamados "didácticos" han sido durante mucho tiempo nada más que diccionarios "satélites" de obras más extensas. Pero, desde los años 90, se constata un considerable desarrollo de la lexicografía pedagógica española. Esto se refleja tanto en el incremento de las publicaciones metalexigráficas como en la aparición de una serie de diccionarios didácticos de calidad muy superior a la de sus predecesores.

En mi comunicación, quisiera analizar la presentación en los diccionarios didácticos del verbo, "la categoría con mayores posibilidades sintácticas (construcción y régimen morfológico) y susceptible de mayores posibilidades en cuanto al contenido (régimen lexemático)" (Ahumada Lara). Los datos sobre las construcciones sintácticas y sobre la valencia ocupan una posición destacada. Me ocuparé sobre todo del *Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española*, pero trabajaré también con otras obras como, por ejemplo, el *Gran Diccionario de la Lengua Española*.

Michail Zélikov (Sankt Petersburg, Universidad Estatal)

Problemas clave de la estructura del predicado verbal simple en el español moderno

La naturaleza de las relaciones *sujeto – objeto*, que se manifiesta en el nivel empírico en el sincretismo de los verbos *ser / haber* que se deriva del sincretismo primitivo *verbo / nombre*, observable también en lo difuso de las categorías *transitividad / intransitividad* (compárese “yo ando” / “yo ando el camino”) rozando con el problema de la valencia verbal, todavía por explicar (comp. la intención subjetiva de *correr* en “he corrido” con la objetiva en “corro mi caballo”), llega a ser el criterio definitivo para explicar importantes particularidades del predicado verbal simple.

Es lo que presupone la correlación global de los modelos existenciales y de estado (subjetivos) con los activos posesivos (objetivos), formando parejas verbales inseparables del tipo: “Aquí los tienes” / “Aquí están”, “Se tiene mucho” / “Hay mucho”, “Tiene mal carácter” / “Es de mal carácter” y otras relaciones de la cadena *tener – estar – ser – haber* debida a la doble dicotomía pirenaica: posesiva (histórica) *haber / tener* y existencial (actual) *ser / estar*, que también tiene puntos de coincidencia en el español moderno.

Con todo esto se explican las funciones polifacéticas de los verbos fundamentales que hacen existir los así llamados *Verba omnibus* (W. Beinhauer). Así, por ejemplo, el uso de *tomar* como

comer / beber que se basa en la omisión del segundo componente del modelo analítico “*tomar para comer / beber*” que sigue intacto en lituano y ruso. Es aquí donde nos encontramos con el problema de la *compresión* lingüística, capaz de explicar muchas particularidades semánticas del predicado verbal simple (enumerativo, causativo etc.) del español hablado de hoy en día.

Sektion 15

Gastsektion des Deutschen Spanischlehrerverbandes: Spanisch-Didaktik / Didáctica del español

Leitung / Dirección: Ursula Vences

Kontakt / Contacto: uvences@freenet.de

Konzept

Wie in Vorjahren wird der Deutsche Spanischlehrerverband mit einer Gastsektion zur Didaktik des Spanischen vertreten sein. In dieser Sektion werden neuere theoretische Überlegungen zu einem verbesserten Spanischunterricht wie auch praktische Versuche zur Umsetzung im schulischen Kontext vorgestellt, die insbesondere berücksichtigen, dass Spanisch zumeist drittgelernte Fremdsprache ist, so dass Kenntnisse von Latein und/oder Französisch bzw. Englisch vorausgesetzt werden können und beim Erwerb des Spanischen weit mehr einbezogen werden sollten, als dies üblicherweise der Fall ist. Insofern wird die Stellung des Spanischen innerhalb einer Mehrsprachendidaktik untersucht, es werden Hinweise auf Profilbildung, beispielsweise für Kurse mit einem Schwerpunkt im Leseverstehen, gemacht, aber auch für früh einsetzendes Fremdsprachenlernen kann Spanisch in Zukunft eine wichtige Rolle spielen.

Ein besonderes Anliegen der Sektion des DSV ist es, eine verbesserte und vertiefte Verknüpfung und einen Austausch zwischen der Didaktik des Spanischen an der Hochschule, d.h. in der ersten Phase der Lehrerausbildung, und der Lehrerausbildung in der zweiten Phase wie auch im Weiterbildungsbereich herzustellen. Darüber hinaus sind Vermittlungskompetenzen, insbesondere für die im Aufwind befindliche Sprache Spanisch, auch außerhalb von Schule, beispielsweise in der innerbetrieblichen Aus- und Weiterbildung, bedeutsam und stark nachgefragt, so dass didaktisch-methodische Fragestellungen weit über den eigentlichen Lehrerberuf hinaus Bedeutung erlangt haben.

Um den Dialog zwischen Hochschule und Schule zu befördern, stammen die Referierenden in unserer Sektion sowohl aus dem Bereich der Universität oder von einschlägigen Instituten, wo sie sich mit didaktischen Forschungsvorhaben beschäftigen, wie auch aus der schulischen Praxis.

Concepto

Como en años anteriores la Asociación Alemana de Profesores de Español estará presente, en calidad de invitada, con una sección sobre didáctica del español. En dicha sección los ponentes presentarán sus teorías innovadoras enfocadas hacia la mejora de la enseñanza del español, y también ejemplos prácticos para su realización en centros escolares, tomando en consideración para ello, sobre todo, el hecho de que en la mayoría de los casos el español es tercera lengua de estudio precedida casi siempre por el latín o el francés y el inglés, lo que habrá que tomar en cuenta para potenciar el aprendizaje del castellano. Por lo tanto el aprendizaje del español se sitúa dentro de un aprendizaje multilingüe. Así pues se hace referencia asimismo a cursos específicos enfocados p.e. hacia la capacidad de recepción (comprensión lectora y auditiva) así como también al aprendizaje temprano del español en la escuela elemental.

El interés especial del DSV se centra en una mejora y profundización del intercambio de experiencias didácticas en el ámbito universitario y la escuela, especialmente en un mayor y mejor intercambio entre la primera y la segunda fase de la formación del futuro profesorado del español. Además el aspecto de la formación permanente, cada vez más necesaria, hace que la obtención de competencia didáctica esté cobrando importancia mucho más allá de la profesión docente.

Para fomentar el intercambio en el campo de la didáctica entre universidades y profesorado los ponentes de la sección del DSV proceden tanto del ámbito universitario donde participan en proyectos de investigación como de la enseñanza práctica en escuelas, institutos y otros centros.

Donnerstag/jueves 06/03/03	
ab 14.00 Uhr/hrs.	Anmeldung im Foyer des Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg, Haidplatz 8, 2. Stock / Inscripción en el hall del Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona, Haidplatz 8, 2 planta
16.00 Uhr/hrs.	Sektionsleiterbesprechung im Thon-Dittmer-Palais Encuentro de los organizadores responsables de las secciones en el hall del Thon-Dittmer-Palais
18.00 Uhr/hrs.	Eröffnung im Thon-Dittmer-Palais der Stadt Regensburg / Inauguración en el Thon-Dittmer-Palais de la ciudad de Ratisbona Durch Herrn Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg/Alcalde Mayor de la Ciudad de Ratisbona Excelentísimo Sr. D. José Rodríguez-Spiteri, Spanischer Botschafter / Embajador de España Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Präsident des DHV/Presidente del DHV Prof. Dr. Jochen Mecke, Organisator der Tagung/Organizador del Congreso
ab 18.30 Uhr/hrs.	Festvortrag Prof. Dr. Gumbrecht <i>Quadratur eines Kultur-Kreises: "Ein Lob auf die Hispanistik - als unmögliches Fach - im Jahr 2003" / „Alabanza de la hispanística – una disciplina imposible – en el año 2003“</i>
Freitag/viernes 07/03/2003	
09.00 - 9.45 Uhr/hrs.	Barbara Hinger (Innsbruck) <i>Intensiv versus extensiv - Der Faktor Zeitverteilung im schulischen Fremdsprachenerwerb am Beispiel des Spanischen</i>
10.00 - 10.45 Uhr/hrs.	Ursula Vences (Köln) <i>Interkulturelle Erfahrungen auf einer Lesereise durch spanischsprachige Literatur</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 12.00 Uhr/hrs.	Assumpta Ollé Peris (Berlin - Consejería de Educación y Ciencia) <i>Poesía: un poquito cada día - Introducción de elementos lúdico-poéticos en las clases de E/LE</i>
12.00 - 13.00 Uhr/hrs.	Pedro Álvarez Olañeta (Regensburg) <i>Las creencias y representaciones de los estudiantes en la clase de E/LE</i>
13.00 - 14.30 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.30 - 15.15 Uhr/hrs.	Reiner Kornberger (Bremen) <i>Viva la salsa</i>
15.30 - 16.15 Uhr/hrs.	Raimund Allebrand (Bonn) <i>"La mujer en los textos del tango" - Untersuchung und Ansätze für eine schulische Umsetzung</i>
16.30 - 17.15 Uhr/hrs.	Irma Ochoa Nebel (Bayreuth) <i>Presentación del manual Primer Plano</i>
17.30 - 18.15 Uhr/hrs.	Christian Häusler (Marburg) <i>Minderheiten und Sprachentwicklung in Panamá am Beispiel der Ngäbe</i>
20.00 Uhr/hrs.	Lesung mit Juan Manuel de Prada / Lectura de Juan Manuel de Prada im Großen Rüntingersaal, Kepler-Gedächtnishaus
Samstag/sábado, 08/03/2003	
09.15 - 9.45 Uhr/hrs.	Inge Nickel (Nürnberg)

	<i>Politische Ikonographie in Lateinamerika</i>
10.00 - 10.45 Uhr/hrs.	Vicky Belmonte (München) <i>El componente cultural y su integración en la enseñanza de E/LE.</i>
10.45 - 11.15 Uhr/hrs.	Pause / pausa
11.15 - 12.00 Uhr/hrs.	Petra Heider (Iserlohn) <i>Die Europäischen Sprachenzertifikate</i>
12.15 - 13.00 Uhr/hrs.	Javier García (Hannover) <i>Al subjuntivo por la argumentación, el contexto y la significación</i>
13.00 - 14.30 Uhr/hrs.	Mittagspause / almuerzo
14.00 - 15.00 Uhr/hrs.	Mesa redonda: Hispanistik in Ost- und Westeuropa / Hispanística en Europa oriental y occidental (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Dieter Ingenschay
15.00 - 16.30 Uhr/hrs.	Plenum / pleno: Visión y revisión de la hispanística, Prof. Dr. Gumbrecht, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Neuschäfer, Prof. Dr. Tietz (Hörsaal 4 im Hörsaalgebäude der Universität Regensburg / aula 4 del edificio central de la Universidad de Ratisbona); Moderación: Prof. Dr. Jochen Mecke
16.30 - 17.15 Uhr/hrs.	Asunción Luengo (Berlin) <i>Didáctica para un seminario sobre la tridimensionalidad de las religiones: la cristiana, la judía y la musulmana</i>
17.30 - 18.15 Uhr/hrs.	Hartmut Stößlein (Kulmbach) <i>Bilderdatenbanken und Ressourcen für den Spanischunterricht auf allen Ebenen: http://www.kulmbach.net/~MGF-</i>
19.30 Uhr/hrs.	Theateraufführung von Christoph Baumann im „Leeren Beutel“ Representación teatral de Christoph Baumann en el restaurante „Leerer Beutel“
20.30 Uhr/hrs.	Bankett im Restaurant / cena en el restaurante „Leerer Beutel“

Abstracts:

Vicky Belmonte (München)

El componente cultural y su integración en la enseñanza del E/LE

Lo correcto en la comunicación oral no es sólo lo gramaticalmente correcto, sino también lo lingüístico, social y culturalmente adecuado. Si nuestro objetivo es formar estudiantes competentes comunicativamente y lograr que su interacción con individuos de otras culturas sea positiva y exitosa, la integración del componente cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras se vuelve imprescindible.

En esta ponencia se presentarán muestras de lengua y actividades que demostrarán el papel esencial que juega el componente cultural a la hora de enseñar español como lengua extranjera.

Javier García de María (Hannover)

Al subjuntivo por la argumentación, el contexto y la significación

En la búsqueda de alternativas para explicar el uso del subjuntivo, la argumentación y la retórica clásicas ofrecen el punto de partida para un tratamiento que permite prescindir de las complicadas reglas formuladas a partir del análisis de las estructuras sintácticas. El enfoque aplicado por el autor lleva a un juego de reglas más simple. Dicho juego se basa en los siguientes dos elementos de la comunicación: en el nivel significativo y en la intencionalidad del hablante.

Por lo que concierne al primer aspecto, no se trata de la consabida significación del verbo de la oración principal, sino de la significación de la frase, de la significación global del texto

mediatizada por su coherencia y de la significación según determinada por el contexto de cada situación comunicativa.

En la perspectiva de la intencionalidad el papel del alumno es mucho más activo. Esto le facilita el camino hacia una comprensión del subjuntivo que se fundamenta sobre el análisis de los contenidos que quiere comunicar y sobre el tono y la forma en que él mismo desea transmitirlos a su interlocutor o a sus lectores.

Los resultados de la puesta en práctica tanto a nivel escolar como universitario confirman la adquisición de una mayor seguridad en el uso del subjuntivo por parte de los alumnos.

Christian Häusler (Marburg):

Minderheiten und Sprachentwicklung in Panamá am Beispiel der Ngäbe

Die in den drei westlichsten Provinzen Panamás lebenden Ngäbe bilden mit ca. 140.000 Personen die größte indigene Gruppe dieses mittelamerikanischen Landes am Isthmus. Dennoch ist über sie nur sehr Weniges bekannt. Ich hatte im Rahmen eines 12-monatigen Feldaufenthaltes in den Jahren 1999 und 2000, den ich im Kontext meiner Dissertation im Fach Ethnologie durchgeführt habe, die Gelegenheit, bei und mit diesen Menschen zu leben.

Nach einem kurzen geographischen und ethnographischen Überblick möchte ich in meinem Vortrag exemplarisch die Sprachentwicklung dieser indigenen Sprache nachzeichnen und einige der wichtigsten sozio-kulturellen Auswirkungen, die sich aufgrund dieses Prozesses ergeben haben, herausarbeiten. Wie in vielen Fällen indigener Sprachen und Kulturen erfolgte auch den Ngäbe eine stete Veränderung ihrer Sprache, nicht zuletzt durch die Übernahme verschiedener Elemente aus anderen, vor allem der spanischen Sprache. Ein gravierender Schritt innerhalb dieser Veränderungen fand in den 60-iger und 70-iger Jahren des 20. Jahrhunderts statt, nicht zuletzt durch das Zusammenwirken dreier Faktoren: der Einführung des staatlichen Schulwesens im Siedlungsgebiet der Ngäbe, der zunehmenden Beeinflussung durch christliche Missionstätigkeiten und durch das Auftreten einer prophetisch-nativistischen Bewegung. Trotz dieses massiven Eindringens neuer Werte, das anhand der sprachlichen und kommunikativen Veränderungen nachgezeichnet werden kann, konnte diese ethnische Gruppe weite Teile ihrer Kultur erhalten. Mit am erstaunlichsten ist wohl, dass sie trotz des immer stärkeren Eindringens des Spanischen ihre Tradition als orale Kultur bewahren konnten und den Übergang zur Literalität noch lange nicht vollzogen haben. Ganz im Gegenteil, sie entwickeln stattdessen Strategien, auch unter Einsatz moderner Technologien wie des Telefons oder Radios, um ihre Oralität in einer durch Schriftlichkeit geprägten Welt zu bewahren.

Petra Heider (Iserlohn)

Die Europäischen Sprachenzertifikate

Die Europäischen Sprachenzertifikate sind ein System von Sprachprüfungen, die sich am Referenzrahmen des Europarates für das Sprachenlernen orientieren. Auf verschiedenen Niveaustufen werden unterschiedliche Fertigkeiten in mehreren Sprachen geprüft. Die Prüfungen werden auf der Basis zentraler Aufgabenstellungen nach veröffentlichten Kriterien erstellt, europaweit nach einheitlichen Durchführungsbestimmungen organisiert und nach identischen Bewertungsrichtlinien zentral ausgewertet. Zentrale Prüferschulungen, verbindlich für alle Partner, sollen objektive Bewertungen garantieren. "Die Europäischen Sprachenzertifikate" ersetzen die früheren Bezeichnungen "VHS-Zertifikate", "ICC Certificates" und "ICC/VHS-Sprachenzertifikate".

Im Spanischen werden folgende Zertifikate vorgestellt:

Start Español (Niveaustufe A1 des Europarates)

Certificado de Español. Nivel elemental ((Niveaustufe A2 des Europarates)

Certificado de Español (Niveaustufe B1 des Europarates)

Certificado de Español (Niveaustufe B2 des Europarates)

Barbara Hinger (Innsbruck)

Intensiv versus extensiv – Der Faktor Zeitverteilung im schulischen Fremdsprachenerwerb am Beispiel des Spanischen

In der komparativen Studie wird ein Fremdsprachenintensiv- mit einem Fremdsprachenextensivunterricht verglichen und der Faktor Zeitverteilung in Bezug auf den Erwerb des Spanischen als Fremdsprache untersucht. Die Ausgangsthese lautet, dass intensiv organisierter Fremdsprachenunterricht die Entwicklung mündlicher Sprachproduktion wie rezeptiver Fertigkeiten beschleunigt und individuelle wie gruppenspezifische motivationale Faktoren fördert.

Die Untersuchung wurde in einer Klasse eines österreichischen Gymnasiums durchgeführt, in der Spanisch als zweite lebende Fremdsprache im zweiten Lernjahr unterrichtet wurde. Analysiert wurde die Entwicklung morphosyntaktischer Erwerbssequenzen der Lernaltersprache, wie Pienemann sie in seiner *Processability Theory* (1998) vorschlägt, und die Entwicklung pragmatischer Aspekte der Lernaltersprache nach House (1996) und Wurnig (1998). Im rezeptiven Bereich wurden das globale Hör- und Leseverstehen untersucht. Die individuellen motivationalen Faktoren wurden anhand von Gardners (1985) AMTB (*Attitude/Motivation Test Battery*) analysiert, die gruppenspezifische Motivation mittels Analysekraterien, wie sie die *small group research* vorschlägt (Weldon et al. 1993).

Barbara Hinger (Innsbruck)

¿Intensidad de exposición, velocidad de adquisición?

El estudio analiza el papel que desempeña la distribución del tiempo en el proceso de adquisición del español como lengua extranjera, tomando como base dos grupos de alumnos sometidos durante el mismo número de horas (48), a lo largo de un semestre escolar, a dos ritmos diferentes de exposición: el primero a un curso extensivo de 3 horas a la semana, y el segundo a uno intensivo de 3 horas diarias.

El trabajo pretende describir el desarrollo de secuencias morfosintácticas de la interlengua según la Teoría de la Procesabilidad (*Processability Theory*) de Pienemann (1998), su aspecto pragmático (House 1996, Wurnig 1998) y las destrezas receptivas así que el desarrollo del factor motivación, tanto individual como de grupo (Gardner 1985, Schumann 1997, Weldon/Weingart 1993).

El estudio intenta comprobar las siguientes hipótesis:

- un curso intensivo acelera el desarrollo morfosintáctico y pragmático de la interlengua
- un curso intensivo mejora los factores tanto de motivación individual como de motivación colectiva.

Reiner Kornberger (Bremen)

¡Viva la Salsa!

La salsa es el nombre genérico de diferentes ritmos musicales del Caribe hispanohablante. En sus letras se tocan no solamente temas universales sino también aspectos cotidianos como el desempleo, la inseguridad ciudadana, la corrupción etc. Por lo tanto se prestan para introducir o ejemplificar determinados temas para la clase de castellano. En esta charla presentaremos algunos títulos con sus correspondientes procedimientos metodológicos y materiales suplementarios.

Ingeborg Nickel (Erlangen)

Politische Ikonographie in Mexiko. Zur symbolischen und ikonographischen Darstellung der Gewalt in Bild und Text.

Ausgehend von Karikaturen, Fotos und künstlerischen Darstellungen, die im Unterricht als erster Zugang für Diskussionen eingesetzt werden können, soll der Transfer zur Darstellung des Themas "violencia" in literarischen Texten modellhaft aufgezeigt werden. An Beispielen aus der zeitgenössischen mexikanischen Literatur werden Mechanismen und Funktionsweisen von politischer Gewalt erläutert, die formal und sprachlich sehr unterschiedlich verarbeitet worden sind. Die Studentenbewegung von 1968, deren Forderungen erst in den 90er Jahren ansatzweise

umgesetzt wurden, soll als Modell eines permanenten Perspektivenwechsels in den Darstellungen dienen.

Irma Ochoa Nebel (Bayreuth)

Presentacion del manual Primer Plano

Primer Plano es un manual para promover la autonomía del estudiante a través de actividades comunicativas con propuestas claras y prácticas de uso de las nuevas tecnologías.

Hartmut Stöblein (Kulmbach)

Bilderdatenbanken und Ressourcen für den Spanischunterricht auf allen Ebenen:
<http://www.kulmbach.net/~MGF->

Las páginas de las flechas rojas proporcionan a los profesores y estudiantes de castellano un sinfín de enlaces e informaciones sobre América Latina y España. Se trata de material e información utilizable en todos los niveles. Se han añadido recientemente copiosas bases de fotos e imágenes para las clases de "Landeskunde" sobre todo respecto a los países latinoamericanos, pero también de la península ibérica.

Ursula Vences (Köln)

Experiencias interculturales através de un viaje por la literatua de lengua española

En las publicaciones más recientes acerca del tema "Literatura en la clase de lengua extranjera" se ha subrayado repetidas veces la importancia de los textos "significativos", es decir de textos literarios de contenido complejo y significante. Dentro de éstos se ha recalado la importancia de los textos de contenido intercultural. Con éstos se pretende contrarrestar una enseñanza concebida predominantemente como enseñanza comunicativa cuya meta es, en primer lugar, el superar situaciones comunicativas de la vida diaria.

Con los textos presentados aquí si intenta llevar al alumnado, mediante la empatía, hacia la identificación con las ideas y el sentir de los otros, de los extranjeros y extraños, para lograr, a ser posible, un cambio de perspectiva. En la discusión acerca de textos literarios que presentan a su propia patria Alemania desde la perspectiva de los extranjeros, es decir desde fuera, se pretende lograr una relativización del propio punto de vista y hacer posible que se distancien de una postura eurocentrista, tan frecuente actualmente. Se completa la ponencia con explicaciones de cómo lograr la lectura de textos literarios complejos en la clase de español mediante apropiadas estrategias de comprensión lectora.

Kneipenführer / Guía del ocio

El Heuport

Domplatz 7, 93047 Regensburg, teléfono: 5999297

Sus horas de apertura son: de lunes a viernes: desde las 17 hasta la 1, sábado y domingo: desde las 10 hasta la 1

Enfrente de la fachada occidental de la catedral hay dos locales bastante elegantes: el *Dombrowski*, un lugar para tomar un café por la tarde o un cóctel por la noche, y el *Heuport*, que uno alcanza por el patio del edificio vecino. Allí, uno puede retraerse y refugiarse al final de un laborioso día de trabajo o una fatigosa gira por las tiendas. La sala, iluminada suavemente, evoca la ilusión de un pasado lejano con sus grandes luces de araña de estilo medieval y con una armadura en el centro del local. La inmensa fachada de ventanas de estilo gótico, que tiene semejanza con vidrieras de iglesia y ofrece una vista estupenda a la catedral, es otra razón por la que el ambiente causa una gran impresión. Hay docenas de velas encendidas en las numerosas mesas, los camareros corren diligentemente por el local, en el bar están preparando un 'Whiskey on the rocks' y al fondo de la sala un pianista toca (si uno tiene suerte) unos melancólicos "evergreens". El *Heuport*: un lugar para relajarse y regalarse.

El público lo componen mayormente personas de 30 años o más, que tienen más pelotas, perdón, euros que el ciudadano medio de Regensburg (o por lo menos quieren que nosotros lo pensemos) y algunas malas lenguas los catalogarían como 'pijos'. La cocina está especializada principalmente en comida italiana y más elaborada: platos con antipasti, carpaccio, pato o bacalao. Además hay especiales creaciones de pasta, ensaladas pretenciosas y también pizzas guarnecidas con ingredientes poco habituales. Los precios de los platos tampoco son comunes: no se halla mucho en el menú por debajo de 15 euros y los precios de las bebidas son igualmente exorbitantes. Pero, a cambio, uno puede tener la seguridad de encontrar algo para cada gusto en la extensa carta de vinos y brandys. En una palabra: si tiene el dinero necesario y una predilección por el estilo y la elegancia, el *Heuport* merece ciertamente su visita.

El Dicker Mann („Hombre gordo“)

Krebsgasse 6, 93047 Regensburg, teléfono: 57370

Las horas de apertura : a diario: desde las 10 hasta la 1

Si se va de la Haidplatz a la Ludwigstraße y se tuerce súbitamente a la izquierda en la Krebsgasse, se ve el local tradicional *Dicker Mann*. Este local se encuentra en un edificio que parece una torre y proviene de la edad media. Como posee una larga historia, el restaurante tiene asimismo una atmósfera antigua. El techo es de estuco del barroco; el suelo, en parte de adoquines y en parte de madera. Una estufa de azulejos desprende confort, las paredes están ornamentadas con antiguas fotografías en blanco y negro, antigua vajilla de hojalata y, además, con algunas pinturas murales que aparecieron durante el saneamiento de la casa. El público tiene a su disposición mesas de madera (hay algunas largas mesas para grupos más grandes) en un ambiente más bien oscuro, principalmente iluminado por unas velas. El *Dicker Mann* es una cervecería, y la venta es tarea de la fábrica de cerveza Kuchelbauer, fundada en el siglo XIII (un detalle importante, ya que muchos locales de Regensburg están situados en terreno de Thurn und Taxis, y por eso deben vender la cerveza de Thurn und Taxis, que es despreciada por la mayoría de los ciudadanos de Regensburg). El público lo componen en general personas mayores de 30 años, siendo principalmente los hombres de negocios (cuyos móviles deshechizan a veces la atmósfera) los que predominan en el ambiente del local.

Entre las bebidas, son sobre todo recomendables las cervezas de Kuchelbauer y los buenos pero fuertes chupitos bávaros ('Schladerer' y 'Bärwurz'). El surtido de comidas es inmenso y leyendo cada plato del menú se le hace a uno la boca agua. Además, los precios son muy aceptables. Hay especialidades de todo tipo: dulces manjares a la manera austriaca para golosos (la cocina austriaca – no muy típica en locales de Regensburg – se explica porque el jefe es de Salzburgo), distintas ensaladas para vegetarianos, comida bávara para sibaritas con predilección por la comida 'fuerte', especialidades de pescado y cocina regional con clase. Pero lo mejor sería simplemente buscar ese restaurante, entrar y saborear – el *Dicker Mann* no le va a defraudar.

Vitus

Café y restaurante

Hinter der Grieb 8, 93047 Regensburg, teléfono: 52646

abierto a diario desde las diez de la mañana hasta la una de la noche

El café-restaurante *Vitus* se encuentra en el centro de la ciudad, a tres minutos de la Haidplatz. En el edificio medieval, que es propiedad de la Universidad de Ratisbona, se hallan también la "Haus der Begegnung" (la casa de encuentro) y una residencia para estudiantes. El *Vitus* es casi completamente francés: los arrendatarios, Philippe y Véronique, emplean sobre todo a personal de su patria. En el local hay tres salas para comer: una sala acristalada y luminosa, una sala histórica que era antes una capilla importante y una sala rústica con barra y un techo antiguo de madera de picea. Los camareros, Stéphan y Marc, corresponden detrás de la barra a casi todos sus deseos. Además, en verano, con temperaturas agradables – un caso raro en Alemania – es muy recomendable comer en el patio trasero, que ofrece una vista única a maravillosas fachadas góticas. En el local hay mesas largas para grupos de muchas personas y también mesas pequeñas para una cena romántica entre dos a la luz de las velas. Se puede desayunar desde las diez de la mañana hasta las seis de la tarde y comer desde las once y media de la mañana hasta las once de la noche. Los cocineros des *Vitus* preparan platos de toda Francia a precios aceptables: especialidades de pescado o de carne con guarniciones de libre selección. Y los platos de ensalada son, por lo demás, especialmente recomendables. Para redondear el disfrute ofrecen vinos de todo el mundo. Para los niños hay varios juguetes en el vestíbulo, que, de vez en cuando, puede resultar una fuente de ruidos considerable, ya que muchas familias con hijos se dan cita allí. Pero, aparte de esto, el *Vitus* es un local donde se puede comer exquisitamente en un ambiente muy agradable.

Allegro

Weiß-Lamm-Gasse, 93047 Regensburg, teléfono: 52714

*horas de apertura: de domingo a jueves: desde las diez de la mañana hasta la una de la noche,
viernes y sábado: desde las diez de la mañana hasta las dos de la noche*

El *Allegro* se encuentra en la "Weiß-Lamm-Gasse", enfrente de la "Steinerne Brücke" (el "Puente de piedra", que proviene de los tiempos de la ocupación romana) y del "Salzstadel" (un edificio para el almacenamiento de sal en tiempos antiguos), donde ahora está la "Historische Wurstküche" (La Histórica Cocina de Salchichas), uno de los restaurantes preferidos por los turistas en Regensburg. La "Weiß-Lamm-Gasse" es un tramo de calle entre la "Thundorferstraße" y la "Keplerstraße", que se suceden una a otra flanqueando la orilla derecha del Danubio y ofrecen al paseante algunos de los más hermosos edificios góticos de Regensburg.

El estilo de la sala del *Allegro* es juvenil y también un poco mediterráneo. Hay una galería en la parte superior desde donde se pueden seguir confortablemente las evoluciones del personal, y donde es posible sentirse "superior" a los otros clientes. La mayoría de estos clientes son estudiantes, pero según las palabras del gerente, Detlef, el *Allegro* tiene un público mixto.

Durante la primera parte del día se puede oír en general música clásica, por las tardes tocan ritmos más modernos, los preferido en los países mediterráneos. Para comer hay platos pequeños pero cariñosamente preparados y a precios normales, y para beber ofrecen entre otras cosas una gran selección de vinos y cócteles.

Orphée

Café y restaurante

Untere Bachgasse 8, 93047 Regensburg, teléfono: 52977

abierto a diario de las nueve de la mañana hasta la una de la noche

El *Orphée* se encuentra cerca del Café *Vitus*, en la Untere Bachgasse 8. Los propietarios del café y restaurante *Orphée* poseen también un hotel con el mismo nombre en la Wahlenstraße 1, solamente a dos minutos del restaurante, cerca del Kohlenmarkt. El hotel es un antiguo edificio declarado monumento protegido y que dispone de 15 habitaciones sin ascensor. El precio por el hospedaje no es barato, pero tanto el mobiliario como la decoración de finales del siglo XIX lo justifican. El edificio del café-restaurante fue en primer lugar un local dedicado a la venta de cerveza perteneciente a la cervecería G. Bolland, que se transformó en la cervecería más grande de la Oberpfalz. Más tarde surgió de ella una de las cervecerías más famosas de Regensburg: la "Fürstliche Brauerei Thurn und Taxis". A finales del siglo XIX un barón de gitanos fugado de Hungría – Alois Finkelsteyn-Korntheur – fundó una especie de cafetería a la manera francesa en la que también se servía vino. Y desde 1897 el mobiliario del café sigue siendo el mismo. Especialidades particulares del local son las tartas de fabricación casera y las "crêpes", saladas o dulces. Para los partidarios de los platos sin carne hay una buena selección de platos vegetarianos. Y para beber hay entre otras cosas vinos de Francia, Italia, España y los Estados Unidos, aunque en general los precios son, sin embargo, bastante considerables. En el *Orphée* prestan una atención particularmente especial a las bellas artes. Pero el público no lo componen solamente artistas, sino también clientes muy diversos: estudiantes, hombres (y mujeres) de negocios o madres con sus niños, etc. Y todos disfrutaban del ambiente agradable y relajado del local.

El Sombrero

Holzländerstraße 8, 93047 Regensburg, teléfono: 5 24 00

abierto de domingo a jueves, desde las 18 hasta las 24, viernes y sábados desde las 18 hasta la 1, y ofrece comida caliente hasta las 23 horas. El martes es el día de descanso.

El ambiente mejicano del restaurante *El Sombrero*, que se encuentra entre una de las partes antiguas de la ciudad y el río Danubio, transmite ya al entrar la sensación de amenidad y confort. En el interior de este pequeño local con una atmósfera muy familiar se pueden encontrar muchos objetos característicos del país mejicano, que sirven de decoración y que transmiten un aire auténtico. Aunque no se puede elegir entre un montón de platos (lo que hace la decisión más fácil), el menú incluye una selección deliciosa y sabrosa de comida mejicana. Ofrecen, por ejemplo, todo tipo de tacos, así que todos los gustos se ven cumplidos. En cuanto a las bebidas, los clientes pueden escoger entre lo más usual, pero además ofrecen cerveza mejicana, como por ejemplo *Escudo*, vino español o sangría. Si busca un lugar para una cena más íntima, es el local perfecto, porque casi todas las mesas se encuentran en nichos independientes. Pero como no hay tantos sitios en el restaurante, es muy recomendable reservar una mesa antes, sobre todo los fines de semana.

Spaghetteria Thomas von Aquino/ Il Postino

Los dos restaurantes están abiertos todos los días desde las 12 hasta las 15 y desde las 18 hasta la 1.

Spaghetteria Thomas von Aquino, Am Römling 12, teléfono: 56 36 95

Spaghetteria Il Postino, Metzberggasse 2, teléfono: 5 99 98 68

Muy cerca de la “Haidplatz” se encuentra el llamado Auerhaus, que una vez estuvo en posesión de la poderosa familia Auer. Es exactamente en la parte más preciosa, la capilla de Santo Tomás de Aquino, del año 1300, donde actualmente está la *Spaghetteria Aquino*. Allí se presenta al cliente una atmósfera realmente extraordinaria. Parece como si el ambiente italiano de la histórica Haidplatz llenara la sala de este restaurante. Debajo de una bóveda los clientes tienen a su disposición grandes mesas de madera, en las que no cuesta mucho entablar una conversación con el vecino. Además, la sala está iluminada de una manera muy agradable por grandes arañas con verdaderas velas. Así que hay que preguntarse cómo y sobre todo quién las enciende cada día de nuevo. Tal vez sea éste tema para una charla con el vecino.

Otro objeto que atrae la mirada es sin duda la vitrina-cristalera que contiene los típicos entrantes italianos (antipasti), que son verdaderas delicias culinarias. Por eso los antipasti son especialmente recomendables. Cada uno puede crear su plato individual eligiendo directamente de la vitrina, y hay un surtido muy grande de exquisiteces italianas. Por lo demás, la mayor parte de la carta se compone de pasta italiana. Otra vez el cliente tiene la posibilidad de elegir libremente entre seis tipos de pasta y 21 tipos de salsas diferentes, es decir, seis razones más para visitar el local multiplicadas por 21. Claro que no faltan los vinos de Italia... Todos los que se ofrecen son muy buenos y valen su precio.

Resumiendo, el servicio fantástico, los deliciosos entrantes y la extraordinaria pasta hacen que la visita a la Spaghetteria se convierta en una experiencia inolvidable.

Lo mismo puede decirse de la *Spaghetteria Il Postino*, que está situada a orillas del Danubio. El local está dentro de una antigua casa con bóveda perteneciente a una familia patricia, y ofrece los mismos platos y el mismo buen servicio que el Aquino, porque los dos locales los lleva el mismo propietario, así que cuando no encuentre sitio en uno de los dos siempre puede ir al otro sin cambiar planes de una manera drástica.

Pustetpassage

El pasaje Pustet, directamente al lado de la “Haidplatz”, no solamente ofrece muchas posibilidades de día, sino que también de noche es un atractivo de Ratisbona. A quien le guste la cerveza, pero opine que la “Halbe” bávara (0,5 l) es demasiado para él, le recomendamos la cervecería *Gaffel*. Aquí sirven cañas de Kölsch, que es la cerveza típica de Renania y sobre todo de Colonia. Para aquellos que consideren que esta cantidad no es suficiente, o cuando uno sale con un grupo grande, es posible pedir al Köbes (así se llaman los camareros en las cervecerías de Colonia) un Kranz. El público del *Gaffel* está compuesto por todo tipo de gente de unos 20 a 40 años. Además, este local es un lugar de encuentro para todos los aficionados al fútbol que no pueden o no quieren mirar los partidos en casa. Y cuando no hay un partido de fútbol en la tele, tienes en el *Gaffel* la posibilidad de jugar al fútbolín. Para los que en cambio quieren prepararse mentalmente para sus vacaciones en Italia o los que sólo quieren permitirse soñar con esto, el *Paletti* es el lugar adecuado. Además de Espresso, Capucchino y Cafelatte, uno puede darse una panzada con Panini, Tramezzini, Antipasti o también Tiramisu. Incluso ofrecen siempre un exquisito menú del día. El *Paletti* es un café típico italiano con pocos asientos pero muy disputados, ya que, sobre todo en invierno, son muy cómodos por el hecho de tener instalados directamente debajo los radiadores del local. Por lo demás, es éste un lugar perfecto para los que

quieren mirar a la gente y mostrarse a sí mismos, ya que puede verse todo el local desde fuera y viceversa como en un escarapate.

Al lado del Paletti está ubicado el bar *Passage*, un local con una atmósfera más bien internacional. Los noctámbulos se reúnen los miércoles, jueves y domingos desde las 23 hasta las 2, y los viernes y sábados desde las 23 hasta las 4 en la discoteca *Skala*. Está situada también en el pasaje Pustet, entre el Passage y el Paletti. Ya por una entrada de 5 euros puede uno pasarse la noche de marcha, o instalarse cómodamente con una copa en la barra, o desmelenarse bailando. También la gente particularmente vanidosa se va a encontrar en el lugar perfecto, porque en toda la sala de la discoteca prevalecen los espejos. ¡Que se divierta!

Por último hay que referirse al Asado *Ephesus*, que es ideal para toda la gente que va de juerga y quiere comer algo rápido, sea en el local o para llevárselo a casa. Para los amantes de la comida turca, ofrecen *Döner Kebap* pide con queso de oveja y algunos platos más.

En conclusión: En el Pustetpassage hay un sitio adecuado para casi todos. Además, yendo allí de marcha cuidas tus piernas, pues tienes muchas posibilidades de diversión puerta con puerta.

Tapas

*Am Ölberg 11, 93047 Regensburg, teléfono: 51889
abierto todos los días desde las 18.00 hasta la 1.00*

El *Tapas*, bar y restaurante español, como revela ya el nombre, está situado más bien al oeste del centro, entre la calle *Gesandtenstraße* y la *Emmeramsplatz*: una plaza histórica, pues la iglesia de S. Emmeram, del siglo VIII y con muros romanos, pertenecía al monasterio más antiguo de Ratisbona. La primera cosa que salta a la vista al entrar es la pintura de las paredes. El rojo oscuro y fuerte, que crea un ambiente alegre y juvenil, es el remedio perfecto para la depresión invernal que ataca a los europeos del norte con regularidad. Una vez dentro, el pobre corazón alemán, que tanto echa de menos el lejano verano y que está harto ya, una vez más, del gris de todos los días, puede recuperar allí su placer por la vida. A los acordes de música española o latinoamericana uno se olvida completamente del tiempo tomando otro Rioja o quizá un „cafelito“ después de una exquisita cena española. Las tapas tampoco faltan en el *Tapas*: la elección entre una variedad de especialidades, como chorizo, tomates al horno, tortilla, patatas bravas, gambas, pinchos y muchas más, tampoco es una tarea tan fácil. Pero los moderados precios permiten por lo menos probar más de una cosa. Eso lo aprecian también los estudiantes, que han elegido el *Tapas* para sus reuniones, así que puede uno encontrarlos a menudo allí, practicando sus conocimientos de español. Pero también los españoles de verdad frecuentan este bar creando una atmósfera realmente auténtica. Sin embargo, y a pesar de tanto ambiente mediterráneo, no tiene uno que renunciar totalmente a su habitual cerveza bávara. Queda por añadir que además hay un patio bastante grande que pertenece al bar. En ese *Biergarten* puede uno comer y beber al aire libre hasta las 11 de la noche, pero este placer tiene que esperar hasta que llegue el verano.

Kneitinger

Brauerei-Gaststätte Kneitinger

*Arnulfsplatz 3, 93047 Regensburg, teléfono: 52455
abierto todos los días desde las 9.30 hasta la 1.00*

El *Kneitinger*, un típico restaurante bávaro, está situado desde 1876 directamente al lado de la propia fábrica de cerveza, en el centro de la ciudad, en la plaza *Arnulfsplatz*. Enfrente, en la *Bismarckplatz*, se encuentra el teatro municipal (*Stadttheater*); detrás del local está el *Velodrom*, recién restaurado, donde también se representan obras teatrales. El interior del restaurante, con muebles y paredes de madera y lámparas decoradas con cornamentas de ciervo, provoca toda una

sensación de calor de hogar. El alegre público, a veces eufóricamente alegre, lo componen mayormente todo tipo de ratisbonenses . Entre ellos hay siempre un montón de turistas, contentos de haber encontrado una atmósfera tan auténtica. Todos se unen en las largas mesas de madera para disfrutar juntos, que no revueltos, de la buena comida casera y de la cerveza de barril propia en todas sus variedades (*Bock*, *Edelpils* o *Export-Dunkel*). Sobre todo las camareras, frecuentemente robustas, son toda una institución por la facilidad con la que se desenvuelven en un ambiente tan especial. En todo ese lío siempre conservan la calma y la orientación , lo que seguramente no es una tarea tan fácil.

Las numerosas especialidades de la casa, como *Schweinebraten mit Knödel* (asado de cerdo con una especie de albóndigas hechas de pan o de patatas), *Schweinshax'n* (codillo de cerdo) o *Rahmschnitzel* (escalope con salsa de nata) son típicas de la región. Aparte de eso, se ofrecen varios tipos de salchichas asadas, como también meriendas, p.e. *Leberkäs*, *Wurstsalat*, u *Obazda* (aquí se trata sobre todo de distintas variedades de embutidos). Gracias a los precios moderados nunca falta dinero para pedir otra *Halbe* (medio litro de cerveza) o aun algunas más. El restaurante, que está abierto todos los días desde las nueve y media de la mañana hasta la una de la noche, es sin duda un lugar único y original que merece la pena visitar.

Leerer Beutel (centro cultural y restaurante)

Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg, teléfono: 58997

el restaurante está abierto: el lunes: 18.00 - 1.00 y martes - domingo 11.00-1.00

El nombre de este centro cultural, que significa algo como „bolsa vacía“, proviene ya de la Edad Media, cuando el edificio todavía era un granero (no quiere decir que una vez en la calle uno se vuelva a encontrar sin dinero). La histórica casa, que está situada en la parte este del centro de la ciudad – las pesadas vigas de madera del techo y las antiguas puertas demuestran su edad – reúne varias posibilidades de pasatiempo en sentido cultural. En 4 plantas se encuentran la galería municipal de pintura, con obras de artistas ratisbonenses, una sección del museo nacional de pintura, la galería municipal de arte moderno y una sala de cine. Ésta, la *Filmgalerie*, gestionada por un colectivo cultural y apoyada también por la ciudad, ofrece una programación de cine a partir de criterios no estrictamente comerciales, que incluye películas extranjeras – incluso de países poco frecuentes. Pero después de tanta cultura hace falta un lugar para vaciar la mente y, sobre todo, llenar el estómago. ¿Qué tal ahora el restaurante en la planta baja? El estilo elegante del interior y la atmósfera íntima de las pequeñas mesas favorecen una conversación bien cuidada a la luz de las velas. Es sobre todo el acertado contraste logrado entre la arquitectura antigua y la pintura y escultura modernas que decoran la sala lo que causa impresión. Interesante quizá para los amantes de jazz: hay un programa mensual que ofrece conciertos varios días a la semana. Tienen lugar en el restaurante mismo o en la sala contigua en el caso de músicos con gran poder de convocatoria.

Pero si por fin nos dedicamos exclusivamente al arte de comer, un ambiente de buen gusto necesita sin duda una cocina exquisita y original: ¿qué tal por ejemplo un filete de lucioperca con salsa de eneldo y nata o una pechuga de pollo rellena con queso fresco de albahaca en pasta de tomate – y todo eso a precios razonables? Los que no tienen problemas a la hora de decidirse por un plato, seguro que lo tendrán con la elección del vino, en cuya carta se ven las preferencias del local por los vinos italianos. Otra especialidad del restaurante es el Grappa (aguardiente italiano). Entre una gran cantidad de distintos tipos hay también un Grappa casero que se halla en una impresionante botella redonda en medio de la barra. En resumidas cuentas, el **Leerer Beutel** es un centro cultural en y para todos los sentidos que merece sin duda una visita.

Register / Índice

- Aichinger**, W. 89, 90
Albert, M. 46, 48
Allebrand, R. 148
Álvarez, A. 117
Álvarez Barrientos, J. 19, 21
Álvarez Muro, A. 119, 120
Álvarez Olañeta, P. 148
Aprea, G. 97
Arnscheidt, G. 46, 48
- Bachmann**, I. 112, 113
Bachmann, K. 47, 49
Bandau, A. 71
Bauer-Funke, C. 47, 49
Baumann, Ch. 15, 80, 81
Bellosta von Colbe, V. 135, 137
Belmonte, V. 149
Bergero, A. 70, 72
Bernhardt, E. 118, 119
Betancourt, J. C. 60
Blumberg, M. 112, 113
Borsò, V. 70, 72, 89, 90
Brinkmann, S. 47, 49
Brintrup, L. 38, 39
Buck, A.-S. 103, 104
Bundgaard, A. 103, 105
Bustos, A. 134
- Callisaya**, G. 136, 137
Calvo Pérez, J. 118, 120
Cantos Casenave, M. 20, 21
Caravedo, R. 126, 127
Cardús, S. 46, 50
Carrera de la Red, M. 119, 120
Carrillo Zeiter, K. 104, 105
Ceballos, R. 71, 73
Cescutti, E. 89, 91
Chihaia, M. 46, 50
Colomines, A. 46, 50
Costa Lima, L. 70, 73
Costigan, L. H. 113
- Danler**, P. 135, 138
de Maeseneer, R. 70, 75
de Prada, M. 14,
de Toro, A. 61, 67, 70, 77
Detges, U. 135, 138
Diaconu, D. 103, 105
Dietrich, W. 127, 128
Dietrich-Ortega, L. 60, 61
Doelle, S. 60, 61
Durán López, F. 21
Dürr, S. 90, 91
- Ehrlicher**, H. 104, 106
Eisterer-Barceló, E. 60, 61
Ennis, J. A. 137, 139
Ertler, K.-D. 20, 22
Ette, O. 38, 39
- Felten**, H. 46, 50, 103, 106
Felten, U. 30, 31
Floeck, W. 79, 81
Folger, R. 89, 91
Fröhlicher, P. 37, 39
Frost, N. 79, 82
- Gallego**, F. 71, 73
Garcés, M. P. 136, 139
Garcés, P. 134
García, J. 149
Gastón-Sierra, I. 104, 106
Gatzemeier, C. 46, 51
Gelz, A. 19, 22
Gewecke, F. 59, 62
Giersberg, S. 38, 39
Glantz, M. 89, 92
Goergen, J. 71, 74
Goetze, D. 47, 51
Goltschnigg, D. 30, 31
Graf, M. 71, 74
Gregori i Gomis, A. 47, 52
Grigoriev, V. 19, 23
Grinberg-Pla, V. 63
Gronemann, C. 71, 74
Güida, E.-M. 127, 128
Gumbrecht, H. U. 14, 30
Gunia, I. 19, 23
- Haberl-Zemljic**, A. 98
Hackstein, O. 136, 140
Hammerschmidt, C. 38, 39
Hartwig, S. 80, 82
Hassauer, F. 89, 92
Haßler, G. 19, 23
Häusler, Ch. 148, 150
Hazelton, H. 60, 63
Heide, M. 71, 74

- Heider, P. 149, 150
Herrera, T. 29, 31
Herrero, Ch. 30, 32
Hinger, B. 148, 151
Hirsch, B. 97, 99
Hofmann, S. 118, 120
Hopfe, K. 104, 107
- Igler, S.** 80, 82
Ingenschay, D. 5, 14
- Jacobs, H. C.** 21, 23
Janik, D. 20, 24
Jensen, J. 71
Joan i Tous, P. 46, 52
Jornet, A. 79, 83
Jung, U. 89, 92
Jünke, C. 46, 52
Jüttner, S. 20, 24
- Kabatek, J.** 14
Kailuweit, R. 135, 140
Kalenić Ramšak, B. 108
Karimi, K.-H. 112, 114
Kelling, C. 135, 140
Klengel, S. 112, 114
Kloss, B. 19, 24
Kluge, B. 127, 128
Knauer, G. 127, 129
Kornberger, R. 148, 151
Kriegel, S. 136, 141
- Labanyi, J.** 47, 52
Laferl, Ch. 90, 92
Lagmanovich, D. 80, 83
Lara, F. 127, 129
Lausberg de Morales, U. 126, 129
Leciñena Loizu, A. 29, 32
Leitner, C. 90, 93
Lipthay, I. 39
Lisboa, K. 113, 114
Lisyova, O. 137, 141
Lope, H.-J. 20
López de Abiada, J. M. 46, 53
López González, A. M. 136, 141
Louis, A. 37, 39
Luczak, B. 38, 40
Luengo, A. 46, 53, 149
- Márquez Reiter, R.** 119, 121
Mauritz, M. 29, 33
Mecke, J. 5, 14, 48, 53
- Medeiros-Lichem, M. T. 60, 63
Meidl, M. 37, 40
Mello, R. 127, 130
Melzer-Titel, A. 47, 54
Merino, E. E. 47, 54
Merino, J. M. 38, 40
Mertz-Baumgartner, B. 59
Michael, J. 97, 99
Monjour, A. 118, 121
Monsiváis, C. 98
Monteleone, J. 37, 40
Morales Saravia, J. 70, 75
Morand, F. 89, 93
Morimoto, Y. 135, 141
Moser, K. 118, 121
Müller, A. 118, 122
Müller, E. K. 119, 122
Müller, G. 80, 84
Muñoz de Baena Simón, J. L. 60, 65
- Navajas, G.** 38, 40
Neumann, I. 112, 115
Neumann-Holzschuh, I. 125
Neuschäfer, H.-J. 14, 46, 54
Nickel, I. 148, 151
Nitschack, H. 112, 115
Noll, V. 125
Nonnenmacher, H. 47, 54
Nowikow, W. 119, 122
- Obediente, E.** 126, 130
Oberhausen, B. 64
Obermeier, F. 70, 75
Ochoa Nebel, I. 148, 152
Ollé Peris, A. 148
Opielka, I. 126, 130
Oroz, S. 97, 99
Ortega, M.-L. 29, 33
- Pagel, St.** 137, 142
Pagni, A. 46, 55, 112, 115
Palacios Alcain, A. 126, 131
Paschen, H. 103, 107
Perl, M. 117
Perissinotto, J. 127, 132
Peters, M. 103, 107
Pfänder, St. 134
Pfeiffer, E. 58
Pizarro, A. 111, 116
Placencia, M. E. 118, 123
Pohl, B. 60, 64
Polzin-Haumann, C. 20, 25

Pörtl, K. 80, 84
Pron, P. 60, 64

Ramsak, B. K. 103
Reati, F. O. 61, 64
Rebolledo, M. 135, 137
Resina, J. R. 47, 55
Rey, C. 37, 41, 70, 76
Rieger, A. 29
Rincón, C. 70, 76
Rivarola, J. L. 126, 132
Rivera Garretas, M. M. 89, 93
Rocha, C. 60, 64
Rodríguez Richart, J. 79, 84
Rodríguez-Spiteri, J. 14
Romero Ferrer, A. 20, 25
Rosi Song, H. 47, 56
Rössner, M. 70, 76

San Martín Moreno, A. 60, 65
Sánchez López, C. 135, 142
Sánchez Prieto, R. 136, 143
Sánchez, R. 37, 41
Sánchez, Y. 37, 38, 41
Sanromán Vilas, B. 136, 143
Sarlo, B. 97, 99
Schäffauer, M. K. 97, 100
Schaidinger, H. 14
Scharlau, B. 70, 76
Scherer, L. 20, 26
Schlunder, S. 21
Schmelzer, D. 30, 33
Schmidt-Welle, F. 59, 66
Schrader-Kniffki, M. 117
Schreckenber, St. 47, 56
Schreier, J. 118, 123
Sevillano Canicio, V. 79, 85
Shaludko, I. 136, 144
Sieber, C. 71, 74
Simson, I. 29, 34
Sismisova, P. 37, 42
Smith, P. J. 47, 56
Sokol, M. 136, 145
Solomon, M. 90, 94
Spang, K. 80, 85
Spielmann, E. 70, 76
Spiller, R. 37, 38, 42
Stauder, T. 71, 77
Steckbauer, S. M. 60, 66
Steenmeijer, M. 29, 34
Stoica, E. 98
Stoll, E. 118, 123

Stork, Y. 136, 145
Stößlein, H. 149, 152
Sträter, T. 112, 116
Symeonidis, H. 127, 132

Thiem, A. 61, 66
Thiemann, S. 89, 94
Tietz, M. 14
Tomassetti, I. 89, 94
Torrent-Lenzen, A. 127, 133
Turpin, E. 38, 42
Türschmann, J. 97, 100

Urzainqui Miqueleiz, I. 19, 27
Uzcanga Meinecke, F. 20

Vargas Martínez, A. 89, 95
Vázquez Laslop, M. E. 119, 123
Vázquez Montalbán, M. 47, 56
Vences, U. 148, 152
Venti, P. 38, 42
Vilches de Frutos, M. F. 80, 85
Visa, M. 29, 34
von Büchau, M. 119, 120
von Tschilschke, Ch. 19, 26
Walter, M. 97, 100

Weege, C. 86
Wehr, Ch. 37, 43
Wehrheim, M. 103, 108
Winter, U. 46, 57
Witthaus, J.-H. 20, 27
Wogatzke, G. 30, 35
Wolfzettel, F. 43

Zajícová, L. 127, 133
Zehnder-Speker, S. 60, 67
Zélikov, M. 135, 145
Zilly, B. 112, 116
Zimmer, A. 14
Zimmermann, K. 125

Wir bedanken uns besonders bei folgenden Hotels , die uns für unsere Gäste sehr günstige Konditionen gewährten:

